

VESPERS

Our Father

Priest: Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, God of hosts, be with us, for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

Make us worthy to pray thankfully...

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

ΠΙΟΥΗΒ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Θεος ὁ ΠΑΤΗΡ ὁ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΠΑΝΑΓΙΑ Τριάς ἐΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. Πῶς ΦΡΟΝῆΤΕ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ἡΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ...

ΠΙΛΑΟΣ: ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟῖ: ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ. ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ. ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ: ἡΦΡΗΤ ΔΕΝ ἔΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ. ΠΕΝΙΩΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ἡΦΟΟΥ. ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ἡΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ἡΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ. ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟΣ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΠῶC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΑΜΗΝ.

الكاهن: إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر...

الشعب: أبانا الذي في السموات، ليقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

KIAHK VIGIL

In Christ Jesus, our Lord.

Βεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις.

بالمسيح يسوع
المسيح.

The Thanksgiving Prayer

Priest: Let us pray.

Πιουνης: Ωληλ.

الكاهن: صلوا.

Deacon: Stand up for prayer.

Πιδιακων: Επι προσευχη
εταθητε.

الشماس: للصلاة
قفوا.

Priest: Peace be with all.

Πιουνης: Ιρηνη πασι.

الكاهن: السلام
لجميعكم.

People: And with your spirit.

Πιλαος: Κε τω πνευματι
σου.

الشعب: ولروحك
أيضاً.

Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself; spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, to guard us in all peace this holy day, and all the days of our life.

Πιουνης: Μαρνεσθε μοι
ητοιμα επιρεσες πεθινας
ουοι ηναιη: Φνοντ Φιωτ
μΠενβοις ουοι Πεννοντ
ουοι Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

الكاهن: فلنشكر
صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Χε αφερσκε παζιν εχων:
αφερβοηθιν ερον:
αφωοπτεν εροφ: αφτασο
ερον: αφττοτεν αφεντεν
ψα εερηι εταιοιουνοφ θα.
Πθοφ ον μαρεντζο εροφ:
μεν παιεζοον εθοναβ φα
νεμ πιεζοον τηροφ ητε
πενωνε: μεν ειρηνη νιβεν:
ηχε Πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοντ.

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه
وشفق علينا وعضدنا
وأتى بنا إلى هذه
الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس، وكل أيام
حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب إلهنا.

Deacon: Let us pray.

Πιδιακων: Προσευξασθε.

الشماس: صلوا.

People: Lord have mercy.

Πιλαος: Κυριε ελεησον.

الشعب: يا رب
إرحم.

KIAHK VIGIL

Priest: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, accepted us to Yourself; spared us, supported us, and have brought us to this hour.

People: Lord have mercy.

Priest: Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the works of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest; take them away from us, and from all your people, and from this Your holy place.

ΠΙΟΥΗΒ: ΦΝΗΒ ΠΒ ΟΙC
ΦΝΟΥ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΙΩΤ ΰΠΕΝΒ ΟΙC ΟΥΟZ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΤΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΚΑΤΑ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν εχων:
ακερβοηοιν ερον: ακαρεζ
ερον: ακωοπτεν εροκ:
ακ†ασο ερον: ακ†τοτεν:
ακεντεν ψα εερηνι
εταιογνον θαι.
Πιλαοc: Κυριε ελεησον.

ΠΙΟΥΗΒ: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ
ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC
Πιμαρωμι: ΜΗC ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΰΠΑΙ ΚΕ
ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ
ΠΕΝΩΝΞ ΞΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΤΕΚΖΟ†.
ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑCΜΟC
ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ
ΠCΑΤΑΝΑC: ΠCΟΒ ΝΙ ΗΤΕ
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΤΩΝC ΕΠΨΩΙ ΗΤΕ
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.
ΑΛΙΓΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡC:

الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشعب: يا ربِّ إرحم.

الكاهن: من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. إنزعها عنا، وعن سائر شعبك، وعن هذه الكنيسة، وعن

KIAHK VIGIL

But those things which are good and profitable, do provide for us; for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΘΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ ΦΑΙ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΜΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ΜΠΙΕΡΩΙΩΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ
ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ:
ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΗΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

موضعك المقدس
هذا.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها، لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن
ندوس على الحيات
والعقارب وكل قوة
العدو.

Verses of the Cymbals

People: Lord have mercy.

We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit: Hail to the Church: the house of the angels.

Hail to the church: the house of the angels: Hail to the Virgin: who gave birth to our Savior.

Hail to you, O Mary: the fair dove: who brought forth for us: God the Logos.

Hail to you, O Mary: with a holy hail: hail to you, O Mary: the Mother of the Holy.

ΠΙΛΑΟΣ: Κυrie ελεησον.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΝΟΜΟΥΝΣΙΟΣ.

Χερε Ψεκκλῆσια: ΠΗ ΗΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε
Ψπαρθενος: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

Χερε νε Μαρία: ΤΒΡΟΜΠΙ
ΕΘΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ:
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

Χερε νε Μαρία: ΞΕΝ
ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ: Χερε νε
Μαρία: ΘΜΑΥ ΜΦΗΕΘΟΥΑΒ.

الشعب: يا ربُّ
إرحم.

نسجد للآب والإبن،
والروح القدس،
الثالوث القدوس،
المساوي في
الجوهر.

السلام للكنيسة،
بيت الملائكة، السلام
للعذراء، التي ولدت
مخلصنا.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم،
سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم،
أم القدوس.

KIAHK VIGIL

Hail to Michael: the great archangel: Hail to Gabriel: the chosen announcer.

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him announced: to Mary the Virgin.

Hail to the cherubim: Hail to the seraphim: Hail to all the: heavenly orders.

Hail to John: the great forerunner: hail to the priest: the kinsman of Emmanuel.

Hail to my lord and fathers: the apostles: Hail to the disciples: of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr: hail to the evangelist: hail to the apostle: Saint Mark, the beholder of God.

Hail to my lords and fathers: who love their sons: Abba Pishoy and Abba Paul: the beloved of Christ.

Through the intercessions: of the Theotokos Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡαρχηαγγελος: χερε
Σαβριηλ: πιστοπ
ἠπιραγγελονοτι.

Χερε Σαβριηλ: πινιωτ
ἡαρχηαγγελος: χερε
φνεταγγελονοτι: ἠΜαρια
†παρθενος.

Χερε νιχερονβιμ: χερε
νισεραφιμ: χερε νιταγμα
τηρον: ἠεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ
ἠπροδρομος: χερε πιοτην:
ἠσεστεινης: ἠΕμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἠιο†:
ἠαποστολος: χερε
νιμαθητης: ἠτε Πενβοις
Ιησους Πιχριστος.
Χερε νακ ὠ πιαρτηρος:
χερε πιεναγγελιστης:
χερε πιαποστολος: αββα
Μαρκος πιεωριμος.
Χερε ναβοις ἠιο†:
ἠμεινονηρι: αββα Πισοι
νεμ αββα Παυλε:
νιμενρα† ἠτε Πιχριστος.
Σιτεν νιπρεβια: ἠτε
†θεοτοκος εθοναβ Μαρια:
Πβοις ἠριζμοτ ναν:
ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة
العظيم، السلام
لغبريال، المبشر.

السلام لغبريال،
رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي
بشّر، مريم العذراء.

السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم،
السلام لجميع
الطغمت، السماوية.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم،
السلام للكاهن،
نسب عمانوئيل.

بشفاعات والدة الإله،
القديسة مريم، يا رب
أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

KIAHK VIGIL

That we may praise You: with
Your good Father: and the
Holy Spirit: for You have
come and saved us: have
mercy upon us.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩΤ ΨΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

لكي تُسَبِّحَ، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا. إرحمنا.

Litany of the Departed

Priest: Let us pray.

ΠΙΟΥΗΒ: ΨΑΗΛ.

الكاهن: صلوا.

Deacon: Stand up for prayer.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΕΤΑΘΗΤΕ.

الشماس: للصلاة
قفوا.

Priest: Peace be with all.

ΠΙΟΥΗΒ: ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

الكاهن: السلام
لجميعكم.

People: And with your spirit.

ΠΙΛΑΟΣ: Κε ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ΣΟΥ.

الشعب: ولروحك
أيضاً.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator,
the Father of our Lord, God, and Savior Jesus
Christ; we ask and entreat Your goodness, O
Lover of mankind, remember O Lord the souls
of Your servants who have fallen asleep, our
fathers and our brethren.

People: Lord have mercy.

Priest: Graciously, O Lord, repose all their
souls in the bosom of our holy fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob; sustain them in a
green pasture, beside still waters in the
Paradise of joy; the place out of which grief,
sorrow, and groaning have fled away in the
light of Your saints.

الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،
أذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا
وإخوتنا.

الشعب: يا رب إرحم.

الكاهن: تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً
في حضن آبائنا القديسين، إبراهيم
وإسحق ويعقوب.

علِّهم في موضع خضرة على ماء الراحة
في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة
والتنهّد في نور قديسيك.

KIAHK VIGIL

Raise up their bodies also on the day which You have appointed, according to Your true promises which are without lie. Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

For there is no death for Your servants, but a departure. Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, O God, as the Good One and Lover of mankind, graciously accord, O Lord, to repose and forgive them, Your servants, the orthodox Christians who are in the whole world from the east to the west, and from the north to the south, each one according to his name and each one according to her name. For no one is pure and without blemish, even though his life on earth be a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share in the inheritance with all Your saints.

People: Lord have mercy.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته
كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين
ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب
بشر. ما أعددت له يا الله لمحبي إسمك
القدوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك، بل هو إنتقال.
وان كان لحقهم تواب، أو تفريط كبشر، وقد
لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.
فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها، من مشارق الشمس
إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب،
كل واحد بإسمه وكل واحدة بإسمها، يا رب
نيحهم، وإغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت
حياته يوماً واحداً على الأرض.
أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم، نيحهم
وليستحقوا ملكوت السموات.
وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي
الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة
قديسيك.

الشعب: يا رب إرحم.

KIAHK VIGIL

Graciously Accord, O Lord...

People: Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and exceedingly blessed and glorified be Your name, forever, Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us safe from this generation and forever, Amen.

Blessed are You, O Lord: teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord: make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord: enlighten me with Your righteousness.

Your mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. You have been my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said, "Have mercy on me; hear my soul, for I have sinned against You." Lord, I have fled unto You, save me, and teach me to do Your will, for You are my God, and with You is the fountain of life. In Your light shall we see light. Let Your mercy come unto those who know You and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs blessing. To You belongs praise. To You belongs glory, O Father, Son, and Holy Spirit, existing from the beginning, now, and forever and ever, Amen.

الشعب: تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدًا إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمته علينا كمثلي إتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مبارك أنت يا رب، علّمني عدلك. مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمته دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضاها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

KIAHK VIGIL

It is good to give thanks to the Lord, and sing praises to Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning, and Your righteousness every night.

The Trisagion

People: Holy God, holy Mighty, holy Immortal, Who was born of the Virgin; have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, Who was crucified for us; have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens; have mercy on us.

Glory to the Father and the Son, and the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of the ages, Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people: heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls.

O You who are without sin, Lord, help us and receive our supplications.

الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، إِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، إِرْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا.

يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.

يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا زَلَّاتِنَا. يَا رَبِّ إِفْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، إِشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ. أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبِّ تَبِّحْ نَفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبِّ إِرْحَمْنَا. يَا مَنْ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبِّ أَعِزَّنَا، وَإَقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ.

KIAHK VIGIL

For Thine is the glory, the power, and the triple-holiness. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us, Amen.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ المثلثَ. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ بارك. آمين.

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

In Christ Jesus, our Lord.

Παλαος: Χε Πενιωτ ετ
δεν νιφνογι: μαρεφτορβο
νηε πεκραν. Μαρεσι νχε
τεκμετορρο. Πετεεζ νακ
μαρεφωπι: μφρητ δεν
τφε νεμ ειχεν πικαρι.
Πενιωκ ντε ραστ μνιφ
ναν μφοογ. Ογοε χα
νηετερρον ναν εβολ:
μφρητ εων ντενχω εβολ
νηετε ογον νταν ερωγ.
Ογοε μπερεντεν εδογν
επιρασμος: αλλα ναεμεν
εβολ εα πιπεερωγ. Δεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
χε θωκ τε τμετορρο νεμ
τχομ νεμ πιωογ εα ενεε.
Αμην.
δεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις.

الشعب: أبانا الذي

في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

بالمسيح يسوع
المسيح.

ΚΙΑΗΚ VIGIL

The Doxologies

Introduction to the Doxologies

People: Hail to You, we ask you: O saint, full of glory: the ever-Virgin: the Mother of God, the Mother of Christ.

Lift up our prayers: to thy beloved Son: that He may forgive us our sins.

Hail to the holy Virgin: who has brought forth unto us the true Light: Christ our God.

Ask the Lord: to have mercy on us: and forgive our sins.

O Virgin Mary: the holy Theotokos: the faithful advocate for all mankind.

Intercede for us before Christ: to whom thou gave birth: that He may grant us the forgiveness of our sins.

Πιλαος: Χερε νε τενηζο
ερο: ω θεοτοαβ εομεζ
νωον: ετογ μπαρενος
νχογ νιβεν: †μαςνογ†
μαγ μπιχριστος.

Ανιογι ντεπροσενχη:
επωι εα πεφρι
μενριτ: ντεγχα νεννοβι
ναν εβολ.

Χερε θετασμιςι ναν:
μπιωινι νταφμη:
πιχριστος Πεννογ†:
†παρενος εοτοαβ.

Ματζο μπβοις εερη
εχων: ντεγερογναι νεμ
νενψγχη: ντεγχα νεννοβι
ναν εβολ.

†παρενος Μαριαμ:
†θετοκος εοτοαβ:
†προστατης ετενζογ: ντε
πτενος ντε †μετρωμι.

Αριπρεσβεγιν εερη εχων:
ναρεν Πιχριστος
φνεταρεχφογ: εοπως
ντεγερεμογ ναν μπιχω
εβολ ντε νεννοβι.

الشعب: السلام لك
نسألك أيتها القديسة
الممتلئة مجدا العذراء
كل حين. والدة الاله
أم المسيح.

اصعدى صلاتنا الى
ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت
لنا النور الحقيقي
المسيح الهنا العذراء
القديسة.

اسألى الرب عنا
ليصنع رحمة مع
نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم
والدة الاله القديسة
الشفيعة الأمينة
لجنس البشر.

اشفعى فينا أمام
المسيح الذى ولدته
لكى ينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Hail to you, O Virgin: the very
and true Queen: hail to the
pride of our race: who gave
birth to Emmanuel.

We ask you to remember us:
O our faithful advocate:
before our Lord, Jesus Christ:
that He may forgive us our
sins.

Χερε νε ὡ παρθενος:
τοῦρω ὑμνι ἡἀληθινή:
χερε πῶονῶον ἡτε
πεντενος: ἀρεχφο ναν
ἡΕμμανουήλ.

Πεντηο ἀριπενμενι: ὡ
ἡπροστατης ἔτενωτ:
ναζρεν Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: ἡτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة
المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

First Doxology for Kiahk (Kiahk Doxology for the Virgin)

People: For if I speak about
you: O chariot of the
Cherubim: my tongue shall
never be weary: from blessing
you.

For indeed, I shall go: to the
house of David: to acquire a
voice: by which to speak of
your honor.

For God has stood: at the
borders of Judea: and joyfully
gave His voice: which the
tribe of Judah accepted.

Πιλαος: Κε γαρ αἰωανσαχι
εοβητ: ὡ πιζαρυα
ἡχερονβιμικον: παλας
ναβιςι αν ἐνεε:
τενερυακαριζιν.

Χε ουντως γαρ
ἡναωμενη: ψα νιανληνοῦ
ἡτε πηι ἡΔαυιδ: ἡταβι
ἡονςμῃ ἐβολζιτοτq:
εορισαχι ὑπεταιο.

Χε ἀφνοντ ὀβι ἐρατq:
ῥεν νιθωῶ ἡτε ἡλονδεα:
αqt ἡτεqςμῃ ῥεν
ονθεληλ: ἀτφνλη ἡλονδα
ωοπq ἐρος.

الشعب: لأنني إذا ما
تكلمت من أجلك،
أيتها المركبة
الشاروبيمية، فإن
لساني لا يتعب، أبداً
نُعبطك.

لأنني حقاً أمضي، إلى
ديار بيت داود، لأخذ
صوتاً من قبله، لكي
أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف، في
حدود اليهودية،
وأعطى صوته بتهليل،
وسبط يهوذا قبله
إليه.

KIAHK VIGIL

The Virgin is from Judah's tribe: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

Along with the voice: of Gabriel, the angel: we greet you: O Theotokos Mary.

Hail to you from God: Hail to you from Gabriel: Hail to you from us: we magnify you saying, "Hail to you."

The holy angel Gabriel: announced to the Virgin: and after the greeting: he strengthened her with his words.

"Fear not, O Mary: for you have found favor with God: behold, you shall conceive: and bear a Son."

"And the Lord God shall give Him: the throne of David, His father: and He shall reign over Jacob's house: forever and ever."

ἸΦΥΛΗ ἸΟΥΔΑ ΤΕ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ
ἸΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΟΝ
ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΕΡΕΜΑΣΦ: ΔΟΘΙ
ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΕΒΟΛ ΤΑΡ ΖΙΤΕΝ †ΦΩΝΗ:
ἸΤΕ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΤΣΕΛΟΣ:
ΤΕΝ† ΝΕ ἸΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: ὦ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΦΝΟΥ†: ΧΕΡΕ ΝΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΧΕΡΕ
ΝΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΕΝ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΕ ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΟ.

ΠΙΑΤΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΣΑΒΡΙΝΛ: ΔΕΖΙΩΕΝΝΟΥΦΙ
Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ
ΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ: ΕΦΤΑΧΡΟ ἸΜΟΣ
ΔΕΝ ΠΕΦΑΧΙ.

ΧΕ ἸΠΕΡΕΡΕΖΟ† ΜΑΡΙΑΜ:
ΔΡΕΧΙΜΙ ΤΑΡ ἸΟΥΕΜΟΤ:
ΔΑΤΕΝ ΦΝΟΥ† ΖΗΠΠΕ ΤΑΡ
ΤΕΡΔΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΖ ἸΤΕΜΙΣΙ
ἸΟΥΩΗΡΙ.

ΕΦΕ† ΝΑΦ ἸΧΕ ΠΒΟΙΣ
ΦΝΟΥ†: ἸΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ἸΤΕ
ΔΑΥΙΔ ΠΕΦΙΩΤ: ΦΝΑΕΡΟΥΡΟ
ΕΧΕΝ ΠΗΙ ἸΛΑΚΩΒ: ΨΑ ΕΝΕΖ
ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

سبط يهوذا هو
العذراء، التي ولدت
مخلصنا، وأيضاً بعدما
ولادته، بقيت عذراء.

فمن قِبل صوت،
غبريال الملاك،
نُعطيك السلام، يا
والدة الإله مريم.

السلام لك من قِبل
الله، السلام لك من
قِبل غبريال، السلام
لك من قِبلنا، قائلين
"السلام لك نرفعك."

الملاك المقدس
غبريال، بشّر العذراء،
وبعد السلام، قوّأها
بقوله.

"لا تخافي يا مريم،
لأنك وجدتِ نعمة،
عند الله ها
ستحبلين، وتلدِين
إبناً.

ويعطيه الرب الإله،
كرسي داود أبيه،
ويملك على بيت
يعقوب، إلى أبد
الأبد."

KIAHK VIGIL

Wherefore, we glorify you: as
the ever-Theotokos: ask the
Lord on our behalf: that He
may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the true
queen: Hail to the pride of
our race: who, for us, gave
birth to Emmanuel.

We ask you to remember us:
O entrusted intercessor:
before our Lord Jesus Christ:
that He may forgive us our
sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΝ ΝΕ:
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΗΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙΣ
ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ: ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΠΙΕΝΕΖ.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τονωω υμμι ηαληθινη:
χερε ηωονωον ητε
πεντενος: αρεχο ναν
ηεμμανουηλ.

Τεντζο αριπενμενι ω
τηπροστατης ετενεοτ:
ναρεν Πενβοις Ιησουν
Πιχριστος: ητερχα νεννοβι
ναν εβολ.

من أجل هذا نمجِّدك،
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا،
ليغفر لنا خطايانا.

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا،
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

Kiahk Doxology for Archangel Gabriel

People: You are truly great: O
announcer of good news:
among the angelic ranks: and
the heavenly orders.

Gabriel the announcer: the
great among the angels: and
the holy orders on high: who
carry fiery, flaming swords.

Daniel the prophet: has seen
your honor: and you have
revealed to him the mystery:
of the Life-giving Trinity.

Πιλαος: Νθοκ οννιωτ
αληθως: ω πιραιωεννονφι
ηκαλος: ζεν νιταξις
ηατταλικον: νεμ νιτασμα
ηεπονρανιον.

Σαβριηλ πιραιωεννονφι:
πινιωτ ζεν νιατσελος:
νεμ νιτασμα εθοναβ
ετβοσι: ετφαι ζα ττηφι
ηψαζ ηχωω.

Δαηαν ταρ επεκταιο: ηχε
Δανιηλ πιπροφητης: ονοζ
ακταμοφ επιμνστηριον:
ηττηριας ηρεφτανθο.

الشعب: أنت عظيم
حقاً، أيها المبشر
الحسن، في
الطقوس الملائكية،
والطغمت السماوية.

يا غبريال المبشر،
العظيم في الملائكة،
والطغمت المقدسة
العلوية، حامل السيف
الملتهب ناراً.

قد نظر كرامتك،
دانيال النبي،
وأعلمته، سر الثالوث
المحيي.

KIAHK VIGIL

And unto Zacharias the priest:
you have announced good
news: of the birth of the
forerunner: John the Baptist.

You have also announced to
the Virgin: saying, "Hail to
you, O full of grace, the Lord
is with you: you will give birth:
to the Savior of the whole
world."

Intercede on our behalf: O
holy archangel: Gabriel the
announcer: that He may
forgive us our sins.

Conclusion of the Doxologies

People: Be a watch over us:
from the heights, where you
are: O our lady, the
Theotokos: the ever-Virgin.

Ask of Him, Whom you bore:
our Good Savior: to take away
these hardships: and grant us
His peace.

Ὁ γὰρ Ζαχαρίας πρῶτος:
ἠθὺς ἀκρίβην νοῦν καὶ
ἴδεν πρῶτον
ὑπὲρ προδρομὸς: Ἰωάννης
πρῶτος.

Ἀκρίβην νοῦν ὅτι
ἡ παρθένος: καὶ ἡ
ἐν ἑσέῃ: ἡ ὅτι: ὅτι
ἡ ἐν τῇ ἐκείνῃ: ὑπὲρ
ὑπὲρ τῇ ἐκείνῃ.

Ἀρτίπρεσβυτον ἐν ἡμῖν ἐχὼν:
ὁ πᾶρχης τῆς ἐκείνης:
ἡ ἐκείνης πρῶτος:
ἡ ἐκείνης καὶ ἡ ἐκείνης.

Πᾶσι: Ὁ ὅτι ἡ ἐκείνη
ἐκείνη: ἡ ἐκείνη ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη: ὁ
ἐκείνη ἡ ἐκείνη τῇ
ἐκείνη: ἐκείνη
ὑπὲρ τῇ ἐκείνῃ.

ἡ ἐκείνη ὑπὲρ τῇ ἐκείνῃ:
ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη:
ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη: ἡ ἐκείνη καὶ
ἡ ἐκείνη.

وزكريا الكاهن، أنت
بشرتي، بميلاد
السابق، يوحنا
المعمدان.

وبشرت أيضاً العذراء،
قائلاً "السلام لك يا
ممتلئة نعمة، الرب
معه، ستلدن
مخلص العالم كله."

إشفع فينا [أمام
الرب]، يا رئيس
الملائكة الطاهر،
غبريال المبشر،
ليغفر لنا خطايانا.

الشعب: كوني أنتِ
ناظرة علينا في
المواضع العالية التي
أنتِ كائنة فيها. يا
سيدتنا كلنا والدة
الإله العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن
يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

KIAHK VIGIL

Hail to you, O Virgin: the true queen: Hail to the pride of our race: who, for us, gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us: O entrusted intercessor: before our Lord, Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Χερε νε ω παρθενος:
τονω υμνη ηδληθινη:
χερε ηωονωον ητε
πεντενος: αρεχο nan
ηεμμανουηλ.

Τεντο αριπενμενι ω
τηροστατης ετενωτ:
nαρεν Πενβοιc ιηcουc
Πιχριστος: ητερχα nεννοβι
nan εβολ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكيرنا
أيتها الشفيعه
المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Introduction to the Creed

People: We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Theotokos, for thou has borne unto us the Savior of the world; He came and saved our souls.

Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honor of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

الشعب: نُعَظِّمُكَ يَا أُمَّ الثَّوَرِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنُجَدِّدُكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتَ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَّصَ
نُفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلِكُنَا الْمَسِيحُ، فَخَرَّ
الرُّسُلُ، إِكْلِيلَ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلَ الصِّدِّيقِينَ،
ثَبَاتَ الْكَنَائِسِ، عُفْرَانَ الْخَطَايَا

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُوسِ، لَاهُوتٌ وَاحِدٌ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ. يَا رَبُّ إِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ
إِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

KIAHK VIGIL

The Orthodox Creed

People: We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, creator of heaven and earth, and of all things seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not created; of one essence with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered, and was buried. And on the third day, He rose from the dead according to the Scriptures.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father. And He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son, is worshiped and glorified, who spoke by the prophets.

And in one Holy, catholic, and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead: and the life of the age to come: Amen.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΣΑΤΣΗ
ΗΤΑΝΑCΤΑCΙC ΗΤΕ
ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΩΝΣ
ΗΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΗΟΥ: ΑΜΗΝ.

الشعب: بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق، مساوي للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وُصِب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألّم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي.
أمين.

KIAHK VIGIL

ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Priest: O God, have mercy upon us: settle mercy upon us: have compassion on us—

People: Amen.

Priest: Hear us—

People: Amen.

Priest: Bless us: keep us: and help us—

People: Amen.

Priest: Take away your anger from us: visit us with Your salvation: and forgive us our sins.

People: Amen. Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy.

ΠΙΟΥΗΒ: ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ: ΨΕΝΖΗΤ ΣΑΡΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΟΥΗΒ: ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΟΥΗΒ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΟΥΗΒ: ΩΛΙ ΑΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΣΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

الكاهن: اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.

الشعب: آمين.

الكاهن: وإسمعنا.

الشعب: آمين.

الكاهن: وباركنا وإحفظنا وأعنا.

الشعب: آمين.

الكاهن: وإرفع غضبك عنا، وإفتقدنا بخلاصك، وإغفر لنا خطايانا.

الشعب: آمين. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.

Litany of the Gospel

Priest: Let us pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles, "Many prophets and righteous

ΠΙΟΥΗΒ: ΩΛΗΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

ΠΙΟΥΗΒ: ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

ΠΙΛΑΟΣ: Κε τω πνευματι σου.

الكاهن: صلوا.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضاً.

الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين:

KIAHK VIGIL

men have desired to see the things which you see and have not seen them, and to hear the things you have heard and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon: Pray for the Holy Gospel.

People: Lord have mercy.

Priest: Remember, also, O our Master, those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them.

Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

"إن أنبياء وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولآذانكم لأنها تسمع."

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس: صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب: يا ربِّ إرحم.

الكاهن: أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الرب إلھنا. الذين سبقوا فرقدوا، نرحمهم. المرضى إشفهم.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفأؤنا كلنا، وقيامتنا كلنا.

The Holy Gospel

People: Alleluia.

Deacon: Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Πιλαος: Ἀλληλουια.

Πιδιακων: Σταθηντε μετα φοβου Θεου: ακουσωμεν του αςιου ευαγγελιου.

الشعب: هليلويا.

الشماس: قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

KIAHK VIGIL

Priest: Blessed is He Who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the holy Gospel according to Saint [Matthew; Mark; Luke; John].

ΠΙΟΥΗΒ: Ὑμᾶρωντ ἡγε
φθεσνηον̄ δ̄εν φραν
ὑπ̄βοις ἡτε νιχωμ. **Κυrie**
εὐλοσησον ἐκ τοῦ κατὰ
(**Ματθαεος; Μαρκος;**
Λουκαν; Ιωαννην) ἁγίου
εὐαγγελίου το
ἁναστωνουα.

الكاهن: مبارك الآتي
باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
القديس (...).

People: Glory to You, O Lord.

Πιλαος: Δοξα ci Κυrie.

الشعب: المجد لك
يا رب.

Reader: Remember, also, O our Master, those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them.

القارئ: قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار (...). البشير، بركته على جميعنا.

The Psalm is now read by the Reader.

People: Alleluia.

Πιλαος: Αλληλουια.

الشعب: هليلويا.

Reader: Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Our Lord, God and Savior, King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God to whom is glory, forever. Amen.

القارئ: مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم، إلى الابد آمين.

The Gospel is now read by the Reader.

People: Glory be to God, forever.

الشعب: والمجد لله دائماً.

Gospel Response

For the 1st and 2nd Weeks of Kiahk

People: We give you greetings: with Gabriel the angel: saying, "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you."

Πιλαος: Τεντ̄ νε
ὑπιχερετισμος: νεμ
Σαβριηλ πιασσελος: κε
χερε κε χαριτωμενη: ο̄
Κυριος μετασυν.

الشعب: نعطيك
السلام، مع غبريال
الملاك قائلين،
"السلام لك يا ممتلئة
نعمة، الرب معك."

KIAHK VIGIL

Wherefore, we glorify you: as the ever-Theotokos: ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

For the 3rd and 4th Weeks of Kiahk

People: We magnify you worthily: with Elisabeth, your cousin, saying: "Blessed are you among women: and blessed is the fruit of your womb."

Wherefore, we glorify you: as the ever-Theotokos: ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ὁμαρωντ ἡχε Φιωτ
νεμ Πωρηι: νεμ Πιπνευμα
εθοναβ: ἸτριάC ετχηλ
εβολ: तेनोवुष्ट ँमोC
तेनतुवुष्ट नऱC.

ΠιλαοC: ΤενβίCι ἁμο δέν
ονεμπωα: νεμ ΕλΙCαβετ
τεCνστενC: χε
τεομαρωντ ἡθο δέν
νιζΙομΙ: ὁμαρωντ ἡχε
πονταζ ἡτε तेनेχι.

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ὁμαρωντ ἡχε Φιωτ
νεμ Πωρηι: νεμ Πιπνευμα
εθοναβ: ἸτριάC ετχηλ
εβολ: तेनोवुष्ट ँमोC
तेनतुवुष्ट नऱC.

من أجل هذا نمجّدك،
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا،
ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

الشعب: نعظمك
باستحقاق، مع
أليصابات نسييتك
قائلين، "مباركة أنت
في النساء، ومباركة
هي ثمرة بطنك."

من أجل هذا نمجّدك،
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا،
ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

KIAHK VIGIL

The Five Short Litanies

Litany of Peace

Litany of the Fathers

Litany of the Place

Combined Litany for the Three Seasons

Litany of the Assemblies

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

In Christ Jesus, our Lord.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: Before You, O Lord.

Deacon: Let us attend in the fear of God.

Παλαος: Χε Πενιωτ ετ
θεν νιφνογι: μαρεφτορβο
νηε πεκραν. Μαρεσι νχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεφωπι: υφρητ̄ δεν
τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι.
Πενιωκ̄ ντε ραετ̄ μηιφ
ναν̄ υφουο. Ουοε χα
νηετερρον̄ ναν̄ εβολ:
υφρητ̄ ρων̄ ντενχω̄ εβολ
νηετε ουον̄ νταν̄ ερωο.
Ουοε̄ υπερεντεν̄ εδουο
επιραεμοε: αλλᾱ ναεμεν̄
εβολ̄ εᾱ πιπερζωο. Δεν̄
Πιχριστοε̄ Ιησοε̄ Πενβοιε:
χε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄μετορρο̄ νεμ̄
τ̄χομ̄ νεμ̄ πιωο̄ ωᾱ ενεε.
Αμην.

Ден̄ Πιχριστοε̄ Ιησοε̄
Πενβοιε.

Παδιακων: Τας κεφαλαε
υμων̄ τω̄ Κυριω̄ κλινατε.

Παλαος: Ενωπιον̄ σογ̄
Κυριε.

Παδιακων: Προεχωμεν̄
θεογ̄ μετᾱ φοβογ̄.

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
أمين.

بالمسيح يسوع
المسيح.

الشعب: أمامك يا
رب.

الشماس: أنصتوا
بخوف الله. أمين.

KIAHK VIGIL

Priest: Peace be with all.

ΠΙΟΤΗΒ: Ἥρηνη πασι.

الكاهن: السلام
للـكـل.

People: And with your spirit.

Πιλαος: Κε τω πνευματι
σου.

الشعب: ولروحك
أيضاً.

The Prayer of Absolution to the Son

Priest: O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, and life-giving sufferings; who said to His saintly disciples and holy apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Now you, our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin on the earth and to bind and to loose every bond of iniquity.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers and my brethren, and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory.

الكاهن: أيها السيّد الربّ يسوع المسيح، الابن الوحيد وكلمة الله الآب، الذي قطع كلّ رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلّصة المحيية. الذي تفخّح في وجه تلاميذه القديسين ورُسُلِهِ الأطهار وقال لهم:

"إقبلوا الروح القدس، مَنْ غفرتم لهم خطاياهم غُفِرَتْ لهم، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أَمْسِكَتْ."

أَنْتَ الآنَ أيضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ الأطهار أَنْعَمْتَ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ كُلِّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المقدسة، أَنْ يَغْفِرُوا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلُّوا كلّ رباطات الظلم.

الآنَ أيضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ عَنْ عِبِيدِكَ، آبَائِي وَإِخْوَتِي، وَضَعْفِي، هَؤُلَاءِ الْمُنْحِنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ المقدس.

KIAHK VIGIL

Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, through anguish of heart, in word or deed or from faint-heartedness, You O Master who knows the weakness of men as the Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins, bless us, purify us, absolve us, and all Your people. For You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا. وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلِمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بَجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ، أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ. أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفُ بَضْعِ الْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ أَنْعِمْ لَنَا بِغَفْرَانِ الْخَطَايَا. بَارِكْنَا. طَهِّرْنَا، حَالِنَا. وَحَالِلِ سَائِرَ شَعْبِكَ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسَّجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمَحْيِي الْمَسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا. آمِينَ.

Concluding Hymn

People: Amen. Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy.

Amen, alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both ever and unto the ages of the ages, Amen.

We proclaim and say: O our Lord Jesus Christ,

the begotten of the Father before all ages: save us and have mercy on us.

Πίλαος: Δμην. Κυrie ελεησον: Κυrie ελεησον: Κυrie ελεησον.

Δμην αλληλουια: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι:

Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην.

Τενωψ εβολ ενχω υμους: κε ω Πενβοις Ιησου Χριστου.

Πιμισι εβολθεν Φιωτ σαχων ννιεων τηρον: σωτ υμον ογοζ ναι ναν.

الشعب: آمين. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس،

الان وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح.

المولود من الآب قبل كل الدهور. خلصنا وإرحمنا.

KIAHK VIGIL

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless us, Amen.

Bless me: bless me. Lo, the metania. Forgive me; say the blessing.

Κυrie ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον: Κυrie εὐλογησον ἄμην.

Ὁμολογῶ: ὁμολογῶ ἰς ἡμετέραν ὁδοῦ: ὡς νῆι ἐβόλ: ὡς ὑπὲρ ὁμολογῶ.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Short Blessing

Priest: O my Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, have mercy upon us according to Your great mercy.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times.

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal living creatures; the twenty-four presbyters; all the heavenly orders;

Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my lords and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

the Beholder of God, the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr;

Saint George; Saint Theodore; Philopateer Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

الكاهن: أذكر----

بالسؤال والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرة الأطهار ميخائيل وغبريال وروفايل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً وكل الطغمت السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس إستفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

KIAHK VIGIL

our righteous father, the great Abba Anthony;
the righteous Abba Paul; the three saints Abba
Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoy;
our father Abba Paul of Tammoh; our Roman
fathers Maximus and Dometius; our father
Abba Moses; the forty-nine martyrs;

the whole choir of the cross-bearers; the just;
the righteous; all the wise virgins; the angel of
this blessed night;

and the blessing of the holy Theotokos, Saint
Mary, first and last; and the blessing of the
Fast of the Virginal Nativity.

May their holy blessing, their grace, their
power, their gift, their love, and their help be
with us all forever. Amen.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس،
والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات
القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا
أنبا بولا الطموهي، وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا انبا
موسى، والتسعة والأربعون شهيداً.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار
والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات،
وملاك هذه الليلة المباركة.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم،
وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا
كلنا إلى الأبد. آمين.

Priest: O Christ our God –

People: Amen. So be it.

Priest: O King of peace, grant
us Your peace, establish for us
Your peace, and forgive us
our sins. For Yours in the
power, the glory, the blessing,
and the majesty, forever.
Amen.

ΠΙΟΥΗΒ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥ†.

ΠΙΛΑΟΣ: ΔΥΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

ΠΙΟΥΗΒ: ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
†ΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ. ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ
†ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ. ΔΥΗΝ.

الكاهن: أ أيها
المسيح إلهنا.

الشعب: آمين يكون.

الكاهن: يا ملك
السلام، أعطينا
سلامك. قرر لنا
سلامك وإغفر لنا
خطايانا. لأن لك القوة
والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين.

KIAHK VIGIL

Our Father

Priest: Make us worthy to pray thankfully...

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Priest: The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all.

Go in peace. The Lord be with you.

People: And with your spirit.

ΠΙΟΥΝΒ: Δριτεν νεμπωα
νηος ζεν ονωεπεμοτ...

Πιλαος: Χε Πενιωτ ετ
ζεν νιφνογι: μαρεφτορβο
νηε πεκραν. Μαρεσι νχε
τεκμετορρο. Πετεε ακ
μαρεφωπι: μφρητ ζεν
τφε νεμ ζιζεν πικαζι.
Πενιωκ ντε ραστ μνιφ
ναν μφοογ. Ονοε χα
νηετερρον ναν εβολ:
μφρητ ζων ντενχω εβολ
νηετε ονον νταν ερωγ.
Ονοε μπερεντεν εζογν
επιρασμος: αλλα ναζμεν
εβολ εα πιπετρωγ. ζεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
χε θωκ τε τμετορρο νεμ
τχομ νεμ πιωον ψα ενεε.
Αμην.

ΠΙΟΥΝΒ: Η χαρις του
Κυριου δε κε θεου κε
σωτηρος ημων Ιησου
Χριστου μετα παντων
νμων.

Αωενωτεν ζεν ονζιρηνη:
Πβοις νεμωτεν.

Πιλαος: Κε τω πνευματι
σου.

الكاهن: وإجعلنا
مستحقين أن نقول
بشكر...

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

الكاهن: ونعمة ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح مع جميعكم.

إمضوا بسلام. الرب
مع جميعكم.

الشعب: ولروحك
أيضاً.

KIAHK VIGIL

THE ALL-NIGHT VIGIL

The Midnight Prayer

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Παλαος: Χε Πενιωτ ετ
 ζεν νιφνογι: μαρεφτορβο
 ηχε πεκραν. Μαρεσι ηχε
 τεκμετορρο. Πετεζ ακ
 μαρεφωπι: ηφρητ ζεν
 ιφε νεμ ζιζεν πικαζι.
 Πενιωκ ητε ραστ μηιφ
 ναν ηφοογ. Ογοζ χα
 νηετερρον ναν εβολ:
 ηφρητ ζων ητενχω εβολ
 ηνηετε ογον ηταν ερωγ.
 Ογοζ ηπερεντεν εζογν
 επιρασμος: αλλα ναζμεν
 εβολ χα πιπετρωγ. ζεν
 Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
 χε θωκ τε ιμετορρο νεμ
 ιχομ νεμ πιωογ ψα ενεζ.
 Αμην.

الشعب: أبانا الذي
 في السموات،
 ليتقدس إسمك. ليأت
 ملكوتك. لتكن
 مشيئتك، كما في
 السماء كذلك على
 الأرض. خبزنا كفافنا
 أعطنا اليوم. وأغفر لنا
 ذنوبنا، كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا.
 ولا تدخلنا في تجربة،
 لكن نجنا من الشرير.
 بالمسيح يسوع ربنا،
 لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد.
 آمين.

The Thanksgiving Prayer

People: Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us unto this hour. Let us ask Him also, to keep us this holy day and all the days of our life in all peace, the Almighty Lord our God.

الشعب: فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
 لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه
 وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
 الساعة.
 هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم
 المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط
 الكل الرب إلهنا.

KIAHK VIGIL

O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ; we thank Thee upon every condition, for any condition, and in whatever condition.

For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour.

Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-man, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this, Thy holy place.

But as for those things which are good and useful provide us with them. For Thou art the One who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, compassion and love of man, of Thine only begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ. Through whom glory, honor, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit, the lifegiver who is of one essence with Thee, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وشفقت علينا وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. إنزعها عنا، وعن سائر شعبك، وعن هذه الكنيسة، وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

Psalm 50

People: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

الشعب: اِرْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَمِثْلَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمْحُوْ اِثْمِي، تَغْسِلْنِي
كَثِيْرًا مِنْ اِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرْنِي.
لَا اِيَّيْ عَارِفٌ بِاِثْمِي، وَخَطِيئَتِي اَمَامِي فِي
كُلِّ حِيْنٍ.

لَكَ وَحْدَكَ اَخْطَاةٌ، وَالسِّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ.
لِكِي تَتَبَرَّرَ فِي اَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ مَتَى
حُوكِمْتُ. لَا اِيَّيْ هَا اَنْدَا بِالْاَثَامِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي اُمِّي. لَآنَكَ هَكَذَا قَدْ
اَحْبَبْتُ الْحَقَّ، اِذْ اَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْ عَلَيَّ بِزُوقَاكَ فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ. تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا
فَتُبْتَهِجْ عِظَامِي الْمُنْسَحَقَّةَ. اِصْرِفْ وَجْهَكَ
عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ اَثَامِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِي يَا الله، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
جَدِّدْهُ فِي اَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ
وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

اِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ مُدَبِّرٍ
عَصِيْدِنِي. فَأُعَلِّمِ الْاَثَمَةَ طَرُقَكَ، وَالْمَنَافِقُونَ
اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

KIAHK VIGIL

Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou God of my salvation; my tongue shall
rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my
mouth shall declare Thy praise. For if Thou
hadst desired sacrifice, I had given it; with
whole-burnt offerings Thou shalt not be
pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit;
a heart that is broken and humbled God will
not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of
righteousness, with oblation and whole-burnt
offerings. Then shall they offer bullocks upon
Thine altar. Alleluia.

تَجْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي،
فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِبَرِّكَ.

يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيَخْبِرُ قَمِي بَتَسْبِيحِكَ.
لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي.
وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ، فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحَقٌ، الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمَتَوَاضِعُ لَا
يُرْذَلُهُ اللَّهُ.

أَنْعَمْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيُون، وَلَتَبْنَ
أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ
قرباناً ومُحْرَقَات. وَيُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ
الْعُجُول.
هلليلويا.

Introduction to the Midnight Praises (ΤΕΝΘΗΝΟΥ)

The first verse may be said in its major tune.

People: Arise, O ye sons of
the Light: to praise the Lord
of hosts.

Πιλαος: ΤΕΝΘΗΝΟΥ ἐπιψωι
νιψηρι ἵντε πιοϋωινι:
ἵντενζωοc ἐπῶοιc ἵντε
νιζου.

الشعب: قوموا يا
بني النور، لنسبح رب
القوات.

That He may grant us: the
salvation of our souls.

ζοπωοc ἵντεϕερζῶοτ νᾶν
ἁπσω† ἵντε nenψυχῃ.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا.

As we stand bodily: in Thy
presence.

ἕεν πῑνῑνῑρενῑοζι ἐρατεν:
ἁπεκῑθο cωματικωc.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

Remove from our minds: the
sleep of neglect.

Ἀλαιογι ἐβολζιτεν
πεννογc: ἁπιζγνιμ ἵντε
†εβωι.

إنزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

KIAHK VIGIL

Give us, O Lord, watchfulness:
to know how to stand in Thy
presence at the time of
prayer.

And send up to Thee due
glory: that we may obtain the
forgiveness of our sins: glory
be to Thee, O Lover of
mankind.

Behold, bless the Lord: O ye
servants of the Lord: glory be
to Thee, O Lover of mankind.

Ye that stand in the house of
the Lord: in the courts of the
house of our God: glory be to
Thee, O Lover of mankind.

In the nights, O ye saints: lift
up your hands and bless the
Lord: glory be to Thee, O
Lover of mankind.

The Lord bless you out of
Zion: He Who created heaven
and earth: glory be to Thee, O
Lover of mankind.

Ἰοι νᾶν Πῶοις
νοῦμετρερερννυφιν:
εὐπῶς ἵτενκατ ἵτενὸρι
ἐρατεν ὑπενῦθο ὑφῆναν
ἵτε τῆπροσευχῇ.

Οὔοι ἵτενοῦωρπ νᾶκ
ἐπῶωι ἡτῶοζοῶοσιᾶ
ἐτερῆρεπι: οὔοι
ἵτενῶωωι ἐπῶω ἐβῶλ
ἵτε νεννοβι ετοῶ: ῶοζᾶ
σι φιῶᾶνὲρωπε.

Θηπε δε ῥοον ἐΠῶοις:
νιέβιαικ ἵτε Πῶοις: ῶοζᾶ
σι φιῶᾶνὲρωπε.

Ἡετὸρι ἐρατοῦ ᾶεν ἡνι
ὑΠῶοις: ᾶεν νιαῦῶῶον
ἵτε ἡνι ὑΠεννοῦτ: ῶοζᾶ
σι φιῶᾶνὲρωπε.

Ἡῆρη ᾶεν νιέχωρ: ϕαι
ἡνετενχιχ ἐπῶωι
νηεθοναβ ῥοον ἐΠῶοις:
ῶοζᾶ σι φιῶᾶνὲρωπε.

Πῶοις εϕεῥοον ἐροκ
ἐβῶλᾶεν Ῥιων:
ϕηῆεταϕῶωιὸ ἡτῶε νευ
ἡκαρι: ῶοζᾶ σι
φιῶᾶνὲρωπε.

أعطنا يا رب يقظة،
لكي نفهم أن نقف
أمامك وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق، ونفوز
بغفران خطايانا
الكثيرة. المجد لك يا
محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب. المجد لك يا
محب البشر.

القائمين في بيت
الرب، في ديار بيت
إلهنا. المجد لك يا
محب البشر.

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها
القديسون باركوا
الرب. المجد لك يا
محب البشر.

بباركك الرب من
صهيون، الذي خلق
السماء والأرض.
المجد لك يا محب
البشر.

KIAHK VIGIL

Let my supplication come
before Thee, O Lord:
according to Thy oracle, give
me understanding: glory be
to Thee, O Lover of mankind.

Let my praise come before
Thee: according to Thy oracle
enliven me: glory be to Thee,
O Lover of mankind.

My lips shall pour forth a
hymn: when Thou hast taught
me Thy statutes: glory be to
Thee, O Lover of mankind.

My tongue shall speak of Thy
sayings: for all Thy
commandments are
righteous: glory be to Thee, O
Lover of mankind.

Let Thy hand be for saving
me: for Thy commandments
have I loved: glory be to Thee,
O Lover of mankind.

I have longed for Thy
salvation, O Lord: and Thy law
is my meditation: glory be to
Thee, O Lover of mankind.

Ἦαρε παῖς το ᾤωντ
ἠπεκῶθο Πῶοις: μακαῖ
νη κατὰ πεκσαῖ: Δοξα
σι φιλανῶρωπε.

Εἰεὶ ἐῖδον ἠπεκῶθο ἦχε
παῖσιωμα: κατὰ πεκσαῖ
ματάνῶοι: Δοξα σι
φιλανῶρωπε.

Ερε ναῖςφοτον βεβι
ἦονῶμον ἐσωπ ακωαν
ῖσαβοι ἐνεκμεθμη: Δοξα
σι φιλανῶρωπε.

Παλας εἰεῖρονὸ ᾤεν
νεκσαῖ: χε νεκεντολη
τηρον εανμεθμη νε:
Δοξα σι φιλανῶρωπε.

Ἦαρεσωπι ἦχε τεκχιχ
ἐφναρμετ: χε νεκεντολη
αιερεπιθωμιν ἐρων: Δοξα
σι φιλανῶρωπε.

Διβῖωωον ἠπεκονχα
Πῶοις: ονοε πεκνομος πε
ταμελετη: Δοξα σι
φιλανῶρωπε.

فلتدن وسيلتي
قدامك يا رب، كقولك
فهمني. المجد لك يا
محب البشر.

ليدخل إبتهالي
أمامك، ككلمتك
أحيني. المجد لك يا
محب البشر.

تفيض شفاتي
السبح، إذا ما
علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب
البشر.

لساني يجب بأقوالك
لأن جميع وصاياك
هي حق. المجد لك
يا محب البشر.

لتكن يدك لتخلصني
لأنني إشتهيت
وصاياك. المجد لك يا
محب البشر.

إشتقت إلى خلاصك
يا رب، وناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا
محب البشر.

KIAHK VIGIL

My souls shall live and shall
praise Thee: and Thy
judgements will help me:
glory be to Thee, O Lover of
mankind.

I have gone astray like a lost
sheep: I seek Thy servant for I
have not forgotten: glory be
to Thee, O Lover of mankind.

Glory be to the Father and to
the Son: and to the Holy
Spirit: glory be to Thee, O
Lover of mankind.

Both now and ever: and unto
the ages of all ages, amen:
glory be to Thee, O Lover of
mankind.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit:
from henceforth and
forevermore, amen: glory be
to Thee, O Lover of mankind.

Glory be to Thee, O good
Lover of mankind: glory to
Thy mother the Virgin,
together with all Thy saints:
glory be to Thee, O Lover of
mankind.

ΕΣΕΩΝΕΝ ΗΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΖ
ΕΣΕΔΜΟΝ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ
ΝΕΚΖΑΠ ΕΥΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ:
ΔΟΞΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΔΙΣΩΡΕΜ ΜΨΡΗΤ ΗΝΕΣΩΟΝ:
ΕΥΤΑΚΟ ΚΩΤ ΗΝΣΑ ΠΕΚΒΩΚ
ΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ
ΜΠΙΕΡΠΟΝΩΒΩ: ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ: ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ: ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ:
ΔΟΞΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΠΙΩΟΝ ΜΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ:
ΔΟΞΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΠΙΩΟΝ ΝΑΚ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
ΗΔΑΘΑΘΟΣ: ΠΙΩΟΝ ΗΤΕΚΜΑΥ
ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ΗΤΑΚ: ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

تحيا نفسي
وتسبحك، وأحكامك
تعينني. المجد لك يا
محب البشر.

ضللت مثل الخروف
الضال، فأطلب عبدك
لأنني لوصاياك لم
أنس. المجد لك يا
محب البشر.

المجد للآب والإبن
والروح القدس. المجد
لك يا محب البشر.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
المجد لك يا محب
البشر.

المجد للآب والإبن
والروح القدس منذ
الآن وإلى أبد الأبد
كلها آمين. المجد لك
يا محب البشر.

المجد لك يا محب
البشر الصالح، المجد
لأُمك العذراء وجميع
قديسيك. المجد لك يا
محب البشر.

KIAHK VIGIL

Glory be to Thee, O only-begotten: O Holy Trinity, have mercy upon us: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Let God arise: and His enemies be scattered: let all those who hate His Holy Name: flee from before His face.

As for Thy people, through Thy blessings: a thousand thousands, myriads of myriads: performing Thy will.

O Lord open my lips: and my mouth will sing Thy praise.

ΔΟΞΑ CΙ ὉΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ἌΓΙΑ
ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΔΟΞΑ
CΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΜΑΡΕΥΤΩΝΕΥ ἸΗΣΟΥ ΦΩΤΙ
ΜΑΡΟΥΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΗΣΟΥ
ΝΕΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΣΑΤΤΗ ἸΠΕΡΕΧΟ ἸΗΣΟΥ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΜΟCΤ
ἸΠΕΡΕΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΕΚΛΑΟC ΔΕ ΜΑΡΕΥΩΠΙ
ΣΕΝ ΠΙCΜΟΥ: ΕΞΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟ
ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ ΕΥΡΙ
ἸΠΕΚΟΥΩ.

ΠΒΟΙC ΕΚΕΔΟΥΩΝ
ἸΝΑCΦΟΥΟΥ: ΟΥΟΥ ΕΡΕ ΡΩΙ
ΧΩ ἸΠΕΚCΜΟΥ.

المجد لك أيها الوحيد،
أيها الثالوث القدوس
إرحمنا. المجد لك يا
محب البشر.

ليقم الله ولتبتدّد
جميع أعدائه وليهرب
من قدام وجهه كل
مُبغضي إسمه
القدوس. المجد لك يا
محب البشر.

وأما شعبك فليكن
بالبركة، ألوف ألوف
وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

يا رب افتح شفّتي
ولينطق فمي
بتسبحتك.

The First Watch

Introduction to the First Watch

Priest: O Lord have mercy upon us, Alleluia. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, on God, Amen.

Glory be to the Father and the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever and unto to the ages of ages, Amen.

The prayer of the first watch from the Midnight Office, I offer unto Christ, my King and my God, and beseech Him to forgive my sins.

ΠΙΟΥΗΒ: ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΣΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ
ἸΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΟΝ: ἸΜΗΝ.

KIAHK VIGIL

Psalms

Priest: From the Psalms of our teacher, David, the prophet and the king; may his blessing be with us all, Amen.

Psalm 3

Reader: O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessings is upon Thy people.

People: Alleluia.

Psalm 6

Reader: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in Hades who will confess Thee? I have labored in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication, the Lord has received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

People: Alleluia.

Psalm 12

Reader: How long, O Lord, will Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul having sorrows in my heart daily? How long shall my enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep unto death. Lest at anytime my enemy says: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken. But as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

KIAHK VIGIL

People: Alleluia.

Psalm 69

Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done. Well done. Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

People: Alleluia.

Psalm 85

Reader: Bow down Thine ear, O Lord, and hear me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopes in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of my affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty has sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.

People: Alleluia.

KIAHK VIGIL

Psalm 90

Reader: He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver you from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow you, and under His wings shall you trust. With a shield will His truth encompass you; you shall not be afraid of terror by night, nor for the arrow flying by day. Nor for the thing that walks in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at your right hand, but unto you shall it not come nigh. Only with your eyes shall you observe and you shall see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou hast made the Most High thy refuge; no evils shall come near you, and no scourge shall draw near to your dwelling. For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways. On their hands shall they bear you up, lest at any time you dash your foot against a stone. Upon the asp and basilisk shall you tread, and you shall trample upon the lion and dragon. For he has hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him because he has known My name. He shall cry unto Me, and I will hear him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

People: Alleluia.

Psalm 116

Reader: O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples. For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides forever.

People: Alleluia.

Psalm 117

Reader: O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endures forever. Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endures forever. Out of my affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do to me. The Lord is my helper, and I shall look down upon my enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed

KIAHK VIGIL

me, and by the name of the Lord I warded them off. They compassed me about like bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. I was pushed and overturned that I might fall, and the Lord was quick to help me. The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord has wrought strength, the right hand of the Lord has exalted me, the right hand of the Lord wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement has the Lord chastened me, but he has not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks to the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat. I will give thanks to Thee, for Thou hast heard me and hast become my salvation. The stone which the builders rejected, the same has become the head of the corner. This in the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that comes in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and has appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks to Thee, for Thou hast heard me, and Thou has become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

People: Alleluia.

Psalm 118 | Glory Be to Thee...

Priest: Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart when I have learned the judgments of Thy righteousness. I will keep Thy statutes; do not utterly forsake me.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρώπε.

KIAHK VIGIL

Priest: Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth. In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. For princes sat and they spoke against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. My ways have I declared, and Thou hast heard me, teach me Thy statutes. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. I have chosen the way of Truth, and Thy judgments have I not forgotten. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord, put me not to shame. The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. Give me understanding, and I will search out Thy law and I will keep it with my whole heart. Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. Establish for Thy servant Thine

KIAHK VIGIL

oracle unto fear of Thee. Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. So shall I keep Thy law continually, forever and unto the ages of ages. And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. And I spoke of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted. Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law. Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. I remembered Thy name in the night, O Lord and I kept Thy law. This hath happened unto me because I sought after Thy statutes.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. At midnight I arose to Give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness. I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

KIAHK VIGIL

Priest: Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed. Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept. Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes. Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments. Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope. I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? For I am become like a wineskin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. All thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. They well-nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Forever, O Lord, Thy word abideth in heaven. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. If Thy law had not been my

KIAHK VIGIL

meditation, then should I have perished in my humiliation. I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me. I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine forever. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. Above mine elders have I received understanding for after Thy commandments have I sought. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. From Thy judgments have I not declined for thou hast set a law for me. How sweet to my palate are Thy saying, more sweet than honey to my mouth. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. I have sworn and resolved that I will keep the judgments of Thy righteousness. I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgments. My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. I have inherited Thy testimonies forever, for they are the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God. Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. I have reckoned as

KIAHK VIGIL

transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. I am Thy servant; give me understanding; and I shall know Thy testimonies. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments. Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Thy testimonies are righteousness forever; give me understanding and I shall live.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

KIAHK VIGIL

Priest: I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them forever.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure forever.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding.

People: Glory be to Thee, O Lover of mankind. | **Πιλαος:** Δοξα ci φιλανθρωπε.

Priest: Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. I have longed for Thy salvation, O

KIAHK VIGIL

Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

People: Amen, alleluia.

Πιλαος: ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God. Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings be upon us all. Amen.

Matthew 25:1-13 is read by the Reader.

Reader: Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins which took their lamps and went forth to meet the Bridegroom. And five of them were wise, and five of them were foolish. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them; but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the Bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made, "Behold, the Bridegroom cometh; go ye out to meet Him." Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, "Give us of your oil, for our lamps are gone out." But the wise answered and said, "Not so, lest there be not enough for us and you. But go ye rather to them that sell, and buy for yourselves." And while they went to buy, the Bridegroom came; and they that were ready went in with Him to the marriage, and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, "Lord, Lord, open unto us." But He answered and said, "Verily I say unto you, I know you not." Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Priest: Glory be to God forever, Amen.

We worship Thee, O Christ: with Thy good Father: and the Holy Spirit: for Thou hast come and saved us.

ΤΕΝΟΥΤ ὁμοκ ὦ Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ἡδυσθος: νεμ Πιπνευμα
εθογας: γε ακι ακωτ ὁμον και
ναν.

Litanies

Reader: Behold, the Bridegroom cometh at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching, but he whom He shall find sleeping is unworthy to go with Him. See,

KIAHK VIGIL

O my soul, that thou grow not heavy with sleep, lest you be cast outside the Kingdom, but watch and cry aloud, saying: "Holy, Holy, Holy art thou, O God!" For the sake of the Theotokos, have mercy upon us.

People: Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Πιλαος: Δοξα πατρι κε
τιω κε αςιω Πνευματι.

الشعب: المجد للآب
والابن والروح القدس.

Reader: O my soul, consider that terrible day, and awaken, and light your lamp with the oil of gladness, for you know not the hour when that cry comes upon you saying: "Behold the Bridegroom is coming." See, O my soul, that you sleep not, lest you be found outside, knocking like the five foolish virgins, but watch that you may meet the Lord Jesus Christ with the oil of fatness, so He may grant you the True Wedding of His Divine Glory.

People: Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε αι κε
ις τοις εωνας των
εωνων: αμην.

الشعب: الآن وكل
اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هلليويا.

Reader: You are a rampart of our salvation, O Virgin Theotokos, and an invincible bulwark. Bring to naught the counsels of our adversaries, and the affliction of your servants turn to joy. Defend our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

People: Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε αι κε
ις τοις εωνας των
εωνων: αμην.

الشعب: الآن وكل
اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هلليويا.

Reader: O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere and fillest all things, the Treasure of blessings, and Giver of Life, come and abide in us. Cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

People: Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Πιλαος: Δοξα πατρι κε
τιω κε αςιω Πνευματι.

الشعب: المجد للآب
والابن والروح القدس.

KIAHK VIGIL

Reader: As Thou wast with Thy disciples, O Savior, and gavest them peace, come also and be with us, save us, and deliver our souls.

People: Now and ever and
unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε αι κε
ις τους εωνας των
εωνων: αμην.

الشعب: الآن وكل
اوان والي دهر
الدهور. آمين.
هلليلويا.

Reader: When we stand in Thy holy temple, we are counted as those standing in heaven. You are the gate of heaven, O Theotokos, open unto us the door of mercy.

Lord Have Mercy... (Κυριε ελεησον)

Priest: We ask Thee, O Lord, hearken and
have mercy on us.

الكاهن: يا حمل الله يا حامل خطية العالم،
إسمعنا وإرحمنا واغفر لنا خطايانا.

The following is repeated 6 times.

Priest: Lord have mercy: Lord
have mercy: Lord have mercy.

Πιονηβ: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον.

الكاهن: يا ربُّ إرحم،
يا ربُّ إرحم، يا ربُّ
إرحم.

People: Lord have mercy:
Lord have mercy: Lord have
mercy.

Πιλαος: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον.

الشعب: يا ربُّ
إرحم، يا ربُّ إرحم، يا
ربُّ إرحم.

Priest: Lord have mercy: Lord
have mercy: Lord have mercy.

Πιονηβ: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον.

الكاهن: يا ربُّ إرحم،
يا ربُّ إرحم، يا ربُّ
إرحم.

People: Lord have mercy:
Lord have mercy.

Πιλαος: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

الشعب: يا ربُّ
إرحم، يا ربُّ إرحم، يا
ربُّ إرحم.

Holy, Holy, Holy...

People: Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth,
Heaven and earth are full of Thy glory and Thy
majesty. Have mercy on us O God the Father,

الشعب: قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط

KIAHK VIGIL

the Pantocrator. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Παλαος: Χε Πενιωτ ετ
δεn νιφνονι: μαρεqτονβο
νχε πεκραn. Μαρεci νχε
τεκμετοyro. Πετεε nακ
μαρεqωπι: μφρη† δεn
†φε nem zixen πικαzi.
Πενιωκ ντε pαc† μνιq
nan μφοο†. Ογoε χα
νηετερον nan εβολ:
μφρη† εων ντεnχω εβολ
νηετε ογον νταν ερωο†.
Ογoε μπερεnτεn εεοον
επιpαcμoс: αλλα nαεμεn
εβολ εα πιπεεεωο†. δεn
Πιχpиcтoс Iηcυc Πeнбoиc:
xe θωκ τε †μετοyro nem
†xομ nem πiωο† ωα εneε.
Αμην.

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

Psalm 50

People: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

الشعب: اِرْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَمِثْلَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمْحُوْ اِثْمِي، تَغْسِلْنِي
كَثِيْرًا مِنْ اِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرْنِي.
لَا اِيَّيْ عَارِفٌ بِاِثْمِي، وَخَطِيئَتِي اَمَامِي فِي
كُلِّ حِيْنٍ.

لَكَ وَحْدَكَ اَخْطَاةٌ، وَالسِّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ.
لِكِي تَتَبَرَّرَ فِي اَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ مَتَى
حُوكِمْتُ. لَا اِيَّيْ هَا اَنْدَا بِالْاَثَامِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي اُمِّي. لَآنَكَ هَكَذَا قَدْ
اَحْبَبْتُ الْحَقَّ، اِذْ اَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْ عَلَيَّ بِزُوقَاكَ فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنَ السَّجِّ. تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا
فَتُبْتَهِجْ عِظَامِي الْمُنْسَحَقَّةَ. اِصْرِفْ وَجْهَكَ
عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ اَثَامِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِي يَا الله، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
جَدِّدْهُ فِي اَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ
وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

اِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ مُدَبِّرٍ
عَصِيْدِنِي. فَأُعَلِّمِ الْاَثِمَةَ طَرُقَكَ، وَالْمَنَافِقُونَ
اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

KIAHK VIGIL

Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou God of my salvation; my tongue shall
rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

نَحْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي،
فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِرَّكَ.

يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرْ فَمِي بَتَسْبِيحِكَ.
لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي.
وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ، فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحَقٌ، الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمَتَوَاضِعُ لَا
يُرْذَلُهُ اللَّهُ.

أُنْعَمَ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ عَلَى صَهْيُون، وَلَتَبْنَ
أُسُورَ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ
قِرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. وَيُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ
الْعُجُولِ.
هَلِّلِيلُوبَا.

The Second Watch

Introduction to the Second Watch

Priest: O Lord have mercy upon us,
Alleluia. In the name of the Father, and
the Son, and the Holy Spirit, on God,
Amen.

Glory be to the Father and the Son, and
to the Holy Spirit: both now and ever
and unto to the ages of ages, Amen.

The prayer of the second watch from the Midnight Office, I offer unto Christ, my King and my God, and beseech Him to forgive my sins.

ΠΙΟΥΗΒ: Πῶ οἱς νᾱι νᾶν: ἀλληλοῖα.
 βεν φραν ὑφῶτ neu Πῶρι βεν
 Πῶνευα εθουαβ: ονονο† ἵνωτ
 ἄμην.

Δοξα πατρι κε υιω: κε αγιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

Psalms

Priest: From the Psalms of our teacher, David, the prophet and the king; may his blessing be with us all, Amen.

KIAHK VIGIL

Psalm 119

Reader: Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and a craft tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spoke unto them, they warred against me without a cause.

People: Alleluia.

Psalm 120

Reader: I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh mine help. My help cometh from the Lord, Who made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and forever more.

People: Alleluia.

Psalm 121

Reader: I was glad because of them that said unto me: "Let us go into the house of the Lord." Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the Name of the Lord. For there are set thrones unto judgement, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbors, I spoke peace concerning thee. Because of the house of the Lord, our God, I have sought good things for thee.

People: Alleluia.

Psalm 122

Reader: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee Who dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our

KIAHK VIGIL

God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

People: Alleluia.

Psalm 123

Reader: Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, when men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the Name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

People: Alleluia.

Psalm 124

Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and forever more. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

People: Alleluia.

Psalm 125

Reader: When the Lord turned again the captivity of Zion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations, "the Lord hath done great things unto them." The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

People: Alleluia.

KIAHK VIGIL

Psalm 126

Reader: Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is in vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of the mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

People: Alleluia.

Psalm 127

Reader: Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the side of thy house, thy sons like young olive tree round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that fear the Lord. The Lord bless thee out of Zion and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

People: Alleluia.

Psalm 128

Reader: Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say: "Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me." The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: "the blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the Name of the Lord."

People: Alleluia.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God. Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings be upon us all. Amen.

KIAHK VIGIL

Luke 7:36-50 is read by the Reader.

Reader: And one of the Pharisees desire Him that He would eat with him. And He went into the Pharisee's house, and sat down to meat. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at His feet behind Him weeping, and began to wash His feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed His feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee which has bidden Him saw it, he spoke within himself, saying, "This man, if He were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth Him: for she is a sinner." And Jesus answering, said unto him, "Simon, I have somewhat to say to thee." And he saith, "Master, say on." "There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him the most?" Simon answered and said, "I suppose that he, to whom he forgave most." And He said unto him, "Thou hast rightly judged." And He turned to the woman, and said unto Simon, "Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. My head with oil thou didst anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. Wherefore I say unto thee, her sins, which are many, are forgiven; for she love much: but to whom little is forgiven, the same loveth little." And He said unto her, "Thy sins are forgiven." And they that sat at meat with Him began to say within themselves, "Who is this that forgiveth sins also?" And He said to the woman, "Thy faith hath saved thee; go in peace."

Priest: Glory be to God forever, Amen.

We worship Thee, O Christ: with Thy good Father: and the Holy Spirit: for Thou hast come and saved us.

ΤΕΝΟΥΤ ὁ ΜΟΚ Ὁ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ ὁ ΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Litanies

Reader: Lord, grant me a fountain of many tears like those which Thou didst first grant to the woman who was a great sinner. Make me worthy to wash Thy feet, which have

KIAHK VIGIL

freed me from the path of error, and to bring unto Thee precious ointment and to acquire a purified life through repentance, that I may hear that voice full of joy, "Your faith have saved you."

People: Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Πιλαος: Δοξα πατρι κε
Τιω κε ἁγιω Πνευματι.

الشعب: المجد للآب
والابن والروح القدس.

Reader: When I consider the multitude of my wicked works, and the remembrance of that terrible judgement comes to my heart, trembling takes hold of me and straightaway I take refuge in Thee, O God, the Lover of mankind. Turn not away Thy face from me, I beseech Thee, Who alone art without sin. Grant my wretched soul a godly fear before the consummation, and save me.

People: Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε ἄι κε
ις τοις ἐὼνας των
ἐὼνων: ἄμην.

الشعب: الآن وكل
اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هليلويا.

Reader: The heavens praise you, O who art full of grace, the unwed Bride. We also glorify your unspeakable birth-giving, O Theotokos and Mother of mercy and salvation. Make intercession for the salvation of our souls.

People: Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε ἄι κε
ις τοις ἐὼνας των
ἐὼνων: ἄμην.

الشعب: الآن وكل
اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هليلويا.

Reader: O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who are everywhere and fillest all things, the Treasure of blessings, and Giver of Life, come and abide in us. Cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

People: Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Πιλαος: Δοξα πατρι κε
Τιω κε ἁγιω Πνευματι.

الشعب: المجد للآب
والابن والروح القدس.

Reader: As Thou wast with Thy disciples, O Savior, and gavest them peace, come also and be with us, save us, and deliver our souls.

KIAHK VIGIL

People: Now and ever and
unto the ages of ages, Amen.

Παλαος: Κε νυν νε ἀι κε
ις τοις ἐὼνας των
ἐὼνων: ἀμην.

الشعب: الآن وكل
أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هلليلويا.

Reader: When we stand in Thy holy temple, we are counted as those standing in
heaven. You are the gate of heaven. You are the gate of heaven, O Theotokos, open
unto us the door of mercy.

The Trisagion

People: Holy God, holy Mighty, holy Immortal,
Who was born of the Virgin; have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, Who
was crucified for us; have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, Who
rose from the dead and ascended into the
heavens; have mercy on us.

Glory to the Father and the Son, and the Holy
Spirit, both now and ever, and unto the ages
of the ages, Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord, forgive us our
trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people: heal them
for the sake of Your holy name. Our fathers
and brethren who have fallen asleep, O Lord
repose their souls.

الشعب: قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِي،
قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنْ
العَدْرَاءِ، إِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِي، قُدُّوسُ الحَيِّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِي، قُدُّوسُ الحَيِّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، إِرْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الثَّالُوثُ
الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
إِرْحَمْنَا.

يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.

يَا رَبِّ إَغْفِرْ لَنَا زَلَّاتِنَا. يَا رَبِّ إِفْتَقِدْ مَرَضَى
شَعْبِكَ، إِشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبِّ تَبِّحْ
نُفُوسَهُمْ.

KIAHK VIGIL

O You who are without sin, Lord, help us and receive our supplications.

For Thine is the glory, the power, and the triple-holiness. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us, Amen.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ إِرْحَمْنَا. يَا مَنْ
بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا، وَإِقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّغْذِيسَ الْمَثَلْتَ. يَا رَبِّ ارْحَمْ. يَا رَبِّ ارْحَمْ. يَا رَبِّ بَارِكْ. آمِينَ.

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Πίλατος: **Χε** **Πενιωτ** **ετ**
ἔεν **νιφνονι:** **μαρεφτορβο**
ἵξε **пекран.** **Μαρεσι** **ἵξε**
τεκμετορρο. **Πετεε** **νακ**
μαρεφωπι: **ἠφρη†** **ἔεν**
ἑφε **нем** **εἰξεν** **πικαζι.**
Πενιωκ **ἵτε** **pac†** **μηιφ**
ναν **ἠφοορ.** **Ουοε** **χα**
νηετєρον **нан** **εβολ:**
ἠφρη† **εων** **ἵτενχω** **εβολ**
ἵνηετε **ουον** **ἵταν** **ερωορ.**
Ουοε **ἠπερεντε** **εἔορν**
επiραcμoc: **ἀλλα** **ναεμεν**
εβολ **εα** **πιπεεεωορ.** **ἔεν**
Πιχριστοc **Incοrc** **Πенбoic:**
xe **θωκ** **τε** **†μετορρο** **нем**
†xом **нем** **πιωορ** **ωα** **ενεε.**
Δυην.

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

Hail to You...

People: Hail to you; we ask you, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Theotokos and mother of Christ, to lift up our prayers to thy beloved Son, that He may forgive our sins.

الشعب: السلام لك نسألك أيتها
القديسة الممثلة مجدا العذراء كل حين.
والدة الاله أم المسيح. اصعدى صلاتنا الى
ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Hail to her, the saint, the Virgin, who gave birth to the true Light, Christ our Lord.

Ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Theotokos, the entrusted intercessor for the human race, intercede for us before Christ, to Whom thou gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the true Queen! Hail to her who is the pride of our race, who gave birth to Emmanuel!

We as you to remember us, O entrusted intercessor, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive our sins.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي
المسيح الهنا العذراء القديسة.

اسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا
ويغفر لنا خطايانا. أيتها العذراء مريم والدة
الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس
البشر. اشفعي فينا أمام المسيح الذي
ولدته لكي ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

The Third Watch

Introduction to the Third Watch

Psalms

Gospel Reading

Litanies

Introduction to the Creed

The Orthodox Creed

Lord Have Mercy... (Κυριε ελεησον)

Holy, Holy, Holy...

Our Father

The Midnight Supplication

Psalm 50

Our Father

The Kiahk Praise

KIAHK VIGIL

Melody of the Trisagion (Αμην ἁλληλοῦντα)

Reader: Ἀγίος ὁ Θεός: ἁγίως ἰσχυρός: ἁγίος ἄθανατος: ἁμην ἁλληλοῦντα.

Holy God, Holy: Holy Mighty, Holy: Holy the Immortal God: ἁμην ἁλληλοῦντα.

With the help of the Mighty God: the Great Omniscient God:

I explain the meaning of: ἁμην ἁλληλοῦντα.

How beautiful is its meaning: there is no god but the Lord:

we praise Him above the highest heaven: ἁμην ἁλληλοῦντα.

Michael and Gabriel: Raphael and Souriel: all praise Him saying: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The cherubim praise Him: and also the seraphim:

crying out with a great voice: ἁμην ἁλληλοῦντα.

Heavenly hosts of light: and all spiritual ranks: cry out openly: ἁμην ἁλληλοῦντα.

Myriads, myriads, and thousands: ranks from around the Throne:

proclaiming while standing: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The four living creatures: from under the unshakable Throne:

cry out continually: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The first resembles a lion: a figure without a body:

and eyes without number: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The second resembles a calf: and he is an image of light:

he cries unceasingly: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The third resembles a man: asking forgiveness on our behalf:

before God the judge: ἁμην ἁλληλοῦντα.

The fourth resembles an eagle: asking the Begotten of the Father:

on behalf of the fowl: ἁμην ἁλληλοῦντα.

An image cloaked in light: they praise the One Seated:

upon the exalted Throne: ἁμην ἁλληλοῦντα.

Various images: seraphim with six wings: praise without silence: ἁμην ἁλληλοῦντα.

KIAHK VIGIL

The twenty-four presbyters: priests of the high order:
with sanctification they cry: ἌΜΗΝ ἈΓΓΕΛΟΝΙΑ.

The celestials praise Him: traveling throughout the way:
above the highest heavens: ἌΜΗΝ ἈΓΓΕΛΟΝΙΑ.

Sataniel has become: satan after his pride: when he ceased to say: ἌΜΗΝ ἈΓΓΕΛΟΝΙΑ.

MIDNIGHT PRAISES

The First Ode

Our Father

Priest: Make us worthy to pray thankfully...

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Πιοϋηβ: Ἀριτεν ἡεμῖψα
ἡχοc δῆεν οὔωεπὲμοτ...

Πιλαοc: Χε Πενιωτ ετ
δῆεν νιφιοῖ: μαρεϋτοῖβο
ἡχε πεκραν. Μαρεῖ ἡχε
τεκμετοῖρο. Πετερ νακ
μαρεϋωπι: ἡφρητ δῆεν
ῖψε ηεμ ζιχεν πικαζι.
Πενιωκ ἡτε ραcτ μηιϋ
ναν ἡφοοϋ. Οὔοζ χα
νηετερον ναν ἐβολ:
ἡφρητ ζων ἡτενχω ἐβολ
ἡνηετε οὔον ἡταν ἐρωοϋ.
Οὔοζ ἡπερεντεν ἐδῶν
ἐπιρασμοc: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωοϋ. δῆεν
Πιχριστοc ἡνοϋc Πενβοιc:
χε θωκ τε τμετοῖρο ηεμ
τχομ ηεμ πιωοϋ ψα ἐνεζ.
Ἀμην.

الكاهن: وإجعلنا
مستحقين أن نقول
بشكر...

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكون
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
أمين.

The First Praise | Exodus 15:1-21

Priest: Ἀμην ἀλληλοϋιὰ: Κυριε ἐλεησον.

People: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

KIAHK VIGIL

People: Then sang Moses and the children of Israel this song to the Lord and spoke saying: let us sing to the Lord: for gloriously He is glorified.

The horse and the rider has He hurled into the sea: a helper and a protector: was He unto me for salvation.

This is my God: and I will glorify Him: the God of my father: and I will exalt Him.

The Lord quenching wars: the Lord is His name: the chariots of Pharaoh and his hosts: He hurled into the sea.

The chosen mounted captains: the three-sided: He plunged into the Red Sea.

With the open sea: He covered them: they sank into the deep like a stone.

Thy right hand, O Lord: is glorified in strength: Thy right hand, O my God: has shattered Thine enemies.

Πιλαος: Τότε αψως ηχε
υωγης νεμ νενωρη
υπισρανλ εταιωωλη ητε
Πβοις ογοζ αψος
εθρογος: γε μαρενωω
εΠβοις: γε ζεν ογωον
γαρ αψβιωον.

Ογζθο νεμ ογβaciζθο
αψερβωρον εψιομ:
ογβοηθος νεμ ογρεψωωβς
εβολ ζωωι: αψωπι νηι
ηογσωτηρια.

Φαι πε Πανοντ τνατωον
ναγ: Φνοντ υπαιωτ
τναβαςγ.

Πβοις πετζομζεμ
ηηιωωτς: Πβοις πε
πεγραν: ηιβερεβωοντς
ητε Φαραω νεμ τεγχομ
τηρς αψερβωρον εψιομ.

Ζανσωτπ ηαναβατης
ητριστατης αψολκον ζεν
ψιομ ηωαρι.

Αψωωβς εζρηι εχωον ηχε
πιωωον: αωωμς εζρηι
επετωηκ υφρητ ηογωνι.

Τεκνογιναμ Πβοις
αβιωον ζεν ογχομ:
τεκχιζ ηογιναμ Πανοντ
αστακε νεκχαχι.

الشعب: حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد."

الفرس وراكبه طرحهما في البحر. مُعيني وساتري، صار لي خلاصاً.

هذا هو إلهي فأمجده، إله أبي فأرفعه.

الرب مكسر الحروب، الرب إسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

ركباناً منتخبين ذي ثلاث جنات غرقهم في البحر الأحمر.

غطاهم الماء، إنغمسوا إلى العمق مثل الحجر.

يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلك أعداءك.

KIAHK VIGIL

In the multitude of Thy glory
hast Thou trampled our
adversaries: Thou hast sent
forth Thy wrath: it consumed
them as stubble.

And at the breath of Thy
wrath, the water stood up: the
waters were lifted up like a
wall: the waves were
hardened in the midst of the
sea.

The enemy said I will pursue: I
will overtake: I will divide the
spoils: I will satisfy my soul: I
will destroy with my sword:
my hand shall have dominion.

Thou hast sent forth Thy
Spirit: the sea covered them:
they sank like lead in the
turbulent waters.

Who is like unto Thee among
the gods, O Lord: who is like
unto Thee glorified in holies:
wonderful in glory: doing
wonders.

Βεν πὰψαι ἵτε πεκῶν:
ακδομδεμ ἵννεττογβην:
ακονωρπ ἡπεκχωντ
αγονομον ἡφρητ
ἡζανρωγι.

Εβολιτεν Πιπνευμα ἵτε
πεκῶβον αφορι ἐρατq ἡξε
πιμωον: ατβici ἡξε
νιμωον ἡφρητ ἡογcoβτ:
ατβωc ἡξε νιχολ δεν
θμητ ἡφιου.

Δαχoc ταρ ἡξε πιχαχι:
ξε τnaδoχι ἡτατo:
ἡταφωψ ἡζανψωλ:
ἡτατcio ἡταψυχh:
ἡταδωτεβ δεν ταchqi ἡτε
ταχιx ἐρβοic.

Δκονωρπ ἡΠεκῖνευμα:
αqoβcoν ἡξε φιου: ατωuc
ἐπεchτ ἡφρητ ἡογτατo
δεν ζανμωον εγοψ.

Ним етoни ἡμοκ δεν
νιновт Пбoic: ним етoни
ἡμοκ: ἐανтoон nακ δεν
ннеθoναβ ἡтак: еγeрψhри
ἡμοκ δεн oγoон: екiри
ἡζανψhри.

بكثره مجدك، سحقت
الذين يقاومونا،
أرسلت غضبك،
فأكلهم مثل الهشيم.

وبروح غضبك وقف
الماء، وارتفعت الماء
مثل السور، وجمدت
الأمواج في وسط
البحر.

قال العدو، "إنني
أسرع فأدرك، وأقسم
الغنائم، وأشبع
نفسي، وأقتل
بسيغي ويدي
تتسلط."

أرسلت روحك،
فغطاهم البحر،
وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص في مياه
كثيرة.

من يشبهك في
الآلهة. يا رب من
يشبهك، مُمجداً في
قدسيك، متعجباً
منك بالمجد، صانعاً
عجائب.

KIAHK VIGIL

Thou hast stretched forth Thy
right hand: the earth
swallowed them up: Thou
hast guided by Thy
righteousness: this Thy people
whom Thou hast redeemed:
Thou hast called them by Thy
strength: into Thy holy
habitation of rest.

The nations heard and waxed
wroth: pangs took hold of
them that dwell in Palestine.

Then did the rulers of Edom
hasten: and the princes of the
Moabites: trembling took
hold of them.

And the dwellers in Canaan:
melted away: fear and
trembling took hold of them.

By the greatness of Thine arm:
let them be made like unto
stone: until Thy people pass
over, O Lord: until Thy people
pass over: even this Thy
people which Thou did take
for Thine own.

ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΝΑΜ
ΕΒΟΛ ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΒΙ:
ΑΚΒΙΩΙΤ ΣΑΧΩΦ
ΑΠΕΚΛΑΟΣ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΤΠΦ: ΑΚΤΧΟΜ
ΝΑΦ ΣΕΝ ΤΕΚΝΟΜ†: ΕΥΜΑ
ΝΕΜΤΟΝ ΕΦΟΝΑΒ ΝΑΚ.

ΑΥΚΩΤΕΜ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ
ΟΥΟΖ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ
ΑΥΒΙ ΝΝΗΕΤΨΟΠ ΣΕΝ
ΠΙΦΘΛΙΣΤΙΜ.

ΤΟΤΕ ΑΥΙΗΣ ΑΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΝΙΖΗΤΕΜΩΝ ΝΤΕ ΕΔΩΜ:
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΝΙΜΩΔΒΙΤΗΣ
ΟΥΤΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΡΑΦΒΙΤΟΥ.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΣΕΝ ΧΑΝΑΑΝ:
ΑΦΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ
ΟΥΤΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΖΟ†.

ΒΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑ ΤΕΦCINI
ΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΒΟΙC:
ΨΑΤΕΦCINI ΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΥ.

مددت يمينك
فابتلعهم الأرض.
هديت شعبك
بالحقيقة، هذا الذي
إخترته، وقويته
بتعزيتك، إلى موضع
راحة قدسك.

سمعت الأمم
وغضبت، والمخاض
أخذ سكان فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة
أدوم، ورؤساء
المؤابيين أخذتهم
الرعدة.

ذاب كل سكان
كنعان، وأتت عليهم
الرعدة والخوف.

بكثرة ساعدك
فليصيروا كالحجر،
حتى يجتاز شعبك يا
رب، حتى يجتاز
شعبك هذا الذي
إقتنيته.

KIAHK VIGIL

Bring them in and plant them
in the mountain of Thine
inheritance: in Thy prepared
habitation: which Thou hast
fashioned, O Lord.

Even Thy Holy sanctuary, O
Lord: which Thy hands have
prepared: the Lord reigns
unto the ages and forever and
evermore.

For the horse of Pharaoh with
his chariots and riders went
into the sea.

The Lord brought upon them
the waters of the sea: but the
sons of Israel walked through
dry land in the midst of the
sea.

Then Miriam the prophetess,
the sister of Aaron: having
taken timbrel in her hand: and
there went all women after
her with timbrels and praises.

And Miriam led them saying:
"Let us give praise to the
Lord: for gloriously He is
glorified."

ΑΝΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΥΧΟΥ
ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΗΝΤΕ
ΤΕΚΛΗΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ
ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΩΩΠΙ
ΕΤΣΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ
ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ ΠΒΟΙC.

ΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΠΒΟΙC
ΦΗΕΤΑΥΣΕΒΤΩΤΥ ΗΧΕ
ΝΕΚΧΙΧ: ΠΒΟΙC ΕΚΟΙ ΗΟΥΡΟ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖ
ΟΥΟΥ ΕΤΙ.

ΧΕ ΑΥΙ ΕΞΟΥΝ ΕΦΙΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΖΕΩΡ ΗΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ
ΝΕΥΒΕΡΕΒΩΟΥΤC ΝΕΜ
ΝΕΥΒΑCΙΖΕΘΟ.

Α ΠΒΟΙC ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΗΝΤΕ
ΦΙΟΥ ΕΖΕΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΝΕΝΩΗΡΙ ΔΕ ΞΠΙCΡΑΗΛ
ΝΑΥΜΩΙ ΞΕΝ ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ
ΞΕΝ ΘΜΗΤ ΞΦΙΟΥ.

ΔCΒΙ ΔΕ ΝΑC ΗΧΕ ΜΑΡΙΑΜ
ΤΠΡΟΦΗΤΗC: ΤCΩΝΙ
ΗΔΑΡΩΝ ΞΠΙΚΕΜΚΕΜ ΞΕΝ
ΝΕCΧΙΧ: ΟΥΟΥ ΑΥΙ ΕΒΟΛ
CΑΜΕΝΕΗC ΗΧΕ ΝΙΖΙΟΥΙ
ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ
ΝΕΜ ΖΑΝΖΩC.

ΔCΕΡΖΗΤC ΔΕ ΞΑΧΩΟΥ
ΗΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΕCΧΩ ΞΜΟC:
ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩC ΕΠΒΟΙC: ΧΕ
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΞΑΡ ΑΥΒΙΩΟΥ.

أدخلهم وأغرسهم
على جبل ميراثك،
وفي مسكنك المَعَد،
هذا الذي صنعه يا
رب.

موضعك المقدس يا
رب الذي أعدته
يداك، يا رب تَمَلِّك منذ
الأزل وإلى الآن وإلى الأبد.

لأنه قد دخل إلى
البحر خيل فرعون
ومركباته وفرسانه.

والرب غمرهم بماء
البحر، أما بنو إسرائيل
فكانوا يمشون على
اليابسة في وسط
البحر.

فأخذت مريم النبية،
أخت هرون، الدف
بيديها، وخرج في
إثرها جميع النسوة
بالدفوف والتسابيح.

وبدأت مريم في
مقدمتهنّ تقول،
"فلنسبح الرب، لأنه
بالمجد قد تمجد."

KIAHK VIGIL

The horse and the rider: He has cast into the sea: let us give praise to the Lord: for gloriously He is glorified.

Οὐδὲθ οὐ νεμ οὐδ' αὐτὸς θο:
αὐερβωρον ἐφιομ: γε
μαρενζωσ ἐΠβοις: γε δὲν
οὐδὸν τὰρ αὐβ' ἰδόν.

الفرس وراكب
الفرس، طرحهما في
البحر. "فلنسبح الرب،
لأنه بالمجد قد
تمجد."

Explanation of the First Praise (δὲν οὐψωτ)

People: Indeed has the water: of the sea been divided: and the deep: became a trodden path.

A land that was unknown: has the sun dawned upon: an untrodden path: did they tread.

A water has stood up: in a great: and miraculous deed.

Pharaoh and his chariots: drowned in the deep: and the children of Israel: crossed over the sea.

And leading them in praises: was Moses the prophet: until they reached: the wilderness of Sinai.

Πιλαος: δὲν οὐψωτ
αὐψωτ: ἵχε πιμωον ἵτε
φιομ: οὐοζ φνουν εἴωηκ:
αὐψωπι ἵοτμαμωσι.

Οὐκαζι ἵαθουνωζ: ἀφρη
ψαί ζιζωφ: οὐμωιτ
ἵατcini: αὐμωσι ζιωτφ.

Οὐμωον εἰβηλ ἐβολ:
αὐβζι ἐρατφ: δὲν οὐζωβ
ἵψφηρι: ἵπαρὰλοζον.

Φαραὼ νεμ νεφζαρμα:
αὐωμς ἐπεσντ: νενηρι
ἵΠισραηλ: αὐερχινιορ
ἵφιομ.

Εναφζωσ δαζωον: πε ἵχε
Ἰωῆςης πιπρφητης: ψα
ἵτεφβ' ἵτον ἐδον: ζι
ἵψαφε ἵCina.

الشعب: قطعاً
إنقطع، ماء البحر،
والعمق العميق، صار
مسلكاً.

أرض غير ظاهرة،
أشرقت الشمس
عليها، وطريق غير
مسلوكة، مشوا
عليها.

ماء مُنحل، وقف،
بِفعل عجيب، مُعجز.

غرق فرعون،
ومركباته، وعبر بنو
إسرائيل، البحر.

وكان موسى النبي،
يسبح قدامهم، حتى
أدخلهم، برية سيناء.

KIAHK VIGIL

And they praised God: with a new praise: saying, "let us praise the Lord: for gloriously He is glorified."

Through the prayers: of Moses the archprophet: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the holy Theotokos, Mary: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ: with Thy Good Father: and the Holy Spirit: for Thou hast come and saved us.

ΕΝΔΥΝΩΣ ΕΦΝΟΥΤ: ΔΕΝ ΤΑΙ
ΖΩΔΗ ΜΒΕΡΙ: ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ
ΕΠΒΟΙΣ: ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΣΑΡ ΑΦΒΙΩΟΥ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ
ΜΩΥΣΗΣ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ:
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ:
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΜΜΟΚ Ω
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ
ΜΜΟΝ.

وكانوا يسبحون الله،
بهذه التسبحة
الجديدة قائلين،
"فلنسبح الرب، لأنه
بالمجد قد تمجد."

صلوات، موسى
رئيس الأنبياء، يا رب
إنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
إنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها
المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس، لأنك
وخلصتنا.

First Praise Melody

Under construction

KIAHK VIGIL

Monday Theotokia

Monday Psalmody (Μαρία ἡ Παρθένα)

Reader: Be strengthened in the Faith: ye, that believe in Jesus:
and praise the pride of the world: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

Commence, by making: the sign of the Cross:
and praise at all times: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

Repent from sinful deeds: and be steadfast in the laws:
and praise at all times: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

Gabriel came, who was sent: from the Holy Father:
he announced to the chaste Virgin: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

When he spoke to her, she accepted: the annunciation of the angel:
by the Holy Spirit, she conceived: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

The salvation of mankind: and all the world:
is from the pure Virgin: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

They called you by many names: you are called righteous:
O holy-one: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

The Lord of Glory chose you: according to the melodist:
and adorned you with His Spirit: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

The Light of the Divine adorned you: by the dwelling of my Lord Jesus:
One of the Trinity: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

They called you the censor: of pure gold:
and the famed tabernacle: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

You carried the Sun of Righteousness: in you womb, O Virgin and Bride:
no one was granted your grace: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

Zephaniah foretold: about the birth of Christ:
He'll descend as dew and rain: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

The Governor of all things: the Life-giver of all souls:
you carried Him as a human: **Μαρία ἡ Παρθένα.**

KIAHK VIGIL

Blessed are you, Mother of the adored: blessed are you, Mother of the Holy:
the descendant of King David: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

The Divine appeared from you: Christ, the King of Glory:
united with humanity: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

We have relied on your Son: and we ask you in Jesus' name:
forsake us not: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Your praise is precious and preferred: over all the world:
and you are greatly exalted: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

You exceeded the righteous fathers: the just and upright:
you are honored beyond compare: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Ancient, Eternal and adored: One, Whose nature is Holy:
He chose the daughter of David: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Be unto me, O Mother of Jesus: a support to His people:
you are declared: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Without you, who could see: the glory of my Lord Jesus:
manifest in the world: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Moses desired to see: the face of the Holy Lord:
but he saw the back parts of God: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

We ask you to guide us: to please the Holy Lord:
that He may lead us to Paradise: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

You became a holy temple: for the dwelling of my Lord Jesus:
and in your womb you did carry: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

You nursed Him from your milk: the Life-giver of all souls:
and carried Him in your arms: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

Do not forget, O Mary: the Christian people:
with the birth from on high: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

O Mary, help us: we implore you, before Jesus:
to lead us to the harbor: **Μαριά ἡ Παρθένος.**

KIAHK VIGIL

And my greetings to the Virgin: the Mother of Jesus Christ:
through her we gained victory: **Μαριὰ ὀπαρθενος.**

Hail to Mary: the Theotokos: the pride of all the world: **Μαριὰ ὀπαρθενος.**

O Lord, deliver us: from all dangers and distress:
and accept us unto Thyself: through the Virgin's prayers: **Μαριὰ ὀπαρθενος.**

Introduction to the Adam Theotokias

People: Whenever we gather:
for prayer: let us bless the
name: of my Lord Jesus.

For we bless Thee: O my Lord
Jesus: save us through Thy
name: for we have hoped in
Thee.

That we may praise Thee: with
Thy Good Father: and the
Holy Spirit: for Thou hast
come and saved us.

Glory be to the Father and to
the Son: and to the Holy
Spirit: now and forever: and
unto the ages of the ages:
Amen.

Πιλαος: Λοιπον
ἀνψανθων†: ἐ†πρoσευχῃ:
μαρεν̅ςμον̅ ἐπiραν: ἡ†τε
Παβ̅οις Ἰηcουc.

Χε̅ τε̅ν̅να̅ςμον̅ ἐροκ: ὦ
Παβ̅οις Ἰηcουc: ν̅α̅ζμεν
ῥ̅εν̅ πεκραν: χε̅
ἀνερ̅ζε̅λ̅πιc ἐροκ.

Ε̅ο̅ρε̅ν̅ζ̅ωc ἐροκ: νεμ
Πε̅κι̅ω† ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅οc: νεμ
Π̅ι̅π̅νε̅ν̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅: χε̅ ἀκ̅ι
ἀκ̅ω† ὡ̅μον̅.

Δ̅ο̅ξ̅α̅ πα̅τρι̅ κε̅ Ὑ̅ιω: κε̅
α̅ζ̅ιω̅ Π̅νε̅ν̅μα̅τι: κε̅ ν̅ν̅
κε̅ ἄ̅ι: κε̅ ι̅c̅ τ̅ο̅ν̅c̅ ἐ̅ὼ̅ν̅α̅c̅
τ̅ω̅ν̅ ἐ̅ὼ̅ν̅ω̅ν̅: ἄ̅μ̅ην̅.

الشعب: وأيضاً إذا ما
إجتمعنا، للصلاة،
فلنبارك إسم، ربي
يسوعاً.

لأننا نباركك، يا ربي
يسوع، نجنا بإسمك،
لأننا توكلنا عليك.

لكي نسبحك، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

المجد للآب والإبن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

Monday Adam Theotokia

Part I

People: When Adam was:
disheartened: God desired his
restoration: to the first state.

Πιλαος: Ἀδ̅α̅μ̅ ἐ̅τι̅ ε̅ϕ̅ο̅ι:
ἡ̅ε̅μ̅κα̅ζ̅ ἡ̅ζ̅η̅†: α̅ϕ̅†̅μα̅†
ἡ̅χε̅ Πα̅β̅ο̅ιc̅: ἐ̅τ̅α̅c̅θ̅ο̅ϕ̅
ἐ̅τε̅ϕ̅α̅ρ̅χη̅.

الشعب: آدم بينما،
هو حزين، سُرَّ الربُّ
أن يردّه، إلى رئاسته.

KIAHK VIGIL

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part II

People: Eve, who was
beguiled: by the serpent: was
condemned: by the Lord.

For in abundance: I'll greatly
multiply: your sadness: in your
childbearing.

Out of His compassion: and
love for mankind: the Lord
was pleased to: redeem the
world, once again.

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part III

People: Jesus Christ, the
Word: took flesh: and dwelt
among us: and we behold His
glory.

As the glory of: the Only-
begotten Son: of His Father:
He was pleased to save us.

Ἀφῶαι σωματικος:
ἐβόλθεν ἡπαρθενος: ἀβνε
ἰσπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτεφωτ ἡμον.

Πιλαος: Ἐνὰ θηέταφερδαλ
ἡμος: ἡνε πιροφ: ἐααβ
ἀποφαις: ἐβόλζιτεν
Πβ οίς.

Ἡε δέν ονᾶψαι:
ἡναθροναψαι: ἡνε
νεμκαζἡζητ: νεμ
νεφᾶζομ.

Ἀφωενζητ ἡνε Πβ οίς:
ζιτεν τεφμετμαρωμι:
αφῡατ ἡκεοπ: ἐαίς
ἡρεμζε.

Ἀφῶαι σωματικος:
ἐβόλθεν ἡπαρθενος: ἀβνε
ἰσπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτεφωτ ἡμον.

Πιλαος: Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πιλοτος: ἐταφβίσαρξ:
αφωωπι ἡζητεν: ἀννα
ἐπεφωον.

Ἰφρητ ἡπῶον: ἡονωηρι
ἡμανατφ: ἡτοτφ ἡΠεφωτ:
αφῡατ ἐφναζμεν.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: حواء التي،
أغرتها الحية، حُكم
عليها، من قِبَل الرب.

"إن بالكثره، أكثر،
أحزانك، وتنهداتك".

تحنّ الرب، من قِبَل
محبه للبشر، وسُرَّ
مرة أخرى، بعثها.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: يسوع
المسيح الكلمة،
الذي تجسد، وحلَّ
فينا، ورأينا مجده.

مثل مجد، ابن وحيد
لأبيه، قد سُرَّ، أن
يخلصنا.

KIAHK VIGIL

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part IV

People: Wherefore he
envisioned: with prophetic
insight: the Mystery: of
Emmanuel.

That is Isaiah: the great
prophet: who on His behalf:
proclaimed and said.

"Unto us a child is born: and
we are given a Son: and the
government: shall be upon
His shoulders."

"The powerful God: Who
dominates: and the Great
Angel: of Counsel."

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part V

People: Rejoice and be glad:
O human race: for God, so:
loved the world.

Ἀφῳαὶ σωματικος:
ἐβόλθεν ἱπαρθενος: ἀβνε
ἰσπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτερωτ ἡμον.

Πιλαος: Παρὰν ἔεν Πιβάλ:
ἡπροφητικον:
ἐπιμυστηριον: ἡτε
Εμμανουήλ.

Πχε Ησαῖας: πινιωτ
ἡπροφητης: εἴβε φαῖ αρωφ
ἐβόλ: ερωχ ἡμος.

Χε αρωμις ναν ἡονᾶλον:
αυτ ναν ἡονωηρι: φηετε
τερωρχη: χη εἰχεν
τερωναβι.

Φνοντ φηετωρ:
ἐνιέζωριστης: ογρο
πιαστλос: ἡτε πινιωτ
ἡσοβni.

Ἀφῳαὶ σωματικος:
ἐβόλθεν ἱπαρθενος: ἀβνε
ἰσπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτερωτ ἡμον.

Πιλαος: Ραψι ογρο θεληλ:
ὦ ἡπενος ἡνιρωμι: χε
παιρητ ἡφνοντ: μενρε
πικοςμος.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: كان ينظر،
بأعين النبوة، إلى
سر، عمانوئيل.

أشعيا، النبي
العظيم، فلماذا صرخ،
قائلاً.

"إنه وُلِدَ لنا ولدٌ،
وأعطينا ابناً، رئاسته،
على كتفه."

"الإله القوي،
المتسلط، وملاكُ
المشورة، العظمى."

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: إفرحوا
وتهللوا، يا جنس
البشر، لأنه هكذا،
أحب الله العالم.

KIAHK VIGIL

Whereby, He gave: His Beloved Son: to those who believe in Him: that they may live forever.

For He was overcome: by His mercy: and sent to us: His Mighty Arm.

He has shone forth in the flesh: taken from the Virgin: without human seed: and He saved us.

Part VI

People: God Who exists: Who is Pre-Eternal: did come: and will come once again.

Jesus Christ, the Word: Who took flesh: without undergoing change: and became truly man.

Without suffering change: nor mingling: nor separation of any kind: after the union.

But He is One in Nature: and of One hypostasis: and One person: God, the Word.

ὅθεν ἡμεῖς: ὑπερῶν
ἡμεῖς: ὅθεν ἡμεῖς: ὅθεν ἡμεῖς.
ἐροῦ: ἐροῦ ὡς ἐνεῖ.

Ἀντὶ τοῦ ὅθεν: οὐκ ἐν
τεμετῶν ὡς: οὐκ ἐν
ἀποστολῇ: ὑπερῶν
ἐστὶν.

Ἀφ᾽ οὗ: σωματικῶς:
ἐβόλῃ ἐκ παρθένου: ἀντὶ
ἐκπερῶν ἡρώων: ὡς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

Πίλατος: Φησὶν ὅτι:
φησὶν ὅτι: φησὶν ὅτι:
παλιν ὡς ἐν ἡρώων.

Ἰησοῦς Πιλάτος Πίλατος:
ἐταρῶν ὡς: ὡς
ὡς ἐταρῶν: ἀφ᾽ οὗ
ἡρώων ἡμεῖς.

ὑπερῶν ὑπερῶν: οὐκ ἐν
ὑπερῶν: κατὰ ἐλπί
ἡμεῖς: ὡς ἐν ὡς.

Ἀλλὰ ὡς ὡς ὡς:
ὡς ὡς ὡς ὡς:
ὡς ὡς ὡς ὡς: ὡς
ὡς ὡς.

حتى بذل، إبنه
الحبيب، عن
المؤمنين به، لكي
يحيوا إلى الأبد.

لأنه غلب، من رأفته،
وأرسل لنا، ذراعه
العالية.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلاصنا.

الشعب: الكائن،
الذي كان، الذي أتى،
وأيضاً يأتي.

يسوع المسيح
الكلمة، الذي تجسد،
بغير تغيير، وصار
إنساناً كاملاً.

لم يفض ولم يختلط،
ولم يفترق، بشئ من
الأنواع، من بعد
الإتحاد.

ل بطبيعة واحدة،
وأقنوم واحد، وشخص
واحد، لله الكلمة.

KIAHK VIGIL

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part VII

People: Hail to Bethlehem:
the city of the prophets:
wherein Christ was born: the
Second Adam.

In order to return Adam: the
first man: who was made from
dust: back to Paradise.

And to absolve: the decree of
death: "Adam, you are made
from dust: and to dust, you
shall return."

"The place where sin: greatly
abounded: the Grace of
Christ: did much more
abound."

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part VIII

People: All the souls: rejoice
and panegyryze: with the
angels: praising Christ, the
King.

Ἀφῳαὶ σωματικος:
ἐβόλθεν ἱπαρθενος: ἀβνε
ἐπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτερωτ ἡμον.

Πιλαος: Χερε Βηθλεεμ:
ἱπολις ἡνιπροφητης:
θενεταγμεс Πιχριστος
ἡνητης: πιμαρ ἐναγ
ἡδδαμ.

ῶινα ἡτερωτασθο ἡδδαμ:
πιρυντ ἡρωμι: πιεβόλθεν
ἡκαρι: ἐπιπαρδαicos.

Ουορ ἡτερωβωλ ἐβόλ:
ἡταποφασic ἡψμον: χε
δδαμ ἡθοκ ονκαρι:
χνατασθοκ ἐπακαρι.

Πιμα γαρ ἐταγῳαι: ἡμογ
ἡχε φνοβι: αφερζονο ἡῳαι
ἡνητης: ἡχε πιεμογ
ἡΠιχριστος.

Ἀφῳαὶ σωματικος:
ἐβόλθεν ἱπαρθενος: ἀβνε
ἐπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτερωτ ἡμον.

Πιλαος: Ψυχῃ νιβεν ραῳι:
ουορ σεερχωμενιν: नेम
पास्तेλос: एज्जोc ἐπογρο
Πιχριστος.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: السلام
لبيت لحم، مدينة
الأنبياء، التي وُلِدَ فيها
المسيح، آدم الثاني.

لكي يرد آدم،
الإنسان الأول،
إلى
الترابي، إلى
الفردوس.

ويحل قضية الموت،
"إنك يا آدم، أنت تراب
وإلى، التراب تعود.

لأن الموضع، الذي
كثرت فيها الخطية،
تفاضلت فيه، نعمة
المسيح.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: كل
الأنفس، تفرح وترتل،
مع الملائكة،
مُسبحين الملك
المسيح.

KIAHK VIGIL

Proclaiming and saying:
"Glory to God on high: and on
earth, peace: and goodwill
towards men."

For He has destroyed: the
middle wall of partition: of the
ancient enmity: perfectly
forever.

He tore asunder: the
enslavement of servitude:
pronounced on Adam and
Eve: and He freed them.

He was born for us: in the city
of David: Jesus our Savior:
according to the angel's word.

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Part IX

People: God is Light: and
dwells in Light: the angels of
light: chant unto Him.

The Light has shone: forth
from Mary: and Elizabeth
bore: the forerunner.

Εὐωχ εὐοῶν εὐχὴ ἡμῶς:
καὶ ὧν ὅσον ᾤεν νηετῶσι
ἡφνοῦν: νῆμ ὀνζιρηνῆ:
εἰχεν πικαζι: νῆμ ὀντματ
ᾤεν νιρῶμι.

Χε αὐβῶλ τὰρ εὐοῶν:
ἡπιζιῖνι ἐθῶμῆ: αὐῶτεβ
ᾤεν ὀνχῶκ: ἡτμετχαζι.

Αὐφῶν ἡπὶςῶι ἡχιχ: ἡτε
τμετβῶκ: ἡτε Αἰαμ νῆμ
Εὐὰ: αὐαίτων ἡρεμζε.

Ηχε φηεταρμασφ ναν: ᾤεν
ἑβακι ἡΔαυιδ: κατὰ
ἡσαζι ἡπιαστσελῶς:
Πενσῶτηρ Ἰησοῦς.

Αὐφῶι σῶματικῶς:
εὐοῶν ᾤεν τπαρθενῶς: αἶνε
ῶσπερμα ἡρῶμι: ψα
ἡτεφῶτ ἡμῶν.

Πιλαῶς: Ὀνῶνι πε φνοῦν:
εφῶπ ᾤεν πιοῦνῶνι:
εἰααστσελῶς ἡονῶνι:
εφερζνῶνῶς ἐροφ.

Απιοῦνῶνι ψα: εὐοῶν ᾤεν
Μαριὰ: ἀελικαβετ μιςι:
ἡπιπροδρομῶς.

وصارخين قائلين،
"المجد لله في
الأعالي، وعلى
الأرض السلام، وفي
الناس المسرة."

لأنه حلّ، الحاجز،
وقتل العداوة،
بالكمال.

ومزّق كتاب، يد
العبودية، التي لآدم
وحواء، وحررهما.

الذي وُلِدَ لنا، في
مدينة داود، مُخْلِصَنَا
يسوع، كقول الملاك.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

الشعب: الله هو نور،
وساكن في النور،
تسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من
مريم، وأليصابات،
ولدت السابق.

KIAHK VIGIL

The Holy Spirit: inspirited
David: saying, "Rise and sing:
for the Light has shone."

So David arose: the melodist
and saint: and took with him:
his spiritual harp.

He went to the Church: the
house of the angels: and
praised and hymned: to the
Holy Trinity.

Saying, "In Thy Light: O Lord,
we shall see light: let Thy
mercy come: upon those who
know Thee."

O Thou, the True Light: Who
enlightens: every man that
comes: into the world.

Thou hast come into the
world: through Thy love for
mankind: and all creation:
rejoiced at Thy coming.

Thou hast saved Adam: from
the seduction: and delivered
Eve: from the pangs of death.

Thou hast given us: the Spirit
of adoption: we praise and
bless Thee: with Thine angels.

ἈΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΖΟΙ
ΣΕΝ ΔΑΥΙΔ: ΧΕ ΤΩΝΚ
ΑΡΙΨΑΛΙΝ: ΧΕ ἈΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΨΑΙ.

ΔΑΥΤΩΝΥ ἸΧΕ ΔΑΥΙΔ:
ΠΙΖΥΜΝΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΒΙ
ἸΤΕΥΚΥΘΑΡΑ:
ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

ΔΑΥΩΛ ἑΤΚΚΛΗCΙΑ: ΠΗΙ
ἸΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: ΑΥΩC
ΑΥΕΡΩΥΜΝΟC: ἑΤΤΡΙΑC
ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΣΕΝ ΠΕΚΟΥΩΙΝΙ: ΠΒΟΙC
ΕΝΕΝΑΥ ἑΟΥΩΙΝΙ: ΜΑΡΕΪ
ἸΧΕ ΠΕΚΝΑΙ: ἸΝΗΕΤCΩΟΥΝ
ἸΜΟΚ.

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΤΑΦΜΗΙ:
ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ: ἑΡΩΜΙ
ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ: ἑΠΙΚΟCΜΟC.

ΔΚΙ ἑΠΙΚΟCΜΟC: ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ: ἈΤΚΤΗCΙC
ΤΗΡC: ΘΕΛΗΛ ΣΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.

ΔΚCΩΤ ἸΔΔΑΜ: ἑΒΟΛΣΕΝ
ΤΑΠΑΤΗ: ΑΚΕΡ ΕΥΑ
ἸΡΕΜΖΕ: ΣΕΝ ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΤΕ
ΦΜΟΥ.

ΔΚΤ ΝΑΝ ἸΠΙΠΝΕΥΜΑ: ἸΤΕ
ΤΜΕΤΩΗΡΙ: ΕΝΩC ΕΝCΜΟΥ
ἑΡΟΚ: ΝΕΜ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟC.

الرُّوح القُدُس، أيقظ
داود قائلاً، "قم رتل
لأن، النور قد أشرق."

فقام داود، المُرْتِّل
القديس، وأخذ
قيثارته، الروحية.

ومضى إلى البيعة،
بيت الملائكة، فسبح
ورتل، للثالوث
القدوس.

قائلاً "بنورك، يا رب
نعان نوراً، فلتأت
رحمتك، للذين
يعرفونك."

أيها النور الحقيقي،
الذي يضيئ، لكل
إنسان، آتياً إلى
العالم.

أتيت إلى العالم،
بمحبتك للبشر، وكل
الخليقة، تهلت
بمجيتك.

خلّصت آدم، من
الغواية، وعثقت حواء،
من طلاقات الموت.

أعطيتنا، روح البنوة،
نُسبحك ونُبَارِكُكَ، مع
ملائكتك.

KIAHK VIGIL

He has shone forth in the
flesh: taken from the Virgin:
without human seed: and He
saved us.

Δεψαι σωματικος:
ἐβόλθεν ἡπαρθενος: αἰνε
ἰσπερμα ἡρωμι: ψα
ἡτερωτ ἡμον.

أشرق جسدياً، من
العذراء، بغير زرع
بشري، حتى خلصنا.

Tuesday Theotokia

Tuesday Adam Theotokia

Part I

People: The crown of our
pride: the essence of our
salvation: the steadfastness of
our purity: is the Virgin Mary.

Who has borne for us: God,
the Word: Who became man:
for our salvation.

And after His incarnation: He
remains God: wherefore, she
bore Him: while still a virgin.

Beyond speech is: your
conceiving: and beyond
nature: is your childbearing.

For of His own free will: and
the pleasure of His Father:
and the Holy Spirit: He came
and saved us.

Part II

People: Great is the glory: of
your virginity: O Virgin Mary:
the perfect-one.

Πιχλου ἡτε πενωονων:
ἡπαρχη ἡπενσωτ:
ἡταχρο ἡπεντονβο: πε
Μαρια ἡπαρθενος.

Θηετασμιςι ναν: ἡφνοντ
Πιλοςος: φηεταφωπι
ἡρωμι: εθε πενωουα.

Μενενσα ἡρεφρωμι: ἡθοφ
ον πε φνοντ: εθε φαι
αμααφ: εσοι ἡπαρθενος.

Σβοςι ἡχε ἡφφηρι: ἡτε
πεσχιερβοκι: πεσχιμμιςι
ον: ονατσαχι ἡμοφ πε.

Χε ἡθοφ ἡεν πεφονωφ:
νεμ ἡτματ ἡπεφωτ: νεμ
Πιπνευμα εθοναβ: αφ
αφωτ ἡμον.

الشعب: إكليل
فخرنا، ورأس خلاصنا،
وثبات طهرنا، هي
مريم العذراء.

التي ولدت لنا، الله
الكلمة، الذي صار
إنساناً، لإجل خلاصنا.

وبعد أن صار إنساناً،
هو الإله أيضاً، فلهذا
ولדתه، وهي عذراء.

عالية هي الأعجوبة،
التي لحبلها، وولادتها
أيضاً، لا يُنطق به.

لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس،
أتى وخلصنا.

Πιλαος: Ονιωτ πε ἡων:
ἡτε τεπαρθενια: Μαρια
ἡπαρθενος: θηετχηκ ἐβολ.

الشعب: عظيم هو
مجد، بتوليئك، يا
مريم العذراء، الكاملة.

KIAHK VIGIL

You have found grace: the
Lord is with you: you are the
ladder: that Jacob saw.

Fixed on earth: and reaching
towards heaven: upon which
angels: ascended and
descended.

You are the bush: that Moses
saw: burning in fire: but was
not consumed.

This is the Son of God: Who
dwelt in your womb: and the
fire of His Divinity: did not
consume your womb.

You are the field: that was not
planted: but you brought
forth: the Fruit of Life.

You are the treasure: that
Joseph brought: and he found
the Pearl: hidden in its midst.

For of His own free will: and
the pleasure of His Father:
and the Holy Spirit: He came
and saved us.

Ἀρεξεῖς οὐτὸμοῦτ: Πῶοις
ῶοπ νεμε: ἡθο τε ἱμοῦκι:
θὴετα Ιακωβ ναν ἑρος.

Ἐσταχρηοῦτ εἰχεν
πικαεῖ: εσβῶσι ῶα ἐὲρη
ἐτφε: ἑρε πιαστρελός:
νηοῦ ἐπεσχητ εἰωτς.

Πθο πε πῶωην: ἐταφναν
ἐροφ ἡχε Ὡῶςης: εφμοε
θεν πῆρωμ: οῦοε
ναφρωκε αν.

Ἐτε φαι πε Πωηρι
ἠΦνοῦτ: ἐταφῖ αφῶοπι
θεν τεनेχι: ἠπε πῆρωμ
ἡτε τεφμεθνοῦτ: ρωκε
ἠπεσωμα.

Πθο πε ἱκοι: ἠποῦτ ἕροχ
ἐρος: ἀρεταοῦνὸ ἐβολ:
ἡοῦκαρπος ἡωνε.

Πθο πε πᾶλο: ἐταφῶοπφ
ἡχε Ιωσηφ: αφξεμ
πιαρταριτς: εφζηπ ἡεν
τεφμητ.

Χε ἡθοφ ἡεν πεφοῦω:
νεμ ἡτματ ἠΠεφιωτ: νεμ
Πῆπνευμα εθοῦαβ: αφῖ
αφσωτ ἠμον.

وجدتِ نعمة، الربُّ
مَعَكِ، أنتِ هي
السلم، التي رآها
يعقوب.

ثابتة على الأرض،
ومرتفعة إلى السماء،
والملائكة، نازلون
عليها.

أنتِ هي الشجرة،
التي رآها موسى،
مُتَقَدَّة بالنار، ولم
تحترق.

أي ابن الله، الذي
أتى وحلَّ في بطنكِ،
ونار لاهوته، لم تحرق
جسدكِ.

أنتِ هي الحقل،
الذي لم يُزَرَّع،
وأخرجتِ، ثمرة حياة.

أنتِ هي الكنز، الذي
إشتراه يوسف، فوجد
الجوهر، مخفي في
وسطه.

وُجد مُخْلِصنا، يسوع
في بطنكِ، وولدتِه
إلى العالم، حتى
خلصنا.

KIAHK VIGIL

Part III

People: Hail to the birth-giver of God: the rejoicing of angels: Hail to the chaste-one: of whom the prophets preached.

Hail to you who has found favor: the Lord is with you: Hail to her who accepted from the angel: the joy of the world.

Hail to her who gave birth: to the Creator of all: Hail to her who is worthy: to be called the mother of Christ.

Hail to her who has brought: salvation to Adam and Eve: Hail to her who nursed: the Provider of all.

Hail to the saint: the mother of all living: we ask you: to intercede for us.

For of His own free will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us.

Πιλαος: Χερε ψμαςνοϋ†: πθεληλ ηντε νιασττελος: χερε †σεμνε: πωιωιω ηντε νιπροφητης.

Χερε θηεταςχεμ εμοτ: Πβοις ωοπ νεμνε: χερε θηεταςβι ηντεν πιασττελος: υφραωι υπικοςμος.

Χερε θηεταςμικι: υφρεφθαμιο υπιεπητηρϑ: χερε θηεταςυπωα υμου† ερος: χε θυαν υπιχριστος.

Χερε θηετας†: υπσω† ηδλαμ νεμ ενα: χερε θηετας†βι: υφρεφωανω νοτον νιβεν.

Χερε θηεθοναβ: θυαν ηννηστονδ τηρον: ηθο πε ετενωβζ υμο: αριπρεσβεϑιν εχων.

Χε ηθοϑ ζεν πεφονωω: νεμ π†μα† υπεφιωτ: νεμ πιπνευμα εθοναβ: αϑι αϑσω† υμον.

الشعب: السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرامة الأنبياء.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب مَعَكِ، السلام للتي قَبِلت من الملاك، فرح العالم.

السلام للتي وَلَدَت، خالق الكل، السلام للتي إِسْتَحَقَّت، أن تُدعى أُم المسيح.

السلام للتي أعطت، الخلاص لآدم وحواء، السلام للتي أَرْضَعَت، عائل كل أحد.

السلام للقديسة، أُم جميع الأحياء، نطلب إليك، أن تشفعي فينا.

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

KIAHK VIGIL

Part IV

People: If anyone
contemplates: upon you: O
holy Virgin: and the birth-
giver of God.

And of the Mystery: that is
wonderous: Who dwelt in
you: for our salvation.

He shall become speechless:
and be struck with dismay:
and shall make us: rise up to
offer praise.

Because of the greatness: of
the Wonderous: and the
Benefactor: of all things.

For the Living Word: of God,
the Father: came down to
give the law: upon Mount
Sinai.

He covered the peak: of the
mountain with fire: and with
darkness and cloud: and with
tempest.

Through the sound: of the
trumpet: He taught those:
who stood in fear.

Παλός: Ἀρεῶαν οὔαι:
†νιατq ἡμο: ὠ †παρθενος
εθουαβ: ονοz ἡμαcνον†.

Нем пмвcтннрion: ετοι
ἡψφнrι: εταqψωπi ἡδн†:
εθεε пенoυxαι.

Ἦναxαρωq μεn: εθεε
†ματατcαxι ἡμοq:
ἣнатоvноcтeн εἰψωi:
εovxιneρzυμноc.

Εθεε †μετνiω†: ἡτε
φнеτοι ἡψφнrι:
ἡρεqерπεθнаneq: ετοι
ἡοvθo ἡρη†.

Πιλοcтoc τap ετονδ: ἡτε
φноу† φiωт: εταqι
επεcнт ε†ноμoc: zixen
πτωoу ἡCиnα.

Δqzωbc ἡτὰφε: ἡπιτωoу
δeн oυxpeμтc: nem
oυxaki nem oυтноφoc: nem
oυcαταθноу.

Εβολzιτεн †cμн: ἡτε
zанcαλπiтcтoc: naq†cβω
δeн oυzο†: ἡннетoзi
ερατoу.

الشعب: إذا تأملك
أحد، أيتها العذراء،
القديسة، والدة الإله.

والسر، العجيب، الذي
صار فيك، لأجل
خلاصنا.

فأنه يصمت من أجل،
ما لا يُنطق به،
وَيُقيمنا، إلى
التسبيح.

من أجل عظمة،
العجيب، صانع
الخيرات، المتنوعة.

لأن كلمة الله، الحي
الذي للآب، نزل
ليعطي الناموس،
على جبل سيناء.

غطّى رأس الجبل،
بالدخان، والظلام
والضباب، والعاصف.

ومن جهة، صوت
الأبواق، كان يُعلم،
الواقفين بمخافة.

KIAHK VIGIL

He also descended upon you:
O rational mountain: He Who
spoke in humility: and love for
mankind.

And likewise: He took flesh
from you: without change:
with a rational body.

Like our own: yet He is
perfect: and He also had: a
reasoning soul.

What He was: He has
remained: a True God: and a
Perfect Man.

In order to expiate: Adam's
transgression: and to save
those: who have perished.

And to make him a citizen: in
the heavens: and restore him
to the first state: according to
His great mercy.

For of His own free will: and
the pleasure of His Father:
and the Holy Spirit: He came
and saved us.

Part V

People: The honor of the
Virgin: is unutterable: for God
loved her: and came and
dwelt in her.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΑΨΙ ΕΠΕΧΗΤ ΕΧΩ:
ΣΑ ΠΙΤΩΟΥ ΝΛΟΣΙΚΟΝ: ΣΕΝ
ΟΥΜΕΤΡΕΜΡΑΥΩ: ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΟΝ ΑΠΑΙΡΗΤ:
ΑΨΙΣΑΡΕ ΝΣΗΤ: ΣΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ: ΝΟΥΣΑΡΕ
ΝΛΟΣΙΚΟΝ.

ΠΟΥΜΟΥΝΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ:
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΕΟΥΟΝ ΝΤΑ
ΑΜΑΥ: ΝΟΥΨΥΧΗ ΝΝΟΗΡΑ.

ΑΨΟΥΙ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΤ: ΣΕΝ
ΦΗΕΝΑΨΟΙ ΑΜΟΥ: ΟΟΥ
ΑΨΩΠΙ ΝΡΩΜΙ: ΝΤΕΛΙΟΣ.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΒΩΛ ΕΒΟΛ:
ΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΑΔΑΜ:
ΟΥΟΥ ΝΤΕΨΩΤ:
ΑΦΗΕΤΑΨΤΑΚΟ.

ΝΤΕΨΑΙΨ ΑΠΟΛΙΤΗΣ: ΝΕΡΗΙ
ΣΕΝ ΝΙΦΗΟΥ: ΝΤΕΨΤΑΨΘΟΥ
ΕΤΑΨΑΡΧΗ: ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΤ
ΝΝΑΙ.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΣΕΝ ΠΕΨΟΥΩ:
ΝΕΜ ΠΤΜΑΤ ΑΠΕΨΙΩΤ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΨΙ
ΑΨΩΤ ΑΜΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΠΤΑΙΟ
ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΑΤΑΧΙ
ΑΜΟΥ ΠΕ: ΧΕ ΑΨΗΟΥΤ
ΟΥΑΨ: ΑΨΙ ΑΨΩΠΙ ΝΣΗΤΣ.

هو أيضاً نزل عليك،
أيتها الجبل، الناطق
بوداعة، ومحبة
بشرية.

وهكذا أيضاً، تجسد
منك، بغير تغيير،
بجسد ناطق.

مساوي لنا، كامل،
وله نفس، عاقلة.

بقي إلهاً، على حاله،
وصار، إنساناً كاملاً.

لكي يحل، زلة آدم،
ويخلص، من قد هلك.

ويصيرُه مدنياً، في
السموات، ويردُّه إلى
رأسته، كعظيم
رحمته.

لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس،
أتى وخلصنا.

الشعب: كرامة
العذراء، لا يُنطق بها،
لأن الله أرادها، وجاء
وسكن فيها.

KIAHK VIGIL

He Who dwells in Light: Who is unapproachable: dwelt in your womb: for nine months.

The invisible: and the unlimited: Mary gave birth to Him: while still a virgin.

This is the stone: that Daniel saw: that was cut: out of a mountain.

It was never touched: by the hand of man: for He is the Word: Who came from the Father.

He came and took flesh from the Virgin: without human seed: and He saved us.

For of His own free will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: He came and saved us.

Part VI

People: You became a branch: for sanctification: and a vessel: for the Faith.

Of our orthodox: holy fathers: O chaste, birth-giver of God: the honored Virgin.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΤΑΨΩΩΝΤ ΕΡΟΥ: ΑΥΩΠΙ
ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ΜΨΙΤ ΝΑΒΟΥ.

ΠΙΔΘΝΑΥ ΕΡΟΥ: ΠΙΔΤΨΩΩ
ΕΡΟΥ: ΑΜΑΡΙΑ ΜΑΕΥ: ΕΣΟΙ
ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΩΝΙ: ΦΗΕΤΑ
ΔΑΝΙΗΛ: ΝΑΥ ΕΡΟΥ
ΑΥΩΑΤΥ: ΕΒΟΛΩΙ ΟΥΤΩΟΝ.

ΕΤΕ ΜΠΕΧΙΧ ΗΡΩΜΙ: ΒΟΖ
ΕΡΟΥ ΕΠΤΗΡΥ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΙΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ.

ΔΨΙ ΑΥΒΙΟΑΡΥ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΒ ΝΕ ΕΠΕΡΜΑ
ΗΡΩΜΙ: ΨΑ ΝΤΕΥΩΨ ΜΜΟΝ.

ΧΕ ΗΘΟΥ ΔΕΝ ΠΕΥΟΥΩΨ:
ΝΕΜ ΠΨΜΑΨ ΜΠΕΥΙΩΤ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΨΙ
ΑΥΩΨ ΜΜΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΔΥΕΨΩΠΙ
ΝΟΥΚΛΑΔΟΣ: ΝΤΕ ΠΙΤΟΥΒΟ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥΚΥΜΙΛΛΙΟΝ: ΝΤΕ
ΠΙΝΑΖΨ.

ΠΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΨ
ΕΘΟΥΑΒ: Ω ΨΣΕΜΝΕ
ΜΜΑΔΝΟΥΨ: ΕΤΨΑΙΗΟΥΤ
ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ.

لساكن في النور، غير
المقرب إليه، حل
في بطنها، تسعة
شهور.

غير المنظور، غير
المحدود، ولدته مريم،
وهي عذراء.

لأن هذا هو الحجر،
الذي رآه دانيال، قد
قُطع، من جبل.

ولم تلمسه، يد
إنسانٍ البتة، هو
الكلمة، الذي من
الآب.

أتى وتجسد، من
العذراء، بغير زرع
بشر، حتى خلصنا.

لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس،
أتى وخلصنا.

الشعب: صرت
غصنا، للطهارة، وإناء،
للإيمان.

الأرثوذكسي، الذي
لأبائنا القديسين،
أيتها العفيفة والدة
الإله، المكرمة العذراء.

KIAHK VIGIL

You have borne for us: God,
the Word: Jesus our Savior:
Who came and saved us.

For of His own free will: and
the pleasure of His Father:
and the Holy Spirit: He came
and saved us.

Part VII

People: You are the Mother
of the Light: the honored
birth-giver of God: you
carried the Word: the
Uncircumscribable.

After you bore Him: you
remained a Virgin: with
hymns and blessings: we
magnify you.

For of His own free will: and
the pleasure of His Good
Father: and the Holy Spirit: He
came and saved us.

Χε ἀρεμῖσι ναν: ὠφνοῦτ
πίλοτος: Πενσωτηρ
Ιησους: ἀρὶ ἀρσωτ ὡμον.

Χε ἡθορ ᾖεν περσωνω:
νεμ πτματ ὠΠερωτ: νεμ
Πιπνευμα εθοναβ: ἀρὶ
ἀρσωτ ὡμον.

Πιλατος: Πθο ὁμαν
ὠπιορῶνι: ετταρῶντ
ὠμαδῶντ: ἀρερῶι ᾖα
Πιλοτος: πᾶχωριτος.

Πενενσα ὁρεμας: ἀρεδῶι
ερεοι ὠπαρθενος: ᾖεν
ῶανῶς νεμ ῶανῶν:
τενῶι ὡμο.

Χε ἡθορ ᾖεν περσωνω:
νεμ πτματ ὠΠερωτ: νεμ
Πιπνευμα εθοναβ: ἀρὶ
ἀρσωτ ὡμον.

لأنك ولدت لنا، الله
الكلمة، مُخْلِصنا
يسوع، أتى وخلصنا.

لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس،
أتى وخلصنا.

الشعب: أنت يا أم
النور، المكرمة والدة
الإله، حملت الكلمة،
غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته،
بقيت عذراء، نعظمك
بتسابيح، وبركات.

لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس،
أتى وخلصنا.

The Second Ode

Second Praise Psalmody

Under Construction

The Second Praise | Psalm 135

Priest: Δμην: ἀλληλωνια. Κυριε ἐλεησον.

People: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

KIAHK VIGIL

People: O give thanks unto the Lord for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the God of Gods: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who alone has wrought great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who made the heavens with understanding: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who established the earth upon the waters: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who alone has made great lights: Alleluia, His mercy endures forever.

The sun for dominion of the day: Alleluia, His mercy endures forever.

Πιλαος: ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ἸΠΒΟΙC ΧΕ ΟΥΧΡΗΣΤΟC
ΟΥΔΥΑΘΟC ΠΕ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΦΝΟΥ† ΝΤΕ
ΝΙΝΟΥ†: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΠΒΟΙC ΝΤΕ
ΝΙΒΙΟC: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΝΙΨ† ΝΨΦΗΡΙ
ἸΜΑΥΑΤΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ἸΝΝΙΦΗΟΥ†
ΖΕΝ ΟΥΚΑ†: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΦΤΑΧΡΟ ἸΠΙΧΑΖΙ
ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΖΑΝΝΙΨ†
ἸΡΕΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ἸΜΑΥΑΤΥ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΡΗ ΕΟΥΕΡΨΙΨΙ ΝΤΕ
ΠΙΕΖΟΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

الشعب: أشكروا الرب لأنه صالح وخير، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

أشكروا إله الآلهة، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

أشكروا رب الأرباب، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

الصانع العجائب العظام وحده، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

الذي خلق السموات بفهم، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ثبت الأرض على المياه، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

الذي خلق نيرين عظيمين وحده، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

الشمس لحكم النهار، هليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

KIAHK VIGIL

The moon and stars for
dominion of the night:
Alleluia, His mercy endures
forever.

To Him Who smote Egypt
with their firstborn: Alleluia,
His mercy endures forever.

And led forth Israel out of the
midst of them: Alleluia, His
mercy endures forever.

With a strong hand and a
lofty arm: Alleluia, His mercy
endures forever.

To Him Who divided the Red
Sea into parts: Alleluia, His
mercy endures forever.

And led Israel through the
midst thereof: Alleluia, His
mercy endures forever.

And overthrew Pharaoh and
his hosts in the Red Sea:
Alleluia, His mercy endures
forever.

To Him Who led His people
through the wilderness:
Alleluia, His mercy endures
forever.

ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ
ΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΝΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΦΩΡΙ ΕΝΑ ΧΗΜΙ
ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΜΠΙCΡΑΗΛ ΕΒΟΛ
ΣΕΝ ΤΟΥΜΗ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΒΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΟΥΨΩΒΨ ΕΦΒΟCΙ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΦΩΡΧ ΜΦΙΟΜ ΝΨΑΡΙ
ΣΕΝ ΖΑΝΦΩΡΧ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΜΠΙCΡΑΗΛ ΕΜΗΡ
ΣΕΝ ΤΕΦΜΗ†: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΟΖ ΑΦΒΟΡΒΕΡ ΜΦΑΡΑΩ
ΝΕΜ ΤΕΦΧΟΜ ΤΗΡC ΕΦΙΟΜ
ΝΨΑΡΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΜΠΑΦΛΑΟC ΕΒΟΛ
ΝΕΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΦΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

القمر والنجوم لحكم
الليل، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب المصريين
مع أبكارهم، هليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

وأخرج إسرائيل من
وسطهم، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

بيد عزيزة وذراع
عالية، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

الذي شق البحر
الأحمر إلى أقسام،
هليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

وأجاز إسرائيل في
وسطه، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

وطرح فرعون وكل
قوته في البحر
الأحمر، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج شعبه
إلى البرية، هليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

KIAHK VIGIL

To Him Who brought forth
water from the rock: Alleluia,
His mercy endures forever.

To Him Who smote the great
kings: Alleluia, His mercy
endures forever.

And slew the mighty kings:
Alleluia, His mercy endures
forever.

Seon the king of the
Amorites: Alleluia, His mercy
endures forever.

And Og the King of Basan:
Alleluia, His mercy endures
forever.

And gave their land for an
inheritance: Alleluia, His
mercy endures forever.

An inheritance for Israel His
servant: Alleluia, His mercy
endures forever.

For in our humiliation the
Lord remembered us: Alleluia,
His mercy endures forever.

And redeemed us from our
enemies: Alleluia, His mercy
endures forever.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΒΟΛ
ΞΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΗΚΟΖ ΗΨΩΤ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΦΗΕΤΑΨΑΡΙ ΗΖΑΝΝΙΨΤ
ΝΟΥΡΩΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΟΖ ΑΨΩΤΕΒ ΗΖΑΝΟΥΡΟΥ
ΕΝΟΙ ΗΨΦΗΡΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΣΗΩΝ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ
ΠΙΑΜΟΡΡΕΟΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΕΜ ΩΤ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ
ΘΒΑΣΑΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΔΨΤ ΪΠΟΥΚΑΖΙ
ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΪΠΕΨΒΩΚ
ΠΙΣΡΑΗΛ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΕΡΗΙ ΞΕΝ ΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΑΨΕΡΠΕΝΜΕΨΙ ΝΧΕ ΠΒΟΙΟΙ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΟΥΟΖ ΑΨΣΟΥΤΤΕΝ ΕΒΟΛΞΕΝ
ΝΕΝΧΙΧ ΗΤΕ ΝΕΝΧΑΧΙ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

الذي أخرج ماء من
صخرة صماء، هليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب ملوكاً
عُظماء، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبين،
هليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

سيحون ملك
الأموريين، هليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

وعوج ملك باشان،
هليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً،
هليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

ميراثاً لعبده إسرائيل،
هليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

في تواضعنا ذكرنا
الرب، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

وخلصنا من أيدي
أعدائنا، هليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

KIAHK VIGIL

He that gives food to all flesh:
Alleluia, His mercy endures
forever.

O give thanks unto the God
of heaven: Alleluia, His mercy
endures forever.

O give thanks unto the Lord
of lords for He is good:
Alleluia: His mercy endures
forever.

ՓԻԵՄԴ ԶրԵ ՆՇԱՐԶ ՈՒԲԵՆ
ԵՏՈՆՅ: ԱԼԼԻԼՈՒԻԱ: ՃԵ
ՔԵՐՈՒԱԻ ՊՕՓ ՊԱ ԵՆԵՉ.

ՕՄՈՆՉ ԵՅՕԼ ԱՍԵՐՈՒՍ ԻՆԵ
ԴՓԵ: ԱԼԼԻԼՈՒԻԱ: ՃԵ
ՔԵՐՈՒԱԻ ՊՕՓ ՊԱ ԵՆԵՉ.

ՕՄՈՆՉ ԵՅՕԼ ԱՍԵՐՈՒՍ ԻՆԵ
ՈՒՐՈՒՍ ՃԵ ՕՆՃՐԻՍՏՈՍ
ՕՆՃՏԱԹՈՍ ՔԵ: ԱԼԼԻԼՈՒԻԱ:
ՃԵ ՔԵՐՈՒԱԻ ՊՕՓ ՊԱ ԵՆԵՉ.

الذي يعطي طعاماً
لكل جسد حي،
هلليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا إله السماء،
هلليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب
لأنه طيب وصالح،
هلليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

Explanation of the Second Praise (Աստուծոյն)

People: Let us give thanks: to
Christ our God: with the
psaltist: David the prophet.

For He has created the
heavens: and its hosts: and
established the earth: upon
the water.

The two great luminaries: the
sun and the moon: to
illumine: the universe.

He set forth the winds: from
their hiding places: and
breathed upon the trees: and
they bore fruits.

ՍԻՆՏՈՍ: ԱՍԵՐՈՒՍ
ԵՅՕԼ: ԱՍՃՐԻՍՏՈՍ
ՔԵՆՆՈՒԴ: ՆԵՄ
ՔԻԵՐՈՒՄԱԼԻՍ ԴԱՎԻԴ
ՔԻՔՐՈՓԻՏԻՍ.

ՃԵ ԱՊԹԱՄԻՕ ՈՒՆԻՓՈՒՆԻ: ՆԵՄ
ՈՒՆԴՆԱՄԻՍ: ԱՊԵԻՇԵՆԴ
ԱՔԻԿԱԶԻ: ԵՆՐԻ ՇԻՇԵՆ
ՈՒՄՈՒ.

ՈՒԱ ՈՒՊԴ ԱՓՈՇԿԻՐ: ՔԻՐԻ
ՆԵՄ ՔԻՈՒՄ: ԱՊՃԱՎ
ԵՆՐՈՒՈՒՆԻ: ՅԵՆ
ՔԻՇԵՐԵՈՒԱ.

ԱՊԻՆԻ ՈՒՇԱՆՈՒՆ: ԵՅՕԼ ՅԵՆ
ՆԵՊՃԵՐ: ԱՊՈՒՐԻ ՈՒՇԱ
ՈՒՊՈՒՆ: ՊԱ ՈՒՐՈՒՐԻ ԵՅՕԼ.

الشعب: فلنشكر،
المسيح إلها، مع
المرتل، داود النبي.

لأنه خلق السموات،
وجنودها، وأسّس
الأرض، على المياه.

هذان الكوكبان
العظيمان، الشمس
والقمر، جعلهما
ينيران، في الفلك.

أخرج الرياح، من
خباياها، نفخ في
الأشجار، حتى
أزهرت.

KIAHK VIGIL

The rain came down: upon
the face: of the earth: and it
gave forth fruits.

He brought forth water: from
the rock: and gave His people:
to drink in the wilderness.

He created man: after His
image: and likeness: to bless
him.

Let us praise: and exalt His
name: and render thanks unto
Him: for His mercy endures
forever.

Through the prayers: of the
psaltist David: O Lord, grant
us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of
the holy Theotokos, Mary: O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Through the intercessions: of
the angelic hosts: O Lord,
grant us the forgiveness of
our sins.

Blessed art Thou, truly: with
Thy Good Father: and the
Holy Spirit: for Thou hast
come and saved us.

Διψων νομουντων:
ειχεν η̐ς ο̐ η̐καλι:
ω̐αν̐τεφερωτ̐ ε̐πω̐ι: η̐τεϛ†
η̐πεφοντα̐.

Δ̐ι̐νι̐ νο̐μων̐: ε̐βολ̐εν
ο̐ν̐πετρα̐: α̐ϛ̐το̐ η̐πεϛλαος̐:
η̐ρη̐ι̐ ει̐ η̐ω̐α̐φε̐.

Δι̐θα̐μι̐ο̐ η̐πι̐ρω̐μι̐: κα̐τα
πε̐ϛ̐νι̐: νε̐μ̐ τε̐φ̐ζικων̐:
ε̐φε̐ϛ̐μο̐ν̐ ε̐ρο̐ϛ̐.

Μα̐ρε̐νω̐ς̐ ε̐ρο̐ϛ̐: τε̐ν̐β̐ι̐σι̐
η̐πεϛραν̐: τε̐νο̐νω̐ς̐ να̐ϛ̐
ε̐βολ̐: χ̐ε̐ πε̐ϛ̐ναι̐ ω̐ο̐π̐ ω̐α̐
ε̐νε̐ς̐.

Ε̐ι̐τε̐ν̐ νι̐εν̐χη̐: η̐τε̐
πι̐ε̐ρο̐ψα̐λ̐της̐ Δ̐α̐νι̐λ̐:
Π̐β̐ο̐ι̐ς̐ α̐ρι̐ε̐μο̐τ̐ να̐ν̐:
η̐πι̐χω̐ ε̐βολ̐ η̐τε̐ νε̐ν̐νο̐β̐ι̐.

Ε̐ι̐τε̐ν̐ νι̐̐ρε̐ς̐β̐ια̐: η̐τε̐
†θε̐ο̐το̐κο̐ς̐ ε̐θο̐να̐β̐ Μα̐ρι̐α̐:
Π̐β̐ο̐ι̐ς̐ α̐ρι̐ε̐μο̐τ̐ να̐ν̐:
η̐πι̐χω̐ ε̐βολ̐ η̐τε̐ νε̐ν̐νο̐β̐ι̐.

Ε̐ι̐τε̐ν̐ νι̐̐ρε̐ς̐β̐ια̐: η̐τε̐
η̐χο̐ρο̐ς̐ τη̐ρη̐ η̐τε̐
νι̐α̐ς̐τε̐λο̐ς̐: Π̐β̐ο̐ι̐ς̐ α̐ρι̐ε̐μο̐τ̐
να̐ν̐: η̐πι̐χω̐ ε̐βολ̐ η̐τε̐
νε̐ν̐νο̐β̐ι̐.

Κ̐ς̐μα̐ρων̐τ̐ α̐λη̐θ̐ως̐: νε̐μ̐
Π̐ε̐κι̐ω̐τ̐ η̐α̐ς̐α̐θο̐ς̐: νε̐μ̐
Π̐ι̐̐νε̐ν̐μα̐ ε̐θο̐να̐β̐: χ̐ε̐ α̐κι̐
α̐κ̐ω̐† η̐μο̐ν̐.

أمطرا مطراً، على
وجه الأرض، حتى
أنبتت، وأعطت ثمرها.

أخرج ماء، من صخرة
صماء، وسقى شعبه،
في البرية.

صنع الإنسان،
كشبهه، وصورته،
لكي يباركه.

فلنسبحه، ونرفع
إسمه، ونشكره لأن
رحمته، كائنه إلى
الأبد.

بصلوات، الممثل داود،
يا رب إنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة
الإله، القديسة مريم،
يا رب إنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، كل صفوف
الملائكة، يا رب إنعم
لنا، بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

KIAHK VIGIL

Second Praise Melody

This hymn is sung in the same tune as the First Praise Melody.

People: Let us sing with David: and thank the gracious God:
for He is merciful and kind: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

Thank God for He is good: Who sends forth light from heaven:
upon the good and evil: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

Thank the God of gods: for He is good and long-suffering:
glory and greatness befits Him: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

Holy, Holy, Holy: there is no other lord like Him:
thank the Lord of lords: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He filled the earth with His glory: to Him is due glory in the heavens:
the only performer of wonders: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He created the heights of heaven: and established it by His Word:
and the stars therein gave praise: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

In wisdom, He created the earth: and stretched it over the waters:
and filled it with creation: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He fashioned two great luminaries: to illuminate the sky:
the existing sun and moon: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He made the sun to rule by day: the moon and stars by night:
existing in the firmament: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He poured forth His wrath upon Pharaoh: and destroyed all His enemies:
and chose Moses and Aaron: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He performed wonders for His people in Egypt: with an outstretched arm:
and struck them with plagues: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

The Egyptians and their firstborn: He struck them severely:
and delivered His people: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

He dived the sea in twain: and threw Pharaoh therein:
and Israel walked thereupon: **ጸፎ በፍቃዱ ወወዘ ያል ስጦታ.**

KIAHK VIGIL

He bought forth water from a rock: and quenched His people's thirst:
in the barren wilderness: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He led them to the land of Canaan: and killed Sihon and abolished him:
and Og, the king of Bashan: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He gave their land as an inheritance: to Israel, His servant and kindred:
and remembered us in our humility: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He saved us from all enemies: He consoled every living being:
give thanks to the God of heaven: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

Unto Him is due all honor: and worship before His feet:
continuously thank His graciousness: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

Confess the Name of Christ: and thank Him for His compassion:
and increase Him in praises: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He saved us from Satan: He destroyed the rational Pharaoh:
we went through the sea of sanctification: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He granted us entrance in the sea of Baptism: and we were delivered from bondage:
He led us to the Promised Land: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

Christ divided the sea of Hades: and threw Satan therein:
we were led forth with great Mystery: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He ascended us with His people: unto His Paradise of rest:
and called us His beloved: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He substituted the manna and quail: by giving us His Body for nourishment:
He gave us this good Church: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He brought forth water from the rock: and gave us His Blood to drink:
and watered our barren souls: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

He led us to the Promised Land: we were granted the New Covenant:
that is the Kingdom of Heaven: **ጸፎ በፍላጎቱ ይወጥ ያል ስጦታ.**

KIAHK VIGIL

Wednesday Theotokia

Wednesday Psalmody (Blessed are You, O Virgin...)

To be said in the same tune as the Wednesday Psalmody (The Burning Bush)

Reader: All the heavenly orders: and angelic soldiers:

proclaim with the voice of rejoicing: blessed are you, O Virgin and bride.

With the exalted melodies: everyone says, let us praise:

and proclaim in splendid words: blessed are you, O Virgin and bride.

The Father looked, and found none: like you, in all generations:

He sent His Son Who took flesh from you: blessed are you, O Virgin and bride.

Gabriel the archangel was sent: to you, with God's message:

declaring your favor before God: blessed are you, O Virgin and bride.

Christ dwelt in you through the Holy Spirit: and through you came my Lord Jesus:

you became a mother to your Creator: blessed are you, O Virgin and bride.

He saved Adam and his sons: and returned them to Paradise:

delivering them from Satan's oppression: blessed are you, O Virgin and bride.

You are called, O flower of fragrance: the pure and golden censor:

and the holy flower: blessed are you, O Virgin and bride.

The Lord of Glory chose your beauty: according to the words of the melodist:

the God of gods became your Son: blessed are you, O Virgin and bride.

Ezekiel saw in a vision: in the East, a gate shut:

therein entered the Most High King: blessed are you, O Virgin and bride.

A ladder was seen by Jacob: and upon it were hosts of angels:

worshipping the feared God: blessed are you, O Virgin and bride.

Moses witnessed and prophesied: and prefigured you with a planted vine:

a green bush with fire in its midst: blessed are you, O Virgin and bride.

Zephaniah foretold of you: prophesying about the birth of Jesus:

that He shall descend as dew and rain: blessed are you, O Virgin and bride.

Daniel, in a vision, said: "I saw a throne:

and upon it sat the Most High King": blessed are you, O Virgin and bride.

KIAHK VIGIL

Moses asked to see a glimpse of Him: as you've seen, O Mother of the Holy:
he could not glance at His Light: blessed are you, O Virgin and bride.

He came and fulfilled the promise: returning Adam to Paradise:
and freeing his descendants from bondage: blessed are you, O Virgin and bride.

Your greatness supersedes: the sweetness of the fruits of Paradise:
that satisfies him who partakes thereof: blessed are you, O Virgin and bride.

Precious is your praise and sweet in remembrance: and exalted above all orders:
the Creator sat upon your lap: blessed are you, O Virgin and bride.

She accomplished His plan: the desire to please the Holy Lord:
who can compare with your praise: blessed are you, O Virgin and bride.

It is the purpose of my life: to praise the Virgin:
be my attendant at my death: blessed are you, O Virgin and bride.

The honor of Mary, who can: compare her to the moon or sun:
if we say, a Throne, she is higher: blessed are you, O Virgin and bride.

You became the Cherubim of glory: and you have superseded all orders:
your stature was exalted and extolled: blessed are you, O Virgin and bride.

If not for you, O Mother of Light: who could have seen the glory of Jesus:
that was made manifest in the world: blessed are you, O Virgin and bride.

None received what you've been granted: who is like you, O Mother of the Holy:
or what tongue can declare your grace: blessed are you, O Virgin and bride.

We ask you, O chaste Virgin: remember me before my Lord Jesus:
that He may forgive me: blessed are you, O Virgin and bride.

Behold, your servant implores you: forget me not, O Mother of Christ:
for I rely on your protection: blessed are you, O Virgin and bride.

And the honored father, our shepherd: Pope Tawadros the Second, the archpriest:
through his prayers, may we be led: blessed are you, O Virgin and bride.

And his co-worker in the province: our holy father, the metropolitan:
protect him, O boast of mankind: blessed are you, O Virgin and bride.

KIAHK VIGIL

Introduction to the Batos Theotokias

People: Whenever we chant:
let us say in tenderness: our
Lord Jesus Christ: have mercy
on our souls.

Glory be to the Father and the
Son: and the Holy Spirit: now
and ever: and unto the ages
of ages: Amen.

Πιλαος: Εὐωπ

ἀνῳάνερψαλιν: μαρενχοc
ᾶεν οὐὲλοχ: χε Πενβ'οic
Ιηcουc Πιχριcτοc: ἀρι
οὐναι νεμ nenψυχh.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε
Ἀγίω Πνευματι: κε νυν
κε ἄι: κε ic τουc ἐὼναc
των ἐὼνων: ἄμην.

الشعب: إذا ما رتلنا،
فلنقل بعذوبة، "يا ربنا
يسوع المسيح، إصنع
رحمة مع نفوسنا."

المجد للآب والإبن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

Wednesday Batos Theotokia

Part I

People: All the heavenly
orders: declare your
blessedness: for you are the
second heaven: upon the
earth.

The Eastern Gate: is the Virgin
Mary: the honored bridal
chamber: for the Pure
Bridegroom.

The Father looked from
heaven: and found none like
you: He sent His Only-
begotten: Who came and
took flesh from you.

Πιλαος: Μιτασμα τηρου
ἦτε νιφνοῖ: σεχω
ἠνεμακαρισμοc: χε ἠθο τε
ῥμαc ἔνοῦ† ἔφε: ετῳπ
εicεν πικαρι.

ῥπνλη ἦτε νιμανῳαι: τε
Μαρια† παρθενοc:
πιμανῳελετ εττοῦβνοῦ†:
ἦτε πινυμφιοc ἠκαθατοc.

Ἀφιωτ χονῳτ ἐβολᾶᾶεν
ῥφε: ἔπερχεμ φηετόνι
ἄμο: αqοῶρπ
ἔΠερμονοcενηc: ἰ
αqῖ icαρε ἐβολᾶᾶᾶ†.

الشعب: كل
الطغمت السمائية،
ينطقون بطوباويتك،
لأنك أنت هي السماء
الثانية، الكائنة على
الأرض.

باب المشارق، هو
مريم العذراء، الخدر
الطاهر، الذي للختن
النقي.

تطلع الآب من
السماء، فلم يجد مَنْ
يُشبهك، أرسل
وحیده، أتى وتجسد
منك.

KIAHK VIGIL

Part II

People: They spoke of your honor: O city of God: for you are the dwelling place: of the joyful ones.

All the kings of the earth: walk in your light: and the nations in your brightness: O Mary, the Mother of God.

You're blessed by all generations: and we worship Him: Whom you have borne: and we greatly exalt Him.

The Father looked from heaven: and found none like you: He sent His Only-begotten: Who came and took flesh from you.

Part III

People: You are the light-weighted cloud: that has led us: to the rain of the coming: of the Only-begotten God.

The Father fashioned you: and the Holy Spirit came upon you: and the power of the Most High: overshadowed you, O Mary.

Πιλαος: ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΑΝΤΑΙὸ
ΕΘΒΗΤ: ὦ ΤΒΑΚΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΧΕ ΝΘΟ ΠΕΤΕΡΕ
ΦΥΔΑΝΩΠΙ: ΝΗΗΕΤΟΥΝΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΔΗΤ.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
ΠΚΑΖΙ: ΣΕΜΟΥΙ ΔΕΝ
ΠΕΟΥΩΙΝΙ: ΟΥΟΥ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΔΕΝ ΠΕΦΙΡΙ: ὦ ΜΑΡΙΔ ἑΜΑΥ
ἠΦΝΟΥΤ.

ΣΕΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἠΜΟ: ΝΧΕ
ΝΙΣΕΝΕΔ ΤΗΡΟΥ: ΤΕΝΟΥΩΩΤ
ἠΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟΥ: ΤΕΝΕΡΖΟΥ
ΒΙΣΙ ἠΜΟΥ.

ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ἠΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ
ἠΜΟ: ΔΦΟΥΡΠ
ἠΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: Ι
ΔΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΔΗΤ.

Πιλαος: ΝΘΟ ΤΕ ΤΒΗΠΙ
ΕΤΔΣΙΩΟΥ:
ΘΗΕΤΑΣΕΡΣΥΜΜΕΝΙΝ ΝΔΝ:
ἠΠΙΜΟΥΝΝΕΩΟΥ ΝΤΕ
ΤΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΝΤΕ
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΝΟΥΤ.

ΔΦΙΩΤ ΕΡΤΕΧΝΙΤΗΣ
ΕΡΟ: ΔΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ Ι
ΕΧΩ: ΟΥΧΟΜ ΝΤΕ
ΦΗΕΤΒΟΣΙ: ΕΘΝΑΕΡΔΗΙΒΙ ΕΡΟ
ΜΑΡΙΔ.

الشعب: تكلموا
بكرامات من أجلك، يا
مدينة الله، لأنك أنتِ
مسكن، جميع
الفرحين.

كل ملوك الأرض،
يسيرون في نورك،
والأمم في ضيائك، يا
مريم أم الله.

تطوّبك جميع الأجيال،
ونحن نسجد، للذي
ولدتَه، ونزيده علواً.

تطلّع الآب من
السما، فلم يجد مَنْ
يُشبهك، أرسل
وحيدَه، أتى وتجسد
منك.

الشعب: أنتِ هي
السحابة الخفيفة،
التي دلتنا على، مطر
إستعلان، الإله
الوحيد.

الآب صنعك، والروح
القُدس حلّ عليك،
وقوة العلي، ظللتكِ يا
مريم.

KIAHK VIGIL

For you have borne the True:
Word and Son of the Father:
Who is Eternal: He came and
saved us from our sins.

The Father looked from
heaven: and found none like
you: He sent His Only-
begotten: Who came and
took flesh from you.

Part IV

People: Great is the honor:
that you received, O Gabriel:
the messenger and angel: and
your face is radiant with joy.

You proclaimed the birth: of
God unto us: you announced
unto Mary: the undefiled
Virgin.

Saying, "Hail to you, O full of
grace: the Lord is with you:
you have found favor: and the
Holy Spirit shall come upon
you."

"The power of the Most High:
will overshadow you, O Mary:
you shall give birth to the
Holy One: the Savior of the
whole world."

Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθῖνος:
ἡλσος ἡΰηρι ἡτε Φιωτ:
εἰμην ἐβόλ ψα ἐνεε: ἀρὶ
ἀγοσττεν ᾖεν νεννοβι.

ΔΦιωτ χονωτ ἐβόλᾷεν
ἑφε: ὑπερξεμ φνετῶνι
ἡμο: ἀγονωρπ
ὑπερμονοσενης: ἰ
ἀβῖκαρξ ἐβόλῃῃη†.

Πιλαος: Οὐνιω† ταρ τε
†τιμη: ἐτακεμψα ἡμος
ὦ Σαβρινλ: πιατσελος
ὑγαίωεννονφι: ἐρε πεκβο
ωονὼ ραψι ἐβόλ.

Δκερσμενιν ναν
ὑπὶ ἡφο: ἡτε Φνον† ἐταρὶ
ωaron: ἀκζιωεννονφι
ὑΜαριὰ: †παρθενος
ἡατωλεβ.

Χε χερε θεεμεε ἡἐμοτ:
ονορ Πβοις ωοπ νεμε:
ἀρεξιμι ταρ ἡονἐμοτ:
ονΠνευμα εγοναβ εοννοϋ
ἐχω.

Ονχομ ἡτε φνετῶσι:
εοναερῃνιβι ἐρο Μαριὰ:
τεραμις ὑφνεθοναβ:
Πσωτηρ ὑπικοςμος τηρϋ.

لأنك ولدت، الكلمة
الحقيقي، ابن الآب
الدائم إلى الأبد، أتى
وأنقذنا من خطايانا.

تطلع الآب من
السماء، فلم يجد مَنْ
يُشبهه، أرسل
وحیده، أتى وتجسد
منك.

الشعب: عظمة
هي الكرامة، التي
إستحققتها يا غبريال،
الملاك المبشر،
ووجهك يتلأأ فرحاً.

أعلنت لنا ميلاد، الله
الذي أتى إلينا،
وبشرت مريم العذراء،
غير الدنسة.

قائلاً "إفرحي يا
مُمثلة نعمة، الربُّ
مَعَكِ، لأنك وجدتِ
نعمة، والروح القدس
يحل عليك."

وقوة العلي، تظللِك يا
مريم، تلدين القدوس،
مخلص العالم كله."

KIAHK VIGIL

The Father looked from
heaven: and found none like
you: He sent His Only-
begotten: Who came and
took flesh from you.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛΩΕΝ
ΤΨΕ: ὑΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ
ἸΜΟ: ΑΦΟΥΩΡΠ
ἸΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: Ἰ
ΑΦΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛΗΝΩΗ†.

تطلع الآب من
السماء، فلم يجد مَنْ
يُشبهه، أرسل
وحيدَه، أتى وتجسد
منك.

Part V

People: A virginal feast:
today, inspires our tongue: to
offer praise to: the Theotokos
Mary.

Πιλαος: Ουωαι
ὑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ: ΕΤΘΩΕΜ
ὑΠΕΝΛΑΣ ὑΦΟΥΝ: ΕΘΕΝ
ΕΡΕΥΦΟΥΜΙΝ: ἸΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΜΑΡΙΑ.

الشعب: عيدٌ بتولي،
يدعو لساننا اليوم،
لكي نمدح، والدة
الإله مريم.

For the sake of Him Who was
born: for us, in the city of
David: our Savior Jesus: Christ,
the Lord.

ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΝΑΝ:
ΩΕΝ ΘΒΑΚΙ ἸΝΔΑΥΙΔ:
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC: ΟΥΟΖ
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΒΟΙC.

من أجل الذي وُلد لنا،
في مدينة داود،
مُخلِّصنا يسوع،
والمسيح الرب.

Come on, O ye nations: so we
may bless her: for she has
become both: a Mother and a
Virgin.

ΔΑΥΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟC ΤΗΡΟΥ:
ἸΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΜΟC: ΧΕ
ΑCΩΩΠΙ ἸΜΑΥ: ΟΥΟΖ
ὑΠΑΡΘΕΝΟC ΕΥCΟΠ.

تعالوا يا جميع
الشعوب، لنغبطها،
لأنها صارت أمًّا،
وعذراء معاً.

Hail to you, O Virgin: the pure
and undefiled: whom the
Word of the Father: came and
took flesh from you.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ἸΑΤΤΑΚΟ:
ΕΤΑ ΠΙΛΟCΤΟC ἸΤΕ ΦΙΩΤ: Ἰ
ΑΦΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛΗΝΩΗ†.

السلام لك أيتها
العذراء، النقية عديمة
الفساد، التي كلمة
الآب، أتى وتجسد
منك.

Hail to the chosen:
unblemished vessel: that is
your true: and perfect
virginity.

ΧΕΡΕ ΠΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ:
ἸΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ ΕΤCΩΤΠ:
ἸΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ ἸΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ.

السلام للإناء، الذي
بغير عيب المختار،
الذي لبتوليتك،
الحقيقية الكاملة.

KIAHK VIGIL

Hail to the Paradise: speaking
for Christ: Who became the
second Adam: for the sake of
Adam, the first man.

Hail to the dwelling place: of
the union: of the inseparable
natures: without confusion.

Hail to the bridal chamber:
adorned in every way: for the
True Bridegroom: Who united
Himself with humanity.

Hail to the soul of human
nature: likened to the bush:
which the fire of His Divinity:
did not burn anything of her.

Hail to the handmaid and
Mother: the Virgin and
heaven: who carried in the
flesh: He that is seated upon
the Cherubim.

Therefore, we rejoice and
chant: with the holy angels:
and we joyfully proclaim:
"Glory to God on high."

Χερε πιπαραδισος:
ηλωσηκον ητε πιχριστος:
φηετασσωπι υμας εναν
ηλλαμ: εθβελλαμ
πιωορπ ηρωμι.

Χερε περσαστηριον: ητε
τημετογαι ηατφωρ: ητε
νιφνσις ετανι ενμα ενσοπ:
θεν ονμετογαι ηατμογτ.

Χερε πιμανωελετ:
ετσελσωλθεν ονθο ηρητ:
ητε πινυμφιος υμνι:
ετασρωτπ ετημετωμι.

Χερε πιυψυχον: υβατος
ητε τηφνσις: ετε υπε
πιχρω ητε τεσμεθονοτ:
ρωκη ηελι ητας.

Χερε τηωκι ονορ τηαν:
τηπαρενος ονορ τηε:
θηετασσαι σωματικος: θα
φνετ ειχεν νιχερονβιμ.

θεν και तेनραωι
तेनेρψαλιν: नेम
निएस्तेλος εθοναδ:θεν
ονθεληλ ενχω υμος: γε
ονωονθεν न्हेत्बोसि
υφνοντ.

السلام للفردوس،
الناطق للمسيح،
الذي صار آدم الثاني،
من أجل آدم الإنسان
الأول.

السلام لمعمل
الإتحاد، غير المفترق
الذي للطبائع، التي
أتت معاً إلى موضع
واحد، بغير اختلاط.

السلام للخدر،
المُزَيَّن بكل نوع، الذي
للختن الحقيقي،
الذي إتحد بالبشرية.

السلام للعليقة
النفسية، التي
للطبيعة، ونار لاهوته،
لم تحرق شيئاً منها.

السلام للعبدة والأم،
العذراء والسماء، التي
حَمَلت جسدياً، الذي
على الشاروبيم.

بهذا نفرح ونرتل، مع
الملائكة القديسين،
بتهليل قائلين،
"المجد لله في
الأعالي.

KIAHK VIGIL

"And peace on earth: goodwill towards men: for He was pleased with you: whereof glory forever."

The Father looked from heaven: and found none like you: He sent His Only-begotten: Who came and took flesh from you.

Part VI

People: Great is the honor of Mary: more than all the saints: for she was found worthy to receive: God, the Word.

Whom the angels: exceedingly fear: the Virgin Mary: carried Him in her womb.

She is exalted above the Cherubim: and more honorable than the Seraphim: for she became a temple: for One of the Trinity.

She is Jerusalem: the city of our God: where the joy of the saints: abide in her.

НЕМ ОΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ: ΝЕМ ΟΥΤΜΑΤ ΞΕΝ
ΝΙΡΩΜΙ: ΧΕ ΑΥΤΜΑΤ ΤΑΡ
ΝΞΗΤ: ΝΧΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ ΠΕ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΞΕΝ
ΤΦΕ: ΑΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ
ΑΜΟ: ΑΥΟΥΩΡΠ
ΑΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: Ι
ΑΥΒΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛΝΞΗΤ.

Πίλαος: ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΤΑΙΟ
ΑΜΑΡΙΑ: ΠΑΡΑ ΝΗΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ΑΣΕΜΠΨΑ
ΝΨΩΟΠ ΕΡΟΣ: ΑΦΝΟΥΤ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

ΦΗΕΤΕΡΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΕΡΧΟΤ ΞΑ ΤΕΡΖΗ: ΑΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΥΑΙ ΞΑΡΟΥ ΞΕΝ
ΤΕCNEXI.

СБОСІ ЄНІХЕΡΟΥВІМ:
ЄCΤΑІНΟΥТ ЄНІCЕΡΑΦІМ: КЕ
ΑCΨΩΠΙ ΝΟΥΕΡΦΕΙ: ΑΠΙΟΥΑΙ
ΕΒΟΛΞΕΝ ΤΤΡΙΑC.

ΘΑΙ ΠΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:
ΤΠΟΛΙC ΑΠΕΝΝΟΥΤ ΤΕ: ΕΡΕ
ΠΟΥΝΟΥC ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ: ΨΟΠ ΝΞΡΗΙ ΝΞΗΤC.

وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة،
لأنه سُرَّ بك، الذي له
المجد إلى الأبد."

تطلع الآب من
السماء، فلم يجد مَنْ
يُشبهك، أرسل
وحیده، أتى وتجسد
منك.

الشعب: عظمة
هي كرامة مريم، أكثر
من جميع القديسين،
لأنها إستحققت أن
تقبل إليها، الله
الكلمة.

مَنْ تخافه الملائكة،
حملته، مريم العذراء،
في بطنها.

هي أرفع من
الشاروبيم، وأجل من
السِّيرافيم، لأنها صارت
هيكلًا، للواحد من
الثالث.

هذه هي أورشليم،
مدينة إلها، وفرح
جميع القديسين،
كائن فيها.

KIAHK VIGIL

The Father looked from
heaven: and found none like
you: He sent His Only-
begotten: Who came and
took flesh from you.

Part VII

People: The Gentiles of
nations: who sat in darkness:
and the shadow of death: a
great Light shone upon them.

God Who rests: in His saints:
took flesh from the Virgin: for
our salvation.

Come behold and be amazed:
happily chant and rejoice: on
account of this Mystery: which
is revealed unto us.

He Who was without flesh
became incarnate: the Word
puts on a body: He Who
knows no beginning, now
begins to be: and He Who is
Timeless, enters time.

He Who had no hand can
touch is handled: the Invisible
is seen: the Son of God:
becomes the Son of man.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΨΕ: ὑΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ
ἸΜΟ: ΑΦΟΥΡΠ
ἸΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: Ἰ
ΑΦΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛΝΘΗΤ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΠΤΑΛΙΛΕΑ ΝΤΕ
ΝΙΕΘΝΟC: ΝΗΕΤΒΕΜCΙ ΘΕΝ
ΠΧΑΚΙ: ΝΕΜ ΤΨΗΙΒΙ ἸΦΜΟΥ:
ΟΥΝΙΩΤ ΝΟΥΩΙΝΙ ΑΦΨΑΙ
ΝΩΟΥ.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΘΩΤΕΝ ἸΜΟΥ:
ΘΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΥ:
ΑΦΒΙCΑΡΞ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕΦΩΝ.

ΑΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΑΡΙΨΗΡΙ:
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΘΕΝ
ΟΥΨΛΗΛΟΥΙ: ΖΙΧΕΝ
ΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΕΤΑΦΟΥΩΝΖ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΠΙΑΤCΑΡΞ ΑΦΒΙCΑΡΞ:
ΟΥΟΖ ΠΙΛΟΥC ΑΦΨΘΑΙ:
ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΑΦΕΡΕΗΤC:
ΠΙΑΤCΗΟΥ ΑΦΨΩΠΙ ΘΑ
ΟΥΧΡΟΝΟC.

ΠΙΑΤΨΤΑΒΟΥ ΑΥΧΕΜΧΩΜΥ:
ΠΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ CΕΝΑΥ ΕΡΟΥ:
ΠΨΗΡΙ ἸΦΝΟΥΤ ΕΤΟΝΘ:
ΑΦΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ
يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ
مِنْكَ.

الشعب: جليل
الأمم، الجالسون في
الظلمة، وظلال
الموت، أشرق عليهم
النور العظيم.

الله المستريح، في
قديسيه، تجسد من
العذراء، لأجل خلاصنا.

تعالوا أنظروا وتعجبوا،
وسبحوا وهللوا،
يابتهاج لهذا السر،
الذي ظهر لنا.

لأن غير المتجسد
تجسّد، والكلمة
تجسّمت، غير
المبتدئ إبتدأ، وغير
الزمني صار زمنياً.

غير المُدرك لمسوه،
وغير المرئي رآوه، ابن
الله الحي، صار بشرياً
بالحقيقة.

KIAHK VIGIL

Jesus Christ, the same:
yesterday and today and
forever: in one hypostasis: we
worship and glorify Him.

The Father looked from
heaven: and found none like
you: He sent His Only-
begotten: Who came and
took flesh from you.

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ἑΝΑ
ΝΕΜ ΦΟΟΥ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ: ΞΕΝ
ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ΝΟΥΩΤ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἄΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ
ΝΑΨ.

ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ἔΒΟΛΞΕΝ
ΨΦΕ: ἄΠΕΨΞΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ
ἄΜΟ: ΑΨΟΥΩΡΠ
ἄΠΕΨΜΟΝΟCΕΝΗC: Ψ
ΑΨΒΙCΑΡΞ ἔΒΟΛΝΞΗΨ.

يسوع المسيح هو
هو أمس، واليوم
وإلى الأبد، بأقنوم
واحد، نسجد له
ونمجده.

تطلع الآب من
السما، فلم يجد مَنْ
يُشبهك، أرسل
وحيد، أتى وتجسد
منك.

Thursday Theotokia

Thursday Psalmody (The Burning Bush)

Reader: The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

I open my mouth and proclaim: and utter hidden mysteries:
with the praise of Virgin Mary: blessed is the pride of the human race.

Through you blessed and fair Mary: we were freed from slavery:
God has filled you with Eternal Grace: blessed is the pride of the human race.

All that was said has been fulfilled: the proclamations and prophecies:
about the birth of Emmanuel: blessed is the pride of the human race.

Gabriel, the messenger, came to you: with the incarnation of the Word:
the Lord will dwell in your holy womb: blessed is the pride of the human race.

The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

KIAHK VIGIL

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

The Holy Spirit will come upon you: the Most High will overshadow you:
and you shall bear the Son of God: blessed is the pride of the human race.

He saved Adam from destruction: healing him from the serpent's poison:
and returned him to his former state: blessed is the pride of the human race.

David, your father, spoke of you: and prophesied about the birth:
that God will be held in your bosom: blessed is the pride of the human race.

You became a mother to your Creator: for the salvation of mankind:
the chaste Virgin carried her Maker: while her virginity is sealed.

The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

The Lord of Glory chose your beauty: and adorned you with His Divinity:
and took from you the humanity: blessed is the pride of the human race.

A plant bearing fruit without seed: for water to bloom, there is no need:
in a pure, holy, and glorious field: blessed is the pride of the human race.

The righteous fathers called you: the rational second heaven:
wherein dwelt the Almighty Creator: blessed is the pride of the human race.

Ezekiel witnessed and saw her: a Gate shut towards the East:
therein God entered and went through: and the Gate was perpetually sealed.

The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

Zephaniah explained in words: about the dispensation of the Divine:
He'll descend as rain without cloud: blessed is the pride of the human race.

KIAHK VIGIL

Daniel saw a Throne: and around it hosts of light:
and upon it sat the Holy King: blessed is the pride of the human race.

He bowed the heavens and descended: and united with humanity:
while still in the Bosom of the Father: blessed is the pride of the human race.

Wonders appeared which we have seen: in the books of the Christian Church:
the chaste Virgin carried her Maker: while her virginity is sealed.

The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

You have superseded all orders: and all the exalted ranks:
and the soldiers of angels: blessed is the pride of the human race.

The Forgiver of His people's sins: the Bestower of every blessed gift:
He took the form of a servant and loved it: blessed is the pride of the human race.

You have exceeded all the universe: the orders and the soldiers:
the righteous and the upright: blessed is the pride of the human race.

Declare, my brethren, blessed is she: O our lady, Saint Mary:
before Whom she carried in her womb: through her prayers and intercession.

The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

You held the Lord of Glory: Who took the form of mankind:
you're resembled with the Father's throne: blessed is the pride of the human race.

He took from you the humanity: united with the Divinity:
you carried One of the Trinity: blessed is the pride of the human race.

No one obtained what you received, O Mary: from among all generations:
among all peoples and nations: blessed is the pride of the human race.

KIAHK VIGIL

We all say, blessed is she: and chant by day and by night:
unto Him Who chose her beauty: for the dwelling of the Eternal Word.

People: The burning bush seen by Moses: the prophet in the wilderness:
the fire inside it was aflame: but never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary: carried the fire of Divinity:
nine months in her holy body: without blemishing her virginity.

Introduction to the Batos Theotokias

People: Whenever we chant:
let us say in tenderness: our
Lord Jesus Christ: have mercy
on our souls.

Glory be to the Father and the
Son: and the Holy Spirit: now
and ever: and unto the ages
of ages: Amen.

Πιλαος: Εὐωπ

ἀνωἀνερψαλιν: μαρενχος
θεν οὐδ'λοχ: γε Πενβοικ
Ιησους Πιχρικτος: ἀρι
οὔναι νεμ νεψυχῃ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε
Ἀγίω Πνεύματι: κε νῦν
κε ἄι: κε ις τούς ἐὼνας
των ἐὼνων: ἀμήν.

الشعب: إذا ما رتلنا،
فلنقل بعذوبة، "يا ربنا
يسوع المسيح، إصنع
رحمة مع نفوسنا."

المجد للآب والإبن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

Thursday Batos Theotokia

Part I

People: The bush that Moses:
saw in the wilderness: and the
fire burning in its midst: did
not consume its branches.

This is a symbol of Mary: the
undefiled Virgin: whom the
Word of the Father: came and
took flesh from her.

Πιλαος: Πιλατος ἐτα

Ἰωάννης: ναῦ ἐροῦ ἐβόλ εἰ
πῶαρε: ἐρε πιχρωμ μοῦ
ἡδῆτ: οὐδε ὑποτροκῶ
ἡξε νεφκλαδος.

Εἶποι ἡτῆρος ἡΜαρια:
†παρθενος ἡατωλεβ: ἐτα
Πιλαος ἡτε Φιωτ: ἡ
αἰβ ιςαρξ ἐβόλ ἡδῆτς.

الشعب: العليقة
التي رآها، موسى
في البرية، والنار
مشتعلة فيها، ولم
تحترق أغصانها.

هي مثال مريم،
العذراء غير الدنسة،
التي أتى وتجسد
منها، كلمة الآب.

KIAHK VIGIL

The fire of His Divinity: did not burn the Virgin's womb: and after bearing Him: she still remained a virgin.

While He was still God: He became the Son of man: but He is the True God: Who came and saved us.

Part II

People: The pride of all virgins: is Mary, the birth-giver of God: through her also: the first curse was abolished.

That weighted upon us: because of the disobedience: incurred by the woman: when she ate from the fruit of the tree.

Through Eve, our mother: the Gates of Paradise were closed: but through Virgin Mary: its entrance is open unto all.

We became worthy of the Tree of Life: to eat therefrom: that is the Body of God: and His True Blood.

Ὑπε πύρῳ ἡτε
τεφμεθνοῦτ: ρωκε ἡνεχι
ἡτπαρθενος: οὔτε οἱ
μενεσα ἑρεμας: ἀδὲ
εσοὶ ὑπαρθενος.

Ἐταρκην ἀν εἶποι ἡνοῦτ:
ἀφὶ ἀφωπι ἡνῆρι ἡρωμι:
ἀλλὰ ἡθοῦ πε φνοῦτ
ἡμῆ: ἀφὶ οὔτε ἀφωτ
ἡμον.

Πίλαος: Πρωτοῦ
ἡνιάρθενος τηροῦ: πε
Μαριά τμασνοῦτ: εἰς
οἱ ἀφωλ ἐβόλ: ἡτε
πικαζοῦ ἡαρχεος.

Φηέταφὶ ζιχεν πεντενος:
ζιτεν τπαρβασις: ἔτα
τζωμι ῥωπι ἡνῆρι:
αδωνω ἐβόλθεν ποῦτα
ὑπιῶωην.

Εἰς Εὐὰ ἀναψωα:
ὑφρο ὑπιπαρβασις: ζιτεν
Μαριά τπαρθενος: ἀδωνω
ἡμοῦ νὰν ἡκεσπ.

Ἀνερπεμπωα ὑπιῶωην ἡτε
πων: εἰρενοῦω ἐβόλ
ἡνῆρι: ἔτε φαι πε πωα
ὑφνοῦτ: νεμ πεφςνοῦ
ἡλῆθινον.

ونار لاهوته، لم تحرق
بطن العذراء، وأيضاً
بعد ما ولدته، بقيت
عذراء.

لم يزل إلهاً، أتى
وصار ابن بشر، لكنه
هو الإله الحقيقي،
أتى وخلصنا.

الشعب: فخر جميع
العذارى، هي مريم
والدة الإله، من أجلها
أيضاً، تُقضى اللعنة
الأولى.

التي جاءت على
جنسنا، من قبل
المخالفة، التي وقعت
فيها المرأة، لما أكلت
من ثمرة الشجرة.

من أجل حواء، أغلق
باب الفردوس، ومن
قبل مريم العذراء، فتح
لنا مرة أخرى.

إستحقنا شجرة
الحياة، لنأكل منها،
أي جسد الله، ودمه
الحقيقيين.

KIAHK VIGIL

Let us worship our Savior: the good Lover-of-mankind: for He had compassion on us: He came and saved us.

While He was still God: He became the Son of man: but He is the True God: Who came and saved us.

Part III

People: What mind or speech: or hearing can fathom: the inexpressible wonder: of Thy love for mankind, O God.

The One and Only Word: ineffably begotten before all ages: of the Father alone: with the Divinity, without body.

And He Himself also: was born in the flesh: without change nor mingling: from His mother alone.

And after she gave birth to Him: she remained a Virgin: thus He revealed to her: to be the Theotokos.

Μαρενοῦωτ ἡΠενσωτηρ:
πιαιρωμι ἡἀγαθος: γε
ἡθου αἰψενενητ ὁαρον: ἀῖ
ονοε αἰσωτ ἡμον.

Εταρκην αν εῖοι ἡνοντ:
ἀῖ αἰψωπι ἡΨηρι ἡρωμι:
αλλα ἡθου πε Φνοντ
ἡμνι: ἀῖ ονοε αἰσωτ
ἡμον.

Πιλαος: Δω ἡνοντ ιε αῖ
ἡκαχι: ιε χινσωτεμ
εθναῶραι: ὁα πιπελατος
ἡατσαχι ἡμο: ἡτε
τεκμεταρωμι.

Πιοναι ἡμανατq ἡλoςoc:
ετανηφoc ὁαχεν νιεων
τηρον: κατα τμεθοντ
αῖνε σωμα: εῖολθεν
πιοναι Φιωτ.

Ονοε φαι on ἡμανατq:
ανηφoc σωματικoc: ὁεν
ονμετατπιβτ nem
ονμετατφονε: εῖολθεν
τεμαν ἡμανατc.

Ονοε on μενεα
ερεμαα: ἡπερβωλ εῖολ
ἡτεσπαρθενια: ὁεν φαι
αγορονεc εῖολ: γε
οηεοτοκοc τε.

فلنسجد لمُخْلِصنا،
محب البشر الصالح،
لأنه ترأف علينا، أتى
وخلّصنا.

مر يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلّصنا.

الشعب: أي عقل أو
أي قول، أو أي سمع
يقدر أن ينهض، باللجة
التي لا تُوصف، التي
لمحبتك للبشر يا الله.

الواحد وحده الكلمة،
المولود قبل كل
الدهور، باللاهوت بغير
جسد، من الآب
وحده.

هو ذاته أيضاً، وُلد
جسدياً، بغير تغيير ولا
تحول، من أمه
وحدها.

وأيضاً بعد أن ولدته،
لم يحل بتوليبتها،
وبهذا أظهرها، بأنها
والدة الإله.

KIAHK VIGIL

O the depth and richness: of
God's Wisdom: for the womb,
through punishment: in
pangs, gave birth to children.

She became a Fount of
Immortality: for she bore
Emmanuel: without human
seed: Who destroyed the
corruption of our race.

Let us proclaim and say:
"Glory be to the
Incomprehensible: the Good
Lover-of-mankind, the Savior
of our souls: Who came and
saved us."

While He was still God: He
became the Son of man: but
He is the True God: Who
came and saved us.

Part IV

People: The honorable
conception: of the virginal
womb: that gave birth to God
without seed: as the angel
witnessed.

When he appeared to Joseph:
likewise, saying: "the One to
Whom she'll give birth: is of
the Holy Spirit."

Ω πωηκ ἡτμετραμαδὸ: νεμ
†σοφία ἡτε Φνο†: χε
†νεχι ἐτα†ν†ι†τε ἐπ†απ:
α†χ†φο ἡεαν†η†ρι εἰεν
ο†νὺκαεἰν†η†.

Διςωπι ἡο†μ†ο†μι ἡτε
ο†μ†ε†τα†θ†μο†ν: α†μι†ι†ι ἡαν
ἡεμ†αν†ο†η†λ: α†β†νε
ἐπε†ρ†α ἡρ†ω†μι: α†β†ωλ
ἐβολ ἡπ†τα†κο ἡπ†εν†εν†ο†ς.

Φαι μα†ρε†νω† ο†ν†β†η† ε†ν†ω
ἡμο†ς: χε π†ω†ο†ν ἡα†κ
π†α†τ†ω†τα†ε†ο†ν: π†ι†α†ι†ρ†ω†μι
ἡα†τα†θ†ο†ς φ†ρε†φ†ω††
ἡνε†ν†ψ†ν†χ†η: α†β†ι ο†ν†ε
α†φ†ω†† ἡμ†ο†ν.

Ε†τα†φ†κ†η†ν α†ν ε†φο†ι ἡνε†ν††:
α†β†ι α†φ†ω†πι ἡψ†η†ρι ἡρ†ω†μι:
α†λ†α ἡθ†ο†ν πε Φ†νο†ν††
ἡμ†η†ι: α†β†ι ο†ν†ε α†φ†ω††
ἡμ†ο†ν.

Πιλαος: Ω †τι†μη ἡτε
†χ†ι†νε†ρ†βο†κι: ἡτε †νε†χι
ἡπα†ρε†ν†ικ†η: ο†ν†ε
ἡθ†ε†ο†το†κο†ς ο†ν†α†τ†χ†ρο†χ τε:
α†φ†ερ†μ†ε†ο†ρε ἡχε π†α†τ†τε†λο†ς.

Ε†τα†φ†ο†ν†ο†ν†ε†φ ἐλ†ω†σ†η†φ: ε†φ†ω
ἡμο†ς ἡπ†α†ι†ρη††: χε φ†η †αρ
ἐτε†ε†ν†α†μ†α†ε†φ: ο†ν†ε†βο†λ†εἰεν
ο†ν†η†νε†ν†μ†α ε†φ†ο†ν†α†β πε.

يا لَعْمَقِ غِنَى،
وحكمة الله، لأن
البطن الواقع تحت
الحكم، وولد الأولاد
بوجع القلب.

صار ينبوعاً لعدم
الموت، ولدت لنا
عمانويل، بغير زرع
بشر، ونقض فساد
جنسنا.

فلنصرخ نحوه قائلين،
"المجد لك أيها الغير
مُدرّك، محب البشر
الصالح مخلص
نفوسنا، لأنه أتى
وخلصنا."

لم يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

الشعب: يا لكرامة
الحبل، الذي للبطن
البتولي، والوالد الإله
بغير زرع، إذ شهد
الملاك.

لما ظهر ليوسف،
قائلاً هكذا، "أن الذي
ستلده هو، من الرُّوح
القُدس."

KIAHK VIGIL

For the Word of the Father:
came and took flesh from her:
she gave birth to Him without
change: and he continued
saying.

"She'll give birth to a Son:
Who'll be called Emmanuel:
which by interpretation
means: that God is with us."

You will also call: His name
Jesus: and He will save His
people: from their iniquities.

We became His people: He
will save us with power: and
will forgive our sins: let us be
confirmed in Him.

For He is Truly God: Who
became man without change:
Glory be to Him: from now
and forever.

While He was still God: He
became the Son of man: but
He is the True God: Who
came and saved us.

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ: Ι ΑΓΓΙΟΑΡΧ
ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ: ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ: ΕΑΧΜΑΡ:
ΑΓΤΟΝΟΟ ΑΠΑΙΧΕΤ ΕΡΧΩ
ΑΜΟΟ.

ΧΕ ΕΣΕΜΙΟΙ ΝΟΥΩΗΡΙ:
ΕΝΕΜΟΝΤ ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΦΗΕΤΕ
ΩΑΥΟΝΑΖΜΕΡ: ΧΕ ΦΝΟΥΤ
ΝΕΜΑΝ.

ΟΥΟΟ ΟΝ ΕΚΕΜΟΝΤ:
ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ ΙΗΣΟΥ: ΝΘΟΟ
ΕΘΝΑΝΟΖΕΜ ΑΠΕΡΛΑΟΟ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

ΙΟΧΕ ΔΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΡΛΑΟΟ:
ΕΡΝΑΝΟΖΕΜ ΑΜΟΝ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΧΩΡΙ: ΕΡΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΜΑΡΕΝΟΝΩΝΕ
ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ.

ΧΕ ΝΘΟΟ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΑΓΕΡΡΩΜΙ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ: ΕΡΕ ΠΙΩΟΝ
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΡ: ΙΟΧΕΝ ΤΝΟΥ
ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΟ.

ΕΤΑΓΚΗΝ ΑΝ ΕΡΟΙ ΝΝΟΥΤ:
ΑΓΙ ΑΓΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΟ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΑΜΗΙ: ΑΓΙ ΟΥΟΟ ΑΓΩΤ
ΑΜΟΝ.

وأيضاً كلمة الآب، أتى
وتجسد منها، ولدته
بغير تغيير، وزاد هذا
الآخر الملاك قائلاً.

"إنها تلد ابناً، ويُدعى
إسمه عمانوئيل،
الذي تفسيره، الله
معنا."

وأيضاً تدعو، إسمه
يسوع، وهو الذي
يخلص شعبه، من
خطاياهم.

فإذ صرنا نحن شعبه،
فهو يخلصنا بقوة،
ويغفر آثامنا، فلنعرفه
بثبات.

لأنه هو الله بالحقيقة،
نأنس بغير تغيير،
المجد يليق به، من
الآن وإلى الأبد.

لم يزل إلهاً، أتى
وصار ابن بشر، لكنه
هو الإله الحقيقي،
أتى وخلصنا.

KIAHK VIGIL

Part V

People: O Divine travail: that is a Mystery: which belongs to the Theotokos: the ever-Virgin Mary.

Virginity is alien to mothers: childbearing is strange for Virgins: but in You, O Theotokos: both are found.

For marriage did not: precede this birth-giving: neither did birth-giving: violate her virginity.

For God Who was born: painlessly from the Father: was incarnate: without pain from the Virgin.

He's One nature from two: Divinity and humanity: wherefore the Magi worshipped Him: in awe, proclaiming His Divinity.

They offered Him frankincense, for He's God: gold, for He is the King: and myrrh as a sign: of His Life-giving death.

Πιλαος: Ὁ νινὰ κει ἡνοῦτ: οὔοι ἡῶνερὸ φηρι ἡμῶν: ἡτε ἡεὸτοκος Μαρία: εἶτοι ἡπαρθενος ἡχοῦ νιβεν.

Ἡαι ἐτε ἐβὼλ ἡμῶν: ἐὰνι εἰμα εἰκοπ: ἡχε οὔπαρθενιὰ ἡατῶλεβ: νεμ οὔχινμικι ἡμῃ.

Οὔ γαρ ἡπε οὔγαμος: εἰωορπ ἐπιχινμικι: οὔδε οἷ ἡπε πιχινμικι: βὼλ ἐβὼλ ἡτεσπαρθενιὰ.

Φη γαρ ἐταῦμαςϥ ζωο Ἡοῦτ: ἀπαθης ἐβὼλθεν Φιωτ: αῦμαςϥ οἷ κατὰ σαρχ: ἀπαθης ἐβὼλθεν ἡπαρθενος.

Οὔαι πε ἐβὼλθεν ἡναῦ: οὔμεθνοῦτ νεμ οὔμετρῶμι: ἔεν φαι σεοῦωϥ ἡμοϥ ἡχε νιμαςος: εἰχω ἡρῶν εἰερθεὸλῶσιν.

Ἀῦνι νὰϥ ἡοῦλιβανος ζωο Ἡοῦτ: νεμ οὔνοῦβ ζωο οὔρο: νεμ οὔῶλ εἰτῆμῃνι: ἐπεϥχινμῶν ἡρεϥτανῶ.

الشعب: يا للطلقات الإلهية، العجبية التي، لوالدة الإله مريم، العذراء كل حين.

هذه التي منها، إجتمع معاً، بتولية بلا دنس، وميلاد حقيقي.

لأنه لم يسبق، الميلاد زواج، ولم يحل الميلاد، أيضاً بتوليتها.

لأن الذي وُلد إله، بغير ألم من الآب، وُلد أيضاً حسب الجسد، بغير ألم من العذراء.

هو إتحاد الإثنيين، لاهوت وناسوت، ولهذا سجد له المجوس، ساكتين وناطقين بلاهوته.

قدموا له لبناً كإله، وذهباً كملك، ومراً علامة، على موته المحيي.

KIAHK VIGIL

Which He accepted for our sake: by His own will: the One and Only, Lover of mankind: the Gracious Savior of our souls: Who came and saved us.

Φαι ἔταψωοπη ἑροϋ
εἰσῆντεν: ᾤεν περὸν ὡ
ἡμῖν ἡμῶς: ἡγε πῶτα
ἡμᾶντα: πῶτα ὡ
ἡλῶτος φρερῶ
ἡνενψῶχῃ: ἀφὶ οὐο
ἀρῶτ ἡμῶν.

هذا الذي قَبَلَهُ من
أجلنا، بإرادته وحده،
والواحد وحده محب
البشر الصالح مخلص
نفوسنا، أتى وخلصنا.

While He was still God: He became the Son of man: but He is the True God: Who came and saved us.

Εταρκῆν ἀν εἶσι ἡνῶτ:
ἀφὶ ἀρῶπι ἡνῶτ ἡρῶμ:
ἀλλὰ ἡοϋ πε φῶτ
ἡμῇ: ἀφὶ οὐο ἀρῶτ
ἡμῶν.

لم يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Part VI

People: O what a great wonder: whereby He took a rib: from the side of Adam: and from it created a woman.

Πῶτος: ὦ τῶτ ἡνῶτ:
ἡνῶτ: ἐξ ὡς ἡνῶτ:
ἐβῶλ ᾤεν πῶτ ἡλῶμ:
ᾤ ἡνῶτ ἡλῶμ ἡμῶς
εἰς ἡμῶν.

الشعب: يا لِعَظَم
أعجوبة، أخذ الضلع
من جنب، آدم
وجُبلت، منه امرأة.

She gave the form of humanity: with perfection unto God: the Creator: and Word of the Father.

Πῶτος ᾤ τῶτ ἡνῶτ
ᾤ τῶτ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ

كل عجينة البشرية،
أعطتها بالكمال، لله
الخالق، وكلمة الآب.

This is He Who took flesh: from her without change: she gave birth to Him as a human: and He was called Emmanuel.

Φαι ἔταψῶταρ ἐβῶλ
ἡνῶτ: ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ
ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ ᾤ

هذا الذي تجسد
منها، بغير تغيير،
ولدت كإنسان، ودُعِيَ
إسمه عمانوئيل.

KIAHK VIGIL

Let us also ask her: as the ever-Theotokos: to intercede on our behalf: before her beloved Son.

For she is greatly honored: by all the patriarch saints: for she brought forth for them: the One Whom they were waiting for.

And likewise, all the prophets: who prophesied about Him: in many ways and analogies: that He will come and save us.

Likewise, all the apostles: for she is His birth-giver: of Whom they preached: all over the world.

The struggle-mantled martyrs: for He came forth from her: and they set their true struggle: upon our Lord Jesus Christ.

Wherefore, let us glorify: the greatness of His richness: and His endless wisdom: imploring His great mercy.

Θαι ον μαρεντωβζ υμος:
ζως θεοτοκος ηςου
νιβεν: εορεσερπρεσβευν
εζερηι εχων: ναζρεν
πεσρηι υμενριτ.

Χε εσταινοντ ταρ εμαω:
ητοτοτ ηννεθουαβ τηρου:
νιπατριαρχης: χε αςινι
νωου υφνετοτχοτωτ εβολ
ζαχω.

Νευ νιπροφητης δε ον
ομοιος: υφνετατ
ερπροφητευν εθνητ: ζεν
οτθο ηρητ νεμ οτμηω
ηςμοτ: χε εναι ητερτωτ
υμον.

Νευ νιαποστολος ενσοπ:
χε ηοοτ τε τρεχφε:
υφνετοτερκνριζιν υμοτ:
ζεν τοικονμενη τηρε.

Νιαθλιτης υμαρτηρος:
χε ατ εβολ ηςητς: ηχε
πονδωνιοητης υμνη:
Πενβοις Ιησους Πιχριστος.

Φαι μαρεντωον
ητμετνωτ: ητε
τερμετραμαο ετωω: νεμ
τερσοφια ηαταρρης:
ενερετιν υπερνωτ ηναι.

هي أيضاً فلنطلب
إليها، كوالدة الإله كل
حين، أن تشفع فينا،
لدى ابنها الحبيب.

لأنها مكرمة جداً، عند
جميع القديسين
ورؤساء الآباء، لأنها
أتت لهم بمَن، كانوا
ينتظرونه.

كذلك الأنبياء، الذين
تنبأوا من أجله، بأنواع
كثيرة وأشباه، شتى
بأنه يأتي ويخلصنا.

والرسل معاً، لأنها
هي والدة، الذي
كرزوا به، في كل
المسكونة.

والشهداء
المجاهدين، لأنه قد
خرج منها، واضح
جهادهم الحقيقي،
ربنا يسوع المسيح.

هذا فلنمجد، عظمة
غانه الجزيل، وحكمته
التي لا تحد، سائلين
رحمته العظيمة.

KIAHK VIGIL

While He was still God: He became the Son of man: but He is the True God: Who came and saved us.

Part VII

People: The Lord has sworn to David: in truth, and will not repent: that from the fruits of your loins: I will set upon your throne.

So when the righteous-one: earnestly asked from his heart: that Christ be born from him: according to the flesh.

To find a dwelling-place: for the Lord God, the Word: and this was accomplished: in a great Mystery.

He immediately cried out: in the Spirit, saying: "we have heard it in Ephrathah: which is Bethlehem."

The place wherein: our God Emmanuel: has chosen to be born in the flesh: for our salvation.

ΕΤΑΦΚΗΝ ΔΝ ΕΦΟΙ ΝΝΟΥΤ:
ΑΦΙ ΑΦΩΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΔΜΗΙ: ΑΦΙ ΟΥΟΥ ΑΦΩΩΤ
ΔΜΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: Δφωρκ Νχε
ΠΒΟΙC ΝΔΑΥΙΔ: ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΟΥΟΥ ΝΝΕΦΧΟΛΦ
ΧΕ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΟΥΤΑΔ ΝΤΕ
ΤΕΚΝΕΧΙ: ΤΝΑΧΩ ΖΙΧΕΝ
ΠΕΚΘΡΟΝΟC.

ΟΘΕΝ ΕΤΑΦΘΩΤ ΝΖΗΤ: ΝΧΕ
ΠΙΘΜΗΙ ΧΕ ΕΒΟΛ ΔΜΟΥ:
CΕΝΑΧΦΟ ΔΠΙΧΡΙCΤΟC ΚΑΤΑ
CΑΡΧ: ΑΦΚΩΤ ΑΚΡΙΒΩC.

ΕΧΙΜΙ ΝΟΥΜΑΝΩΩΠΙ:
ΔΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΥC:
ΟΥΟΥ ΦΑΙ ΑΦΧΟΚΦ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΨΡΩΙC.

ΟΥΟΥ CΑΤΟΥΤΦ ΑΦΩΩ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΦΧΩ ΔΜΟC:
ΧΕ ΔΝCΟΘΜΕC ΔΕΝ ΕΦΡΑΘΑ:
ΕΤΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΕ.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΦΕΡΚΑΤΑΖΙΟΙΝ
ΔΜΟΥ: ΝΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΕΘΡΟΥΧΦΟΥ
ΝΔΗΤΦ ΚΑΤΑ CΑΡΧ: ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΕΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ.

لم يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

الشعب: أقسم الرب
لداود، بالحق ولم
يحنث، "أن من ثمرة
بطنك، أضع على
كرسيك."

فلهذا لما، طلب البار
قلباً، أن منه يولد
المسيح حسب
الجسد، طلب
باجتهاد.

أن يجد مسكناً، للرب
الإله الكلمة، وهذا
أكمله، بسر عظيم.

وللوقت صرخ، بالروح
قائلاً، "إننا قد سمعنا
في إفراثة، التي هي
بيت لحمظ"

الموضع الذي تفضل
عمانويل، إلها أن
يولد فيه، حسب
الجسد، من أجل
خلاصنا.

KIAHK VIGIL

As was said: by Micah the prophet: "You, also, O Bethlehem: the land of Ephrathah."

"Are by no means the least: among the rules of Judah: for out of you shall come a Ruler: Who will shepherd my people, Israel."

O what harmony: among these prophets: who prophesied in One Spirit: regarding the coming of Christ.

This is He Who is worthy of Glory: with His Good Father: and the Holy Spirit: from now and forever.

While He was still God: He became the Son of man: but He is the True God: Who came and saved us.

Part VIII

People: One of the Trinity: the Co-essential with the Father: when He saw our tribulation: and our bitter bondage.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΕΤΑΦΧΟΣ:
ΝΧΕ ΜΙΧΕΟΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΧΕ ΝΙΜ ΝΘΟ ΖΩΙ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΡΑΘΑ.

ΝΘΟ ΟΥΚΟΥΧΙ ΑΝ ΕΒΟΛ: ΞΕΝ
ΝΙΜΕΤΖΗΣΕΜΩΝ ΝΤΕ ΙΟΥΔΑ:
ΕΦΕΙ ΤΑΡ ΕΒΟΛ ΝΞΗΤ ΝΖΕ
ΟΥΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ: ΦΗΕΘΝΑ
ΔΜΟΝΙ ΑΠΑΔΑΟΣ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΥΜΦΩΝΙΑ: ΝΤΕ
ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ:
ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΞΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΕΘΒΕ
ΠΧΙΝΙ ΝΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΦ: ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΔΤΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΙΧΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΝΟΥΤ:
ΑΦΙ ΑΦΩΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΔΜΗΙ: ΑΦΙ ΟΥΟΖ ΑΦΩΩΤ
ΔΜΟΝ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΔΦΩΡΚ ΝΧΕ
ΠΒΟΙΣ ΝΔΑΥΙΔ: ΞΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΟΥΟΖ ΝΝΕΦΧΟΔΦ
ΧΕ: ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ
ΤΕΚΝΕΧΙ: ΤΝΑΧΩ ΖΙΧΕΝ
ΠΕΚΘΕΡΟΝΟΣ.

كما قال أيضاً، ميخا
النبي، "وأنت أيضاً يا
بيت لحم، أرض
إفراثة.

لست الصغرى، بين
ولايات يهوذا، لأنه
منك يخرج مدبر،
يرعى شعبي
إسرائيل."

يا لهذه الإتفاقات،
الذي لأولئك الأنبياء،
الذين تنبأوا بهذا الروح
الواحد، من أجل
مجئ المسيح.

هذا الذي ينبغي له
المجد، مع أبيه
الصالح، والروح
القُدس، منذ الآن
وإلى الأبد.

لم يزل إلهاً، أتى
وصار ابن بشر، لكنه
هو الإله الحقيقي،
أتى وخلصنا.

الشعب: الواحد من
الثالوث، المساوي
للآب في الجوهر، لما
نظر إلى مذلتنا،
وعبوديتنا المرة.

KIAHK VIGIL

He bowed the heaven of
heavens: and came into the
Virgin's womb: and became
man like us: except without
sin.

When He was born in
Bethlehem: according to the
prophecies: He saved and
redeemed us: for we are His
people.

While He was still God: He
became the Son of man: but
He is the True God: Who
came and saved us.

Part IX

People: I saw a wonder in
heaven: a woman clothed
with the Sun: and the moon
also: was under her feet.

A crown of twelve stars: upon
her head: and she being with
child: travailing in birth.

This is Mary: the new heaven
on earth: and the Sun of
Righteousness: shines upon
us from her.

Δυρεκ νιφνοῖ ἵτε
νιφνοῖ: ἀῖ ἐῶμητρα
ἡπαρθενος: ἀφερρωμι
ἡπενρητ: ψατεν φνοβι
ἡμανατq.

Εταυμεσq ᾖεν Βηθλεεμ:
κατα νιςμη ἵτε
νιπροφητης: ἀφτοϋχον
αφωτ ἡμον: κε ἄνον πε
πεqλαος.

Εταqκην αν εῖοι ἡνοντ:
αῖ ἀφωπι ἡψηρι ἡρωμι:
αλλα ἡθοq πε φνοντ
ἡμη: αῖ οῖοz αφωτ
ἡμον.

Πιλαος: Διναν ἐοϋμhini
αφονονzq ᾖεν τφε: ic
ονςzιμι εςxολz ἡφρη:
ἡθος on ἐρε πιιοz:
саπεснτ ἡнесб αλαγx.

Ερε ογον μητ ἑναγ ἡσχογ:
οι ἡχλom ἐχεν тесαφe:
есυβοки есtnαkzi: εσωψ
ἐβολ εснаμici.

Ετε θαι τε Μαρια: τφε
ἡβери ετziχεν пикаzi:
ἐτα πирн ἵτε τμεθμη:
ψαι nαn ἐβολ ἡδhтc.

طأطأ سموات
السموات، وأتى إلى
بطن العذراء، وصار
إنساناً مثلنا، ما خلا
الخطية وحدها.

لما وُلد في بيت لحم،
كأخبار الأنبياء، أنقذنا
وخلصنا، لأننا نحن
شعبه.

لم يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

الشعب: رأيت آية
ظهرت في السماء،
إذ بإمرأة متسريلة،
بالشمس والقمر
أيضاً، تحت رجليها.

وإثنا عشر كوكباً،
تكلل رأسها، وهي
حُبلى تتمخض،
صارخة لتلد.

هي مريم، السماء
الجديدة التي على
الأرض، المشرقة لنا
منها، شمس البر.

KIAHK VIGIL

For the Sun surrounding her:
is our Lord Jesus Christ: and
the moon under her feet: is
John the Baptist.

The twelve stars: crowning her
head: are the twelve apostles:
who surround and honor her.

Wherefore, O ye people: let
us glorify the Virgin: for she
gave birth to God: and her
virginity remained sealed.

While He was still God: He
became the Son of man: but
He is the True God: Who
came and saved us.

Πῆρ ἡ γὰρ ἑτεροζωὸν ἡμῶν:
πε πενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος: οὐοὺ πῆοὺ ἐτ
ᾤα νεσβᾷ λαῶν: πε
Ἰωάννης πῆρεψῶμς.

Πῆμῆτ ἑναῦ ἡσίου: ἐτοι
ἡχλῶμ ἑχεν τεσᾶφε: πε
πῆμῆτ ἑναῦ ἡἀποστολῶς:
ἐνκωτ ἑρος ἐντῆταιὸ νας.

Εἴθε φαι νῆλαος τηροῦ:
μαρεντῶον ἡτπαρθενος:
χε ἀσμις ναν ἡΦνοντ:
εστοβ ἡχε τεσπαρθενῖα.

Εταρκῆν ἀν ἐφοῖ ἡνοντ:
ἀφί ἀφωπι ἡΨῆρι ἡρωμῖ:
ἀλλὰ ἡθοῦ πε Φνοντ
ἡμῆ: ἀφί οὐοὺ ἀφωτ
ἡμον.

لأن الشمس
المتسريلة بها، هي
ربنا يسوع المسيح،
والقمر الذي تحت
رجليها، هو يوحنا
المعمدان.

والإثنا عشر كوكباً،
المكللة رأسها، هي
الإثنا عشر رسولاً،
يحيطون بها
ويكرمونها.

فلهذا يا جميع
الشعوب، نمجد
العذراء، لأنها ولدت لنا
الله، وبتوليبتها
مختومة.

لم يزل إلهاً، أتى وصار
إبن بشر، لكنه هو
الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

The Third Ode

Third Praise Psalmody (I Thank Thee, O God of Israel...)

To be said in the same tune as the Monday Psalmody (Μαρία ἡπαρθενος)

Reader: I thank Thee: O God of Israel:
for You had mercy on us: according to
Thy great mercy.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
hast sent Thy Son: and He saved us.

Πῆἀνασνωσῆς: Ψεπεῖμοτ ἡτοτκ:
Φνοντ ἡΠισρανλ: χε ἀκίρι νεμᾶν:
κατα πεκνῖωτ ἡνᾶι.

Ψεπεῖμοτ ἡτοτκ: Φνοντ
ἡΠισρανλ: χε ἀκονωρπ ἡΠεκωῆρι:
ψα ἡτεκσωτ ἡμον.

KIAHK VIGIL

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
was incarnate: from Saint Mary.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
was born in Bethlehem: according to
the prophecies.

I thank Thee: O God of Israel: for the
shepherds: beheld Thy glory.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
hast shone forth: for us Thy Holy
splendor.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
hast performed: many miracles.

I thank Thee: O God of Israel: for the
Jews: conspired against Thee.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
was crucified on the Cross: at Golgotha.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
was placed in the tomb: like those who
were dead.

I thank Thee: O God of Israel: for after
three days: Thou hast risen from the
dead.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
hast descended into Hades: and the
abyss.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou
hast saved Adam: and all his race.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲛ
ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲥⲉⲛ
ⲃⲛⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲓⲁ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲛⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲥⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲙⲛⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲁⲛⲱⲫⲛⲣⲓ ⲉ̀ⲩⲣⲱ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲓⲭⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲁⲕ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲉⲁⲩ:
ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ
ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ: ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲛⲓⲁ.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲟⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣⲓ.

KIAHK VIGIL

I thank Thee: O God of Israel: for Thou hast sent: Thy holy apostles.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou hast ascended: into the highest heavens.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou didst sit on the right: hand of the Pantocrator.

I thank Thee: O God of Israel: for Thou shalt come: and judge all the world.

I thank Thee: O God of Israel: grant unto me mercy: and forgiveness.

I thank Thee: O God of Israel: forgive, O God: our transgressions.

I thank Thee: O God of Israel: I glorify Thy name and we worship Thee: according to Thy great mercy.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲅⲟⲛⲅⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩ:
ⲛⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ:
ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲅⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ:
ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲭⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲡ:
ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ⲛⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

ⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲕ: ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲧⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲅ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲛⲁⲓ.

The Third Praise

Priest: ⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ. ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

People: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and exceedingly to be praised and exalted, above all, forever.

ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲕⲉⲣⲅⲟⲩⲟ
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲅⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ
ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ.

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا، ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى
الآباد.

KIAHK VIGIL

Blessed is Thy Holy name of
Thy Glory: and exceedingly to
be praised and exalted, above
all, forever.

Blessed art Thou in the
Temple of Thy Holy Glory: and
exceedingly to be praised and
exalted, above all, forever.

Blessed art Thou Who looks
upon the abyss: Who sits
upon the Cherubim: and
exceedingly to be praised and
exalted, above all, forever.

Blessed art Thou upon the
Throne of the Glory of Thy
Kingdom: and exceedingly to
be praised and exalted, above
all, forever.

Blessed art Thou in the
firmament of heaven: and
exceedingly to be praised and
exalted, above all, forever.

Praise the Lord all ye works of
the Lord: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye heavens:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

ԿՍԱՐՈՄՄ ԻՆՔԵ ՍԻՐԱՆ
ԵԹՈՂԱԶ ԻՆՏԵ ՍԵԿՈՂՈՎ:
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԸՍԱՐՈՄՄ
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

ԿՍԱՐՈՄՄ ՏԵՆ ՍԻԵՐՓԵԻ
ԻՆՏԵ ՍԵԿՈՂՈՎ ԵԹՈՂԱԶ:
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԸՍԱՐՈՄՄ
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

ԿՍԱՐՈՄՄ ՓԻԵՏՆԱՎ
ԵՆԻՆՈՂՈՎ ԵՎԶԵՄԻՍԻ ՉԻՅԵՆ
ՍԻՅԵՐՈՂԵՄ: ԿԵՐՉՈՂՈՆ
ԸՍԱՐՈՄՄ ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ
ՍԻՆԵՆԵՆ.

ԿՍԱՐՈՄՄ ՉԻՅԵՆ
ՍԻԹՐՈՆՈՍ ԻՆՏԵ ՏԵԿՄԵՏՈՐՈ:
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԸՍԱՐՈՄՄ
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

ԿՍԱՐՈՄՄ ՏԵՆ
ՍԻՏԵՐԵՓՈՄԱ ԻՆՏԵ ԴՓԵ:
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԸՍԱՐՈՄՄ
ԿԵՐՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

ՏՄՈՎ ԵՍԵՐՈՍԻ ՍԻՆԵՆՈՎԻ
ՏԻՐՈՎ ԻՆՏԵ ԵՍԵՐՈՍԻ: ՉՈՍ
ԵՐՈՎ ԱՐԻՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

ՏՄՈՎ ԵՍԵՐՈՍԻ ՍԻՆԵՆՈՎԻ
ՏԻՐՈՎ ԻՆՏԵ ԵՍԵՐՈՍԻ: ՉՈՍ
ԵՐՈՎ ԱՐԻՉՈՂՈՆ ԵՐԻՍԻ ՍԻՆԵՆԵՆ.

مبارك إسم مجدك
القدوس، ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى
الآباد

مبارك أنت في هيكل
مجدك المقدس،
ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الآباد.

مبارك أنت أيها الناظر
إلى الأعماق الجالس
على الشاروبيم،
ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الآباد.

مبارك أنت على
عرش مُلكك، ومتزايد
بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

مبارك أنت في فلك
السماء، ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى
الآباد.

باركي الرب يا جميع
أعمال الرب، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركي الرب أيتها
السموات، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

KIAHK VIGIL

Praise the Lord all ye angels
of the Lord: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye waters
upon the heavens: praise Him
and exalt Him, above all,
forever.

Praise the Lord all ye hosts of
the Lord: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye sun and
moon: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye stars of
heaven: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye rain and
dew: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye clouds
and winds: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Смoу єΠбoic нiaттeλoc
тнpoу нтe Πбoic: зoс
єpoу àpиzоvò б̑acу ψα
ниєнeз.

Смoу єΠбoic ниμoу
тнpoу eтca п̑ωωи н̑т̑фe:
зoс єpoу àpиzоvò б̑acу ψα
ниєнeз.

Смoу єΠбoic нixом тнpoу
нтe Πбoic: зoс єpoу
àpиzоvò б̑acу ψα ниєнeз.

Смoу єΠбoic пipн нeм
пиoз: зoс єpoу àpиzоvò
б̑acу ψα ниєнeз.

Смoу єΠбoic нicиoу тнpoу
нтe т̑фe: зoс єpoу
àpиzоvò б̑acу ψα ниєнeз.

Смoу єΠбoic нимoунzωoу
нeм ниoу†: зoс єpoу
àpиzоvò б̑acу ψα ниєнeз.

Смoу єΠбoic ниб̑нпi нeм
ни̑нoн: зoс єpoу àpиzоvò
б̑acу ψα ниєнeз.

باركوا الرب يا جميع
ملائكة الرب، سبحوه
وزيدوه علواً إلى
الآباد.

باركي الرب يا جميع
المياه التي فوق
السماء، سبحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركي الرب يا جميع
قوات الرب، سبحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركا الرب أيتها
الشمس والقمر،
سبحاه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب يا سائر
نجوم السماء،
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الأمطار مع الأنداء،
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
السُّحب والرياح،
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

KIAHK VIGIL

Praise the Lord all ye souls:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

Praise the Lord O ye fire and
burning heat: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye cold and
heat: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye dew and
winds: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye nights
and days: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye light and
darkness: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye frost and
cold: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye ice and
snow: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye thunders
and clouds: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՆՈՒՆԵՐԱԶ
ԿԻՐՈՒ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՍԻՋՐՈՒ ՆԵՄ
ՍԻԿԱՐԱԶ: շՈՑ ըՐՈՎ
ձՐԻՇՈՒՆՈ ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՍԻՋԵՐ ՆԵՄ
ՍԻԿԱՐՇՈՒՆ: շՈՑ ըՐՈՎ
ձՐԻՇՈՒՆՈ ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՆՈՒՎԻ ՆԵՄ
ՆՈՒՎԻ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՆԻՇԿՈՐԶ ՆԵՄ
ՆԻՇԿՈՒՆ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՍԻՋՈՒՆԻ ՆԵՄ
ՍԻԿԱԿԻ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՍԻԿԱՎ ՆԵՄ
ՍԻՋԵՐ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ԴՍԱԽՆԻ ՆԵՄ
ՍԻԽԻՈՒՆ: շՈՑ ըՐՈՎ ձՐԻՇՈՒՆՈ
ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

ՇՊՈՒ ըՊԵՐՈՒ ՆԻՇԵԴԵՐՆԻԽ
ՆԵՄ ՆԻԲՆԻ: շՈՑ ըՐՈՎ
ձՐԻՇՈՒՆՈ ԵՐԵՎ ՍԶ ՆԻՆԵՆԵՆ.

باركي الرب يا جميع
الأرواح، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركا الرب أيتها النار
والحرارة، سبّحاه
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد
والحر، سبّحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الأهوية والأنداء،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الليالي والأيام،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها النور
والظلمة، سبّحاه
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد
والصقيع، سبّحاه
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد
والثلج، سبّحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
البروق والسحب،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

KIAHK VIGIL

Praise the Lord all the earth:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

Praise the Lord O ye
mountains and hills: praise
Him and exalt Him, above all,
forever.

Praise the Lord all the things
that spring up from the face
of the earth: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye
fountains: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye seas and
rivers: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye creatures
of the sky and all that move in
the waters: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye winged
creatures of the sky: praise
Him and exalt Him, above all,
forever.

Смoу єΠῶοις πικαζι τηρϥ:
ζωc єροϥ ἀριζονò ḅαcϥ ψα
νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις νιτωоу нем
νικαλφωоу τηροу: ζωc
єроϥ ἀριζонò ḅаcϥ ψα
νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις нητηроу
єтpнт зижєн пѣо ѡ̀пκαζι:
ζωc єроϥ ἀριζонò ḅаcϥ ψα
νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις ниμoуми: ζωc
єроϥ ἀριζонò ḅаcϥ ψα
νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις нιὰμαιoу нем
ниарωоу: ζωc єроϥ
ἀριζонò ḅаcϥ ψα νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις νικηтoс нем
єнχαι ниβєн єтκим ꙗ̑єн
ниμωоу: ζωc єроϥ ἀριζонò
ḅаcϥ ψα νιèνεζ.

Смoу єΠῶοις нιζαλa†
τηроу нтє ѳ̑ѳє: ζωc єроϥ
ἀριζонò ḅаcϥ ψα νιèνεζ.

باركي الرب أيتها
الأرض كلها، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركي الرب أيتها
الجبال وجميع الآكام،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

بارك الرب يا جميع ما
يَتَبَت على وجه
الأرض، سبّحه وزده
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الينابيع، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركي الرب أيتها
البحار والأنهار،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الحيّتان وجميع ما
يتحرك في الماء،
سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب يا جميع
طيور السماء، سبّحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

KIAHK VIGIL

Praise the Lord O ye beasts
and all creatures: praise Him
and exalt Him, above all,
forever.

Praise the Lord O ye sons of
men that worship the Lord:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

Praise the Lord O Israel: praise
Him and exalt Him, above all,
forever.

Praise the Lord O ye priests of
the Lord: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye servants
of the Lord: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye spirits
and souls of the righteous:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

Praise the Lord O ye saints
and ye that are humble of
heart: praise Him and exalt
Him, above all, forever.

Смoу єПбoиc нioнpиoн нeм
нитeбнoвoнi тнpoу: зoс
єpoу àpиzoнò б̑acу ʘa
ниєнeз.

Смoу єПбoиc нioнpи нтe
ниpωмi oнoʘт ùПбoиc:
зoс єpoу àpиzoнò б̑acу ʘa
ниєнeз.

Смoу єПбoиc Пicpаnλ:
зoс єpoу àpиzoнò б̑acу ʘa
ниєнeз.

Смoу єПбoиc нioннb нтe
Пбoиc: зoс єpoу àpиzoнò
б̑acу ʘa ниєнeз.

Смoу єПбoиc нiєвiаиk нтe
Пбoиc: зoс єpoу àpиzoнò
б̑acу ʘa ниєнeз.

Смoу єПбoиc нioннeуmа
нeм нioп̑нxи нтe нioмнi:
зoс єpoу àpиzoнò б̑acу ʘa
ниєнeз.

Смoу єПбoиc ннeθoуaβ
нeм ннeт θeβiнoнт ʘeн
пoнзнт: зoс єpoу àpиzoнò
б̑acу ʘa ниєнeз.

باركي الرب أيتها
الوحوش وكل البهائم،
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركوا الرب يا بني
البشر، وأسجدوا
للرب، سبحوه وزيدوه
علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا إسرائيل،
سبحه وزده علواً إلى
الآباد.

باركوا الرب يا كهنة
الرب، سبحوه وزيدوه
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبيد
الرب، سبحوه وزيدوه
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح
وأنفس الصديقين،
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

باركوا الرب أيها
القديسون والمتواضعو
القلوب، سبحوه
وزيدوه علواً إلى
الآباد.

These last two verses may be said in their long Melismatic tune.

KIAHK VIGIL

Praise the Lord O Ananias,
Azarias, Misael, and Daniel:
praise Him and exalt Him,
above all, forever.

Сμoν ἐΠῶοις Ἀνανιάς
Ἀζαρίαс Μισαήλ κε
Δανιήλ: ζωс ἐροϋ ἄριζοῦνὸ
ῥάсϥ ψα νιένεζ.

باركوا الرب يا حنانيا
وعزارييا وميصائيل
ودانيال، سبحوه
وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Praise the Lord O ye that
worship the Lord, the God of
our fathers: praise Him and
exalt Him, above all, forever.

Сμoν ἐΠῶοις
νηέτεpcεβесθe ὑΠῶοις
Φνοу† нте нениот†: ζωс
ἐроϋ ἄριζοῦνὸ ῥάсϥ ψα
νιένеζ.

باركوا الرب يا عابدي
الرب إله آبائنا،
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Psali for the Three Holy Youth (Ἀριψαλιν)

People: Chant ye to Him Who
was crucified for us: and was
buried: and rose and
annihilated and humbled
death: praise Him and exalt
Him, above all.

Πιλάος: Ἀριψαλιν
ἐφῆεταῖαψϥ: ἐζῶρι ἐχων
οῦοz αῖκοcϥ: αῖτῶνϥ
αῖκῶρϥ ὑψοу αῖτῶ ψοψϥ:
ζωс ἐροϋ ἄριζοῦνὸ ῥάсϥ.

الشعب: رتلوا للذي
صُلب عنا، وقُبر وقام،
وأبطل الموت وأهانته،
سبحوه وزيدوه علواً.

Take away the old man: and
put on the new and glorious:
and draw night to the majesty
of mercy: praise Him and exalt
Him, above all.

Βωψ ὑπιρωμι ὑπαλεοc:
οῦοz χῶλζ ὑπιβερι
ενῖλεοc: οῦοz ἐζῶντ
ἐμεταδῆλεοc: ζωс ἐροϋ
ἄριζοῦνὸ ῥάсϥ.

إخلعوا الإنسان
العتيق، وألبسوا
الجديد الفاخر،
واقتربوا إلى عِظَم
الرحمة، سبحوه
وزيدوه علواً.

O ye Christians: priests and
deacons: give glory unto the
Lord, for He is worthy: praise
Him and exalt Him, above all.

Σенοc ἡνιχριστιανοc:
νιῖπρεcβνтерοc κε
Διακονοc: μαῶον ὑΠῶοις
ζε οὔζικανοc: ζωс ἐροϋ
ἄριζοῦνὸ ῥάсϥ.

يا جنس المسيحيين،
القسوس
والشماسة، أعطوا
مجداً للرب لأنه
مستوجب، سبحوه
وزيدوه علواً.

KIAHK VIGIL

O come ye three youths:
whom Christ our Lord raised:
and rescued from the
demons: praise Him and exalt
Him, above all.

For the sake of Thy God: the
Messiah the Benefactor: O
come Ananias: praise Him and
exalt Him, above all.

O Azarias the zealot: evening,
morning, and noon-day: give
glory to the power of the
Trinity: praise Him and exalt
Him, above all.

For here is Emmanuel: in our
midst O Misael: declare with
the voice of rejoicing: praise
Him and exalt Him, above all.

Gather together and
persevere: speak ye with the
priests: and praise the Lord all
ye His works: praise Him and
exalt Him, above all.

The heavens declare the
Glory: of God unto this day: O
ye angels whom He has
established: praise Him and
exalt Him, above all.

ΔΕΥΤΕ ΨΑΡΟΝ ὦ ΠΙΨΟΜΤ
ΝΑΛΟΝ: ἔΤΑ ΠΙΧΡΙΣΤΟC
ΠΕΝΝΟΝΤ ὈΛΟΝ: ΑΥΝΑΖΜΟΝ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΝ: ΖΩC
ΕΡΟQ ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΝΤ ΥΑCΙΑC:
ΦΡΕQΤ ΝΕΥΕΡΨΕCΙΑC: ΑΜΟΝ
ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑC: ΖΩC ΕΡΟQ
ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑC: ΕCΠΕΡΑC
ΚΕ ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕCΗΜΒΡΙΑC:
ΜΑΩΟΝ ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΤΡΙΑC:
ΖΩC ΕΡΟQ ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

ΗΠΠΕ ΞΑΡ ΙC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΖΙΤΕΝΜΗΤ ὦ ΜΙCΑΗΛ: ΛΑΛΙ
ΞΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΘΕΛΗΛ: ΖΩC
ΕΡΟQ ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

ΘΩΟΝΤ ΤΗΝΟΝ ΚΑΤΑΧΙΝ
ΤΗΡΟΝ: CΑΧΙ ΝΕΜ
ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC: CΜΟΝ
ΕΠΒΟΙC ΝΕQΘΕΒΗΟΝΤΙ ΤΗΡΟΝ:
ΖΩC ΕΡΟQ ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

ΙC ΝΙΦΗΟΝΤΙ CΕCΑΧΙ ΑΠΩΟΝ:
ΑΦΟΝΟΝΤ ΨΑ ΕΞΟΝΝ ΑΦΟΟΝ:
ὦ ΝΙΑΨΨΕΛΟC ΕΤΑQΧΦΩΟΝ:
ΖΩC ΕΡΟQ ΑΡΙΖΟΝὸ ΒΑCQ.

هَلِّمَ إلینا أیها الثلاثة
فتیة، الذین رفعهم
المسیح إلینا،
وأنقذهم من إبلیس،
سبحوه وزیدوه علواً.

من أجل إلهك ماسیا،
المانح الإحسان، هَلِّمَ
إلینا یا حنانیا، سبحوه
وزیدوه علواً.

یا عزاریا الغیور،
عشیة وبكرة
والظهيرة، أعط مجداً
لقوة الثالوث، سَبِّحه
وزده علواً.

فها هوذا عمانوئیل،
فی وسطنا یا
میصائیل، تکلم بصوت
التهلیل، سَبِّحه
وزده علواً.

إجتمعوا وثابروا
جميعاً، تکلموا مع
القسوس، وسبحي
الرب یا جميع أعماله،
سبحوه وزیدوه علواً.

ها السموات تنطق
بمجد الله، إلى هذا
الیوم، یا أیها الملائكة
الذین أنشأهم،
سبحوه وزیدوه علواً.

KIAHK VIGIL

And now O ye hosts of the Lord: praise ye His precious Name: O ye sun, moon, and the stars: praise Him and exalt Him, above all.

O ye rains and dews: praise ye our Savior: for He is the God of our fathers: praise Him and exalt Him, above all.

Give glory to the Lord O ye clouds: together with the winds and the souls: the spirits, the cold, the fire, and the heat: praise Him and exalt Him, above all.

O ye nights and days: light and darkness and ye lightness say: Glory be to Thee, O Lover of mankind: praise Him and exalt Him, above all.

O ye trees and all that grow upon the earth: and ye that move in the waters: O ye mountains and little hills: praise Him and exalt Him, above all.

Praise unceasingly: the Lord, the King of kings: O ye seas and rivers: praise Him and exalt Him, above all.

Κε νυν δυναμις το
Κυριου: σμον επεφραν
του τιμιου: πρη nem
πιοz nem νισιον: ζωc εροq
αριζονο b acq.

λοιπον νιμουνηζου nem
νιωt: ευφημισατε
Πενρεφωt: γε ηθοq πε
φνονt ητε νενιοt: ζωc
εροq αριζονο b acq.

μαων αΠβοιc ω νιbηπι
ενα: νιοηον nem νινιφι
nem νιπνενα: πιχαq nem
πιχρω nem πικανα: ζωc
εροq αριζονο b acq.

Нѣкѣс ѡмєре рѡ пє:
φωc κε εκοτοc κε
αcтрапє: γε Δοξα ci
φιλανθρωпє: ζωc εροq
αριζονο b acq.

ζηλα κε παντα τα
φτομενα: εν τη γη κε
παντα τακινουμενα: zi
νιμωον nem νιτωον nem
Δρυμονα: ζωc εροq
αριζονο b acq.

Ουοz ον σμον ηατχαρων:
εΠβοιc ποτρο ητε
νιορων: νιαμαιον nem
νιαρων: ζωc εροq
αριζονο b acq.

والآن يا قوات الرب،
باركوا إسمه الكريم،
أيتها الشمس والقمر
والنجوم، سبحيه
وزيديه علواً.

وأيضاً أيتها الأمطار
والأنداء، إمدحي
مخلصنا، لأنه هو إله
آبائنا، سبحيه وزيديه
علواً.

أعطي مجداً أيتها
السحب معاً،
والأهوية والنفوس
والأرواح، والبرد والنار
والحرارة، سبحيه
وزيده علواً.

أيتها الليالي والأيام
أيضاً، والنور والظلمة
والبروق، قائلة المجد
لك يا محب البشر،
سبحوه وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع
ما ينبت، في الأرض
وكل ما يتحرك، في
المياه والجبال
والغياض، سبحوه
وزيدوه علواً.

وأيضاً سبحي بغير
فتور، الرب ملك
الملوك، أيتها البحار
والأنهار، سبحيه
وزيديه علواً.

KIAHK VIGIL

Therefore, we also, as we
behold these things: we join
with them all saying: praise
the Lord, O ye winged
creatures: praise Him and
exalt Him, above all.

O ye ice and snow: the beasts
and animals: praise ye the
Lord of lords: praise Him and
exalt Him, above all.

Praise the Lord as befits Him:
and not as the adversaries: O
ye sons of men: praise Him
and exalt Him, above all.

Glory and honor give ye
before Him, O Israel: with the
voice of rejoicing: O ye priests
of Emmanuel: praise Him and
exalt Him, above all.

O ye servants of the True
God: and the souls of the
righteous: and the beloved
humble ones: praise Him and
exalt Him, above all.

The God, my God: is Thy
deliverer from all dangers: O
Sedrak, Misak, and Abdenago:
praise Him and exalt Him,
above all.

Παιρητ̃ ἀνον τενναυ
ἐρωον: μαρενχος νεμ ναι
ων τηρον: ζωc ἐροq
ἀριζονὸ β̃αcq.

Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων:
κε ῥτηνων νεμ νιθηριον:
ςμον ἐΠ̃βοιc των κυριων:
ζωc ἐροq ἀριζονὸ β̃αcq.

ςμον ἐΠ̃βοιc κατa
φτωμι: ἐροq κε ον μη
παρaνωμι: ὦ νιψηρι ἡτε
νιρωμι: ζωc ἐροq ἀριζονὸ
β̃αcq.

Τιμη κε δοξα ὦ Πισραηλ:
ἰνι ναζραq δε ον̃cμη
ἡθεληλ: νιογηνβ ἡτε
εμμανουηλ: ζωc ἐροq
ἀριζονὸ β̃αcq.

Υπηρετων ἡφνοντ̃ ἡμνι:
νεμ νιψν̃χη ἡτε νιθ̃μνι:
νηετ̃θεβι̃νοντ̃ ἡρεqμει:
ζωc ἐροq ἀριζονὸ β̃αcq.

Φνοντ̃ Πανοντ̃ ἐτω:
πετενρεqωτ̃ εκ τον̃ ἀτω:
σεδρακ Μισακ Αβδενατω:
ζωc ἐροq ἀριζονὸ β̃αcq.

هكذا نحن إذ ننظر
إليهم، فلنقل مع هذه
الموجودات جميعها،
باركي الرب يا جميع
الطيور، سبّحيه وزيدوه
علوًّا.

أيها الجليد والثلج،
والبهائم والوحوش،
باركي رب الأرباب،
سبّحيه وزيدوه علوًّا.

سبحوا الرب كما يليق
به، وليس
كالمخالفين، يا أبناء
البشر، سبّحوه
وزيدوه علوًّا.

مجدًّا وإكرامًا قدم
أمامه، يا إسرائيل
بصوت التهليل، يا
كهنة عمانوئيل،
سبّحوه وزيدوه علوًّا.

يا خدام الله الحقيقي،
وأنفس الأبرار،
المتواضعين المحبين،
سبّحوه وزيدوه علوًّا.

الله إلهي أنا، هو
مخلصكم من الخطر،
يا سدراك وميساك
وأبدناغو، سبّحوه
وزيدوه علوًّا.

KIAHK VIGIL

Speedily come with great diligence: O ye pious of the Lord: and all creatures whom He has created: praise Him and exalt Him, above all.

Boldness and reposal: give us unceasingly: so we may say with rejoicing: praise Him and exalt Him, above all.

Also Thy humble servant: Sarkis, grant him without condemnation: so we may say with these in communion: praise Him and exalt Him, above all.

ΧΩΛΕΜ ΞΕΝ ΟΥΝΙΩΤ
ΝΩΡΩΙC: Ω ΝΗΕΤΕΡCΒΕCΘΕ
ἘΠΙCΟΙC: ΝΕΜ ΝΙΦΥCΙC
ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΦΑΙC: ΖΩC ἔΡΟΥ
ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

ΨΥΧΟC ΚΕ ἈΝΑΠΑΥCΙC: ΜΟΙ
ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙC ἘΡΑΥCΙC:
ΕΘΡΕΝΧΩ ΞΕΝ
ΟΥΑΠΑΛΑΥCΙC: ΖΩC ἔΡΟΥ
ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

ΩCΑΥΤΩC ΠΕΚΒΩΚ
ΠΙΠΤΩΧΟC: ΓΑΡΚΙC ἈΡΙΤΥ
ΕΥΟΙ ΝΕΝΟΧΟC: ἘCΑΧΙ ΝΕΜ
ΝΑΙ ΖΩC ΜΕΤΟΧΟC: ΖΩC
ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

أسرعوا بحرص
عظيم، يا أتقياء الرب،
وكل الطبايع التي
صنعها، سبحوه
وزيدوه علواً.

برودة ونياحاً أعطنا،
كلنا بغير إنقطاع،
لنقول بتمتع، سبحوه
وزيدوه علواً.

كذلك عبدك
المسكين سركيس،
إجعله بغير دينونة،
ليقول مع هؤلاء
كشريك، سبحوه
وزيدوه علواً.

Third Praise Melody

This hymn is sung in the same tune as the Psalm for the Three Holy Youth.

People: God existent before the ages: sent His chosen angel: to deliver the youths from the fire: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

Praise the Lord, God of Israel: O Ananias, Azarias, and Misael: praise Him with the voice of joy: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

King Nebuchadnezzar made an image of gold: and told the ministers and all people: when you hear the sound of the trumpet: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

Immediately come out and fall down: to worship the golden image: if not, you shall be cast in the furnace: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

Then came the Chaldeans: and worshipped before the image: except for the three saintly youths: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

Come forth to us, O Ananias: and sing with the voice of salvation: and praise thy God, the Messiah: ΖΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΝὸ ΒΑCΥ.

KIAHK VIGIL

Men came down and informed the king saying: "There are three men residing here: who do not worship the image:" շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The king gathered the leaders of the people: and the authorities and all ranks: and ordered them to light the furnace with wood: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

They brought the youths, bound: and cast them in the midst of the furnace: but to them it was not as heat: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The angel of the Lord came unto them: quenched the furnace and strengthened them: they rejoiced when he drew nigh to them: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Then Azarias did pray: a strong prayer without defilement: and glorified the power of the Trinity: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Misael likewise proclaimed: raising his voice in joy: "Bless the name of Emmanuel:" շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The king was amazed and surprised: there were only three in the fire: but now there are four walking freely: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The king truly did see them free: four men walking in the fire: praising with joy and reverence: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The wonder increased and he uttered: "The fourth looks like the Son of God: in His appearance and likeness:" շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Praise Him, O ye hierarchs: O angels, thrones, and the powers: praise the Lord, God of Heaven: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Praise Him and glorify Him: in the assemblies exalt Him: and above all the elders bless Him: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Praise thy God, O Sedrak: and Abdenago, and the praised Mesak: for He saved you from destruction: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

Praise Him O all ye nations: the free, the slave, and the servant: for He saved you from decimation: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

The fiery furnace, O Ananias: was quenched by thy God, the Messiah: O bless His honored Name: շԹԸ ԷՐՈՎ ԼՔԻԶՈՎՈՒ ԾԱԿՎ.

KIAHK VIGIL

The youths proclaimed with rejoicing: "Bless the Lord, God of Israel:
and remember His Name in all generations:" շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

An undefiled sacrifice was offered: O the praised Azarias:
O bless His honored Name: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Emmanuel quenched the furnace: rejoice and praise, O Misael:
and sing to your God with joy: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

The three youths praised with glory: and sang an exalted praise of strength:
Holy is the beloved Son: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

The fire of the furnace was increased: forty-nine full breadths:
but the undaunted feared not this: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

The youths overcame the fiery furnace: and conquered the ungodly enemy:
and were worthy of praise and remembrance: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

The king proclaimed in a loud voice: "O Ananias, Azarias, and Misael:
the servants of the Most High God:" շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

"Come out from the furnace of fire: for thy God is powerful:
the Performer of Wonders:" շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Honor and glory, O Israel: offer before God Emmanuel:
the praises of blessings and joy: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Before Him all nations worship: and all tongues and languages:
the praise the Lord of Sabaoth: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Who is like Thee, O Lord of lords: a strong, feared God Who is beloved:
Thy dominion is through centuries: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

The furnace did become cool: thus the youths compassionately proclaimed:
"O praise ye the Gracious Lord:" շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Exalt in the God of Jacob: and rejoice in the powerful and feared God:
and praise His Beloved Holy Name: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

Praise Him also with hymns: bless the Lord, O ye three youths:
praise the Lord at all times: շաւոյն արարեալս Եւսեփ.

KIAHK VIGIL

For He is Great and highly praised: and is feared above all other gods:
by His might He delivered the youths: **ⲕⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲫⲟⲛ̀ⲟ ⲃⲁⲥⲩ.**

To Him are due glory and worship: before the revered Creator:
the Gracious God, the Bestower of Life: **ⲕⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲫⲟⲛ̀ⲟ ⲃⲁⲥⲩ.**

Commemoration

Batos Hymn for the Three Saintly Youth (Τενονεζ)

People: We follow Thee with
all our hearts: and we fear
Thee: and seek Thy face: O
God, forsake us not.

But deal with us: according to
Thy meekness: and according
to the abundance of Thy
mercy: O Lord, help us.

May our prayers, O our
Master: ascend unto Thee: like
burnt offerings of lambs: and
fatted calves.

Forget not Thy covenant:
which Thou hast made with
our fathers: Abraham, Isaac,
and Jacob: Israel, Thy holy
one.

Bless the Lord, all ye nations:
the tribes and all languages:
praise ye Him and exalt Him:
above all, forever.

Πιλαος: Τενονεζ ἡςωκ
ῥεν πενηντ τηρϥ:
τενερζο† ῥα τεκνη: οὔοζ
τενκω† ἡςα πεκζο:
Φνοϥ† ὑπερ†ωπιπὶ ναν.

Ἀλλὰ ἄριονὶ νευαν: κατὰ
τεκμετέπικης: νευ κατὰ
ἡδῶαι ἡτε πεκναι: Πῶοις
ἄριβοῆθιν ἐρον.

Ἰαρε तेनप्रोसेय्चि
पेन्निहः 'ि ऐप्पुवो ὑपेकῶथो:
ὑφρη† ἡζανῶλῖλ ἡτε
ζανωῖλῖ: नευ ζανमासि
एकेनिῶण्ट.

Ἰπερερῖωβῶ ἡ†Διᾷθνη:
θῆετακσεμνητς नευ
नेνιο†: Ἀβρααμ Ἰσαακ
Ἰακωβ: Πισρανλ πεεθοναβ
ἡτακ.

Ἑμον ἐΠῶοις νιλαος
τηρον: νιφῖλῆ νιᾶσπι
ἡλας: ζως ἐροϥ μαῶον
ναϥ: ἄριζονὸ ῥασϥ ῥα
νιῆνεζ.

الشعب: نتبعك بكل
قلوبنا، ونخافك،
ونطلب وجهك، يا الله
لا تخزنا.

بل إصنع معنا،
بحسب دعتك، وكثرة
رحمتك، يا رب أعنّا.

فلتصعد صلاتنا، أمامك
يا سيدنا، مثل
محرقات كباش،
وعجول سيمان.

لا تنس العهد الذي،
قطعته مع آبائنا،
إبراهيم وإسحق
ويعقوب، إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع
الشعوب، والقبائل
ولغات الألسن،
سبحوه ومجدوه،
وزيدوه علواً إلى
الآباد.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O three saintly youth: Sedrach, Misach, and Abdenago: that He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ πῖρσμουτ ἡλῶν
ἡλῶσιος: Σεδρακ Μισακ
Ἀβδενάγω: ἡτερχα
νενοβι νᾶν ἐβόλ.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الثلاثة فتية
القديسين، سدراك
وميساك وأبدناغو،
ليغفر لنا خطايانا.

Commemoration of the Saints (Ἀριπρεσβεῖν)

People: Intercede on our behalf: O our lady, the Theotokos: Mary, the Mother of our Savior: that He may forgive us our sins.

Πίλαος: Ἀριπρεσβεῖν
ἐὲρῃ ἐχων: ὦ τενοῖς
ἡνῆβ τηρεν ἰεοτοκος:
Μαριὰ ἡμᾶν ὑπενωτηρ:
ἡτερχα νενοβι νᾶν ἐβόλ.

الشعب: إشفعي
فينا (أمام الرب)، يا
سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Michael and Gabriel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
ὦ νιαρχηαγγελοσ εθοῦαβ:
Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ:
ἡτερχα νενοβι νᾶν ἐβόλ.

إشفعا فينا (أمام
الرب)، يا رئيسي
الملائكة الطاهرين،
ميخائيل وغبريال،
ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Raphael and Souriel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
ὦ νιαρχηαγγελοσ εθοῦαβ:
Ραφαηλ νεμ Σοῦριηλ:
ἡτερχα νενοβι νᾶν ἐβόλ.

إشفعا فينا (أمام
الرب)، يا رئيسي
الملائكة الطاهرين،
رافائيل وسوريل،
ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Sedakiel, Serathiel, and Ananiel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
ὦ νιαρχηαγγελοσ εθοῦαβ:
Σεδაკιηλ Σεραθιηλ νεμ
Ἀνανιηλ: ἡτερχα νενοβι
νᾶν ἐβόλ.

إشفعوا فينا (أمام
الرب)، يا رؤساء
الملائكة الأطهار،
سداكيال وسراتيال
وأنانيال، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Intercede on our behalf: O
thrones, dominions, and the
powers: the Cherubim and the
Seraphim: that He may
forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O
four bodiless creatures: the
fiery servants: that He may
forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O
true priests: the twenty-four
presbyters: that He may
forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O
angelic orders: and all the
heavenly hosts: that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf: our lords, the fathers,
and patriarchs: Abraham,
Isaac, and Jacob: that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf: O perfect man: the
righteous Enoch, the upright:
that He may forgive us our
sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
νιῆρονος νιμετῶοις νιχου:
νιχερονβιμ nem nicipaφim:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
πιῖτοϋ ἡζων ἡδωματος:
ἡλιτοϋρτος ἡψα ἡχρωμ:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
νιοϋηβ ἡτε ἡμεθυμῃ:
πιχωτ ῖτοϋ
ἡπρεσβυτερος: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων:
νιῖτρατια ἡδωτελικον:
nem nictaσμα ἡεποϋρανιον:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ἡΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: ναῶοις ἡιοῖ
ἡπατριαρχης: Ἀβρααμ
Icaak Iakωb: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ἡΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ πιρωμῃ ἡτελιος:
πιῖμῃ Ἐνωχ πιδικεος:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

إشفعي فينا (أمام
الرب)، أيتها الكراسي
والأرباب والقوات،
والشيوخ
والسرافيم، ليغفر لنا
خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام
الرب)، أيها الأربعة
الحيوانات غير
المتجسدين، الخدام
الملتهبين ناراً، ليغفر
لنا خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام
الرب)، يا كهنة الحق،
الأربعة والعشرين
قسيساً، ليغفر لنا
خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام
الرب)، أيها العساكر
الملائكية، والطغمت
السمائية، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء
البطارقة، إبراهيم
وإسحق ويعقوب،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا،
أيها الرجل الكامل،
البار أخنوخ الصديق،
ليغفر لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O Elijah, the Tishbite: and Elisha, his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Moses, the archprophet: Isaiah, and Jeremiah: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O David, the melodist: Ezekiel, Daniel: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Joachim and Anna and Joseph, the elder: and the righteous Job, Joseph, and Nicodemus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Melchizedek and Aaron: and Zachariah and Simeon: that he may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O choir of the prophets: and all the righteous and the upright: that He may forgive us our sins.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: Ἡλίας τῆς τισβίτης:
καὶ Ἐλισά: ὁ μαθητὴς αὐτοῦ:
ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: ὁ Μωϋσῆς
ἀρχιερεὺς τῆς ἐκκλησίας: καὶ
Ἰσαΐας καὶ Ἱερραμ:
ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: Δαβὶδ
ψαλμωδῶν: καὶ
Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ:
ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: Ἰωακὴμ καὶ Ἀννα
καὶ Ἰωσὴφ ὁ πρεσβύτερος:
καὶ τὸν δίκαιον Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ
καὶ Νικοδημὸς: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: Μελχισεδεκ καὶ
Ἀαρὼν: καὶ Ζαχαρίας καὶ
Σίμων: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐκ τῆς
ἑβραίων: οἱ προφῆται καὶ ὅσοι
δικαιοὶ καὶ ὀρθοὶ ἦσαν:
καὶ ὁ λαὸς ὁ δίκαιος: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξωσθῶμεν.

أطلبوا من الرب عنا،
يا إيليا التسبيتي،
واليشع تلميذه، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا موسى رئيس
الأنبياء، وإشعيا
وأرميا، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا داود المرتل،
وحزقيال ودانيال،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا يواقيم وحنّة
ويوسف الشيخ،
والصديق أيوب
ويوسف ونيقوديموس،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا ملكي صادق
وهرون، وزكريا
وسمعان، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا صفوف الأنبياء،
والأبرار والصديقين،
ليغفر لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Intercede on our behalf: O
forerunner and baptizer: John,
the Baptist: that he may
forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐς ῥῆνι ἐχων·
 ὦ πιπρωδρος
 ἄβαπτιστης· Ἰωαννης
 πιρεφτωμος· ἡ τερχα
 νεννοβι νᾶν ἐβολ.

إشفع فينا (أمام
الرب)، أيها السابق
الصايغ، يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf: O
one-hundred and forty-four
thousand: and the chaste
Evangelist: that He may
forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐς ῥῆι ἐχθῶν·
 ὦ πιθε εἰ με ἔστον ἡψο·
 νεμ πιπαρθενος
 ἡνταστειλις της· ἡ τερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

إشفعوا فينا (أمام
الرب)، أيها المئة
والأربعة والأربعين
ألفاً، والبتول
الإنجيلي، ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf: O our lords and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: that He may forgive us our sins.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἁγίους
 ἔειπεν· ἰδοὺ ἐγὼ
 ἀποστόλος· καὶ ἐπεὶ
 ἤκουσα τῆς ἐντολῆς
 τοῦ κυρίου, ἐβόησα·

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء
الرسل، وبقيّة
التلاميذ، ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf: O blessed archdeacon: Stephen, the first martyr: that He may forgive us our sins.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἐξῆς
 ἐχὼν· πᾶρχηδῖακων
 ἐτς μάρων τ· στεφανος
 πῖσος ἁμαρτηρος·
 ἡ τευχὰ νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا، يا
رئيس الشمامسة
المبارك، إستفانوس
الشهيد الأول، ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf: O beholder of God, the Evangelist: Mark, the apostle: that He may forgive us our sins.

[illegible]

أطلب من الرب عنا،
أيها الناظر الإله
الإنجيلي، أبا مرقس
الرسول، ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyr: my lord, prince George: that He may forgive us our sins.

[illegible]

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك
جيورجوس، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O Theodore, and Theodore: Leontius and Panicaros: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Philopateer Mercurius: and Abba Mina and Abba Victor: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O the lord, Claudius and Theodore: Abba Eschyron and Abba Isaac: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Basilides and Eusebius: Macarius and Philotheos: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pisura and Abba Epshoy: Abba Isi, and Thecla his sister: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Justus, Apali, and Theoclia: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι
ἐχθῶν: Θεόδωρος νεν
Θεόδωρος: Λεοντίος νεν
Πανικάρος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι ἐχθῶν:
Φιλοπάτηρ Μερκούριος:
νεν ἀπα Μινα νεν ἀπα
Βικτωρ: ἡτερχα νεννοβι
ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι
ἐχθῶν: κυρί Κλαύδιος νεν
Θεόδωρος: νεν ἀπα
Εσχύρων νεν ἀπα Ισαάκ:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι
ἐχθῶν: Βασιλίδης νεν
Εὐσεβίος: νεν Μακάριος
νεν Φιλοθέος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι
ἐχθῶν: ἀββα Πισούρα νεν
ἀπα Πωύι: νεν ἀπα Ησι
νεν Θεκλα τερχωνί:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἷς ἐξῆνι
ἐχθῶν: νιὰθλοφορος
ἡμαρτυρος: Ιουστός νεν
Ἀπαλι νεν Θεοκλιὰ:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا ثيودوروس
وثيودوروس،
ولاوندیوس،
وبانيكاروس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا فيلوباتير
مرقوريوس، وأبا مينا
وأبا بقطر، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سيدي إقليدوس
وثيودوروس، وأبا
سخيرون وأبا إسحق،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا واسيليدس
وأرسابيوس،
ومكاريوس
وفيلوثيؤوس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا بسورة وأبا
بشاي، وأبا إيسي
وتكلا أخته، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدون، يسطس
وآبالي وثيؤكليا، ليغفر
لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: Abba James, the Persian: Saint Sergius and Bacchus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Cosman, his brothers, and their mother: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Apakir and John, his brother: Barbara, Juliana, and Demiana: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: the lord Apatir and Irae, his sister: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Julius and those who were with him: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Mari Pahnem and Sarah, his sister: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ἀββὰ Ἰακώβος
πιβερσις: νεμ πιάσιος
Сергiос νεμ Βαχος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβοῶ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: νιαθλοφορος
ἡμαρτυρος: Κοσμα νεμ
νεφῆννοφ νεμ τοτματ:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβοῶ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ἀπα Κηρ νεμ
Ἰωαννης πεφσον: νεμ
Βαρβαρα νεμ Ἰουλιανη
νεμ Δημιανη: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβοῶ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: νιαθλοφορος
ἡμαρτυρος: κηρι Απατηρ
νεμ Ηραη τεφσωνι:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβοῶ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: νιαθλοφορος
ἡμαρτυρος: Ἰουλιος νεμ
νηεθνεμαφ: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβοῶ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: νιαθλοφορος
ἡμαρτυρος: Μαρὶ Πεζναμ
νεμ Σαρρα τεφσωνι:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβοῶ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا يعقوب
الفارسي، والقديس
سرجيوس وواخس،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدون، قزمان
وإخوته وأمههم، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أبا قير ويوحنا أخوه،
وبربارة ويوليانية
ودميانة، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدان، السيد
أبادير وإيراثي أخته،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدون، يوليوس
ومَن معه، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدان، مار بهنام
وسارة أخته، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: Abba Sarapamon, the bishop: Psati and Galinicus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: the forty saints at Sebastia: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pirou and Athom: John and Simon: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Abba Epshoi and his friend, Peter: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Eklog, the presbyter: and Abba Pigol and Abba Kav: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba John of Heraclia: the lord Pifamon and Pistavros: that He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: ἀββὰ Σαραπαμων
ἐπίσκοπος: νὴμ ψατ νὴμ
Γαλινικός: ἡτερχα
νεννοβι νὰν ἐβόλ.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: νιαθλοφορος
ἡμάρτυρος: πὶζμε εθοναβ
ἡτε Σεβασθε: ἡτερχα
νεννοβι νὰν ἐβόλ.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: ἀββὰ Πιρων νὴμ
Ἀθωμ: νὴμ Ἰωαννης νὴμ
Σιμεων: ἡτερχα νεννοβι
νὰν ἐβόλ.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: νιαθλοφορος
ἡμάρτυρος: ἀπα Πρωι νὴμ
περὶ φηρ Πετρος: ἡτερχα
νεννοβι νὰν ἐβόλ.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: ἀπα Κλογ
ἐπίσκοπος: νὴμ ἀπα
Πχολ νὴμ ἀπα Καν:
ἡτερχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἐχων: ἀπα Ἰωαννης
πρεμζαρακλὶα: νὴμ κνρι
Πιφμων νὴμ Πίσταρος:
ἡτερχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا صرابامون
الأسقف، وإبصادي
وغلينيكوس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدون، الأربعون
قديساً بسبسطية،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا بيروه وأتوم،
ويوحنا وسمعان،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الشهداء
المجاهدان، أب
بيشوي وصديقه
بطرس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أباً إكلوج القس، وأباً
بيجول وأباً كاف، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أباً يوحنا الهرقلي،
والسيد بغامون
وبسطوروس، ليغفر
لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: Isidore and Panteleimon: Sophia and Euphemia: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: the lord Apanoub and Ptolemy: Abba Ekragon and Sosenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O great archpriest: Peter, the seal of the martyrs: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O new martyrs: Pistavros and Arsenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Michael, the hegumen: and Michael, the monk: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O choir of martyrs: who suffered for the sake of Christ: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: Ἰσιδωρος καὶ Πανταλεων: Σοφία καὶ Εὐφομία: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: κυρί Ἀπανοῦβ καὶ Πτολεμαῖος: καὶ Ἀπα Κρατὼν καὶ Σοσένιος: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ὦ πρίνιψ ἡ ἀρχιερεὺς: ἀββὰ Πέτρος ἱερομάρτυρος: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ὦ Πίσταυρος καὶ Ἀρσένιος: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ὦ Μιχαὴλ ἡγούμενος: καὶ Μιχαὴλ ὁ μοναχός: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: οἱ μαρτυροὶ: ἡμεῖς ὅσοι ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ: ἡμεῖς ἵνα ἡμῶν ἁμαρτιὰς ἴσῃς.

أطلبوا من الرب عنا، يا إيسيدوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي أبانوب وإبطلماوس، وإبا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أنبا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء الجديان، بسطوروس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers who love their sons: Abba Anthony and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O three holy Abba Macari: and their children, the cross-bearers: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: our lords, the fathers and hegumens: Abba John and Abba Daniel: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers who love their sons: Abba Pishoy and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: our saintly Roman fathers: Maximus and Dometius: that He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: πατρὶς ἡμεῖς
ἀγαπῶντες υἱοὺς: ἀββᾶ
ἀντωνίου καὶ ἀββᾶ
παύλου: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας
ἡμῶν ἐξῶν.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: πρὸς τὴν εὐχὴν
ἀββᾶ μακαρίου καὶ τῶν υἱῶν
ἐκ τῆς σταυροφόρας: ἵνα ἡμεῖς
ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξῶν.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: πατρὶς ἡμεῖς
ἐκ τῶν ἡγεμένων: ἀββᾶ
ἰωάννου καὶ ἀββᾶ
δανιήλ: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας
ἡμῶν ἐξῶν.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: πατρὶς ἡμεῖς
ἐκ τῶν ἡγεμένων: ἀββᾶ πρὸς
καὶ ἀββᾶ παύλου: ἵνα ἡμεῖς
ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξῶν.

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐξῶν: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐκ τῶν ἁγίων Ῥωμαίων: μαξιμὸς καὶ
δομετίος: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας
ἡμῶν ἐξῶν.

أطلبنا من الرب عنا، يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الثلاثة مقارنات
القديسون، وأولادهم
لباس الصليب، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا
سيدي الأبوين
القمصين، أنبا يوحنا
وأنبا دانيال، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما، أنبا بيشوي
وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا
أبونا القديسين
الروميين،
مكسيموس
ودوماديوس، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O forty-nine martyrs: the elders of Skete: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O strong saint, Abba Moses: and John Kame: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pachomius of the community: and Theodore, his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Shenouti, the archimandrite: and Abba Wesa, his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Nofer and Abba Karos: and our father, Paphnutios: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Samuel, the confessor: and Justus and Apollo, his disciples: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: πικρὸν ψιτ
ὑμᾶρτυρος: νισελλοὶ ἵτε
ῤιζήτ: ἵτερχα νεννοβί
ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: πικρὸν εἰσὶν ἄββα
Ἰωσὴ: νεν Ἰωάννης
πικρὸν: ἵτερχα νεννοβί
ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: ἄββα Παχὼμ φα
ἱκοινωνία: νεν Θεόδωρος
περμαθῆτης: ἵτερχα
νεννοβί ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: ἄββα ῤενοῦτ
πικρὸν ἀνδρῆτης: νεν
ἄββα Βίσα περμαθῆτης:
ἵτερχα νεννοβί ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: ἄββα Νοφὲρ νεν
ἄββα Κάρος: νεν πενιὼτ
Παφνούτιος: ἵτερχα
νεννοβί ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐξήρην
ἐχθων: ἄββα Σαμουὴλ
πικρὸν ὁσίου: νεν
Ἰουστὸς νεν Ἀπαλλὸ
περμαθῆτης: ἵτερχα
νεννοβί ναν ἐβόλ.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها التسعة والأربعون
شهيداً، شيوخ
شبهات، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها القوي القديس
أبنا موسى، ويحسن
كاما، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا
أبنا باخوم أبنا الشركة،
وثيودورس تلميذه،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا
أبنا شنودة رئيس
المتوحدين، وأبنا ويصا
تلميذه، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أبنا نفر وأبنا
كاروس، وأبنا
بفنونتيوس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أبنا صموئيل
المعترف، ويسطس
وأبوللو تلميذه، ليغفر
لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: Abba Apollo and Abba Abib: and our father, Abba Pigimi: that He may forgive us our sins

Pray to the Lord on our behalf: Abba Evkin and Abba Ehron: Abba Hor and Abba Phis: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Barsoma and Ephrem: John and Simon: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Epiphanius and Amonius: Archilides and Arsenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: my lords, the ascetic fathers: Abba Abraham and Gorgi: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Athanasius, the apostolic: Severus and Dioscorus: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: ἀββὰ Ἀπολλο καὶ ἀββὰ Ἀπιπ: καὶ πατὴρ ἡμῶν ἀββὰ Πιγιμι: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: ἀββὰ Ἐβκιν καὶ ἀββὰ Ἐρῶν: καὶ ἀπὸ ἡμῶν ἡμῶν ἀπὸ Φις: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: ἀββὰ Βαρσώμα καὶ Ἐφρεμ: καὶ Ἰωάννης καὶ Σίμων: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: Ἐπιφάνιος καὶ Ἀμμωνιος: καὶ Ἀρχιλιδης καὶ Ἀρσένιος: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: καὶ ὅς οἱς ἡμῶν: ἀββὰ Ἀβραάμ καὶ Γόργι: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅς οἱς ἐξ ἡμῶν: Ἀθανάσιος καὶ ἀποστολικός: Σεβήριος καὶ Διοσκóρος: ἵνα ἡμῶν τοῦ ἁμαρτανίου ἡμῶν ἐξοῦται.

أطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا أنبا بيجمي، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأبا هور وأبا فيس، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا أنبا برسوما وإفريم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا إبيفانيوس وأمونيوس، وأرشليدس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين الناسكين، أنبا أبرآم وجيؤرجي، ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا أثاناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: Basil and Gregory: and our father, Abba Cyril: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: the three hundred and eighteen assembled: at Nicea, on behalf of the faith: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O one hundred and fifty at Constantinople: and the two hundred at Ephesus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Hadid and Abba John: and our great father, Abba Barsoma and Abba Tegi: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Abraham, the hegumen: and our father, Abba Mark: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O choir of the cross-bearers: who were perfected in the wilderness: that He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: Βασιλιος nem
Γρηγοριος: nem πενιωτ
αββα Κυριλλος: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: πιωουτ πε μητ
ψυην ἐταυθωουτ: zen
ἡκεα εθβε πιναζτ:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ πιπε τεβι ἡτε
Κωcταντινουπολιc: nem
πιcναυ πε ἡτε Εφεcοc:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: αββα Θαδιδ nem
αββα Ιωαννης: nem πενιωτ
πινιωτ αββα Παρcωμα nem
αββα Τεχι: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: αββα Δβρααμ
πιζντοyμεnoc: nem
πενιωτ αββα Μαρκοc:
ἡτερχα nennoβi nan ἐβολ.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐὲρῃ
ἐχων: νιχωροc ἡτε
νιcταυροφοροc: ἐταυχωκ
ἐβολ ζινιωαγευ: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا باسيليوس
وأغريغوريوس، وأبانا
أنبا كيرلس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الـ 318 الذين
اجتمعوا، في نيقية
من أجل الإيمان،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
أيها الـ 150 بمدينة
القسطنطينية،
والمائتين بأفسس،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا حديد وأنبا
يوحنا، وأبانا العظيم
أنبا برسوما وأنبا
رويس، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا أنبا أبرآم القمص،
وأبانا أنبا مرقس،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا مصاف لباس
الصليب، الذين كملوا
في البراري، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: my lord, the king Constantine: and Helen, the queen: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O wise virgins: the brides of Christ: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: the saints of this day: everyone according to his name: that He may forgive us our sins.

Likewise, we glorify Thee: with David, the melodist: Thou art a Priest forever: after the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf: our holy father the Patriarch: Abba Tawadros, the archpriest: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: our holy and righteous father: Abba Serapion, the metropolitan: that He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὡς οἱς ἐὲρην
ἐχων: παῖ οἱς ποτο
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ
ΤΟΥΡΩ: ἵτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔβολ.

Ἰωβζ ὡς οἱς ἐὲρην
ἐχων: ΝΙΔΑΛΟΥ ἵΝΑΒΕ
ἵΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΩΕΛΕΤ ἵΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἵτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔβολ.

Ἰωβζ ὡς οἱς ἐὲρην
ἐχων: ΝΗΘΟΥΑΒ ἵΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΝ: ἵτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

Ω ΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΒΙΣΙ ὡΜΟΚ:
ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ:
ΧΕ ἵΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΩΑ
ἔΝΕΖ: ΚΑΤΑ ἵΤΑΖΙΣ
ὡΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

Ἰωβζ ὡς οἱς ἐὲρην
ἐχων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ἵΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ἸΑΥΑΔΡΟΣ: ἵτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

Ἰωβζ ὡς οἱς ἐὲρην
ἐχων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ἵΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΣΕΡΑΠΙΟΝ
ὡΜΕΤΡΟΠΟΛΗΤΗΣ: ἵτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

أطلبنا من الرب عنا، يا
سيدي الملك
قسطنطين، وهيلانة
الملكة، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا،
أيتها الفتيات العذاري
الحكيما، عرائس
المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،
يا قديسي هذا اليوم،
كل واحد باسمه،
ليغفر لنا خطايانا.

كذلك نعظمك، مع
المرتل داود قائلين،
"أنت هو الكاهن إلى
الأبد، على طقس
ملكي صادق."

أطلب من الرب عنا، يا
أبانا القديس
البطريرك، أبنا شنودة
رئيس الكهنة، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا
أبينا القديس البار، أبنا
(...) الأسقف
(المطران)، ليغفر لنا
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Commemoration Psalmody (ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC)

Reader: In the Church of the chaste ones: in the pure assembly:
living in piety: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

He is in a glorious state: with those who wear the schema:
in the rite of the Seraphim: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

With spiritual prayers: living a godly life:
you consecrated the desert: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

With struggles in prayers: for many decades:
and tears in prostrations: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

In ascetic fastings: for days at a time: with a vigilant soul: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

Scantity in pleasures: concerned with godly matters:
and spiritual meditations: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

You were given the spirit of Elijah: the prophetess, Anna:
and John, the son of Zachariah: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

The devils feared: your honest heart:
and your constant prayers: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They fought against you for a long time: they tried all possibilities:
by all means and methods: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They reminded you of your sister: in order to worry you:
so that you may return: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They scattered gold and money: before you on the mountain:
glittering in the midst of the sand: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They came to you with music and songs: and images of women:
to make you fall into fornication: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They came to you in the form of lions: leopards and tigers:
and with sounds of thunder: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

They came to you with their malice: to scare you with their visions:
your humility abased them: ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC.

KIAHK VIGIL

You cried, "O ye strong ones: why this obstinance:

I am sand and dust:" ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

"I am amazed at your assembly: in my weakness and your appearance:

I am the weakest of the least of you:" ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

O high tower of protection: O example for the meek:

you were humble before the devils: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

O mentor and exemplar: for all the generations:

O dweller of the mountains: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

O example for virginity: and spiritual power:

and the calmness of the desert: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

As a scent of incense: like the melodies of the Psalms:

your life is light from light: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

O ye great in your struggles: O wise in your counsels:

intercede on behalf of your children: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

We have not lived your life: nor have practiced your ways:

so remember us in your prayers: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

Intercede for our iniquities: and our weak nature:

during our estrangement: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

KIAHK VIGIL

The Doxologies

Introduction to the Doxologies

People: Hail to Thee: we ask you, O saint, full of glory: the ever-virgin: the Theotokos, the Mother of Christ.

Lift up our prayers: to Thy beloved Son: that He may forgive our sins.

Hail to the holy Virgin: who has brought forth unto us the true Light: Christ our God.

Ask the Lord: to have mercy on us: and forgive our sins.

O Virgin Mary: the holy Theotokos: the faithful advocate for all mankind.

Intercede for us before Christ: to whom thou gave birth: that He may grant us the forgiveness of our sins.

Πιλαος: Χερε νε τενηζο
ερο: ω θεοτοκα εομεζ
νωον: ετοι μπαρθενος
νχοον νιβεν: †μαςνο†
ματ μπιχριστος.

Ανιωνι ντεπροςενχη:
επωι εα πεφρι
μμενριτ: ντεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

Χερε θετασμιςι ναν:
μπιονωινι νταφμη:
πιχριστος Πεννο†:
†παρθενος εοταβ.

Ματζο μπβοις εερηι
εχων: ντεφερ οναι νεμ
νενψυχη: ντεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

†παρθενος Μαριαμ:
†θεοτοκος εοταβ:
†προστατης ετενηοτ: ντε
πτενος ντε †μετρωι.

Αριπρεβεριν εερηι εχων:
ναρεν Πιχριστος:
φνεταρεχοφ: εοπω
ντεφεμοτ ναν: μπχω
εβολ ντε νεννοβι.

الشعب: السلام لك
نسألك أيتها القديسة
الممثلة مجدا العذراء
كل حين. والدة الاله
أم المسيح.

اصعدى صلاتنا الى
ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت
لنا النور الحقيقي
المسيح الهنا العذراء
القديسة.

اسألى الرب عنا
ليصنع رحمة مع
نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم
والدة الاله القديسة
الشفيعة الأمانة
لجنس البشر.

اشفعى فينا أمام
المسيح الذى ولدته
لكى ينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Hail to you, O Virgin: the very
and true Queen: hail to the
pride of our race: who gave
birth to Emmanuel.

We ask you to remember us:
O our faithful advocate:
before our Lord, Jesus Christ:
that He may forgive us our
sins.

Χερε νε ὡ τῇ Παρθένος:
τοῦ ῥω ἡμῇ ἡ ἀληθινή:
χερε πῶον πῶον ἡ τε
πεντενος: ἀρεχφο ναν
ἡ εὐμανοῦνηλ.

Τεντχο ἀρεπενμενι: ὡ
τῇ προστάτης ἐτενχοτ:
ναζρεν πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: ἡ τερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة
المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

The First Doxology for Kiahk (Kiahk Doxology for the Virgin)

People: For if I speak about
you: O chariot of the
Cherubim: my tongue shall
never be weary: from blessing
you.

For indeed, I shall go: to the
house of David: to acquire a
voice: by which to speak of
your honor.

For God has stood: at the
borders of Judea: and joyfully
gave His voice: which the
tribe of Judah accepted.

Πιλαος: Κε γαρ αἰψανσαχι
εὐβητ: ὡ πιζαρμα
ἡ χερωνβιμικον: παλας
ναβιςι αν ἐνεε:
τενερμακαριζιν.

Χε ουντωσ γαρ
τῇ ναωμενῇ: ψα νιὰ νληνοῦ
ἡ τε πῇ ἡ δαυιδ: ἡ ταβι
ἡ νοῦςμῃ ἐβολζιτοτq:
εθρισαχι ἡ πεταιο.

Χε ἀφνοῦτ ὅζι ἐρατq:
θεν νιθωψ ἡ τε τῇ οὐδεα:
αqt ἡ τεqςμῃ θεν
οῦθεληλ: ἀτφνλη ἡ οὐδα
ωοπq ἐρος.

الشعب: لأنني إذا ما
تكلمت من أجلك،
أيتها المركبة
الشاروبيمية، فإن
لساني لا يتعب، أبداً
تُعبطك.

لأنني حقاً أمضي، إلى
ديار بيت داود، لأخذ
صوتاً من قبله، لكي
أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف، في
حدود اليهودية،
وأعطى صوته بتهليل،
وسبط يهوذا قبله
إليه.

KIAHK VIGIL

The Virgin is from Judah's tribe: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

Along with the voice: of Gabriel, the angel: we greet you: O Theotokos Mary.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: we magnify you saying, "Hail to you."

The holy angel Gabriel: announced to the Virgin: and after the greeting: he strengthened her with his words.

"Fear not, O Mary: for you have found favor with God: behold, you shall conceive: and bear a Son."

"And the Lord God shall give Him: the throne of David, His father: and He shall reign over Jacob's house: forever and ever."

ἸΦΥΛΗ ἸΟΥΔΑ ΤΕ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ
ἸΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΟΝ
ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΕΡΕΜΑΣΦ: ΔΟΘΙ
ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΕΒΟΛ ΤΑΡ ΖΙΤΕΝ †ΦΩΝΗ:
ἸΤΕ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΤΣΕΛΟΣ:
ΤΕΝ† ΝΕ ἸΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: ὦ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΦΝΟΥ†: ΧΕΡΕ ΝΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΧΕΡΕ
ΝΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΕΝ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΕ ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΟ.

ΠΙΑΤΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΣΑΒΡΙΝΛ: ΔΕΖΙΩΕΝΝΟΥΦΙ
Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ
ΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ: ΕΦΤΑΧΡΟ ἸΜΟΣ
ΔΕΝ ΠΕΦΑΧΙ.

ΧΕ ἸΠΕΡΕΡΖΟ† ΜΑΡΙΑΜ:
ΔΡΕΧΙΜΙ ΤΑΡ ἸΟΥΕΜΟΤ:
ΔΑΤΕΝ ΦΝΟΥ† ΖΗΠΠΕ ΤΑΡ
ΤΕΡΔΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΖ ἸΤΕΜΙΣΙ
ἸΟΥΩΗΡΙ.

ΕΦΕ† ΝΑΦ ἸΧΕ ΠΒΟΙΣ
ΦΝΟΥ†: ἸΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ
ΔΑΥΙΔ ΠΕΦΙΩΤ: ΦΝΑΕΡΟΥΡΟ
ΕΧΕΝ ΠΗΙ ἸΛΑΚΩΒ: ΨΑ ΕΝΕΖ
ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

سبط يهوذا هو
العذراء، التي ولدت
مخلصنا، وأيضاً بعدما
ولادته، بقيت عذراء.

فمن قِبل صوت،
غبريال الملاك،
نُعطيك السلام، يا
والدة الإله مريم.

السلام لك من قِبل
الله، السلام لك من
قِبل غبريال، السلام
لك من قِبلنا، قائلين
"السلام لك نرفعك."

الملاك المقدس
غبريال، بشّر العذراء،
وبعد السلام، قوّاها
بقوله.

"لا تخافي يا مريم،
لأنك وجدتِ نعمة،
عند الله ها
ستحبلين، وتلدِين
إبناً.

ويعطيه الرب الإله،
كرسي داود أبيه،
ويملك على بيت
يعقوب، إلى أبد
الأبد."

KIAHK VIGIL

Wherefore, we glorify you: as
the ever-Theotokos: ask the
Lord on our behalf: that He
may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the true
queen: hail to the pride of our
race: who, for us, gave birth to
Emmanuel.

We ask you to remember us:
O entrusted intercessor:
before our Lord Jesus Christ:
that He may forgive us our
sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΝ ΝΕ:
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΗΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΕΟ ΕΠΒΟΙΣ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΠΙΕΝΕΖ.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τονω υμνι ηαληθινη:
χερε πωονωον ητε
πεντενος: αρεχο ναν
ηεμμανουηλ.

Τεντω αριπενμενι ω
τηπροστατης ετενωτ:
ναρεν Πενβοις Ιησουν
Πιχριστος: ητερχα νεννοβι
ναν εβολ.

من أجل هذا نمجّدك،
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا،
ليغفر لنا خطايانا.

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا،
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

The Second Doxology for Kiahk (The Virgin's Doxology)

People: The adornment of
the Virgin: Mary, the daughter
of king David: she's at the
right hand of Jesus Christ: the
beloved Son of God.

As the words of king David:
the melodist, who said in the
Psalms: "Upon the right hand
of the throne: stood the
Queen."

You are higher than the
Cherubim: O Mother of the
majestic God: and more
honored than the Seraphim:
in heaven and upon the earth.

Πιλαος: Ερε ηκολαελ
ητπαρθενος: Μαρια τηερι
υπονω: Δαυιδ: ααονιναμ
ηΙησουν Πιχριστος: Πωρηι
υφνοντ πιμενριτ.

Κατα ηαχι ηΔαυιδ
πονρο: πιζυμνοδος εεν
πιψαλμος: χε αορι ερατς
ηχε τονρω: ααονιναμ
υπιθρονος.

Τεβοσι ενιχερονβιμ: ω
εμαυ υφνοντ φα πιαμαζι:
τεταινοντ ενισεραφιμ:
εεν τηφε νεμ ζιχεν
πικαζι.

الشعب: زينة العذراء
يا مريم، ابنة الملك
داود، عن يمين يسوع
المسيح، ابن الله
الحبيب.

كقول داود الملك،
المرتل في المزمور،
"قامت الملكة، عن
يمين العرش."

أنت أرفع من
الشاروبيم، يا أم الله
ذي العزة، وأكرم من
السارافيم، في
السماء وعلى الأرض.

KIAHK VIGIL

Blessed are you, O Mary: for you bore the God: while still a Virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah had said: with a joyful voice: "Behold a young virgin shall conceive: and give birth to Emmanuel."

We magnify you daily: saying with Gabriel: "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you."

Hail to you, O Virgin: we also bless you: with Gabriel, the angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us: O entrusted intercessor: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Doxology for Archangel Michael

People: Michael, the leader of the heavenly hosts: is the first: among the angelic ranks: serving before God.

Ὠοῦνια† ἡθο Ὑαρία: γε
ἀρεῆφο ὑπὶ ἀληθινος:
εστοβ ἡγε τεπαρθενια:
ἐρεοζι ἐρεοι ὑπαρθενος.

Κατα φρη† ἐταρχος: ἡγε
Ἡσαῖας ᾤεν οὔσμη
ἡθεληλ: γε ις ἀλόν
ὑπαρθενος:: ες ἐμῖσι νᾶν
ἡΕμμανουηλ.

Τενβῖσι ὑμο ὑμῆνι ὑμῆνι:
ενχω ὑμος νευ Σαβρινλ:
γε χερε κε χαριτωμενη:
ὁ Κυριος μετα σου.

Χερε νε ὦ† παρθενος:
τενερμακαριζιν ὑμο: νευ
Σαβρινλ πιαστελος: οὔοζ
Πβοις ωπ νεμε.

Τεν†ζο ἀριπενμενῖ: ὦ
†προστατης ἐτενζο†:
ναζρεν Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: ἡτερχα νεννοβι
νᾶν ἐβολ.

Πιλαος: Μιχαηλ παρχων
ἡνα νιφηνῖ: ἡθοϋ ἐτοι
ἡωορπ: ᾤεν νιταξις
ἡαστελικον: εφωεμωι
ὑπεῖθο ὑΠβοις.

طوباكِ أنتِ يا مريم،
لأنكِ ولدتِ الحقيقي،
وبتوليتكِ مختومة،
وأنتِ باقية عذراء.

كما قال أشعيا،
بصوت التهليل، "ها
فناه عذراء، ستلد لنا
عمانوئيل."

نرفعكِ يوماً فيوماً،
قائلين مع غبريال،
"إفرحي يا ممتلئة
نعمة، الرب معكِ."

السلام لكِ أيتها
العذراء، نطوبكِ، مع
غبريال الملاك، الرب
معكِ.

نسألكِ أن تذكيرنا،
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

الشعب: ميخائيل
رئيس السمائيين هو
الأول في الطقوس
الملائكية يخدم أمام
الرب.

KIAHK VIGIL

That God may send us: His mercies and compassions: through the supplications of Michael: the great archangel.

The perfection of the harvest: are through the prayers of Michael: for he is near God: asking Him for us.

Every good honor: and all perfect gifts: comes to us, from on high: from the Father of Lights.

Let us praise and glorify: and worship the Trinity the Co-essential: Who endures forever.

Intercede on our behalf: O holy archangel: Michael, the leader of the heavenly hosts: that He may forgive us our sins.

Doxology for the Heavenly Hosts

People: Seven archangels: standing and praising: before the Pantocrator: serving the Hidden Mystery.

Ψαρε Φνοϋ† οϋωρπ ναν:
 ἡνεϋναι νευ
 νεϋμετϋενεη†: εἰτεν
 νι†εο ἡτε Μιχαηλ: πινιϋ†
 ἡαρχηατσελοc.

Ψανχωκ εβoλ ἡχε
 νικαρποc: εἰτεν: νεντωβε
 ἡΜιχαηλ: χε ἡθοϋ ετδεεν†
 εδoυν Φνοϋ†: εϋ†εο εἐρηι
 εχων.

Ταῖο νιβεν εθνανεϋ: νευ
 λωρον νιβεν ετχηκ εβoλ:
 εϋνηοϋ ναν εβoλ ἡπεωι:
 εἰτεν Φιωτ ἡτε νιοϋωινι.

Μαρενεωc ἡτεν†ωοϋ:
 ἡτενοϋωϋ† ἡ††ριαc
 εθοϋαβ: ετοι ἡομοοϋcιοc:
 εθην εβoλ ψα ενεε.

Μρι†ρεcβεϋνι εἐρηι εχων:
 ω παρχηατσελοc εθοϋαβ:
 Μιχαηλ παρχων ἡνα
 νιϋοϋνι: ἡτεϋχα νεννοβι
 ναν εβoλ.

Πιλαοc: Ψαϋϋ
 ἡαρχηατσελοc: ceοεἰ
 ερατοϋ εϋερεϋμνοc:
 ἡπεἡθο ἡπιΠαντοκρατωρ:
 εϋϋεμϋι ἡμϋcτηριον
 ἡ††ριαc.

ان الله يرسل لنا
 مراحمه ورأفاته
 بسؤالات ميخائيل
 رئيس الملائكة
 العظيم.

وتكمل الأثمار بطلبات
 ميخائيل لأنه قريب
 إلى الله يسأل عنا.

كل عطية صالحة وكل
 موهبة تامة انما تهبط
 لنا من فوق من عند
 أبى الأنوار.

فلنسبح ونمجد
 ونسجد للثالوث
 القدوس المساوى
 الدائم إلى الأبد.

اشفع فينا أمام الرب
 يا رئيس الملائكة
 الطاهر ميخائيل
 رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا.

الشعب: سبعة
 رؤساء ملائكة وقوف
 يسبحون أمام الضابط
 الكل يخدمون السر
 الخفى.

KIAHK VIGIL

Michael is the first: Gabriel is the second: Raphael is the third: a symbol of the Trinity.

Sourial, Sedakiel: Serathiel and Ananiel: these are the great, luminous and holy: asking Him for the creation.

The Cherubim and the Seraphim: the thrones, the lordships, and the powers: the four bodiless creatures: carrying the chariot of God.

The twenty-four presbyters: in the Church of the chaste-ones: praising Him incessantly: proclaiming and saying.

"Holy God: the sick, heal: Holy Mighty: those who have slept: repose them."

"Holy Immortal: bless Thine inheritance: and may Thy mercy and Thy peace: be a stronghold for Thy people."

ΜΙΧΑΗΛ ΠΕ ΠΙΣΟΥΤ:
ΣΑΒΙΡΗΛ ΠΕ ΠΙΜΑΖ ΞΝΑΥ:
ΡΑΦΑΗΛ ΠΕ ΠΙΜΑΖ ΨΟΜΤ:
ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ΗΤΤΡΙΔΣ.

ΣΟΥΡΙΗΛ ΣΕΔΑΚΙΗΛ:
ΣΑΡΑΘΙΗΛ ΝΕΜ ΑΝΑΝΙΗΛ:
ΝΑΙΝΙΩΤ ΗΡΕΦΕΡΟΥΩΝΙ:
ΕΘΟΥΑΒ: ΝΗΕΤΩΒΖ ΑΜΟΦ
ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΣΩΝΤ.

ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΝΙΘΡΟΝΟΣ ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ:
ΠΙΨΤΟΥ ΗΖΩΟΝ ΗΔΣΩΜΑΤΟΣ:
ΕΤΡΑΙ ΣΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΗΘΕΟΣ.

ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ
ΑΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΣΕΝ
ΤΕΚΚΛΗΝΣΙΑ ΗΤΕ ΝΙΨΟΡΠ
ΑΜΙΣΙ: ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΦ ΣΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΝΚ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

ΧΕ ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ:
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:
ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΠΒΟΙΣ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ΣΜΟΝ
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΜΑΡΕ
ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΒΙΡΗΝΗ: ΟΙ
ΗΣΟΒΤ ΑΠΕΚΛΑΟΣ.

مichael هو الأول.
غبريال هو الثاني.
رافائيل هو الثالث.
كمثال الثالث.

سوربال سداكيال
سراتيال وآنانيال
هؤلاء المنيرة
العظماء الأطهار
يطلبون منه عن
الخلق.

الشاروبيم والسارافيم
الكراسي والأرباب
والقوات الأربعة
الحيوانات الغير
المتجسدين الحاملون
مركبة الله.

الأربعة وعشرين
قسيساً في كنيسة
الأبكار يسبحونه بلا
فتور صارخين قائلين:

قدوس الله. المرضي
إشفهم قدوس
القوى. الراقدين يارب
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت
بارك ميراثك. ولتكن
رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك.

KIAHK VIGIL

"Holy and Holy: Holy, O Lord
of hosts: heaven and earth are
full: of Thy Glory and Honor."

When they say "Alleluia": the
heavenly hosts respond,
saying: "Holy, Amen Alleluia:
Glory be to our God."

Intercede on our behalf: O
angelic soldiers: and the
heavenly hosts: that He may
forgive us our sins.

Doxology for the Apostles

People: The Lord Jesus Christ:
has chosen His apostles: who
are Peter and Andrew: John
and James.

Also, Philip and Matthew:
Bartholomew and Thomas:
James, the son of Alphaeus:
and Simon, the Canaanite.

Thaddeus, Matthias: Paul,
Mark, and Luke: and the rest
of the disciples: who followed
our Savior.

Χε ἁγία οὐοὺ ἁγία:
ἁγία Πῶοις σαβαωθ: ὅφε
νεμ ἡκαζι μεζ ἐβολ: ᾖεν
πεκῶον νεμ πεκταῖο.

Ἀνῳανχοc ὑπὶ ἀλληλοῖα:
ῥαρε να νιφνοῖ οὐοὺ
ὑμωον: κε ἁγιοc ἁμην
ἀλληλοῖα: πῶον φα
Πεννοῖ πε.

Ἀριπρεβεῖν ἐρῆνι ἐχων:
νιcτρατιὰ ἡαῤῥελικον:
νεμ νιταῤῥα ἡεπορανιον:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πῖλαοc: Κυριοc Ἰησοῦc
Πιχριστοc: αῤῥωπ
ἡνεῤῥποστολοc: ἐτε
Πετροc νεμ Ἀνδρεαc:
ἰωαννης νεμ ἰακωβοc.

λοῖπον Φιλιπποc νεμ
ἡαῤῥεοc: Βαρθολομεοc
νεμ Θωμαc: ἰακωβοc ἡτε
Ἀλφεοc: νεμ Σιμων
πικανανεοc.

Θαδδεοc νεμ ἡαῤῥιαc:
Παυλοc νεμ Μαρκοc νεμ
Λουκαc: νεμ ἡσεπι ἡτε
νιμαθητηc: νηεῤῥμοῡ
ἡσα Πενσωτηρ.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت.
السما والأرض
مملوءتان من مجدك
وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا
يتبعهم السماييون
قائلين قدوس أمين
هليلويا. المجد هو
لإلهنا.

إشفعوا فينا أيها
العساكر الملائكية
والطغمت السماوية
ليغفر لنا خطايانا.

الشعب: الرب يسوع
المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس
واندراوس، ويوحنا
ويعقوب.

وفيلبس ومتي،
وبرثلماوس وتوما،
ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوني.

وتداوس ومتياس،
وبولس ومرقس ولوقا،
وبقية التلاميذ، الذين
تبعدوا مخلصنا.

KIAHK VIGIL

Matthias was chosen: instead of Judas: and was counted with the rest of the disciples: who followed our Master.

Their voices went forth: upon the face of the whole earth: and their words have reached: the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers and apostles: and the seventy two disciples: that He may forgive us our sins.

ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ:
ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΙΟΥΔΑΣ: ΝΕΜ
ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΥΜΩΙ ΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΝΘΡΩΟΝ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ΠΖΟ ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ: ΨΑ
ΑΥΡΗΧΣ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΤΩΒΖ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ω ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ
ΕΝΑΥ ΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

متياس الذي صار،
عوضاً عن يهوذا،
وكامل وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي
وجه الأرض كلها، وبلغ
كلامهم، إلي أقطار
المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء
الرسل، والاثنتان
والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Mark the Apostle

People: Mark, the apostle:
and the Evangelist: the
witness to the Passion: of the
Only-begotten God.

You came and enlightened us:
with your Gospel: and taught
us the Father and the Son:
and the Holy Spirit.

You brought us out of
darkness: to the True Light:
and nourished us with the
Bread of Life: Which came
down from heaven.

ΠΙΛΑΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΟΥΟΖ
ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ
ΣΑ ΝΙΜΚΑΥΖ: ΝΤΕ
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤ.

ΑΚΙ ΑΚΕΡΟΥΙΝΙ ΕΡΟΝ:
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΑΚΤΣΑΒΟΝ ΜΨΙΩΤ ΝΕΝ
ΠΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΣΕΝ ΠΧΑΚΙ:
ΕΣΟΥΝ ΕΠΙΟΥΕΙΝΙ ΜΜΗ:
ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΜΠΙΩΙΚ ΝΤΕ
ΠΩΝΣ: ΕΤΑΪ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΟΛΣΕΝ ΤΨΕ.

الشعب: يا مرقس
الرسول والانجيلي
الشاهد لآلام الاله
الوحيد.

أتيت وأنرت لنا
بانجيلك وعلمتنا الآب
والابن والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقي.
وأطعمتنا خبز الحياة
الذي نزل من السماء.

KIAHK VIGIL

Blessed by you are: all the tribes of the earth: and your words have reached: the ends of the world.

Hail to you, O martyr: hail to the Evangelist: hail to the apostle: Mark, the beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf: O beholder of God: Mark, the apostle: that He may forgive us our sins.

Doxology for Saint George

People: Seven whole years: has Saint George completed: while the seventy lawless kings: judged him everyday.

They could not change his mind: nor his steadfast faith: nor his great love: for Christ, the King.

Αντίστονον ἡδῆρην ἡδῆντκ:
ἡχε νιφνλῆ τηρον ἡτε
ἡκαλι: ογοζ νεκσαχι
αυφοζ: ψα ατρηχς
ἡτοικονμενη.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:
χερε πιεναστελιςτης:
χερε πιὰποστολος: αββα
Μαρκος πιθεωρεμος.

Τωβζ ἡΠβοις ἐδῆρην
ἐχων: ὠ πιθεωρεμος
ἡεναστελιςτης: Μαρκος
πιὰποστολος: ἡτεφχα
νενηνοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος: Ψαψ ἡρωμπι
αφχοκον ἐβολ: ἡχε
φνεθοναβ Σεωρσιος: ἐρε
πιψβε ἡονρο ἡανομος:
εττβαπ ἐροφ ἡμηνι.

ἡπονὺφωνζ ἡπεφλοσιςμος:
ονδε πεφναζτ ετσογτων:
ονδε τεφνιψτ ἡαταπη:
ἐζονν ἐπογρο Πιχριστος.

تباركت بك كل قبائل
الأرض. وأقوالك بلغت
الى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للانجيلي. السلام
للمرسول مرقس ناظر
الاله.

أطلب عنا يا ناظر الاله
الانجيلي مرقس
الرسول ليغفر...

الشعب: سبع
سنين أكملها،
القديس جيورجوس،
السبعين ملكاً
المنافقين، يحكمون
عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا
أفكاره، ولا إيمانه
المستقيم، ولا عظم
محبه، في الملك
المسيح.

KIAHK VIGIL

He chanted with David:
saying, "All nations encircled
me: but with the Name of
Jesus, my God: I took revenge
upon them."

Great is your honor: O my
lord, the prince George: Christ
rejoices with you: in the
heavenly Jerusalem.

Hail to You, O martyr: hail to
the brave warrior: hail to the
struggle-mantled: my lord,
prince George.

Pray to the Lord on our
behalf: O struggle-mantled
martyr: my lord, prince
George: that He may forgive
us our sins.

Doxology for Saint Mina

People: What shall it profit a
man: if he gains the whole
world: and loses his soul: this
would be a life of vanity.

Παρεψαλιν νεμ Δαυιδ:
χε ακω† εροι ηχε
νιεθνος τηρον: αλλα δεν
εφραν ηλικογς Πανο†:
αιβι μπαβι μπωηω
νεμωον.

Ουνη† ταρ πε πεκταιο:
ω παβοις ποτρο Σεωρσιος:
ερε Πιχριστος ραωι
νεμακ: δεν Ιεροσαλημ
ητε εφε.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ ησεννεος:
χερε παθλοφορος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος.

Τωβε μΠβοις εερηι
εχων: ω παθλοφορος
μμαρτυρος: παβοις ποτρο
Σεωρσιος: ητερχα νεμνοβι
ναν εβολ.

Πιλαος: Εωωπ ουν ητε
πιρωι: χεμζηον
μπικοςμος τηρ†: ητερ†οι
ητερψνχη: ον πε παι ωνδ
ηεφληον.

وكان يرتل مع داود
قائلاً، أحاط بي جميع
الأمم، لكن باسم
يسوع إلهي، انتقم
منهم.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك
جيورجيوس، المسيح
يفرح معك، في
أورشليم السماوية.

السلام لك أيها
الشهيد، السلام
للسجاع المجاهد،
السلام لللابس
الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا
خطايانا.

الشعب: إذا ربح
الإنسان العالم كله
وخسر نفسه فما
هي هذه الحياة
الباطلة.

KIAHK VIGIL

The saint, Abba Mena: heard
a Divine voice: and he forsook
all the world: and its corrupt
glory.

He gave himself up unto
death: and his body to the
fire: and received great
sufferings: for the sake of the
living Son of God.

Therefore, our Savior: lifted
him up to His Kingdom: and
granted him good things:
which no eye has seen.

Hail to You, O martyr: hail to
the brave warrior: hail to the
struggle-mantled: the saint,
Abba Mena.

Pray to the Lord on our
behalf: O struggle-mantled
martyr: the saint, Abba Mena:
that He may forgive us our
sins.

ΠΙΔΣΙΟC ἈΠΑ ὙΗΝΑ:
αὐσώτεμ ἡσά ἱσμη ἡνωῖ:
αὐχω ὑπικοςμος τηρῶ
ἡσώ: νεμ περῶον
εθνατάκο.

Δαῖ ἡτερψυχῇ ὑψιον:
νεμ περσώμα ἐπιχρωμ:
αὐωεπ ὁαννιωῖ ὑβασανος:
εθε Πωηρι ὑψιονῖ
ετονῖ.

Εθε φαι ἈΠενσωτηρ: ολῶ
ἐδονῇ ἐτερμετοτρο:
αῖῖῖῖ ἡνιῖῖῖ: ἡῖῖῖ
ὑπεβαλ ἡνῖ ἔρωον.

Χερε ἡακ ὦ πιαρτηρος:
χερε πιωιχ ἡτεννεος:
χερε πιαθλοφορος: πιασιος
ἈΠΑ ὙΗΝΑ.

Ἰωβῶ ὑπῖοις ἐρῇ
ἐχων: ὦ πιαθλοφορος
ὑμαρτηρος: πιασιος ἈΠΑ
ὙΗΝΑ: ἡτερχα ἡεννοβι ἡαν
ἐβολ.

القديس أبا مينا سمع
الصوت الالهي وترك
عنه العالم كله
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت
وجسده للنار وقبل
عذابات عظيمة لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا
إلي ملكوته وأعطاه
الخيرات التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
لللشجاع البطل.
السلام للمجاهد
القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
القديس أبا مينا ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for Saint Anthony the Great

People: Absolve from your
hearts: all evil thoughts: and
the pretentious images: that
darkens the mind.

Πιλαος: Βωλ ἐβολ ῖεν
νετενζητ: ἡνιμοκμεκ ἡτε
ἱκακία: νεμ ἡμενῖ
ετῶεβῶωβ: εῖῖῖ ὑπινον
ἡχακι.

الشعب: انزعوا من
قلوبكم أفكار الشر
والظنون الخداعة
التي تظلم العقل.

KIAHK VIGIL

Meditate in understanding:
the exalted miracles: of our
blessed father: my great lord,
Abba Anthony.

This is he who became our
guide: and a haven of
salvation: he invited us with
joy: to the eternal life.

The incense of his virtues:
delighted our souls: like the
blossomed aroma: in
Paradise.

Let us truly be confirmed: in
the steadfast Faith: of the
great Abba Anthony:
proclaiming and saying.

"I sought and I found: I asked
and was given: I knocked and
believe: that it shall be open
for me."

Hail to our father, Anthony:
the light of monasticism: Hail
to our father, Abba Paul: the
beloved of Christ.

ἈΡΙΝΘΙΝ ΞΕΝ ΟΥΤ' ἔΘΗΥ:
ἩΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΥΒΟΙ:
ἮΤΕ ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ἩΩΤ:
ΠΑΒΟΙΣ ΠΙΝΙΩΤ' ΑΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙ.

ΦΑΙ ΕΥΑΓΓΩΠΙ ΝΑΝ
ἮΒ' ΑΥΜΩΙΤ: ἩΛΥΜΗΝ ἮΤΕ
ΠΙΟΥΧΑΙ: ΑΥΘΟΖΕΜ ἩΜΟΝ
ΞΕΝ ΟΥΕΡΟΥΩΤ: ἘΞΟΥΝ
ἘΠΙΩΝΞ ἩΕΝΕΖ.

ἈΠΙΘΟΙΝΟΥΥΙ ἮΤΕ
ΠΕΥΔΡΑΤΗ: † ἩΠΟΥΝΟΥ
ἩΝΕΝΨΥΧΗ: ἩΦΡΗΤ
ἩΠΑΡΩΜΑΤΑ: ΕΥΡΗΤ ΞΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

ἩΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΞΕΝ ΠΙΝΑΖ†:
ΕΥΤΟΥΤΩΝ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ἮΤΕ ΠΙΝΙΩΤ' ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἩΜΟΣ.

Χε ΑΙΚΩΤ' ΟΥΟΖ ΑΙΧΙΜΙ:
ΑΙΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΑΙΒΙ:
ΕΙΚΩΛΕ ΟΥΟΖ †ΝΑΖ†: Χε
CΕΝΑΔΟΥΩΝ ΝΗΙ.

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
ΠΙΣΗΒΕ ἮΤΕ †ΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ:
Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΠΙΜΕΝΡΗΤ ἮΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

تفهموا بتأمل الى
المعجزات العالية
التي لأبينا الطوباوى
سيدى العظيم أنبا
انطونيوس.

هذا الذى صار لنا
مرشدا وميناء خلاص
ودعانا بفرح الى
الحياة الأبدية.

بخور فضائله أعطى
الفرح لنفوسنا مثل
العنبر المزهرة فى
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة فى
الايمان المستقيم
الذى للعظيم
أنطونيوس صارخين
قائلين.

طلبت فوجدت. سألت
فأخذت. قرعت وأؤمن
أنه سيفتح لى.

السلام لأبينا
أنطونيوس مصباح
الرهبنة. السلام لأبينا
أنبا بولا حبيب
المسيح.

KIAHK VIGIL

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers who love their sons: Abba Anthony and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

ⲉⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبنا عنا ياسيدي
الأبوين محبي
أولادهما انطونيوس
وأنا بولا ليغفر...

Doxology for Saint Pishoy and Saint Paul

People: Yousab, the archpriest: of the great city of Alexandria: the pure and chaste: adorned in true humility.

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲛⲥ: ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟⲩ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲭⲟⲗⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

الشعب: يا يوساب
رئيس كهنة، المدينة
العظمى الاسكندرية،
البتول النقي،
الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

For in the days: of your patriarchy: this great grace came unto us: we, who are unworthy.

ⲛⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲧ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲛⲥ: ⲁⲡⲁⲓ
ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁⲃⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ
ⲉ̀ⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ.

في أيام رئاستك،
أدركتنا، هذه النعمة
العظيمة، نحن غير
المستحقين.

That is with the coming: of our cross-bearing fathers: Abba Pishoy and Abba Paul: the two shining stars.

ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

أي مجيء أبونا،
لابسي الصليب إلينا،
أنا بيشوي وأنا بولا،
الكوكبين النيرين.

These, who became for us: two harbors of salvation: they have enlightened our souls: through their holy bodies.

ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲗⲁⲩⲱⲱⲁⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

هذين اللذين صاروا لنا،
ميناء للخلاص، وأضاء
أنفسنا بواسطة،
جسديهما الطاهرين.

KIAHK VIGIL

Hail to our father, Abba
Pishoy: the righteous and
perfect man: Hail to our
father, Abba Paul: the beloved
of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf: O my lords, the fathers
who love their sons: Abba
Pishoy and Abba Paul: that He
may forgive us our sins.

Conclusion of the Doxologies

People: Be a watch over us:
from the heights, where you
are: O our lady, the
Theotokos: the ever-Virgin.

Ask of Him, Whom you bore:
our Good Savior: to take away
these hardships: and grant us
His peace.

Hail to you, O Virgin: the true
queen: hail to the pride of our
race: who, for us, gave birth to
Emmanuel.

We ask you to remember us:
O entrusted intercessor:
before our Lord, Jesus Christ:
that He may forgive us our
sins.

Хере пеніот абба Пішой:
піомні пірвомі нтеλіос:
хере пеніот абба Павле:
піменріт нте Піхрістос.

Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐξερῇ
ἐχων: ὡς πατέρες ἡμεῖς
ἀγαπῶντες υἱοὺς: ἀββα Πισσοὺ
καὶ ἀββα Παύλου: ἵνα ἡμεῖς
ἀνομιὰς ἡμῶν ἐξιλάσῃ.

Παῖδες: Ὡς παρὰ τοῦ
ἐχων: θεοῦ ἡμῶν ἐν
ἐξουσίᾳ ἡμῶν: ὡς
πατέρες ἡμῶν τῆς
θεοτοκίας: ἡμεῖς
ἀπαρθενός ἡμῶν ἡμεῖς.

Παῖς ὑμῶν ἐξουσίᾳ:
Πενσώτης ἡμῶν:
ἡμεῖς ἡμῶν
ἐξουσίᾳ: ἡμεῖς ἡμῶν
ἡμεῖς.

Хере не ѡ παρθενος:
τοῦρω ὑμῶν ἡμῶν:
хере πρῶτον нте
пенсенос: ἀρεχφο ἡμῶν
ἡμῶν.

Ἰεντζο ἀρῖπενμενὶ ὡς
ἐπὶ τοῦ τοῦ ἐχων:
παρὰ τοῖς ἡμῶν
Πιχρίστοс: ἡμεῖς ἡμῶν
ἡμῶν.

السلام لأبينا أبنا
بيشوي، الرجل البار
الكامل، السلام لأبينا
أبنا بولا، حبيب
المسيح.

أطلبنا من ربنا عنا، يا
سيدي الأبوين،
محبتي أولادهما، أبنا
بيشوي وأبنا بولا،
ليغفر لنا خطايانا.

الشعب: كوني أنتِ
ناظرة علينا في
المواضع العالية التي
أنتِ كائنة فيها. يا
سيدتنا كلنا والدة
الإله العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن
يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفعية
المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

KIAHK VIGIL

Friday Theotokia

Introduction to the Batos Theotokias

People: Whenever we chant:
let us say in tenderness: our
Lord Jesus Christ: have mercy
on our souls.

Glory be to the Father and the
Son: and the Holy Spirit: now
and ever: and unto the ages
of ages: Amen.

Πιλαος: Εὐωπ

ἀνωἀνερψάλιν: μαρενχοc
δεσ οὐὲλοχ: χε Πενβοic
Ιηcουc Πιχριcτοc: ἀρι
οὐναi νεμ νεnψυχη.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε
Ἀγίω Πνευματι: κε νυν
κε ἄι: κε ic τουc ἐὼναc
των ἐὼνων: ἀμην.

الشعب: إذا ما رتلنا،
فلنقل بعذوبة، "يا ربنا
يسوع المسيح، إصنع
رحمة مع نفوسنا."

المجد للآب والإبن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

Friday Batos Theotokia

Part I

People: Blessed are you
among women: and blessed is
your fruit: O Mary, the Mother
of God: the undefiled Virgin.

For the Sun of Righteousness:
has shone forth for us from
you: with healing from under
His wings: for He is the
Creator.

He took what is ours: and
gave us what is His: we praise
Him and glorify Him: and
exceedingly exalt Him.

Πιλαος: Τεcμαρωντ δεs
νιζιόμi: ἐcμαρωντ ἡχε
πεκαρποc: ὠ Μαριὰ θμαν
ἠΦνοντ: †παρθενoc
ἡἀτθωλεβ.

Χε αqψαι ναν ἐβολῆνη†:
ἡχε πiri ἡτε †μεθυμι:
ἐρε πιταλβο χη δα
νεqτενχ: χε ἡθοq πε
πιρεqθαμιο.

Πθοq αqβi ἡνηετε ἡοyn:
αq† ναν ἡνηετενοyq:
τενχωc ἐροq तेन†ωoy
नाq: तेनेρचoyò बिci ἡμοq.

الشعب: مباركة أنتِ
في النساء، ومباركة
ثمرتك، يا مريم أم
الله، العذراء غير
الدنسة.

لأنه قد أشرقت لنا
منك، شمس البر،
والشفاء في
جناحيها، لأنه الخالق.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

KIAHK VIGIL

Part II

People: You are blessed more than heaven: and honored more than those on earth: you are beyond all thoughts: who can declare your honor.

No one is like you: O Virgin Mary: the angels honor you: and the Seraphim glorify you.

For He Who sits upon the Cherubim: came and took flesh from you: He united us to Himself: through His Goodness.

He took what is ours: and gave us what is His: we praise Him and glorify Him: and exceedingly exalt Him.

Part III

People: Blessed are you, O Mary: and blessed is your fruit: O Virgin Mother of God: the pride of virginity.

He Who is Pre-Eternal: came and took flesh from you: the Ancient of days: came forth from your womb.

Πιλαος: Ὑπερβαρυνοντ
ἐροτε ἵψε: τεταινοντ
ἐροτε ἡκαλι: τεσαπρωι
ἡμενι νιβεν: νιμ
πεθναψαχι ἐπεταιο.

Ἄμον φνεττενωοντ ἐρο:
ὦ Ὑαρια ἱπαρθενος:
νιαστελος σεταιο ἡμο:
νισεραφιμ σεῖωνον νε.

Χε ἀφνετ ζιζεν
νιχερονβιμ: ἱ αἰβιςαρζ
ἐβολη ἡνῆν: ψα
ἡτεροτοπεν ἐροφ: ζιτεν
τεμετασταθος.

Πθοφ αἰβι ἡνῆτε ἡονν:
αἰτῖ ναν ἡνῆτενοφ:
τενζωσ ἐροφ τενηῖων
ναφ: तेनेरζονò बि सि ἡμοφ.

Πιλαος: Ὑπερβαρυνοντ ἡθο
Ὑαρια: ὑπερβαρυνοντ ἡχε
Πεκαρπος: ὦ ἱπαρθενος
Θμαν ἡφνοντ: ἡωνων
ἡτε ἱπαρθενια.

Φνετωοπ ῥαζεν νιέων: ἱ
αἰβιςαρζ ἐβοληῖνῆν:
πιαπας ἡτε νιέζοον: αἰφ
ἐβοληζεν τεμνητρα.

الشعب: مباركة أنتِ
أفضل من السماء،
ومكرمة أفضل من
الأرض، أنتِ فُقتِ كل
فكر، مَنْ يقدر أن
يصف كرامتك.

ليس من يُشبهكِ، يا
مريم العذراء، الملائكة
تكرمكِ، والسيرافيم
تُمجّدكِ.

لأن الذي على
الشاروبيم، أتى
وتجسد منك، حتى
إتحدا به، من قبل
صلاحه.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

الشعب: مباركة أنتِ
يا مريم، ومباركة
ثمرتك، أيتها العذراء
أم الله، فخر البتولية.

الكائن قبل الدهور،
أتى وتجسد منك،
عتيق الأيام، خرج من
بطنكِ.

KIAHK VIGIL

He took our flesh: and gave us His Holy Spirit: and united us with Himself: through His Goodness.

He took what is ours: and gave us what is His: we praise Him and glorify Him: and exceedingly exalt Him.

Part IV

People: Many women received honor: yet you have superseded all of them: you are the pride of virgins: O Theotokos, Mary.

The spiritual city: wherein the Most High dwelt: He Who sits upon: the chariot of the Cherubim.

The Seraphim glorify Him: you held Him in your arms: He Who provides for all flesh: through His great compassion.

He held your breasts: and you nursed Him: for He is our God: and the Savior of everyone.

Πθoυ αqβι ητεncαρz: αqτ
nan ηΠεqπνευμα εθoυαβ:
αqαιτεn ηoυαι νεμαq:
zιτεn τεqμεταzαθoс.

Πθoυ αqβι ηνηετε ηoυn:
αqτ nan ηνηετεnoυq:
τεnζωc εpoυ τεnτωoυ
naq: तेनेρζoυò βιci ημοq.

Πιλαoс: Δoυμηψ ηcζιμι βι
ταιò: αρεβιci ηθo εzοτε
pωoυ τηpoυ: xε ηθo πε
πωoυωoυ ηnιπαρεnoс:
τθεòτοκοс Μαριà.

Ἰπολιc ηψυχoн: ετα
φheτбoci ωωπι ηñηтc:
φheτзemci εèpηι εχeн:
пzαpμα ηnιxepoυβιμ.

Πicεpαφιμ ceτωoυ naq:
αρεταλoυ εχeн neχφoi:
φheττ зpe ηcαρz niβeн:
zιτεn τεqμετωaηèθηq.

Δqαμoнι ηneηnoτ:
αρεqτepωτ εzουn εpoυ: κε
zap ηθoυ πε Πeнnoυτ:
oυoз Πcoтηp ητε oυoн
niβeн.

هو أخذ جسدنا،
وأعطانا روحه
القدوس، وجعلنا
واحداً معه، من قبل
صلاحه.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

الشعب: نساء
كثيرات نلن كرامات،
تعاليت أنت أكثر من
جميعهن، لأنك أنت
فخر العذاري، يا مريم
والدة الإله.

المدينة النفسية،
التي سكن فيها
العلي، الجالس
على، مركبة
الشاروبيم.

والسِّرافيم يمجّدونه،
حَمَلْتِه على ذراعَيْكَ،
المعطي طعاماً لكل
ذي جسد، من قبل
تحننه.

مسكٌ ثديكَ،
وأرضعتيه اللبن، لأنه
هو إلهنا، ومخلص كل
أحد.

KIAHK VIGIL

He shepherds all of us:
forever and ever: we praise
and glorify Him: and greatly
exalt Him.

He took what is ours: and
gave us what is His: we praise
Him and glorify Him: and
exceedingly exalt Him.

Part V

People: O Virgin Mary: the
wise birth-giver of God: the
garden of incense: and the
holy fount of living water.

The Fruit of your womb: came
and saved the world: and
abolished the enmity:
granting us His Peace.

Through His Crucifixion: and
His Holy Resurrection: He
restored mankind, once again:
to Paradise.

He took what is ours: and
gave us what is His: we praise
Him and glorify Him: and
exceedingly exalt Him.

ΠΘΟΥ ΠΕΘΝΑΔΜΟΝΙ ΜΜΟΝ: ΩΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ: ΤΕΝΖΩΣ
ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΤΕΝΒΙΣΙ ΜΜΟΥ.

ΠΘΟΥ ΑΥΒΙ ΝΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ:
ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΝΗΕΤΕΝΟΥΥ:
ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ: ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ.

Πίλαος: Παρθένος
Μαριαμ: τμασνοντ νσαβη:
πικνποσ ντε πιεθοινουφι:
τμουμι εθοναβ ντε
πιμωου νωνε.

Απικαρποσ ντε तेनेχι:
αφι αψωτ ντοικονμενη:
αβελ τμετχαχι εβολ
ζαρων: αψεμνι ναν
ντεφζιρηνη.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ πεφεταυρος:
νεμ τεφαναστασις εθοναβ:
αψτασο μπιρωμι ηκεσπ:
εζουν επιπαραλιος.

ΠΘΟΥ ΑΥΒΙ ΝΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ:
ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΝΗΕΤΕΝΟΥΥ:
ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ: ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ.

هو يرعانا، إلى أبد
الأبد، نسبحه
ونمجده، ونزيده علواً.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

الشعب: أيتها العذراء
مريم، والدة الإله
الحكيمة، بستان
العطر، ينبوع ماء
الحياة المقدس.

ثمرة بطنك، أتى
وخلص المسكونة،
ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه.

من قبل صليبه،
وقيامته المقدسة، رد
الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

KIAHK VIGIL

Part VI

People: O Virgin Mary: the Holy Theotokos: the entrusted intercessor: of the human race.

Intercede on our behalf: before Christ, Whom you bore: that He may grant us: the forgiveness of our sins.

He took what is ours: and gave us what is His: we praise Him and glorify Him: and exceedingly exalt Him.

Part VII

People: The Virgin Mary: proclaims in the temple: saying, "My peace is: known unto God,"

"For I know no other thing: except for the angel's voice: announcing the joy: that comes to me from heaven."

He took what is ours: and gave us what is His: we praise Him and glorify Him: and exceedingly exalt Him.

Πιλαος: ἡπαρθενος
Μαριαμ: ἡμαςνοντ ἡσαβη:
πικνπος ἡτε πικθοινοτ:
ἡμονμι εθοναδ ἡτε
πιμωον ἡωνδ.

Αριπρεσβεριν εἰρηι εἰων:
ναρην Πιχριστος
φνεταρχφο: εοπωσ
ἡτεφερεμοτ ναλ: ἡπιχω
εβολ ἡτε νεννοβι.

Πθοσ αqβι ἡνηετε ἡονν:
αqτ ναλ ἡνηετενοτ:
τενεωσ εροσ τενηωον
ναq: तेनेरुणो बिसि ἡμοσ.

Πιλαος: ἡπαρθενος
Μαριαμ: ωσ εβολδε
πιερφει: γε παδασμος
ἡνοκ: φνοντ πετεμι εροσ.

ἡσωνν ταρ ἡελι αν:
εβηλ εἰςμῃ ἡτε
πιαστελος: εφθιπεννοτ:
νηι ονραωι: εφνηον νηι
εβολδε εἰςφε.

Πθοσ αqβι ἡνηετε ἡονν:
αqτ ναλ ἡνηετενοτ:
τενεωσ εροσ τενηωον
ναq: तेनेरुणो बिसि ἡμοσ.

الشعب: أيتها العذراء
مريم، والده الإله
القديسة، الشفيعة
الأمينة، التي لجنس
البشر.

إشفعي فينا، أمام
المسيح الذي ولدته،
لكي ينعم علينا،
بمغفرة خطايانا.

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

الشعب: العذراء
مريم، تصرخ في
الهيكل، قائلة
"سلامي أنا، يعلمه
الله.

لأنني لا أعرف شيئاً،
سوى صوت الملاك،
يبشرني بفرح، آتٍ
إليّ من السماء."

هو أخذ الذي لنا،
وأعطانا الذي له،
نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً.

Saturday Theotokia

Introduction to the Batos Theotokias

People: Whenever we chant:
let us say in tenderness: our
Lord Jesus Christ: have mercy
on our souls.

Glory be to the Father and the
Son: and the Holy Spirit: now
and ever: and unto the ages
of ages: Amen.

Πιλαος: Εὐωπ

ἀνωἀνερψάλιν: μαρενχος
θεν οὐχόλοχ: κε Πενβοικ
Ιησους Πιχρικτος: ἀρι
οὔναϊ νεμ νενψυχῃ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε
Ἀγίω Πνευματι: κε νυν
κε ἄι: κε ις τους ἐὼνας
των ἐὼνων: ἀμην.

الشعب: إذا ما رتلنا،
فلنقل بعذوبة، "يا ربنا
يسوع المسيح، إصنع
رحمة مع نفوسنا."

المجد للآب والإبن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

Saturday Batos Theotokia

Part I

People: O chaste and
undefiled: who is holy in
everything: who brought forth
God for us: carried in her
arms.

All creation rejoices in you:
proclaiming and saying: "Hail
to you, O full of grace: the
Lord is with you."

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Πιλαος: ᾠατθωλεβ

ἵσεμνε: οὔοζ εθοῦαβ ἔεν
ζωβ νιβεν: θεετασῖνι ναν
ἠφνοῦ†: εφταληοῦτ ἔχεν
νεσχοι.

Срaшi нeмe ἡξε ἡκτhσιc
тнpc: ecшῶ ἐβoλ ecшῶ
ἠμoc: xe xepε θeθμeз
ἡζμoт: oὔoз Пбoиc шoπ
нeмe.

Χερε θεεθμεз ἡζμoт:
χερε θεεταсхeм ἑμoт:
χερε θεεταсмec
Πιχρικτος: οὔοз Пбoиc
шoπ нeмe.

الشعب: أيتها الغير
الدنسة العفيفة،
القديسة في كل
شيء، التي قدّمت
لنا، الله محمولاً على
ذراعيها.

تفرح معك كل
الخليقة، صارخة
قائلة، "السلام لك يا
مُمثلة نعمة، الربُّ
مَعَكَ."

السلام لك يا مُمثلة
نعمة، السلام لك يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَنْ
ولدتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

KIAHK VIGIL

Part II

People: We bless your greatness: O wise Virgin: we greet you: with Gabriel, the angel.

For through your fruit: salvation has come to our race: and God reconciled us once again: through His Goodness.

Hail to the full of grace: Hail to her who has found grace: Hail to her who has borne Christ: the Lord is with you.

Πιλαος: Τε νε ρμακαριζιν
η τε μετ νιω†: ω † πα ρθε νο ς
η σα βε: τε ν†
νε μ πιχε ρε τι ςμο ς: νε μ
σα βρι ηλ πι ας τε λο ς.

Χε ε βολι ζι τε ν πε κα ρπο ς:
α πι ο ν χ αι τα ρε πε ν τε νο ς:
α φ νο ν† ε ο τ πε ν ε ρο ς
η κε σο π: ε ι τε ν
τε κ με τ ας α θο ς.

Χε ρε θ νε θ με ρ η νε μο τ:
χε ρε θ νε τα ς χε μ ε μο τ:
χε ρε θ νε τα ς με ς
Πι χ ρι ς το ς: ο ν ο ς Π β ο ι ς
ω ο π νε με.

الشعب: نُغِيْطُ
عظمتكِ، أيتها العذراء
الحكيمة، ونُعْطِيْكِ
السلام، مع غبريال
الملاك.

لأن من قَبْلَ ثمرتك،
أدرك الخلاص جنسنا،
وأصلحنا الله مرةً
أخرى، من قَبْلَ
صلاحه.

السلام لكِ يا مُمْتَلِئَة
نعمة، السلام لكِ يا
مَنْ وَجَدَتْ نعمةً،
السلام لكِ يا مَنْ
وَلَدَتْ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

Part III

People: Like an incorruptible chamber: the Holy Spirit came upon you: and the power of the Most High: overshadowed you, O Mary:

For you have borne the True, Pre-Eternal: Word and Son of the Father: Who came and saved us: from our sins.

Hail to the full of grace: Hail to her who has found grace: Hail to her who has borne Christ: the Lord is with you.

Πιλαος: Ω ρο ς μα η ν ψε λε τ
η α τ τα κο: α πι π νε ρ μα
ε θ ο ν α β † ε χ ω: ο ν χ ο μ η τε
φ νε τ β ο ςι: ε θ ν α ε ρ θ η ι β ι ε ρ ο
μα ρι α.

Χε α ρε χ φ ο μ πι α λ η θ ι νο ς:
η λ ο ς το ς η ψ η ρ ι η τε φ ι ω τ:
ε θ μ η η ε β ο λ ψ α ε νε ρ: α ρ ι
α ρ σ ο τ τε ν θ εν νε ν νο β ι.

Χε ρε θ νε θ με ρ η νε μο τ:
χε ρε θ νε τα ς χε μ ε μο τ:
χε ρε θ νε τα ς με ς
Πι χ ρι ς το ς: ο ν ο ς Π β ο ι ς
ω ο π νε με.

الشعب: اكخِدرُ بغير
فسادٍ، الرُّوح القدس
حلَّ عليكِ، وقوة
العليّ، ظلَّتْكِ يا
مريم.

لأنكِ وَلَدْتِ، الكلمة
الحقيقي ابن الآب،
الدائم إلى الأبد، أتى
وخلَّصنا من خطايانا.

السلام لكِ يا مُمْتَلِئَة
نعمة، السلام لكِ يا
مَنْ وَجَدَتْ نعمةً،
السلام لكِ يا مَنْ
وَلَدَتْ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

KIAHK VIGIL

Part IV

People: You are the offshoot:
and the root of David: who
has borne for us in the flesh:
our Savior Jesus Christ.

The Only-begotten of the
Father: the Pre-Eternal, He
emptied Himself: and took
the form of a slave from you:
for our salvation.

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Part V

People: You became a
second heaven: upon the
earth, O birth-giver of God:
for from you, has shone forth
for us: the Sun of
Righteousness.

You gave birth to Him
according to the prophecies:
without seed nor defilement:
for He is the Creator: and the
Word of the Father.

Πιλαος: Πθο ταρ πε
πισενος: νεμ τνονι ντε
Δαυιδ: ἀρεμιςι ναν κατα
σαρξ: ὁΠενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Πιμονογενης ἐβόλθεν
Φιωτ: παχων ἡνιέων
τηρον: αψωνω ἐβόλ
ἡμιν ἡμοσ αψβι ἡνωμορφη
ἡβωκ ἡνιητ: εθε φαι
πενονχαι.

Χερε θεεμεν ἡνιμοτ:
χερε θεετασχεμ ἡνιμοτ:
χερε θεετασμεσ
Πιχριστος: ονοε Πβοις
ωοπ νεμε.

Πιλαος: Αρεωωπι ἡνωμαε
ἡνωτ ἡφε: ειχεν πικαι
ὦ τμασνοντ: χε αψωαι
ναν ἐβόλῃνιητ: ἡχε πιρη
ἡντε τδικεοσνη.

Αρεχφοε ειτεν
ονπροφητια: αβνε χροχ
ἡαττακο: εωσ
Δημιονρτος: ονοε ἡλωςος
ἡντε Φιωτ.

الشعب: أنت هي
جنس، وأصل داود،
ولدت لنا جسدياً،
مخلصنا يسوع
المسيح.

الوحيد من الآب، قبل
كل الدهور، أخلّى
ذاته وأخذ شكل عبد
منك، لأجل خلاصنا.

السلام لك يا مُمتلئة
نعمة، السلام لك يا
مَن وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَن
ولدتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

الشعب: صرتِ سماءً
ثانيةً، على الأرض يا
والدة الإله، لأنه
أشرق لنا منك،
شمس البر.

ولدتِهِ كالنبوة، بغير
زرع ولا فساد، وهو
الخالق، وكلمة الآب.

KIAHK VIGIL

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Χερε θνεθμεεζ ηνμοτ:
χερε θνεταςχεμ εμοτ:
χερε θνεταςμεε
Πιχριστος: ογοε Πβοις
ωοπ νεμε.

السلام لك يا مُمتلئة
نعمة، السلام لك يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَنْ
وَلَدَتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

Part VI

People: The tabernacle that is
called: the Holy of Holies:
which contains the Ark:
overlaid roundabout with
gold.

Πιλαος: ἁγικηνη
θνετονμον† ερος: χε
θνεθοναβ ητε ννεθοναβ:
ερε †κιβωτος ηνητς:
ετοωχ ηνονβ ησασα νιβεν.

الشعب: القُبَّة التي
تُدعى، قُدس
الأقداس، التي فيها
التابوت، المَصْفَح
بالذهب من كل
ناحيةٍ.

Wherein are the tablets: of
the covenant: and the golden
vessel: wherein the manna
was hidden.

Θη ερε νιπλαεζ ηνητς:
ητε †διαθηκη: νεμ
πιςταμνος νονηβ: ερε
πιμαννα εηπ ηνητς.

التي فيه، لوحا العهد،
والقِسط الذهبي،
المُخْفى فيه المَنَّ.

This is a symbol of the Son of
God: Who came and dwelt in
Mary: the undefiled Virgin:
and took flesh from her.

¶οι ητηπος ηΠωηρ
ηΦνον†: εταφι αψωπι
θεν Παρια: †παρθενος
ηατωλεβ: αφβιςαρξ εβολ
ηνητς.

هو مثال لإبن الله،
الذي أتى وحَلَّ في
مريم، العذراء غير
الدنِسة، وتَجَسَّد
منها.

She has borne Him for the
world: with union without
separation: for He is the King
of Glory: Who came and
saved us.

Δςχφοε επικοςμος: θεν
ονμετονα ηατφωρξ:
αλλα ηθοε πε πονρο ητε
ηωον: αφι ογοε αφω†
ημον.

وَلَدَتْهُ للعالم، بإتحاد
بغير إفتراق، إذ هو
ملك المجد، أتى
وَحَلَّصَنَا.

Paradise rejoices: at the
coming of the Lamb: the Pre-
Eternal Word and Son of the
Father: Who came and saved
us from our sins.

Πιπαρادلις εψηληλονι: χε
αφι ηχε πιζιηβ: ηλωςος
ηΨηρι ητε Φιωτ: εθμην
εβολ ψα ενεε: αφι
αφωττην θεν νεννοβι.

يتَهَلَّل الفردوس،
بمجيئ الحمل الكلمة،
إبن الأب الدائم إلى
الأبد، ليُخَلِّصَنَا من
خطايانا.

KIAHK VIGIL

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Хере ӨнеӨмез Нэмоу:
хере Өнетасхем Эмоу:
хере Өнетасмес
Πιχριστος: Өнор Пб оис
шоп немес.

السلام لك يا مُمتلئة
نعمة، السلام لك يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَنْ
وَلَدَتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

Part VII

People: You are called the
Mother of the True: God and
King, after He was borne from
you: you still remained a
virgin: in a wondrous manner.

Emmanuel, Whom you have
borne: has kept you without
corruption: and your virginity:
remained sealed.

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Πιλαος: Δνμοντ̐ ερο хе
Өмдн̐ м̐Фнонт̐: пювро
м̐мни мененса өремдсч:
әреөрл̐ ереои м̐парөенос:
җен онзоб̐ м̐парадозон.

Εμμανουηλ φηεταρεхφοу:
еӨве фд̐ ақәреэ̐ еро:
өреои н̐аууако: есτωб̐
н̐хе тепарөениа̐.

Хере ӨнеӨмез Нэмоу:
хере Өнетасхем Эмоу:
хере Өнетасмес
Πιχριστος: Өнор Пб оис
шоп немес.

الشعب: دُعيتِ أم
الله، الملك الحقيقي،
وبعد ما وَلَدْتِهِ، بَقِيَتْ
عذراء بامرٍ عجيبٍ.

عمانوئيل الذي وَلَدْتِهِ،
هو حَقَّقْتُكَ، بغير
فسادٍ، وبتوليَّتِكَ
مختومة.

السلام لك يا مُمتلئة
نعمة، السلام لك يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَنْ
وَلَدَتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

Part VIII

People: You were prefigured
to the ladder: that Jacob saw:
reaching towards heaven: and
the feared Lord thereupon.

Πιλαος: Δρετεпөөнт̐
ет̐монки: Өнета Іакωб̐
нау̐ ерос: есб̐оси ш̐а̐ е̐өрн̐и
ет̐фе: ере Пб̐ оис з̐ихос
җен онзот̐.

الشعب: شَبِّهَتْ
بالسُّلَّم، الذي رآه
يعقوب، مُرتفعاً إلى
السماء، والرب
المخوف عليه.

KIAHK VIGIL

We greet the one: who
accepted the
Uncircumscribable: in her
virginal womb: that is ever-
sealed.

You have become our
intercessor: before God our
Savior: Who took flesh from
you: for our salvation.

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Part IX

People: Behold, the Lord
came forth from you: O
blessed and perfect one: to
save the world that He
created: through His
abundant compassions.

We praise and glorify Him:
and exceedingly exalt Him:
the Good Lover-of-mankind:
according to Thy mercy, have
mercy on us.

Χερε νε ἐβολγιστοτεν: ὦ
θνετασῳπ ἐρος
ὑπιὰχωριτος: ᾖεν
τεςμνητρα ὑπαρθενικη:
ογορ εσῳοτεμ ἡσασα
νιβεν.

Ἀρεῳωπι ναν
ἡονῖπροστατης: νανρεν
Φνονῖ πενρεφσωῖ:
φνετασῖσαρξ ἐβολῖνῖνῖ:
ἐθεβε πενονῖαι.

Χερε θνεθμερ ἡῖμοτ:
χερε θνετασῖεμ ἡῖμοτ:
χερε θνετασμεс
Πιχριστος: ογορ Πῖοιс
ῳоп νεμε.

Πιλαος: Θηππε ιс Πῖοιс
αῖι ἐβολῖνῖνῖ: ὦ
θνετῖσῖαμῖατ ετῖνῖκ ἐβολῖ:
ἐνορεμ ὑπικοсμос
εταφῖαμιοφ: ἐθεβε
νεφμεετῖνῖνῖνῖ ετοῳ.

ῖενῖωс ἐροφ тенῖῳον
ναφ: तेनेरῖοно ῖис ὑμοφ:
ωс ἁῖαθос ογορ
ὑμαῖρωμῖ: ναι ναν καῖα
πεκνῖωῖ ἡναι.

سلامنا إلى مَنْ
قَبِلْتُ، غير المَحْوَى
في بطنها، وبتوليها
مختومة، من كل
ناحية.

صرتِ لنا شفيعه،
أمام الله مُخَلِّصنا،
الذي تجسّد منك،
لأجل خلاصنا.

السلام لكِ يا مُمْتَلئة
نعمة، السلام لكِ يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لكِ يا مَنْ
وَلَدَتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

الشعب: هوذا الرب
خرج منك، أيتها
المباركة الكاملة،
لِيُخَلِّصَ العالم الذي
خَلَقَهُ، حسب كثرة
رَأْفَاتِهِ.

نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ،
وَنُزِيدُهُ علوًّا، كصالح
ومحب البشر، إرحمنا
كعظيم رحمتك.

KIAHK VIGIL

Hail to the full of grace: Hail
to her who has found grace:
Hail to her who has borne
Christ: the Lord is with you.

Χερε θνεθμεz η̇μοτ:
χερε θνεταcjem η̇μοτ:
χερε θνεταcμεc
Πι̇χριcτoc: ο̇υοz Π̇οic
ωοπ νεμε.

السلام لكِ يا مُمتلئة
نعمة، السلام لكِ يا
مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لكِ يا مَنْ
وَلَدَتِ المسيح، الربُّ
مَعَكَ.

First Sherat for the Saturday Theotokia

To be said in the tune of the Sunday Theotokia.

Second Sherat for the Saturday Theotokia

Conclusion of the Batos Theotokia

KIAHK VIGIL

The Fourth Ode

The Fourth Praise

Priest: Δμην: ἀλληλοῖα. Κύριε ἐλεῆσον.

People: Κύριε ἐλεῆσον: Κύριε ἐλεῆσον.

Psalm 148

People: Praise the Lord from the heavens: Alleluia, praise Him in the highest.

Praise Him all ye His angels: Alleluia, praise Him all His hosts.

Praise Him O sun and moon: Alleluia, praise Him all ye stars of light.

Praise Him ye heaven of heavens: Alleluia, and the waters that are above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia, for He spoke and they came to be.

He commanded and they were created: Alleluia, He established them forever and ever more.

Πίλαος: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὴ
ἀλληλοῖα: Ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

الشعب: سبحوا
الرب من السموات
هلليويا. سبحوه في
الأعالي.

سبحوه يا جميع
ملائكته هلليويا.
سبحوه يا جميع
جنوده.

سبحيه أيتها
الشمس والقمر
هلليويا. سبحيه يا
جميع كواكب النور.

سبحيه يا سماء
السموات هلليويا. ويا
أيتها المياه التي فوق
السموات.

لتسبح جميعها لإسم
الرب هلليويا. لأنه
قال فكانت.

وأمر فخلقت هلليويا.
أقامها إلى الأبد وإلى
أبد الأبد.

KIAHK VIGIL

He set and ordinance and it
shall not pass: Alleluia, praise
the Lord from the earth.

O ye dragons and all abyss:
Alleluia, fire, hail, snow, ice,
blast of tempest which
perform His word.

The high mountains and all
the hills: Alleluia, the fruitful
trees and cedars.

The beasts and all the cattle:
Alleluia, creeping things and
winged birds.

The kings of the earth and all
the people: Alleluia, the
princes and all judges of the
earth.

Young men and the virgins:
Alleluia, elders and the young.

Let them praise the Name of
the Lord: Alleluia, for exalted
is His Name alone.

Δαχων ἡ οὐρανῶν οὐρανῶν
ἡ νεφέλαι ἀλλήλουια: ὁ μὲν
ἐπὶ τοῖς ἐξουσίαις ἐκείναις.

Πύλακων καὶ νινύων
τηρὸν ἀλλήλουια:
ὄψων οὐρανῶν οὐρανῶν
ὄψων οὐρανῶν οὐρανῶν
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι
ἡ περὶ αὐτὰς.

Πύτων ἐπὶ τοῖς καὶ
νικαλαμῶν τηρὸν
ἀλλήλουια: νινύων
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι
ἡ περὶ αὐτὰς.

Πύθων καὶ νινύων
τηρὸν ἀλλήλουια:
νινύων καὶ νινύων
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι.

Πύθων καὶ νινύων
τηρὸν ἀλλήλουια:
νινύων καὶ νινύων
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι.

Ζανδελῶν καὶ
ζανδελῶν ἀλλήλουια:
ζανδελῶν καὶ
ζανδελῶν.

Πύθων καὶ νινύων
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι: καὶ
καὶ ἡ νεφέλαι
ἡ καὶ ἡ νεφέλαι.

وضع لها أمراً فلن
تتجاوزه هليلويا.
سبحي الرب من
الأرض.

أيتها التنانين وجميع
الأعماق هليلويا.
النار والبرد والثلج
والجليد والريح
العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع
الآكام هليلويا.
الأشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم
هليلويا. الهوام وكل
الطيور ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل
الشعوب هليلويا.
الرؤساء وكل حكام
الأرض.

الشبان والعذارى
هليلويا. الشيوخ
والصبيان.

فليسبحوا جميعاً
إسم الرب هليلويا.
لأنه قد تعالى إسمه
وحده.

KIAHK VIGIL

His praise is above the earth
and the heaven: Alleluia, He
shall exalt the horn of His
people.

This is the hymn of all His
saints: Alleluia, the sons of
Israel the people who draw
nigh unto Him.

Psalms 149

People: Alleluia: Alleluia:
Alleluia.

People: Sing unto the Lord a
new song: Alleluia, for His
praise is in the Church of His
saints.

Let Israel be glad in Him that
made him: Alleluia, the sons
of Zion let them rejoice in
their King.

Let them praise His Holy
Name with the chorus:
Alleluia, with the timbrel and
the psalter let them chant
unto Him.

For the Lord takes pleasure in
His people: Alleluia, He shall
exalt the meek with salvation.

Πεφωτωνε εβολ ωπ ειχεν
πκαρι νεμ ηερηι ζεν τφε
αλληλωνια: ηναβις
ηπταπ ητε πεφλαος.

Ονςμον ητε ηθεοναβ
τηρον ηταφ αλληλωνια:
νηνρηι ηπισρανλ πιλαος
ετζειντ εροφ.

Πιλαος: Αλληλωνια
αλληλωνια αλληλωνια.

Πιλαος: Χω ηπβοις ζεν
ονχω ηβερι αλληλωνια:
χε αρε πεφςμον ζεν
τεκκλησια ητε ηθεοναβ.

Μαρεφωνοφ ηχε Πισρανλ
εχεν φηεταφθαμιοφ
αλληλωνια: νηνρηι ησιων
μαρονθεληλ εχεν
πονορο.

Μαρονςμον επεφραν
εθοναβ ζεν ονχορος
αλληλωνια: ζεν ονκεμκεμ
νεμ ονψαλτηριον
μαρονερψαλιν εροφ.

Χε Πβοις ηατματ εχεν
πεφλαος αλληλωνια:
ηναβις ηνιρεμρανψ ζεν
ονονχα.

شكره كائن على
الأرض وفي السماء
هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سُبْحاً لجميع قديسيه
هلليويا. بني
إسرائيل، الشعب
القريب إليه.

الشعب: هلليويا،
هلليويا، هلليويا.

الشعب: إنشدوا
للرب نشيداً جديداً
هلليويا. لأن تسبحته
في بيعة القديسين.

فليفرح إسرائيل
بخالقه هلليويا. وبنوا
صهيون فليتهللوا
بملكهم.

فليستببحوا إسمه
القدوس بصف
هلليويا. بدف ومزمار
فليرتلوا له.

لأن الرب يُسر بشعبه
هلليويا. يعلي
الودعاء بالخلاص.

KIAHK VIGIL

The saints shall boast in glory:
Alleluia, they shall rejoice
upon their beds.

The exaltation of God is in
their mouths: Alleluia, a two-
edged sword in their hands.

To execute vengeance among
the heathen: Alleluia, and
punishments upon the
people.

To bind their kings with
chains: Alleluia, and their
nobles with fetters of iron.

To execute upon them the
judgement written: Alleluia,
this glory have all His saints.

Psalm 150 (Εὐεργαῆα)

People: Alleluia: Alleluia:
Alleluia.

People: Praise God in all His
saints: Alleluia.

Εὐεργαῆα ἡμῶν ἡγε
νηθεοῦαβ ᾤεν οὐῶον
ἀλλήλων: εὐερελῆλ
ἡμῶν εἰχεν
νοῦμαῆενκοτ.

Πιῖσι ἡτε φοντ εἰχη
ᾤεν τοῦῶβωβι ἀλλήλων:
εἰχεν ἡρο ἔνον εἰχη
ᾤεν νοῦχιχ.

Εἰχινῆρι ἡονῖ ἡπῶι ᾤεν
νηθενο ἀλλήλων: νεμ
εἰχεν ἡονῖ ᾤεν ἡιῶο.

Εἰχινῶν ἡεἰνονῶον
ᾤεν εἰχενῶν ἀλλήλων:
νεμ ἡεἰτονῶν ἡτονῶν
ᾤεν εἰχενῶν ἡχιχ
ἡβενῖ.

Εἰχινῆρι ἡεἰτονῶν ἡονῖ
εἰχενῶν ἀλλήλων:
παιῶον φαι εἰχεν
νηθεοῦαβ τῆρον ἡτα.

Πιῖσι: Ἀλλήλων
ἀλλήλων ἀλλήλων.

Πιῖσι: Ὁμῶν εἰχεν
νηθεοῦαβ τῆρον ἡτα:
ἀλλήλων.

يفتخر القديسون
بمجد هليلويا.
ويتهللون على
مضاجعهم.

تعليات الله في
خناجرهم هليلويا.
وسيوف ذات حدين
في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في
الأمم هليلويا.
وتوبيخات في
الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هليلويا. وإشرافهم
بأغلال للأيدي من
حديد.

ليصنعوا بهم حُكماً
مكتوباً هليلويا. هذا
المجد كائن في
جميع قديسيه.

الشعب: هليلويا،
هليلويا، هليلويا.

الشعب: سبحوا الله
في جميع قديسيه
هليلويا.

KIAHK VIGIL

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Praise Him in the firmament
of His power: Alleluia.

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Praise Him for His mighty
acts: Alleluia.

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Praise Him according to the
multitudes of His greatness:
Alleluia.

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Praise Him with the sound of
the trumpet: Alleluia.

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Εὐεράναα ὡπεννοντ ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ὁμον
ἐπῶις Πεννοντ χε νανε
ονψαλμος.

Ομον ἐροα δεν πιταχρο
ἡτε τεαχομ: ἀλληλονια.

Εὐεράναα ὡπεννοντ ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ὁμον
ἐπῶις Πεννοντ χε νανε
ονψαλμος.

Ομον ἐροα ἐρρηι ριχεν
τεαμετχωρι: ἀλληλονια.

Εὐεράναα ὡπεννοντ ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ὁμον
ἐπῶις Πεννοντ χε νανε
ονψαλμος.

Ομον ἐροα κατα παῶαι
ἡτε τεαμετνιωτ:
ἀλληλονια.

Εὐεράναα ὡπεννοντ ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ὁμον
ἐπῶις Πεννοντ χε νανε
ονψαλμος.

Ομον ἐροα δεν ονῶμη
ἡσαλπιστος: ἀλληλονια.

Εὐεράναα ὡπεννοντ ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ὁμον
ἐπῶις Πεννοντ χε νανε
ονψαλμος.

سبحوه في جلد قوته
هليلويا.

سبحوه على مقدرته
هليلويا.

سبحوه ككثرة عظمته
هليلويا.

سبحوه بصوت البوق
هليلويا.

KIAHK VIGIL

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

Unto our God is due glory and praise: praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia.

Unto our God is due glory and praise: praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with strings and organs: Alleluia.

Unto our God is due glory and praise: praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

Unto our God is due glory and praise: praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia.

Смoν ἐροϋ ᾤεν
οὐψαλτηριον νεμ
οὐκῥαα: ἀλληλωνια.
Εἰερᾶναϋ ᾠΠεννον† ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ἔμον
ἐΠῶοις Πεννον† χε νᾶνε
οὐψαλμος.

Смoν ἐροϋ ᾤεν ζᾶνκεμκεμ
νεμ ζᾶνχορος: ἀλληλωνια.

Εἰερᾶναϋ ᾠΠεννον† ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ἔμον
ἐΠῶοις Πεννον† χε νᾶνε
οὐψαλμος.

Смoν ἐροϋ ᾤεν ζᾶνκαπ
νεμ οὐορσανон:
ἀλληλωνια.

Εἰερᾶναϋ ᾠΠεννον† ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ἔμον
ἐΠῶοις Πεννον† χε νᾶνε
οὐψαλμος.

Смoν ἐροϋ ᾤεν
ζᾶνκνυβαλον
ἐνεσετονῶμη: ἀλληλωνια.
Εἰερᾶναϋ ᾠΠεννον† ἡχε
πιῶον νεμ πιςμον: ἔμον
ἐΠῶοις Πεννον† χε νᾶνε
οὐψαλμος.

Смoν ἐροϋ ᾤεν
ζᾶνκνυβαλον ἡτε
οὐτῶληλωνι: ἀλληλωνια.

سبحوه بالمزمار
والقيثار هليلويا.

سبحوه بدفوف
وصفوف هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن
هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت هليلويا.

سبحوه بصنوج
التهليل هليلويا.

KIAHK VIGIL

Unto our God is due glory
and praise: praise the Lord
our God with a joyful psalm.

Let everything that has breath
praise the Name of our God:
Alleluia.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit:
Alleluia.

Now and ever and unto the
ages of the ages, Amen:
Alleluia.

Alleluia, alleluia: Glory be to
our God: Alleluia.

Alleluia, alleluia: Glory be to
our God: Alleluia.

Εὐερανὰς ὑμνονοῦντες ἡμεῖς
παιδὸν νέμει πῖμον: ἑμὸν
ἐπὶ οἷς ὑμνονοῦντες καὶ νῆμε
οὐψαλμος.

Πᾶσι νῖβεν μαρονέμον
τηρον ἐφραν ὑπὸ οἷς
ὑμνονοῦντες: ἀλλήλων.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
ἁγίῳ Πνεύματι:
ἀλλήλων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
ἐὼνας τῶν ἐὼνων ἁμῶν:
ἀλλήλων.

Ἀλλήλων ἀλλήλων:
Δοξα σοὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν:
ἀλλήλων.

Ἀλλήλων ἀλλήλων:
παιδὸν φά ὑμνονοῦντες πε:
ἀλλήλων.

كل نسمة فلتسبح
إسم الرب الهنا
هلليويا.

المجد للآب والابن
والروح القدس
هلليويا.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين
هلليويا.

هلليويا، هلليويا.
المجد لك يا إلهنا
هلليويا.

هلليويا، هلليويا.
المجد لإلهنا هلليويا.

Sunday Theotokia

Sunday Psali for Saint Mary (Ἀννα)

This is hymn is sung in a similar tune to the [Interpretations](#) in the Sunday Theotokia.

People: I believed therefore: I
spoke with power: because of
Thy great mercy: O Lord of
powers.

Help me O my Lord: Jesus the
compassionate: that I may
glorify my lady: Thy mother
the bride.

Πῖλαος: Ἀννα καὶ εὐβα φαί:
αἰσάχι ζεν οὐχου: εὐβε
πεκνιωτὶ ἡναί: ὑπὸ οἷς ἡμεῖς
νῖχου.

Βοῦθιν ἐροὶ Πατρί: Ἰησοῦς
Πιρεφωενενητ: εὐριτῶν
ἡτατρί: Τεκμαρ
ἡφελετ.

الشعب: آمنت لذلك،
تكلمت بقوة، من أجل
عظم رحمتك، يا رب
القوات.

أعني يا ربي، يسوع
الرفوف، لأُمد
سيدتي، أمك
العروس.

KIAHK VIGIL

For she in truth: was greatly
magnified: this the Virgin:
who is full of honor.

David spoke on her behalf:
saying the Lord chose Zion:
He came and dwelt in her:
until He saved us.

This is Mary: who conceived
for us: the freedom: of
everlasting.

Zacharias did speak: that she
is the golden dome: which is
made: with golden hands.

Isaiah spoke to us: with the
voice of rejoicing: she will
give birth unto us: Emmanuel.

This is Jerusalem: city of our
God: the chariot of the
cherubim: with various things.

Ezekiel witnessed: and
showed unto us this: saying, "I
saw a door: on the eastern
side."

"The Lord, the Savior: entered
therein: and it remained
closed: tightly in its place."

Ὡς γὰρ ἀληθως: ἀσβίς
ἐμαῶν: ἡγεταί Παρθένος:
εὐμερὲς ἡταῖο.

Δαυὶδ ἀφ᾽ αὐτῆς εὐβητής: καὶ
ἀπὸ οἱς ἐωτῆ ἡβίων: ἀφ᾽
αὐτῶν ἡδῆς: ὡς
ἡγεσώμεθα ὑμῶν.

Εἴτε θαι τε Μαρία: ἐτασίνι
ῥαρον: ἡτὲρ ἐλευθέρια:
ἡ ἐὼνιον.

Ζαχαρίας ἀφ᾽ οὗ: καὶ
τῆς χρυσῆς ἡ νότος:
θηεταυθαμῖος: ὅθεν ἐλθόντες
ἡ νότος.

Ἠσαΐας ἀφ᾽ οὗ νᾶν: ὅθεν
ὀνύμη ἡ ἐλθόντες: καὶ ἐς ἐμῶν
νᾶν: ἡ ἐμμανουήλ.

Θαι τε Ἱεροσολῶν:
ὑπολῖς ὑπὲρ τῶν: πᾶσα
ἡ νικηρονομία: ἐστὶν ἡ νότος
ἡρῆς.

Ἰεζεκιὴν ἀνερμεθρε:
ἀφ᾽ οὗ νᾶν ὑφ᾽ αὐτῶν: καὶ
αἰνᾶν ἐοικέναι: ἡ νᾶ
νᾶμᾶν.

Κύριος Πιρεφνορ: ἀφ᾽ οὗ
ἐστὶν ῥαρος: ἀσβίς
ἐσώμεθα: ἡ ἐσῆς.

لأنها بالحققة، قد
تعالّت جداً، هذه
العذراء، الممتلئة
كرامة.

داود تكلم من أجلها،
قائلاً "الرب إختار
صهيون، وأتى وحل
فيها، حتى خلصنا.

أي مريم، التي
جلبت، إلينا الحرية،
الأبدية.

زكريا قال، "أنها
المنارة الذهب،
المصنوعة، بأياد
ذهبية".

أشعيا قال لنا، بصوت
التهليل، أنها "تلد لنا،
عمانوئيل".

هذه هي أورشليم،
مدينة إلهنا، مركبة
الشاروبيم، ذات
الأنواع الكثيرة.

حزقيال شهد، وأظهر
لنا هذا، قائلاً "أنني
رأيت باباً، ناحية
المشارك.

الرب المخلص، دخل
فيه، وبقي مغلقاً،
جيداً بحاله."

KIAHK VIGIL

Every nation praises: with the languages and tongues: to the Theotokos: the Mother of the Messiah.

Mary, the pure: the rejoicing of the righteous: and in truth: the joy of the faithful.

Thou art the tabernacle: that Moses has made: with great honor: and the ark.

Higher than all the thoughts: of the heavenly: this marvelous commandment: of the mercy seat.

Great is the honor: of thy virginity: O thou full of glory: the holy Mary.

The honorable vessel: and the dome: the pure incense: full of blessing.

All the higher names: which belong to the bodiless: do not compare: with thy blessedness.

You were symbolized: with the rod of Aaron: it sprang and blossomed: and gave fruit.

Λαος νιβεν σερωσ: νεμ
νιασπι η̅λ̅α̅ς: ε̅ϥ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς:
Θ̅μα̅ν̅ η̅Μ̅α̅ς̅ια̅ς.

Μ̅α̅ρια̅ †σε̅μ̅νε: †πο̅ν̅νο̅ϥ
η̅ν̅ι̅δ̅ι̅κε̅ο̅ς: ο̅ν̅ο̅ς̅ η̅λ̅η̅θ̅ι̅νη̅:
ϥ̅ρα̅ω̅ι̅ η̅ν̅ι̅π̅ι̅ς̅το̅ς.

†θε̅ο̅ †ε̅ †ς̅κ̅η̅νη̅: ε̅τα̅
Μ̅ω̅ϣ̅η̅ς̅ θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς: †εν̅
ο̅ν̅ι̅ω̅† η̅τι̅μη̅: ο̅ν̅ο̅ς̅
η̅†κ̅ι̅β̅ω̅το̅ς.

Ζ̅α̅†ρω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅μ̅ε̅ν̅ι̅:
η̅ε̅πο̅ν̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅: η̅ζε̅ πα̅ι̅ρ̅ω̅β̅
η̅ω̅φ̅η̅ρι̅: η̅τε̅ π̅ι̅λ̅α̅ς̅τη̅ρι̅ο̅ν̅.

Ο̅ν̅ι̅ω̅† πε̅ †ω̅ο̅ν̅: η̅τε̅
τε̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ια̅: ω̅ θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ς̅
η̅ω̅ο̅ν̅: †α̅ς̅ια̅ Μ̅α̅ρια̅.

†ι̅ς̅τα̅μ̅ν̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τα̅ι̅η̅ο̅ν̅τ̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ †λ̅ν̅χ̅ν̅ια̅: †ω̅ο̅ν̅ρη̅
ε̅τ̅το̅ν̅β̅η̅ο̅ν̅τ̅: ε̅θ̅μ̅ε̅ς̅
η̅ε̅ν̅λ̅ο̅ς̅ια̅.

Ρ̅α̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅: η̅τε̅
ν̅ι̅λ̅ω̅μ̅α̅το̅ς̅: η̅πο̅ν̅ω̅φ̅ο̅ς̅
ε̅†β̅ι̅ς̅ι̅: η̅τε̅ ν̅ε̅μ̅α̅κα̅ρι̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

σε̅τε̅ν̅θ̅ω̅ν̅† ε̅π̅ι̅ω̅β̅ω̅τ̅: η̅τε̅
Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅: ε̅τα̅ϥ̅φ̅ι̅ρι̅ ε̅β̅ο̅λ̅
α̅ρ̅ω̅τ̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ϥ̅†κα̅ρ̅πο̅ν̅.

كل الشعوب
يسبحون، مع لغات
الألسن، لوالدة الإله،
أم ماسيا.

مريم العفيفة، بهجة
الصديقين، وبالحقيقة،
فرح المؤمنين.

أنتِ هي القبة، التي
صنعها موسى، بعظم
كرامة، والتابوت.

مُتعال عن الأفكار،
السمائية، هذا الأمر
العجيب، الذي للغطاء.

عظيم هو مجد،
بتوليّتك، أيتها
المتلئة مجداً،
القديسة مريم.

القسط المُكرم،
والمنارة، والمجمرة
النقية، المملوءة
بركة.

كل الأسماء العالية،
التي لغير
المتجسدين، لم
يبلغوا إلى، علوّ
طوباويتك.

شَبَّهتِ بعضا، هرون
التي، أزهرت ونبتت،
وأعطت ثمرة.

KIAHK VIGIL

Thou art greatly higher: than
the cherubim: and more
honored: than the seraphim.

The Son of our God: Thou
gave birth to Him as God: we
also glorify Him: and worship
Him.

He Who dwells in light: Who
is unapproachable: He
revealed His wonders: Thou
hast nourished Him with thy
milk.

Hail to thee, O Mary: the fair
dove: full of wisdom: the
mother of Jesus Christ.

The rest of our lives: we
magnify thee: O full of glory:
thou adorned in purity.

Have patience, O Lover of
mankind: on Thy servant:
forgive us our sins: and
accept us unto Thee.

Τεβοσι ἐμαψω: ἐβοτε
νιχερονβιμ: τεταινοντ
νηονο: η̅ν̅νισεραψιμ.

Τιος Θεος Πεννοντ:
ἀρεμισι ἡμοσ: तेन†ውον
नास उवस णोन†: ओउउ
तेनोनउषत ἡμοस.

Φηετωοπ ζεν πιονωιनि:
ἡατῶζωντ ἐροσ: α̅ϥ̅ονωνε
η̅νε̅ϥ̅μ̅η̅ν̅ι̅: ἀρε† ἐρω†
ἐρωσ.

Χερε νε Μαρια: †βρομπ
ε̅ο̅νε̅ς̅ω̅ς̅: ε̅ο̅μ̅ε̅ζ̅ η̅ς̅ο̅φ̅ι̅α̅:
Θμαν η̅ι̅η̅ς̅ο̅ν̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

Ψεπι η̅ν̅τε̅ नेने̅ε̅उ̅ο̅ο̅ν̅:
तेनेरेनफोमिη ἡμο: ὠ
θεε̅ο̅μ̅ε̅ζ̅ η̅ῶ̅ον̅: तेखोउउ
ἡπιτοनβο.

Ωονη̅ζ̅η̅τ̅ Πι̅μ̅αι̅ρω̅μι̅:
ἐ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ पे̅κ̅β̅ω̅κ̅: χ̅ω̅
नान̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ η̅ने̅न̅न̅ο̅β̅ι̅: ओउउ
षोपतेन̅ ἐ̅ρο̅κ̅.

مُرتفعة أنت جداً، أكثر
من الشاروبيم،
ومكرمة أكثر، من
السيرافيم.

إبن الله إلها، ولدته،
نمجده كإله، ونسجد
له.

الساكن في النور،
الذي لا يُدنى منه،
أظهر آياته، وأرضعته
اللبن.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
الممتلئة حكمة، أم
يسوع المسيح.

بقية أيامنا، نمدحك،
أيتها الممتلئة مجداً،
أنتِ مشتملة
بالطهارة.

تأن يا محب البشر،
على عبدك، وإغفر لنا
خطايانا، وإقبلنا إليك.

Psalmody for the Sunday Psali for Christ

This is hymn is sung in the same tune as the Monday Psalmody.

Reader: I praise the chaste Virgin: and with providence, I shall speak:
and declare with my voice and say: Hail to you, O Mary.

Gabriel announced to you: the great birth from on high:
with joyful greetings, he said: Hail to you, O Mary.

KIAHK VIGIL

Come all ye congregations: today to declare:
and I shall proclaim with you, saying: Hail to you, O Mary.

The Gentiles of nations: who sat in darkness:
the Lord's Light shone upon them: Hail to you, O Mary.

The Lord has sworn to David: in truth, and will not repent:
through your Son, this was fulfilled: Hail to you, O Mary.

He saved Adam and his children: from the immaterial hell fire:
and returned him to Paradise: Hail to you, O Mary.

Today, David is glad: rejoicing with us, with the fulfillment:
of his words in the Psalm: Hail to you, O Mary.

That is, the chosen conception: that is beyond understanding:
as a plant without seed: Hail to you, O Mary.

Abraham, the patriarch: rejoiced with the fulfillment of the vow:
from the Great Lord and God: Hail to you, O Mary.

The curse and reproach ceased to exist: and we were saved from despair:
by His dwelling in the foremost Virgin: Hail to you, O Mary.

You are heaven and an example: for all those who come:
and for all generations: Hail to you, O Mary.

Isaiah witnessed in a vision: that the Son shall take flesh:
from you and shall be born in time: Hail to you, O Mary.

The star became a guide: and led the Magi:
to the manger of Emmanuel: Hail to you, O Mary.

They saw the light of the star: which guided them in darkness:
and they concurred this with Herod: Hail to you, O Mary.

Herod desired: to kill the Child, thinking: that He is an earthy King: Hail to you, O Mary.

The wise men approached Him: and each one offered Him:
myrrh, gold, and frankincense: Hail to you, O Mary.

I cannot declare your wonders: and I truly realize:
that I am slow in speech: Hail to you, O Mary.

KIAHK VIGIL

My mind cannot comprehend: He Who saved us from annihilation:
fled to the Qousqam mountain: Hail to you, O Mary.

They welcomed Him at Matariyah: there sprouted the Balsam tree:
wherefrom the Holy Myron is made: Hail to you, O Mary.

The fathers in the Spirit said: as was commanded and inspired by Him:
and they wrote this in their books: Hail to you, O Mary.

How many wonders are told of you: how many great proverbs:
she baffled the wise scholars: Hail to you, O Mary.

If it wasn't for the Lord God: Who came for the salvation of Adam:
we would've remained in bondage: Hail to you, O Mary.

Moses, at Raphadin: and at the mount of the Kalzam water:
was given two tablets by the Lord: Hail to you, O Mary.

He saw the ten words: written without a pen:
and saw you as a confirmed bush: Hail to you, O Mary.

Behold, you have converted: many people and nations:
and guided them in the Truth: Hail to you, O Mary.

The Lord granted us Life: when He came and suffered:
and guided us in the Truth: Hail to you, O Mary.

Forsake not, our Patriarch: grant him plenteous grace:
and his co-worker our Metropolitan: Hail to you, O Mary.

O Lord, save us: for we are Thy people and Thy flock:
have mercy upon us: Hail to you, O Mary.

Sunday Psali for Christ (ΔΙΚΩ†)

This is hymn is sung in its special tune, the same as the First Sunday Psali (ΔΙΝΑΞ†).

People: I sought Thee: from
the depths of my heart: my
Lord Jesus: help me.

ΠΙΛΑΟΣ: ΔΙΚΩ† ἸΣΩΚ: ΞΕΝ
ΠΡΩΚ ὑΠΑΞΗΤ: ΠΑΒΟΙC
ἸΗΣΟΥC: ἀΡΙΒΟΗΘΙΝ ἔΡΟΙ.

الشعب: طلبتك، من
عمق قلبي، يا ربي
يسوع، أعني.

KIAHK VIGIL

Loosen from me: the bands of
sin: my Lord Jesus Christ: help
me.

Be Thou a help unto me: that
Thou may save me: my Lord
Jesus: help me.

May Thy Goodness: speedily
come unto me: my Lord Jesus
Christ: help me.

Overshadow me: with the
shadow of Thy wings: my Lord
Jesus: help me.

In six days: Thou hast made
all the creation: my Lord Jesus
Christ: help me.

Seven times daily: I praise Thy
name: my Lord Jesus: help
me.

Behold, all creation: glorifies
Thy Name: my Lord Jesus
Christ: help me.

Thine is the Lordship: and the
authority: my Lord Jesus: help
me.

Hasten, O my God: that Thou
may save me: my Lord Jesus
Christ: help me.

**Βωλ ἐβολ χαροι: ἡνι̇ς̇να̇ν̇
ἡ̇τε φ̇νο̇βι: Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇
Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇: ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Σ̇εν̇τι̇ ἡ̇βο̇η̇θ̇ος̇: ε̇ο̇ρε̇κ̇σω̇†
ἡ̇μο̇ι: Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Δ̇ε̇κ̇μ̇ε̇τ̇α̇ς̇α̇θ̇ος̇:
μ̇α̇ρε̇ν̇τ̇α̇ζ̇ο̇ι̇ ἡ̇χω̇λε̇μ̇:
Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Ε̇κε̇ρ̇θ̇η̇ι̇βι̇ ἐ̇χω̇ι: θ̇α̇ τ̇θ̇η̇ι̇βι̇
ἡ̇τε̇ νε̇κ̇τε̇ν̇ε̇: Πα̇βο̇ις̇
Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇: ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Σ̇ο̇ο̇ν̇ τ̇αρ̇ ἡ̇ε̇ζ̇ο̇ο̇ν̇: ἀ̇κ̇θ̇α̇μ̇ιο̇
ἡ̇†̇κ̇τ̇η̇ς̇ι̇ς̇ τ̇η̇ρ̇ς̇: Πα̇βο̇ις̇
Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Ψ̇α̇ψ̇ ἡ̇ς̇ο̇π̇ ἡ̇μ̇η̇ν̇ι̇:
†̇να̇ς̇μ̇ο̇ν̇ ἐ̇πε̇κ̇ραν̇: Πα̇βο̇ις̇
Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇: ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Η̇ς̇ †̇κ̇τ̇η̇ς̇ι̇ς̇ τ̇η̇ρ̇ς̇: σε̇†̇ω̇ο̇ν̇
ἡ̇πε̇κ̇ραν̇: Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Θ̇ω̇κ̇ τε̇ †̇με̇τ̇βο̇ις̇: νε̇μ̇
†̇ε̇ζ̇ο̇ν̇ς̇ι̇α̇: Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

**Ἰ̇ω̇ς̇ ἡ̇μ̇ο̇κ̇ Πα̇νο̇ν̇†̇:
ε̇ο̇ρε̇κ̇σω̇†̇ ἡ̇μο̇ι: Πα̇βο̇ις̇
Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇:
ἀ̇ρι̇βο̇η̇θ̇ιν̇ ἐ̇ροι.**

حل عني، رباطات
الخطية، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

كن لي معيناً، لكي
تخلصني، يا ربي
يسوع، أعني.

صلاحك، فليدركني
سريعاً، يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

ظلل عليّ، بظل
جناحك، يا ربي
يسوع، أعني.

في ستة أيام، صنعت
كل الخليقة، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

سبع مرات في اليوم،
أبارك إسمك، يا ربي
يسوع، أعني.

ها كل البرية، تمجد
إسمك، يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

لك الربوبية،
والسلطان، يا ربي
يسوع، أعني.

أسرع يا إلهي،
لتخلصني، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

KIAHK VIGIL

Every knee: bows down
before Thee: my Lord Jesus:
help me.

All diverse tongues: together
bless Thy name: my Lord
Jesus Christ: help me.

Turn away Thy face: from my
sins: my Lord Jesus: help me.

All my iniquities: O God,
eradicate them: my Lord Jesus
Christ: help me.

Thou knowest my thoughts:
and searchest my reins: my
Lord Jesus: help me.

A clean heart: create in me:
my Lord Jesus Christ: help me.

Thy Holy Spirit: cast not away
from me: my Lord Jesus: help
me.

Incline Thine ears: and
speedily hear me: my Lord
Jesus Christ: help me.

Set before me a law: in the
way of Thy righteousness: my
Lord Jesus: help me.

Κεῖλι νιβεν σεκωλχ:
ὑπεκῦθο ἐβολ: Παῦοις
Ἰησοῦς: ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Λας νιβεν ενσοп: σεῶμον
ἐπεκραν: Παῦοις Ἰησοῦς
Πιχρίστοс: ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Πατασθο ὑπεκχο: σαβολ
ἠνανοβι: Παῦοις Ἰησοῦς:
ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Παῶνομια τηρον: Φνον†
εκῆσολχον: Παῦοις Ἰησοῦς
Πιχρίστοс: ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Ζονων ἠναμενι: κῶοτῶετ
ἠναῶλωτ: Παῦοις Ἰησοῦς:
ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Ουζηт εφοναβ: εκῆсонτq
ἠῶηт: Παῦοις Ἰησοῦς
Πιχρίστοс: ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Πεκῖνευμα εθοναβ:
ὑπερολq ἐβολ χαροι:
Παῦοις Ἰησοῦς: ἀριβοῦθῆιν
ἐροί.

Рекпекμαωχ ἐροί: σωтем
ἐροί ἠχωλεμ: Παῦοις
Ἰησοῦς Πιχρίστοс:
ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

Семене номос ннi: zi
φμωiт ἠτε текμεθμнi:
Παῦοις Ἰησοῦς: ἀριβοῦθῆιν
ἐροί.

كل ركبة، تجثو
أمامك، يا ربي يسوع،
أعني.

كل الألسنة معاً،
تبارك إسمك، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

إصرف وجهك، عن
خطاياي، يا ربي
يسوع، أعني.

جميع آثامي، يا الله
إمحها، يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

أنت تعرف أفكاري،
وتفحص كليتي، يا
ربي يسوع، أعني.

قلباً طاهراً أخلقه
فيّ، يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

روحك القدس، لا
تنزعه مني، يا ربي
يسوع، أعني.

أمل سمعك إليّ،
وإستجب لي عاجلاً،
يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

قرّر ليّ ناموساً، في
طريق عدلك، يا ربي
يسوع، أعني.

KIAHK VIGIL

Thy Kingdom, O my God: is
an Eternal Kingdom: my Lord
Jesus Christ: help me.

Thou art the Son of God: I
believe in Thee: my Lord
Jesus: help me.

Thou Who carries the sins: of
the world, have mercy on me:
my Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of
my iniquities: my Lord Jesus:
help me.

All of the souls together: bless
Thy name: my Lord Jesus
Christ: help me.

Have patience with me:
hasten not to destroy me: my
Lord Jesus: help me.

I rise at dawn: that I may bless
Thy name: my Lord Jesus
Christ: help me.

Thy yoke is sweet: and Thy
burden is light: my Lord Jesus:
help me.

Τεκμετοῦρο Πανον†:
ονμετοῦρο ἡνεεε: Παβοις
Ιησουε Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Τιος Θεος ἡθοκ: αιναε†
εροκ: Παβοις Ιησουε:
αριβοηθην εροι.

Φνετωλι ἡφνοβι: ἡτε
πικοςμος ναι νηι: Παβοις
Ιησουε Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Χω νηι εβολα ἡπαωαι: ἡτε
ναανομια: Παβοις Ιησουε:
αριβοηθην εροι.

Ψυχη νιβεν ενσοπ: σεεμον
επεκραν: Παβοις Ιησουε
Πιχριστος: αριβοηθην εροι.

Χονηνητ νεμη:
ἡπερτακοι ἡχωλεμ:
Παβοις Ιησουε: αριβοηθην
εροι.

Ψαιτωντ ἡφνατ ἡωωρη:
ἡταεμον επεκραν: Παβοις
Ιησουε Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Ψεολα ἡχε πεκναεβεε:
τεκετφω αισιων: Παβοις
Ιησουε: αριβοηθην εροι.

ملكوتك يا إلهي،
ملكوت أبدي، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

أنت ابن الله، آمنت
بك، يا ربي يسوع،
أعني.

يا حامل خطية، العالم
إرحمني، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

إغفر لي، كثرة
آثامي، يا ربي يسوع،
أعني.

كل الأنفس معاً،
تبارك إسمك، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

تأنّ عليّ، ولا تهلكني
سريعاً، يا ربي
يسوع، أعني.

أقوم وقت السحر،
لأبارك إسمك، يا ربي
يسوع المسيح،
أعني.

حلّو هو نيرك، وحملك
خفيف، يا ربي يسوع،
أعني.

KIAHK VIGIL

In an accepted time: hearken
unto me: my Lord Jesus
Christ: help me.

Beloved is: Thy Holy name:
my Lord Jesus: help me.

Disperse from me: all the
devils: my Lord Jesus Christ:
help me.

Instill in me: the fruit of Thy
righteousness: my Lord Jesus:
help me.

Grant us Thy True peace: and
forgive us our sins: my Lord
Jesus Christ: help me.

ΒΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ΕΦΩΗΠ:
ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

ΘΩΣ ΟΥΨΟΥΜΕΝΡΙΤΥ: ΠΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ:
ΝΔΙΑΒΟΛΗ ΝΙΒΕΝ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

ΘΟ ΝΕΡΗΙ ΝΕΗΤ: ΜΠΟΥΤΑΖ
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

ΨΗΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΜΜΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

في زمن مقبول،
إستجب ليّ، يا ربي
يسوع المسيح،
أعنيّ.

محبوب هو، إسمك
القدوس، يا ربي
يسوع، أعنيّ.

فرّق عنيّ، كل
الأبالسة، يا ربي
يسوع المسيح،
أعنيّ.

إغرس فيّ، ثمرة
برّك، يا ربي يسوع،
أعنيّ.

أعطنا سلامك
الحقيقي، وإغفر لنا
خطايانا، يا ربي
يسوع المسيح،
أعنيّ.

Melody for the Sunday Psali for Christ

This hymn is sung in the same tune as the Second Sunday Psali (Δικωψ).

People: I open my mouth with praise: and proclaim with a broken heart:
my Lord Jesus Christ: grant me a praising tongue.

That I may praise Thy name: and thank Thy graciousness:
my Lord Jesus Christ: teach me Thy judgements.

Holy and wonderful is Thy name: and glorified among the saints:
my Lord Jesus Christ: have mercy on Thy creation.

Worthy and right, art Thou: to receive praise and glory:
my Lord Jesus Christ: Thy praise is sweet and good.

KIAHK VIGIL

I cried unto Thee all day: I raised my hands towards Thee:
my Lord Jesus Christ: Thy name is sweet unto me.

I have relied on Thee, all day: I raised my hands towards Thee:
my Lord Jesus Christ: forsake me not.

Thy Holy Spirit: cast not away from me:
my Lord Jesus Christ: encompass me with Thy help.

The enemy has injured me with a spear: and has deeply wounded me:
give me Thy Body as an ointment: and Thy Blood as a bandage.

Seven times daily: I will bless Thy Name: my Lord Jesus Christ: grant me with Thy chosen.

My soul has longed for Thee: as a barren land:
my Lord Jesus Christ: in Thy mercy, forget us not.

Forget not our Church: imbue it with Thy Goodness:
my Lord Jesus Christ: confirm it with Thy statute.

Thy statutes are sweet upon my palate: as honeycomb in my mouth:
my Lord Jesus Christ: cleanse me from my iniquity.

We thank the Beneficent: and worship the Lord Jesus:
Christ, the Lord of powers: we submit to Him in fear.

Set in us Thy judgements: and confirm us in Thy oracles:
my Lord Jesus Christ: raise the state of our Church.

Raise the state of Christians: in all the world:
my Lord Jesus Christ: embrace them with Thy support.

If we are monetarily poor: Thy Name suffices us:
my Lord Jesus Christ: and Thy Goodness will enrich us.

Thou art worthy of praise: and blessing befits Thee:
my Lord Jesus Christ: the Fountain of Goodness.

O Lord, save Thy people: and bless Thine inheritance:
raise their state in Thy Name: and let them inherit Thy Kingdom.

Thy Kingdom, O my God: shall last to eternity:
and Thy Lordship, O my King: is an everlasting Lordship.

KIAHK VIGIL

Powerful and exalted: and wonderful are Thy deeds:
my Lord Jesus Christ: the Master of all kingdoms.

All kingdoms shall pass away: and money shall perish:
my Lord Jesus Christ: Thy Kingdom has enriched me.

All kingdoms shall cease: and princes' treasure will perish:
my Lord Jesus Christ: Thou art the Treasure of the poor.

Enrich the poor of Thy people: and heal the sick:
comfort the widows: enrich them with Thy Grace.

Enrich them with Thy Graciousness: and settle unto those in debt:
my Lord Jesus Christ: Thou art the richness for the needy.

If we are in need: we have a Precious Jewel:
that is the honored Rock: Jesus, Who is of great value.

He is of great value and honored: more valuable than all the world:
His Name is Jesus Christ: the Forgiver of iniquities.

The Forgiver of trespasses: Who hearkens to them who call upon Him:
all nations confess Him: and the kings, praise Him.

Praise Him, O ye nations: glorify Him, all people:
my Lord Jesus Christ: make Thy will known to us.

We ask for Thy Kingdom: and Thy mercy is ever-present:
my Lord Jesus Christ: unto Whom belongs power.

Powerful and honorable: and there is none like Him:
my Lord Jesus Christ: Thou art All-observing.

Thou art All-observing: upon us with Thy providence:
my Lord Jesus Christ: cast us not away from Thee.

We know no other god but Thee: we trust in Thy Bible:
Thou art the Son of God: confirm us in Thy faith.

Confirm us in the Faith: and raise us from idleness:
my Lord Jesus Christ: we rejoice in Thy Name.

KIAHK VIGIL

We rejoice with hymns: and chant with psalms:
my Lord Jesus Christ: Thy praise is happiness and joy.

Our joy is in praising Thee: our happiness is in glorifying Thee:
my Lord Jesus Christ: greatness only befits Thee.

Before Thee only have I sinned: and done evil in Thy sight:
may Thou be justified in Thy words: and prevail when Thou judgest.

Thy judgements are True and righteous: and Thy mercy is plenteous:
my Lord Jesus Christ: have mercy upon my humble soul.

I humbled myself before Thy Glory: and have relied upon Thy words:
my Lord Jesus Christ: cast me not on Thy left side.

Upon Thy left side, count me not: with the lot of evil-doers:
I ask Thee to accept me: as Thou accepted the publican.

I cry as the publican: with a lowered head:
O God, forgive me my sins: for Thy servant is a sinner.

Sin is of my nature: and Thy nature is Goodness:
there is no servant without sin: nor Master without forgiveness.

Forgiveness is from Thee: and Mercy is through Thee:
my Lord Jesus Christ: guide me in Thy paths.

Thy way, have I forgotten: and I have squandered my life:
I ask Thee to accept me: and grant me repentance.

Grant me repentance and forgiveness: and purify me from all blemish:
my Lord Jesus Christ: forgive all my transgressions.

My transgressions have become my burden: as an overlaid burden:
my Lord Jesus Christ: heal all my senses.

Thy mercy, O my God: is plenteous:
Thy mercy, O my God: is immeasurable.

Thy mercy, O my God: is more than the plants of the earth:
Thy mercy, O my God: is beyond measure.

KIAHK VIGIL

Thy mercy, O my God: is as the many rain:

Thy mercy, O my God: is more than the sand of the sea.

Thy mercy, O my God: is as a well-spring:

Thy mercy, O my God: is as the flowing rivers.

O Lord, have mercy on my soul: O Lord, save me:

O Lord, eradicate my iniquity: with Thy Goodness, remember me.

Holy, Holy, Holy: O Lord, God of hosts:

the Creator of all souls: Who provides them with nourishment.

We ask Thee, O our King: prolong the reign of our Patriarch:

and the Metropolitan Abba Serapion: Amen, alleluia.

Introduction to the Adam Theotokias

People: Whenever we gather:
for prayer: let us bless the
name: of my Lord Jesus.

For we bless Thee: O my Lord
Jesus: save us through Thy
name: for we have hoped in
Thee.

That we may praise Thee: with
Thy Good Father: and the
Holy Spirit: for Thou hast
come and saved us.

Glory be to the Father and to
the Son: and to the Holy
Spirit: now and forever: and
unto the ages of the ages:
Amen.

Πιλαος: λοιπον
ἀνψανθωντ: ἐτῆροσενχῆ:
μαρενςμον ἐπιδαν: ἡτε
παβοις ἰησονς.

Χε τεπνῆςμον ἐροκ: ὦ
παβοις ἰησονς: νᾶρμεν
ῥεν πεκραν: χε
ἀνεργελπις ἐροκ.

Εθρενωσ ἐροκ: νεμ
Πεκιωτ ἡῤῥαθος: νεμ
Πιπνευμα εθοναδ: χε ἀκῖ
ακωτ ἡμον.

Δοξα πατρι κε υἱω: κε
αῤῥω Πνευματι: κε νυν
κε ἄι: κε ις τοις ἐὼνας
των ἐὼνων: ἄμην.

الشعب: وأيضاً إذا ما
إجتمعنا، للصلاة،
فلنبارك إسم، ربي
يسوعاً.

لأننا نباركك، يا ربي
يسوع، نجنا بإسمك،
لأننا توكلنا عليك.

لكي نسبحك، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

المجد للآب والابن،
والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر
الدهور آمين.

KIAHK VIGIL

First Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: You are called
righteous: O blessed-one:
among women: the second
tabernacle.

That is called: the Holy of
Holies: wherein are kept: the
two tablets.

Of the covenant: and the ten
words: which were written by:
the finger of God.

It was a foreshadow: of the
Yota: the Name of Salvation:
of Jesus Christ.

Who was incarnate of you:
without change and became:
the Mediator: of a New
Covenant.

Through the shedding: of His
Holy Blood: He purified the
faithful: to become a justified
people.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Πιλαος: Σεμοντ ἐρο
δικεως: ὡ θεετςμαρωοντ:
θεν νιζιουι: γε
τμαζενοντ ἡσκηνη.

Θηετονυμοντ ἐρος: γε
θεεθοναβ: ἡτε νθεεθοναβ:
ἐρε νιπλανε ἡσητς.

ἡτε τδιαθηκη: νεμ πιμητ
ἡσαχι: και ἐταφςδητον:
ἡγε πιτηβ ἡτε φνοντ.

Сеерωорп ηερсνυμενιν:
нан ὑπιωτα: πιραν
νονχαι: ἡτε ιηсovс
Πιχριςτος.

Φαι ἐταφςιсарε ἡσητ:
θεν ονμεταττωιβτ: αφωπι
ὑμεсιτης: ενδιαθηκη
ὑβери.

Εβολзιτεν φνονχδ: ἡτε
πεφςноφ εθοναβ: αφтонво
ἡνθεεθναзτ: ενλαос
ενθμαιοφ.

Εθεε φαι οvon νιβεν:
себici ὑμο: табoic
τθεотокос: εθοναβ ἡсhov
νιβεν.

Ἀνον зων тенτωβз:
εθренωαwни еннай: зитен
непребiа: ἡтоτφ
ὑπιμαιωμι.

الشعب: مدعوة

صديقة، أيتها
المباركة، في النساء،
القبة الثانية.

التي تدعى، قدس
الأقداس، وفيها، لوحا
العهد.

والعشر، الكلمات،
هذه المكتوبة، بأصبع
الله.

سبقت أن دلتنا، على
اليوطة، إسم
الخلاص، الذي
ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد،
منك بغير تغيير، وصار
وسيطاً، لعهدٍ جديد.

من قبل رشاش، دمه
المقدس، طهر
المؤمنين، شعباً
مببراً.

من أجل هذا، كل
واحد يعظمك، يا
سيدتي والدة الإله،
القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

KIAHK VIGIL

Who can declare: the honor
of the tabernacle: that Moses
fashioned: upon Mount Sinai.

He made it with glory:
according to the word of the
Lord: and to all the patterns:
that were shown to him.

Wherein Aaron: and his sons
served: in exalted signs: and
the heavenly overshadowing.

They likened you to it: O
Virgin Mary: the true
tabernacle: wherein dwells
God.

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Πῶς περὶ τὸ ὄνομα τοῦ
ἱεροῦ: ἐπὶ τὸ ὄρος
σιναι: οὕτως ἡ πόλις
ἡ ἁγία.

Ὁ θεὸς ἡμῶν: ὁ
κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ
κύριου: κατὰ τὰς
ἐντολὰς τοῦ κυρίου.

ὅτι ἐν τῷ ἁγίῳ: καὶ
ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ
κύριου: καὶ ἐν
τοῖς ἁγίοις τοῦ
κύριου.

Ὁ ἁγίος πνεῦμα: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει.

Ὁ θεὸς ἡμῶν: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει.

Ὁ θεὸς ἡμῶν: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει.

Ὁ θεὸς ἡμῶν: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει: ὁ
ἐν τῇ πόλει.

من يقدر أن ينطق،
بكرامة القبة، التي
صنعها موسى، على
جبل سيناء.

صنعها بمجد، كقول
الرب، وكجميع
المثالات، التي أعلنت
له.

تلك التي كان، هرون
وبنوة يخدمون فيها،
بمثال العلاء، وظل
السماويات.

شبهوك بها، يا مريم
العذراء، القبة
الحقيقية، التي في
داخلها الله.

من أجل هذا،
نعظمك، باستحقاق،
بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

Interpretation

People: I start in the Name of God: Who dwells in Light:
Who spoke to Moses: upon the mountain.

KIAHK VIGIL

Saying, "O Moses: joyfully arise:
so that I may show you a place: that was prophesied about."

Arise, O Moses: and ascend upon the highest mount:
thereupon it build a tabernacle: an overshadowing for you.

And all that I've said to you: immediately, write it down:
this is a testimony: for the Israelites.

Hasten, O Moses: and observe that place:
and thereupon it build the tabernacle: made of granite stone.

And extend its sides: and make four corners for it:
and gather what is needed: by the builders.

Outside the tabernacle: build a wide court-way:
and overlay it, O Moses: with precious gold.

Within and without: honor for consecration:
from its heights to the base: with the weighted gold.

Inside the tabernacle, make: an altar for the show-bread:
and around the altar: construct four pillars.

Upon them, make: golden cherubs:
with extended wings: over the mercy seat.

And therein, make: the overlaid ark of covenant:
and also the urn made of gold: containing the manna.

And in it, Aaron's censor: made of pure gold:
and the two tablets of the covenant: with Aaron's rod.

And in it, the lampstand: made from chosen gold:
and also, the golden table: blazing as the ember of fire.

And adorn it, O Moses: with all kinds of light: and place therein also: seven lit lamps.

Hail to you, O Mary: who are full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

KIAHK VIGIL

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist: may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 1:46-50:

Reader: And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Savior. For He has regarded the low-estate of His handmaiden; for behold, henceforth, all generations shall call me blessed. For He that is mighty has done great things for me and Holy is His Name; and His mercy is upon those that fear Him from generation to generation."

People: And glory be to God, forever.

Second Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: The ark overlaid: roundabout with gold: that was made: from undecaying wood.

It foretold the sign: of God, the Word: Who became man: without separation.

One Nature from two: a Holy Divinity: incorruptible: and Co-essential with the Father.

And a Holy Humanity: without confusion: equal unto us: according to His dispensation.

Πιλαος: ἸΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΨΧ:
ἸΝΝΟΥΒ ἸΝΣΑΧΑ ΝΙΒΕΝ:
ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ: ΞΕΝ ΖΑΝΨΕ
ἸΝΑΤΕΡΖΟΛΙ.

Δσερψορπ Ἰΰμῆνι:
ἸΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ἸΡΩΜΙ: ΞΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΨΩΡΧ.

Ουα: πε ἐβολξεν ἸΝΑΥ:
ΟΥΜΕΘΝΟΥ† ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΕΣΟΙ ἸΝΑΤΤΑΚΟ: ἸΝΟΥΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜ ΦΙΩΤ.

ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΩΡΙΣ ΣΥΝΟΥΣΙΑ:
ἸΝΟΥΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ
†ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

الشعب: التابوت
المصفح، بالذهب من
كل ناحية، المصنوع
من خشب، لا
يُسّوس.

سبق أن دلنا، على
الله الكلمة، الذي صار
إنساناً، بغير إفتراق.

واحد من إثنين،
لاهوت قدوس، بغير
فساد، مساوي للآب.

وناسوت طاهر، بغير
مباضة، مساوي لنا،
كالتدبير.

KIAHK VIGIL

This, which He has taken:
from you, O undefiled: He
made it One with Him: in a
hypostatic union.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

All souls together: from the
sons of Israel: offered
oblations: before the
tabernacle of the Lord.

The gold and silver: and
precious stones: and twined
linen: and scarlet.

They made an ark: out of
undecaying wood: overlaid
with gold: within and without.

You are also adorned: O
Virgin Mary: encompassed
with the Divine Glory: within
and without.

For you have brought: forth
many people: unto God your
Son: through your purity.

Θαι ἐταϋβίτς ἡδῆτ: ὦ
†ατῶλεβ: ἐαϥωωτπ ἐρος:
κατα ονζνποσταcis.

Εθε φαι ονον νιβεν:
σεβici ἡμο: ταβoic
†θεὸτοκος: εθοναβ ἡσνον
νιβεν.

Δνον ζων τενητωβζ:
ερενηαωνι ενнай: ζιτεν
νεπρεβια: ἡτοτϥ
ἡπιμαιωμι.

Ψυχῃ νιβεν ενсоп: ἡτε
nenωηρι ἡΠισραηλ: αῖνι
ἡζανδωρον: ἐ†σκηνη ἡτε
Πбoic.

Πινονβ neu πιζατ: neu
πιώνι ἡμῃ: neu πιωenc
ετса†: neu
πιζνὰκνθινon.

Δνθαμiο ἡονκιβωτος: ζεν
ζανψε ἡατερζολι:
αῖνλαλως ἡνονβ: саζονν
neu саβoλ.

†εχολζ ταρ ζωι: Μαρια
†παρενος: ἡπων ἡτε
†μεθον†: саζονν neu
саβoλ.

Χε арεινι ἐζονν: ἡονλαoc
εϥω: ἡΦνον† πεωηρι:
ζιτεν πετονβο.

هذا الذي أخذهُ منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحد، به كأقنوم.

هذا الذي أخذهُ منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

كل الأنفس معاً، من
بني إسرائيل، قدموا
قرايين، إلى قبة الرب.

الذهب والفضة،
والحجر الكريم،
والحرير المغزول،
والأرجوان.

صنعوا تابوتاً، من
خشب لا يُسوّس،
وصفّحوه بالذهب،
داخلاً وخارجاً.

وأنت أيضاً يا مريم،
العذراء متسرّبة،
بمجد اللاهوت، داخلاً
وخارجاً.

لأنكِ قدمتِ، شعباً
كثيراً، لله إبنك، من
قبل طهارتك.

KIAHK VIGIL

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕμνο
ἀξιως: ᾤεν ὑμνολογίας:
ὑποφητικόν.

Χε ἀφραχί εἰσβή†:
ἡ ὑμνοβητοῦ ἐνταῖον†:
†βακί εἰσβάβ: ἡτε πινιῶ†
ἡνορο.

†εν†χο τεντωβζ:
εἰσενῶωνι ἐνναί: ζι†εν
νε†ρεβιά: ἡτο†τ†
ὑπιαῖρωμ.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاقٍ،
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمةٍ،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

Interpretation

People: The Lord said to Moses: in a loud voice, calling him:
"Arise, and make for me an ark: and overlay it with gold."

So that I may place my Mystery therein: and establish my covenant, also:
with undecaying wood: and overlay it with gold.

You were likened, O Mary: with the overlaid ark:
and in it the golden urn: for the hidden manna.

Your praise in my mouth: is sweeter than honey:
we greet you with peace: O daughter of Zion.

O shinning star: as a lit lamp: you carried the Son of God: the Living, Who is Invisible.

He saved Adam: from his bondage: and returned him and his race: with joy, to Paradise.

You enlightened the world: that was in darkness:
and you held in your womb: the Word and Son of God.

You are the ark: you're the Mother of Wisdom:
you are our power: and the joy of the righteous.

When God so willed: desired and chose you:
He sent unto you the Word: and adorned you with His Spirit.

KIAHK VIGIL

You held in your womb: the Lord your God:
you nursed Him and He drank your milk: like the rest of mankind.

Ezekiel prophesied: in a vision and said:

"I saw a Gate towards the East: that was tightly sealed."

"Therein entered and went out: the Most High King:
and no harm came to it: and it remained shut."

Many witnessed to you: in prophecies and proverbs:
that He shall appear from you: the Most High Lord.

He shall save His people: unto the end of time:
your Son granted us forgiveness: O Aaron's censor.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist:
may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 1:51-55:

Reader: He has shown strength with His arms; He has scattered the proud in the
imagination of their hearts. He has put down the mighty from their seats, and exalted
the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent empty
away. He has helped His servant, Israel, in remembrance of His mercy; as He spoke to
our fathers, to Abraham, and to his seed, forever.

People: And glory be to God, forever.

Third Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: The mercy seat:
overshadowed by: the
cherubs: engraved upon it.

Πιλαος: Πιλασκτηριον:
ετοφρωβε υμοφ: ζιπτεν
νιχερονβια: ενοι ηζικων.

الشعب: الغطاء،
المظلل عليه،
بالشاروبيم،
المصورين.

KIAHK VIGIL

Was a symbol of God the
Word: Who took flesh form
you: O undefiled: without
change.

He became the purification:
for our sins: and the Forgiver:
of our iniquities.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

The two golden cherubs: that
were overlaid: overshadowed
the mercy seat: with their
wings at all times.

Overshadowing: the place of
the Holy: of Holies in the:
second tabernacle.

You also, O Mary: thousands
of thousands: myriads of
myriads: overshadow you.

Praising their Creator: while
He was in your womb: He
Who took our form: except
for sin and change.

Ἀσερῳορπ ἡτμῆνι:
ἡΦνοῦτ Πιλοσος:
Φηεταφωπι ἡρωμι: ᾤεν
οὔμετατφωρχ.

Ἀφωπι ἡτοῦβο: ἡτε
nennoβi: nem οὔρεφχω
ἐβολ: ἡτε nenλνομiα.

Εθεε φαι οὔον νιβεν:
σεβici ἡμο: ταβoic
τθεοτοκος: εθοῦαβ ἡchoῦ
νιβεν.

Ἄνον ἑων τεnτωβ:ῑ:
ερεnῳαῳνι εῖναι: ἑιτεn
neἡρεcβiα: ἡτοτq
ἡπιμαιρωμι.

Χερονβιμ ἑναῦ ἡνοῦβ:
εῖοι ἡziκων: εῖῑωβc
ἡπιλaστηριον: ᾤεν
noῦτεnῑ ἡchoῦ νιβεν.

Εῖερῑῑβi ἐἐρηι: ἑiῑεν
πιμa εθοῦαβ: ἡτε
nἡεθοῦαβ: ᾤεν τῑcκῑnἡ
ἡμαῑῑnoῦτ.

Πθο ἑωι Μαριὰ: νiαnαἡῑo
ἡῑo: nem νiαnαἡῑβα ἡῑβα:
ceερῑῑβi ἐῑω.

Εῖῑωc ἐποῦρεφcωnτ: εφxἡ
ᾤεν τεneῑi: φαι ἐταφῑi
ἡπεἡἡἡi: xωpic noβi ἑi
ῑiβτ.

أي الله الكلمة، الذي
تجسد منك، أيتها
التي بلا عيب، بغير
تغير.

وصار تطهيراً،
لخطايانا، وغافراً،
لآثامنا.

هذا الذي أخذه منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

كروباً ذهب، مصوران
مظللان، على الغطاء،
بأجنحتهما كل حين.

يظللان على، موضع
قدس، الأقداس، في
القبة الثانية.

وأنت أيضاً يا مريم،
ألوف ألوف، وربوات
ربوات، يظللون عليك.

مُسبحين خالقهم،
وهو في بطنك، هذا
الذي أخذ شبهننا، ما
خلا الخطية والتغيير.

KIAHK VIGIL

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕμνο
ἀξιως: ᾤεν ὑμνολογίας:
ὑποφητικόν.

Χε ἀφραχι εὐβη†:
ἡ ὑμνοβηοῦ ἐνταῖνον†:
†βακι εὐοναβ: ἡτε πινιω†
ἡονρο.

Τεν†χο τεντωβζ:
εὐρενωαῶνι ἐνναί: ζιτεν
νεῖρεβιά: ἡτοτϣ
ὑπιμαῖρωμι.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاقٍ،
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمةٍ،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

Interpretation

People: O Mary, you became: an altar for forgiveness:
and therein was the golden table: upon which was the Body for oblation.

He is the Son of the Living God: Who grants forgiveness:
unto every pure person: living in the Paradise of Delight.

You are the exalted altar: encompassed in light:
and its light shines radiantly: and has filled all the earth.

Your light, O Mary: exceeds the sun and moon:
you have exceeded all ranks: and all orders.

You have exceeded the authorities: and the four creatures:
and also the thrones: lordships and powers.

You held the Son of God: the Creator of the creation:
Who gives life: to every body and soul.

O flower of incense: the aroma of your incense spread:
O shining star: that shines as a lamp.

O full of grace: the cause of our joy:
through your Son, we were saved: and gained the Paradise of Delight.

KIAHK VIGIL

Daniel prophesied: in a vision, saying:

"I saw a seat with lights: and upon it sat the Lord of hosts."

"Around Him were thousands of thousands: and myriads with ranks:
praising God: the Holy King."

You were likened, O Mary: with the seat of God, the Creator:
and you held the Son of God: the speaking and living God.

The fathers called you: the Eastern Gate:
and many have described you: as a Virgin and Bride.

The Lord chose you: from the root of Jesse:
from a pure offshoot: the house of prophets and leaders.

You held in your womb: O Virgin and bride:
you bore Him and He drank your milk: as a perfect human.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist:
may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 1:68-72:

Reader: Blessed be the Lord God of Israel; for He has visited and redeemed His people,
and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He
spoke by the mouth of His holy prophets, which have been since the world began: that
we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; to perform
the mercy promised to our fathers, and to remember His holy covenant.

People: And glory be to God, forever.

KIAHK VIGIL

Fourth Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: You are the urn:
made of pure gold: wherein
the hidden manna: was kept
in its midst.

The Bread of Life: that came
down: for us from heaven:
gave life to the world.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

It befitting: that your name be
called: the golden urn:
wherein was the Hidden
Manna.

For it was kept: in the
tabernacle: as a testimony: for
the sons of Israel.

Because of the beneficence:
that the Lord: God did for
them: in the wilderness of
Sinai.

You also, O Mary: have
carried in your womb: the
rational Manna: Who came
from the Father.

Πιλαος: Θεο πε
πίσταυμος: ἡνοῦβ
εἴστονβηοντ: ἐρε πιμάννα
ζηπ: ἡἐρηι ζεν τεφμητ.

Πιωικ ἡτε ἡωνζ: ἐταῖ
ἐπεσχητ: ναν ἐβολζεν ἑφε:
αῖτ ἡἡωνζ ἡπικοςμος.

Εθε φαι ονον νιβεν:
σεβici ἡμο: ταβoic
†θεοτοκος: εθοναβ ἡχοῦ
νιβεν.

Δνον ζων τενητωβ:
εθρενψαῶνι εἴναι: ζιτεν
νεπρεβια: ἡτοτῑ
ἡπιμαρωμι.

†τωμι ταρ ἐρο: εθρομον†
ἐπεραν: χε πίσταυμος
ἡνοῦβ: ἐρε πιμάννα ζηπ
ἡζητῑ.

Φη μεν ἐτεῖμαν: ψαυχαῖ
ζεν †σκηνη: ἡονμετμερε:
ἡτε νενῶηρι ἡΠισρανλ.

Εθε νιπεθονανεν:
ἐταφαιτον νεμωον: ἡχε
Πoic Φνον†: ζι ἡωαρε
ἡCina.

Θεο ζωι Μαρια: ἀρεφαι
ζεν τενεχι: ἡπιμάννα
ἡνοῡτον: ἐταῖ ἐβολζεν
φιωτ.

الشعب: أنت هي
قسط، الذهب النقي،
المخفي المَنّ، في
وسطه.

خبز الحياة، الذي نزل
لنا، من السماء،
وأعطى الحياة للعالم.

هذا الذي أخذه منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

يليق بك أن، يدعى
إسمك، قسط
الذهب، المخفي فيه
المَنّ.

فذلك وُضع، في
القبة، شهادة لبني،
إسرائيل.

من أجل الخيرات،
التي صنعها معهم،
الرب الإله، في بركة
سيناء.

وأنت أيضاً يا مريم،
حملت في بطنك،
المَنّ العقلي، الذي
أتى من الآب.

KIAHK VIGIL

You bore Him without
defilement: He gave us His
Body: and His Honored Blood:
that we may live forever.

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Ἀρεμᾶς αἵνε θωλεῖς:
αὐτὸν ἡμῶν ὑπερσώμα: νέμ
περὶ σὸς ἐνταῖονοι:
ἀνωθεν ὡς ἐνεῖ.

Εὐθε φαι τενβίσι: ἡμῶν
ἀξίως: ὡς ἐν ὑμῶν ὁλοῦσι:
ὑπὸ φητικόν.

Χε ἀρεμᾶς εὐθεῖς:
ἡ ὑμῶν ὁλοῦσι ἐνταῖονοι:
ἡ βασι εὐθεῖς: ἡ τε πινίω
ἡ νορ.

Τεντῶ τεντῶς:
εὐρενῶς ἐνταῖονοι: ὡς ἐν
νεῖρεβίσι: ἡ τοῦ
ὑπὸ φητικόν.

وولدتہ بغیر دنس،
وأعطانا جسده، ودمه
الكريمين، فحيينا إلى
الأبد.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاق،
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند
محب البشر.

Interpretation

People: O precious golden urn: and the Manna therein:
is a symbol and sign: of you, O Theotokos.

O precious stone: O haven of salvation: blessed are you, O Mary: the daughter of Zion.

O ladder of Jacob: you held the Judge:
Who dwelt in your womb: and you bore the Son of man.

He healed the sick: and opened the eyes of the blind:
and raised the dead: after their burial.

O rod of Aaron: you enlightened the flowers:
O tabernacle of Moses: that is filled with lights.

And a planted vine: carrying the fruits: your Son granted us forgiveness: O hidden jewel.

David said in the psalm: and upon his harp:
"The Lord has chosen Zion: He has desired her for His dwelling."

KIAHK VIGIL

These are all prefigures: symbols and signs: about you, O Mary: O daughter of Zion.

The Lord chose your beauty: and God dwelt in you:
you bore Him and He drank the milk: of your breasts with His mouth.

You are greatly exalted: and became the highest heaven:
you have exceeded all the rulers: the righteous and the upright.

You have exceeded the cherubim: O foremost Virgin:
and also the seraphim: who are full of light.

O daughter of Joachim: from the righteous root:
your Son has saved Adam: after his imprisonment.

O full of grace: O purest of the pure: O Mother of mercy: O light of lights.

Your Son has abolished darkness: and set us free:
and we inherited the Kingdom: through baptism and Holy Myron.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist:
may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 1:73-77:

Reader: The oath which He swore to our father, Abraham, that He would grant unto us,
that we being delivered out of the hand of our enemies might serve Him without fear, in
holiness and righteousness before Him, all the days of our life. And you, child, shall be
called the prophet of the Highest: for you shall go before the face of the Lord to prepare
His ways; to give knowledge of salvation unto His people by the remission of their sins.

People: And glory be to God, forever.

KIAHK VIGIL

Fifth Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: You are the
lampstand: made from pure
gold: carrying the Lamp: that
is ever-lit.

That is the Light of the world:
Who is unapproachable: Who
is from the Light: of the
Unapproachable.

True God: of True God: took
flesh from you: without
change.

Through His manifestation:
His Light shone upon us: we
who are sitting in darkness:
and the shadow of death.

He guided our feet: to the
way of peace: through the
Communion: of His Holy
Mysteries.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Πιλαος: Πῶο †λυχνιά:
ἡνοῦνβ εἵτοῦνβηοῦντ: εἵτqαι
ῥα πιλαμπας: εἰμοε ἡχοῦ
νιβεν.

Εἵτε φῶνῳνι ἡπικοςμος:
πιατῶῥῳντ ἐροq:
πιεβελῥεν πιοῦνῳνι:
ἡατῶῥῳντ ἐροq.

Πινοῦ† ἡταφῳνι: ἐβολῥεν
οῦνοῦ† ἡταφῳνι:
εἵταqβicaρx ἡῥῳν†: ῥεν
οῦμετατῳβ†.

ῥιτεν τεqπαροῦciα:
αqεροῦῳνι ἐρον: ῥα
νηετῥεμci ῥεν ἡxακι: νεμ
ῥῥῳβι ἡφῳν.

Δqcoῦτεν νεnῥαλαx:
ἐφῳῳτ ἡτε †εῖρηνη:
ῥιτεν †κοινωνiα: ἡτε
νεqμῥcτηριον εἰοῦαβ.

Εἰβε φαι οῦον νιβεν:
ceβici ἡμο: ταβoic
†θεοτοκος: εἰοῦαβ ἡχοῦ
νιβεν.

Δνον ῥων τεnτωβῥ:
εἰρεnῳῳνι εῖναι: ῥιτεν
νεῖρεβiα: ἡτοτq
ἡπιμῳῳ.

الشعب: أنت
المنارة، الذهب
النقي، الحاملة
المصباح، المتقد كل
حين.

الذي هو نور العالم،
غير المقرب إليه،
الذي من النور، غير
المُدني منه.

الإله الحق، من الإله
الحق، الذي تجسد
منك، بغير تغيير.

بظهوره، أضاء علينا
نحن، الجلوس في
الظلمة، وظلال
الموت.

وقوّم أرجلنا، إلى
طريق السلام،
بشركة، أسرار
المقدسة.

هذا الذي أخذه منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

KIAHK VIGIL

All the exalted ranks: cannot
resemble you: O golden
lampstand: carrying the True
Light.

That which was: made from
chose: and pure gold: and
placed in the tabernacle.

That was lit: by human hands:
to put oil in its lamp: by day
and by night.

He Who is in your womb: O
Virgin Mary: enlightens every
man: that comes into the
world.

For He is the Sun: of
Righteousness: you bore Him
and He healed us: from our
sins.

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Ἦσος νιβεν εἴδεσεν πῶς ἱσὶ:
ὑποφωτισθενων ἑρο: ὡ
†λυχνιὰ ἡνωνβ: εἴσα ἡ
πιοφωνι ὑμνι.

Θη μεν ἐτεῦμα:
ψαυθαμιοσ ἡεν οὔνονβ:
εἴσωππ ἡκαθαρος: ψαυχας
ἡεν ἡσκηνη.

Сєєкєєєєєєєєєє єєєєє:
єєєєє єєєєєєєєєєєєєєє:
єє†єєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
ὑπιεєєєєєєєєєєєєєєєєєєє.

Φηεῦχη ἡεν तेनेχι:
Μαριὰ †παρθενος:
αἰερονωινι ἑρωμι νιβεν:
εθνηον ἐπικοςμος.

Πθοφ εἴαρ πε φρη: ἡτε
†δικεδєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
αἴεταλбон: ἐβολἡєєєєє
ненноєєєєє.

Εθβε φαι तेनῶς ὑμο
ἄξιος: ἡεν єєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
ὑπροφητικον.

Χε αἴεαχι εθβη†:
ἡєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
†єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
ἡєєєєє.

Тєєє†єєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
єєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє:
ὑπιєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєєє.

كل الرتب العلوية، لم
تقدر أن تشبهك، أيتها
المنارة الذهبية،
حاملة النور الحقيقي.

فتلك صنعت، من
ذهب، مختار نقي،
ووضعت في القبة.

تدبر، بأيدي البشر إذ،
يعطى زيت
لمصابيحها، نهاراً
وليلاً.

والذي في بطنك، يا
مريم العذراء، أضاء
لكل أنسان، آت إلى
العالم.

لأنه هو، شمس البر،
ولدتَه وشفانا، من
خطايانا.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاق،
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

KIAHK VIGIL

Interpretation

People: The Lord spoke to Moses: upon the mount, saying:
"Make a lampstand: from chosen gold."

"And within it seven candlesticks: to light by night and day:
inside the tabernacle: and the ark."

So he made it as he was told: and built the lampstand:
from precious gold: blessed are you, O chosen-one.

Blessed are you, O Mary: you have expounded the proverbs:
and your Light has shone for us: we, the Christians.

You are the lampstand: that is full of light:
and its rays shone forth: upon all the world.

You've been exalted, O Mary: than the righteous fathers:
His Holy Spirit dwelt in you: Who is the Holy Lord.

Moses saw you: upon the mountain: a planted bush: engulfed in light.

Through you, O Mary, we were victorious: with happiness, joy, and gladness:
none have received what you received: in all the world.

There is none like you: upon earth or in heaven: the Lord preferred you: over all creation.

They witnessed to you: in books and prophecies: the fathers called you: the fair dove.

David, your father: in the psalm did say:
the Lord chose your beauty: and increased you in light.

He dwelt in your womb: nine whole months:
you bore Him and He drank your milk: according to the word of the angel.

He also said of you: O Mother of the Man:
a Man has dwelt in her: and He is the King and Judge.

Who sent unto her: His Holy Spirit:
you brought forth the God of Truth: the Creator of all souls.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

KIAHK VIGIL

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist: may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 1:78-79:

Reader: Through the tender mercy of our God; whereby the Dayspring from on high has visited us. To give light to them that sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

People: And glory be to God, forever.

Sixth Part of the Sunday Theotokia

Praise

People: You are the censor:
made from pure gold:
carrying the ember: the
Blessed Fire.

That is taken: from the altar:
for the purification of sins:
and the removal of iniquities.

This is God the Word: Who
took flesh from you: and
offered Himself as incense:
before God, His Father.

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Πιλαος: Θεο τε ἱψοτερη:
ἡνουνβ ἡκαθαρος: ετϥαι ῥα
πιχεβς: ἡχρωμ
ετςμαρωντ.

Φηετουνβ: ἡμοϥ: εβολθεν
πιμαἡερϥωωνϥι: ϥαϥτουνβο
ἡνινοβι: ἡτεϥωλι
ἡνιἁνομια.

Ετε Φνοϥτ Πιλοσος:
εταϥβ ιϥαρϥ ἡδἡτ: αϥολϥ
εἶϥωι ἡονςθοινοϥϥι: ϥα
Φνοϥτ Πεϥιωτ.

Εθβε Φαι οϥον νιβεν:
ϥεβ ιϥι ἡμο: ταβ οιϥ
ἱθεοτοκος: εθοναβ ἡχοϥ
νιβεν.

Ἄνον ϥων τεϥτωβς:
εθρενϥαϥνι εϥναι: ϥιτεν
νεπρεβια: ἡτοτϥ
ἡπιμαιρωμ.

الشعب: أنت هي
المجمره، الذهب
النقي، حاملة جمر،
النار المباركة.

الذي يُؤخذ، من
المذبح، يُطهر
الخطايا، ويمحو الآثام.

أي الله الكلمة، الذي
تجسد منك، ورفع
ذاته بخوراً، إلى الله
أبيه.

هذا الذي أخذه منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحداً، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

KIAHK VIGIL

Therefore, truly: I err not:
when I call you: the golden
censor.

For therein: was offered: the
chosen incense: before the
Holies.

Wherein, God would lift: the
sins of the people: through
the burnt-offerings: and the
scent of incense.

You also, O Mary: Have
carried in your womb: the
One Who is invisible: the
Word of the Father.

He Who offered Himself: as
an acceptable sacrifice: upon
the Cross: for the salvation of
our race.

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Ἰοτε ἀληθως: ἡτῶμεν ἀν
ἡλι: αἰψανμοῦτ ἐρο: χε
τῶνρη ἡνοῦβ.

Θη μεν ἔτε ἡμαρ:
ψανταλο ἐπῶμι ἡδῆτς:
ἡπὶθεοινοῦφι εἰςωτοπ:
ἡπεῖθο ἡννεθοναβ.

Ὡρε φνοῦτ ὡλι ἡμαρ:
ἡνινοβι ἡτε πιλαος:
ἐβοληιτεν πιβλια: νεμ
πὶθεοι ἡτε πὶθεοινοῦφι.

Πθο ζωι Μαρια: ἀρεφαι
ῥεν τενεχι: ἡπιατῶνα
ἐροφ: ἡλωςος ἡτε φιωτ.

Φαι ἔταφενφ ἐπῶμι:
ἡνοῦνσια: εἰςωπ: ριχεν
πὶσταυρος: ῥα πορχα
ἡπενσενος.

Εθε φαι τενβίσι: ἡμο
ἄζιως: ῥεν εἰςἡμνολωςια:
ἡπροφητικον.

Χε αφχαχι εθβητ:
ἡεἰςἡβηοῦφι εἰςταινοῦτ:
τβακι εθοναβ: ἡτε πινιῶτ
ἡνορπο.

Τεντχο τεντωβς:
εθρενψαῶνι εἰςναι: ριτεν
νεπρεβια: ἡτοτφ
ἡπιμαρωμι.

حينئذ بالحقيقة، لا
أخطيئ في شيء، إذا
ما دعوتك، المجرمة
الذهب.

فتلك يُرفع، فيها
البخور، المختار، أمام
الأقدس.

ويرفع الله هناك،
خطايا الشعب، من
قَبْل المحرقات،
ورائحة البخور.

وأنت يا مريم، حملتِ
في بطنك، الغير
منظور، كلمة الآب.

هذا الذي أصدد، ذاته
ذبيحة، مقبولة على
الصليب، عن خلاص
جنسنا.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاق،
بتماميد نبوية

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

KIAHK VIGIL

Interpretation

People: O Aaron's censor: carrying the ember:
whose incense and aroma: have filled the world.

Through you, O Mary: we became victorious and righteous:
through you the promise was fulfilled: for the fathers and their sons.

You are the censor: therein are the fragrance and incense:
you carried the Son of God: Who is Light of Light.

He dwelt in your womb: for nine months:
you bore Him and He drank your milk: as all creation.

O Aaron's censor: therein is the ember of incense:
O daughter of David: O precious stone.

You carried the adored: and the incarnate of you was manifest:
He loosened the bonds: and destroyed the devil's devising.

You are the censor: the fragrance of your incense spread:
and filled all the world: through you, we gained happiness.

We great you with every peace: by day and by night:
O you, the pillar: of the Orthodox faith.

Solomon spoke of you: in the Song of Songs:
my sister and my friend: and the Lord has favored you.

The aroma of your fragrance has permeated: from the ember and has increased:
he spoke of you in proverbs: the prophecies witnessed to this.

Blessed are you, O Mary: the Mother of Jesus Christ:
O pure temple: and the tabernacle of the Holy One.

Preserve you Son's congregation: deacons and priests:
and all the Church laity: and the assembled congregation.

Hail to you, O Mary: O shielded temple:
your Light has shone forth within us: and has filled all the world.

KIAHK VIGIL

You carried the Creator: the Son of God, the Judge:
you gave birth to Him as a human: and we believe in Him.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Gospel Reading

Priest: Glory be to God: Holy, holy, holy. From the Gospel of Saint Luke, the Evangelist:
may his blessings be with us all, Amen.

The Reader then reads Luke 2:29-32:

Reader: Lord, now, lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for
mine eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared before the face of all
people. A Light to lighten the Gentiles; and the Glory of Thy people, Israel.

People: And glory be to God, forever.

Seventh Part of the Sunday Theotokia

Praise (Χερε νε Μαρία)

These first two verses may be said in their major tune, or in the minor tune as the rest of the hymn; or, the entire hymn may be sung in the Adam tune as the rest of the Sunday Theotokia.

People: Hail to you, O Mary:
the fair dove: who, for us,
gave birth: to God the Logos.

You are the flower: of incense:
that blossomed: from the rod
of Jesse.

The rod of Aaron: that
blossomed: without being
cultivated: is a symbol of you.

O you who gave birth: to
Christ, our True God: without
human seed: and remained a
Virgin.

Πίλαος: Χερε νε Μαρία:
†βρομπι εθνεσως:
θηετασμις: ναν υφνον†
Πιλοςος.

Νθο τε †ερρη: ντε
πιεθοινον†: θηεθασφιρι
εβολ: νεν θνονι νλεσε.

Πωβω† ντε Δαρων:
ετασφιρι εβολ: χωρις βο
νεμ †σο: †οι ντηπος νε.

Ω θηετασμεσ Πιχριστος:
Πεννον† ονμεθμι: αβ νε
επερμα νρωμι: εσοι
υπαρθενος.

الشعب: السلام لك
يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت
لنا، الله الكلمة.

أنتِ زهرة، البخور
التي، أينعت من،
أصل يسى.

عصا هرون، التي
أزهرت، بغير غرس ولا
سقي، هي مثال لك.

يا مَنْ ولدت المسيح،
إلهنا بالحقيقة، وبغير
زرع بشر، وأنتِ عذراء.

KIAHK VIGIL

Wherefore everyone: exalts
you: O my lady, the
Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we
may win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
σεβίσι ὕμο: ταβοις
†θεοτοκος: εθοναβ ἡχοϋ
νιβεν.

Δνον ζων τενητωβ:
ερενηαϋνι εννα: ζιτεν
νεπρεβια: ἡτοτϋ
ἡπιμαρωμι.

هذا الذي أخذهُ منك،
أيتها الغير الدنسة،
وإتحَد، به كأَقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

Praise (Cemout)

This first verse may be said in its major tune, or in the Adam tune for the Sunday Theotokia as the rest of the hymn.

People: You are called
righteous: O Saint Mary: the
second tabernacle: of the
Holies.

Wherein is placed: the rod of
Aaron: and the holy flower: of
incense.

You are filled with purity:
within and without: O pure
dome: the dwelling-place of
the righteous ones.

The exalted orders: and the
choir of: the righteous ones:
magnify your blessedness.

Wherefore, we exalt: you,
befittingly: with prophetic:
hymnologies.

Πιλαος: Cemout `ero
δικεω: ὡ θεεθοναβ
Μαρια: χε τμαζενον†
ἡσκηνη: ἡτε νθεεθοναβ.

Θηετονχη ἡνητς: ἡχε
πιβωτ ἡτε Δαρων: νευ
†ερρηι εθοναβ: ἡτε
πιθεοινοϋϋ.
†εχολζ ἡπιτονω: σαδον
νευ σαβολ: ὡ †σκηνη
ἡκαθαρος: φμα ἡϋωπι
ἡνιδικεος.

Πιτασμα ἡτε πβίσι: νευ
πχορος ἡτε νιθμη:
σερενδοξαζιν:
ἡνεμακαρισμος.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ὕμο
ἄξιω: ζεν ζανῡμολοσιὰ:
ἡπροφητικον.

الشعب: السلام لك
يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت
لنا، الله الكلمة.

أنت زهرة، البخور
التي، أينعت من،
أصل يسى.

أنت مشتملة
بالطهارة، من داخل
ومن خارج، أيتها القبة
النقية، مسكن
الصديقين.

طغمت العلاء،
وصفوف الأبرار،
يمجدون، طوباويتك.

من أجل هذا،
نعظمك، بإستحقاق،
بتمجيد نبوية

KIAHK VIGIL

For they spoke of you: with
great honor: O holy city: of
the Great King.

We ask and pray: that we may
win mercy: through your
intercessions: before the
Lover-of-mankind.

Χε αἰσασι εὐβηή:
ἡγιασμένης ἑταίρου:
ἱερακί εὐοχάβ: ἡτε πινιῶτ
ἡοτρο.

Ἰεντήο τέντωβ:
εὐρενωάωνι εὐνάι: ζιτέν
νεῖρεβιά: ἡτοτῑ
ἡπιωαίρωι.

لأنهم تكلموا، من
أجلك بأعمال كريمة،
أيتها المدينة
المقدسة، التي
للملك العظيم.
نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند
محب البشر.

Interpretation

People: You are called the Mother of God: O daughter of Joachim:
you became the highest heaven: and have exceeded the cherubim.

God appeared to complete the law: and heal those in ailment:
and return the lost sheep: and destroy the devil's curse.

O tabernacle of Moses: that is filled with lights:

O ark of covenant: and therein are the mysteries.

O flower of fragrance: your incense has spread over the world:

O precious gem: O rod of Aaron.

O precious golden urn: and the Manna was hidden in it:

O pure temple: for the Lord Who dwelt therein.

And he who believes in His Name: shall live after death:

O pure altar: carrying the hidden Mystery.

Hail to you, O Mary: O foremost Virgin:

the fathers resembled you: as a treasure and a lampstand.

Many have spoken of you: with symbols and signs:

O ember of incense: in Aaron's censor.

O temple and veil: the dwelling place for the Trinity:

O throne of God the Father: the Lord of hosts.

KIAHK VIGIL

Through your Son, O Mary: we gained the Kingdom:
blessed are you, O Mary: the sister of Solomon.

Forget not your servant: for I am a sinner and indignant:
and I implore your intercession: on Judgement Day.

Before Jesus, your Son: be a helper and an aid:
that He may forgive my trespasses: and those of the Christians.

Hail to you, O Mary: who art full of grace: who is engulfed in light: O Mother of Mercy.

Intercede for us: on Judgement Day: your Son granted us salvation: O daughter of Zion.

Eighth Part of the Sunday Theotokia

Seven Times... (Ψαλμοῦ Ἰκοπ...)

People: Seven times a day:
from all my heart: I praise Thy
name: O Lord of all.

I remembered Thy name: and
I was comforted: O King of
the ages: and the God of
gods.

Jesus Christ our God: the True
Who came: for our salvation:
and was incarnate.

He took flesh: from the Holy
Spirit: and from Mary: the
holy Bride.

Πῖλδος: Ψαλμοῦ Ἰκοπ ὑμνῆσι:
ἐβόλθεν παρῆντ τηρῶ:
†ηαῶμον ἐπεκραν: Πῶοις
ὑπὲρτηρ

Διερχόμενι ὑπεκραν: οὐοῶ
αἰχμενομ†: ποῦρο ἠνιέων
Φνοῦ† ἠτε νινοῦ†.

Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦ†: πιάληθῖνος:
φῆεταῖ ἐθε πενσω†:
αἰερσωματικός.

Δαβῖταρξ ἐβόλ: ῥεν
Πιπνευμα εἰοῦαβ: νεμ
ἐβόλθεν Μαρία: †ωελετ
εἰοῦαβ.

الشعب: سبع مرات
كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك،
يا رب الكل.

ذكرت إسمك،
فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الذي، أتى
من أجل خلاصنا،
متجسداً.

وتجسد من، الروح
القدس، ومن مريم،
العروس الطاهرة.

KIAHK VIGIL

He turned our sorrow: and all
our affliction: to a joyful heart:
and all happiness.

Let us worship Him: and chant
hymns: to His mother Mary:
the fair dove.

Let us all proclaim: with the
voice of rejoicing: "Hail to
thee, O Mary: the Mother of
Emmanuel."

Hail to You Mary... (Χερε νε Μαρία...)

People: Hail to you Mary, the
salvation of Adam: Hail to you
Mary, the Mother of the
refuge: Hail to you Mary, the
rejoicing of Eve: Hail to you
Mary, the joy of generations.

Hail to you Mary, the joy of
Abel the righteous: Hail to
you Mary, the true Virgin: Hail
to you Mary, the salvation of
Noah: Hail to you Mary, the
undefiled virtuous.

Hail to you Mary, the grace of
Abraham: Hail to you Mary,
the unfading crown: Hail to
you Mary, the salvation Isaac
the saint: Hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Διψωνε ὑπενεηβι: νεμ
πενροχεχε τηρϥ: εοτραψι
νηνητ: νεμ ονθεληλ
επιτηρϥ.

Μαρενοτωψτ ὑμοϥ: ονοε
νητενερενυμνος: ητερεμαν
Μαρια: †β ρομπι εθνεσως.

Ονοε ητενωψ εβολ: †εν
ονεμη ηθεληλ: χε χερε
νε Μαρια: θαμαν
ηεμμανονηλ.

Πιλαος: Χερε νε Μαρια
ησω† ηδδαμ πενωτ:
Χερε νε Μαρια θαμαν
υπιμαυψωτ: Χερε νε
Μαρια ηθεληλ ηενα:
Χερε νε Μαρια πογνοϥ
ηηιςενεα.

Χερε νε Μαρια φραψι
ηδβελ πιθμη: Χερε νε
Μαρια †παρθενος ηταψμη:
Χερε νε Μαρια φνοζεμ
ηηωε: Χερε νε Μαρια
†ατωλεβ ηεμνε.

Χερε νε Μαρια πιεμοτ
ηδβραμ: Χερε νε Μαρια
πιχλου ηαθλωμ: Χερε νε
Μαρια ησω† ηισακ
πεθοναβ: Χερε νε Μαρια:
θαμαν υψνεθοναβ.

وقلب حُزننا، وكل
ضيقنا، إلى فرح قلب،
وتهليل كُلّي.

فلنسجد له، ونرتل
لأمه، مريم، الحمامة
الحسنة.

ونصرخ، بصوت التهليل
قائلين، السلام لك يا
مريم، أم عمانوئيل.

الشعب: السلام لك
يا مريم، خلاص أبينا
آدم، السلام... أم
الملجأ، السلام...
تهليل حواء،
السلام... فرح
الأجيال.

السلام لك يا مريم،
فرح هابيل البار،
السلام... العذراء
الحقيقية، السلام...
خلاص نوح، السلام...
غير الدنسة الهادئة.

السلام لك يا مريم،
نعمة إبراهيم،
السلام... الإكليل غير
المُضمحل، السلام...
خلاص إسحق
القديس، السلام...
أم القدوس.

KIAHK VIGIL

Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob: Hail to you Mary, myriads of myriads: Hail to you Mary, the pride of Judah: Hail to you Mary, the Mother of the Master.

Hail to you Mary, the preaching of Moses: Hail to you Mary, the Mother of the Master: Hail to you Mary, the honor of Samuel: Hail to you Mary, the pride of Israel.

Hail to you Mary, the steadfastness of Job the righteous: Hail to you Mary, the precious stone: Hail to you Mary, the Mother of the Beloved: Hail to you Mary, the daughter of king David.

Hail to you Mary, the friend of Solomon: Hail to you Mary, the exaltation of the just: Hail to you Mary, the salvation of Isaiah: Hail to you Mary, the healing of Jeremiah.

Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel: Hail to you Mary, the grace of Daniel: Hail to you Mary, the power of Elijah: Hail to you Mary, the grace of Elisha.

Χερε νε Παρια̃ π̃θεληλ̃
̃η̃λακωβ: Χερε νε Παρια̃
ε̃αν̃θ̃βα̃ ̃η̃κωβ: Χερε νε
Παρια̃ π̃ρω̃ν̃ω̃ν̃ ̃η̃λο̃ν̃δα̃:
Χερε νε Παρια̃ ̃θυ̃αν̃
̃α̃πι̃δε̃σπο̃τα̃.

Χερε νε Παρια̃ ̃α̃μω̃ν̃ς̃η̃ς̃:
Χερε νε Παρια̃ ̃θυ̃αν̃
̃α̃πι̃δε̃σπο̃τ̃η̃ς̃: Χερε νε
Παρια̃ π̃τα̃ιο̃ ̃η̃σα̃μου̃νη̃λ̃:
Χερε νε Παρια̃ π̃ρω̃ν̃ω̃ν̃
̃α̃πι̃ς̃ρα̃η̃λ̃.

Χερε νε Παρια̃ ̃η̃λω̃β
π̃ι̃θυ̃μη̃: Χερε νε Παρια̃
π̃ι̃ω̃ν̃ι̃ ̃η̃̃α̃να̃μη̃: Χερε νε
Παρια̃ ̃θυ̃αν̃ ̃α̃πι̃με̃ν̃ρι̃τ̃:
Χερε νε Παρια̃ ̃τ̃ω̃ρι̃
̃α̃πο̃ν̃ρο̃ δ̃α̃ν̃ι̃δ̃.

Χερε νε Παρια̃ ̃τ̃ω̃φε̃ρι̃
̃η̃σο̃λο̃μ̃ων̃: Χερε νε Παρια̃
̃η̃β̃ι̃ς̃ι̃ ̃η̃η̃ν̃ι̃δ̃ι̃κε̃ον̃: Χερε νε
Παρια̃ π̃ον̃χα̃ι̃ ̃η̃η̃σα̃η̃ας̃:
Χερε νε Παρια̃ π̃τα̃λ̃βο̃
̃η̃ε̃ρε̃μ̃ια̃ς̃.

Χερε νε Παρια̃ π̃ε̃μη̃
̃η̃ε̃ζε̃κη̃η̃λ̃: Χερε νε Παρια̃
χα̃ρι̃ς̃ το̃ν̃ δ̃α̃ν̃ι̃η̃λ̃: Χερε
νε Παρια̃ ̃τ̃χο̃μ̃ ̃η̃η̃λ̃ια̃ς̃:
Χερε νε Παρια̃ π̃ι̃θυ̃μο̃τ̃
̃η̃ε̃λ̃ι̃ς̃ε̃ο̃ς̃.

السلام لك يا مريم،
تهليل يعقوب،
السلام... ربوات
مضاعفة، السلام...
فخر يهوذا، السلام...
أم السيد.

السلام لك يا مريم،
كرازة موسى،
السلام... والدة
السيد، السلام...
كرامة صموئيل،
السلام... فخر
إسرائيل.

السلام لك يا مريم،
ثبات أيوب البار،
السلام... الحجر
الكريم، السلام... أم
الحبيب، السلام...
إبنة الملك داود.

السلام لك يا مريم،
صديقة سليمان،
السلام... رفعة
الصديقين، السلام...
خلاص أشعياء،
السلام... شفاء أرميا.

السلام لك يا مريم،
علم حزقيال،
السلام... نعمة
دانيال، السلام... قوة
إيليا، السلام... نعمة
إليشع.

KIAHK VIGIL

Hail to you Mary, the
Theotokos: Hail to you Mary,
the Mother of Jesus Christ:
Hail to you Mary, the fair
dove: Hail to you Mary, the
Mother of the Son of God.

Χερε νε Παρια
†θεοτοκος: Χερε νε
Παρια θμαν ηλικογς
Πιχριστος: Χερε νε Παρια
†βρομπι εθνεσως: Χερε
νε Παρια θναν ηγιοις
θεος.

السلام لك يا مريم،
والدة الإله، السلام...
أم يسوع المسيح،
السلام... الحمامة
الحسنة، السلام...
أم ابن الله.

Hail to thee, O Mary: who was
witnessed by: the prophets:
and they said of thee.

Χερε νε Παρια:
εταγεμεορε нас: ηχε
πιπροφητης τηρον: ογοζ
ανχω υμος.

السلام لمريم، التي
شهد لها، جميع
الأنبياء، وقالوا.

That God the Word: Who
took flesh from thee: with a
unity: that is unspoken of.

Θηπε φνον† πιλοτος:
εταφβιαρζ ηζη†: ζεν
ογμετογαι: ηατσαχι
υπεσρη†.

هوذا الله الكلمة،
الذي تجسد منك،
بوحداية، لا يُنطق
بمثلاها.

Thou art truly higher: than the
rod: of Aaron: O thou, full of
grace.

Τεβοσι αληθως: εχοτε
πιβωτ: ητε Δαρων: ω
θεομεζ ηζμοτ.

مرتفعة، أنت
بالحقيقة، أكثر من
عصا هرون، أيتها
المُمثلة نعمة.

Who is the rod: except Mary:
for it is a symbol: of her
virginity.

Δω πε πιβωτ: εβηλ
εΠαρια: χε ηθοφ πε
ητηπος: ητεςπαρενια.

ما هيَّ العصا، إلا
مريم، لأنها مثال،
بتوليبتها.

She conceived and gave birth:
without seed: the Son of the
Highest: the Self-same Word.

Δσερβοκι αμισι: χωρις
σγνονσια: υΠωηρι
υφνετβοσι: πιλοτος
ηαδια.

حبلت وولدت، بغير
مباضعة، ابن العليّ،
الكلمة الذاتي.

Though her prayers: and her
intercessions: open unto us, O
Lord: the door of the Church.

Ζιτεν νεσεγχη: νεμ
νεσπρεβια: λογων nan
Πβοις: υφρο ητε
τεκκλησια.

بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يا رب، باب
الكنيسة.

KIAHK VIGIL

I ask thee: O Theotokos: grant
the doors of the churches: be
open to the believers.

Let us ask her: to pray on our
behalf: before her Beloved: to
forgive us.

✠ⲓⲁⲏⲕ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲡⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲕⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲁⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲓⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ:
ⲉⲟⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲟⲣⲉⲓⲭⲱ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ.

أَسْأَلُكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
إِجْعَلِي أَبْوَابَ
الْكَنَائِسِ، مَفْتُوحَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ.

فَلِنَسْأَلْهَا، أَنْ تَطْلُبَ
عَنَّا، عِنْدَ حَبِيبِهَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا.

Ninth Part of the Sunday Theotokia

People: You are called: O
Virgin Mary: the holy flower:
of incense.

That sprung and: blossomed
from: the root of the
patriarchs: and the prophets.

As the rod: of Aaron, the
priest: that blossomed: and
brought forth fruit.

For you have borne the Word:
without human seed: and
your virginity: is without
defilement.

Therefore, we exalt you: O
Theotokos: ask your Son: to
forgive us.

Πῖλος: ⲁⲩⲙⲟⲩⲡⲓ ⲉⲣⲟ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲉ
ⲡⲓⲣⲏⲣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲁⲃ: ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲓ.

Ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲙⲫⲣⲏⲡⲓ ⲁⲡⲓⲱⲃⲱⲧ: ⲛⲧⲉ
ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲧⲁⲓⲫⲓⲣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲓⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

ⲕⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲁⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ:
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲕⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲡⲱⲛⲟⲩ ⲛⲉ:
ⲩⲱⲥ ⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁⲡⲓⲁ
ⲁⲡⲉⲱⲛⲣⲓ: ⲉⲟⲣⲉⲓⲭⲱ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ.

الشعب: دُعِيتِ، يَا
مَرْيَمَ الْعِذْرَاءَ، الزَّهْرَةَ
الْمَقْدَسَةَ، الَّتِي
لِلْبُخُورِ.

الَّتِي طَلَعَتْ، وَأَزْهَرَتْ،
مِنْ أَصْلِ رُؤْسَاءِ الْأَبَاءِ،
وَالْأَنْبِيَاءِ.

مِثْلَ عَصَا، هَارُونَ
الْكَاهِنِ، أَزْهَرَتْ،
وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا.

لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ،
بِغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ،
وَبِتَوَلِيَّتِكَ، بِغَيْرِ فِسَادٍ.

فلهذا نمجّدك، كوالدة
الإله، إسألني إبنك،
ليغفر لنا.

KIAHK VIGIL

The Hymn of I Praise the Virgin

People: Your love embraced me: O pride of nations: Moses has seen you: surprise and marvel.

And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
I praise the Virgin: and explain and say: O the origin: and the hidden pearl.

Through your Son, our Lady: O daughter of Zion: to love your Son: and proclaim and say.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.

And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.

Was truly incarnate: from a Virgin girl:
crucified and died: for us at Golgotha.

The fruit of my pledge: O daughter of Zion: to love your Son: and proclaim and say.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.

And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.

Gabriel came: with tidings and saying: you accepted his word: in calmness and wisdom.

He dwelt by His Word: in strength and power: you became like heaven: O daughter of Zion.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.

And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.

He saved Adam: after his sorrow: and has freed the world: we rejoice in you.

He is glorified: and promised His apostles: to save His people: from Satan's bondage.

Arabic transcription in progress.

KIAHK VIGIL

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
Concerning you, David said: the King rejoiced
in you: and took flesh from you: the Lord on
His throne.

Myriads and thousands: standing around the
Throne: ranks and orders: saints and martyrs.
Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
Sorrow was taken away: and we're comforted:
through you, O Mary: the pride of the human
race.

Salome witnessed: that the Virgin gave birth:
she believed and confirmed: the mystery of
mysteries.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
Solomon your father: praised in hymns and
songs: and Jacob saw you: an upright ladder.
The chiefs had proclaimed: O fruitful vine:
you're a virgin and a bride: as they
prophesied.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
Zephaniah proclaimed: that Jesus will appear:
as rain and dew: while her virginity is sealed.

KIAHK VIGIL

Eve caused Adam to stray: in tears he cried:
naked he was exiled: without you they would
not return.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
Your rank is up high: and great is your glory:
the Lord honored you: O Aaron's censer.
Many praised you: you're the cause of all joy:
you comfort everyone: who's sorrowful and
humble.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
My heart rejoice in you: O Virgin Mary: ask
your son, Jesus: to protect me by His might.
Existent before the ages: suffered and was
crucified: He arose from His sleep: and the
disciples preached.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.
The righteous apostles: and the four
evangelists: preached in all nations: the tidings
and rejoice.

Glory is due to you: O daughter of Joachim:
you bore a great mystery: and gave birth to
the Most High.

Your love embraced me: O pride of nations:
Moses has seen you: surprise and marvel.
And the lamps are bright: with golden crosses:
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer.

KIAHK VIGIL

Moses and Daniel: said many parables: to the King of kings: and you fit all that: mysteriously, and more.

You caused the world to shine: O pride of faith: all the creatures were free: because of you, Mary.

Your love embraced me: O pride of nations: Moses has seen you: surprise and marvel. And the lamps are bright: with golden crosses: O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer. Gifts were offered in faith: to the King of kings: by the great Magi: myrrh, gold, and frankincense.

They worshipped the born King: the Lord of lords: and Herod was terrified: and his soldiers marveled.

Your love embraced me: O pride of nations: Moses has seen you: surprise and marvel. And the lamps are bright: with golden crosses: O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer. Do not forsake at that time: a poor and humble sinner: your plead on Judgement Day: and for all Christians.

We ask of Him forgiveness: faith and repentance: to be in calmness: we the believers.

Rest of the Sunday Theotokia

Part X

People: You are worthy: more than all the saints: to pray on our behalf: O full of grace.

Πίλατος: Θεοί ηνικανος:
ἐξοτε ηνεθογας τηρον:
ερετωβζ ἐχων: ὃ
θεεμεζ ηνμοτ.

الشعب: أنتِ
مستحقة، أكثر من
جميع القديسين، أن
تطلبي عنا، أيتها
الممثلة نعمة.

KIAHK VIGIL

You are greatly exalted: more than the patriarchs: and more honorable: than the prophets.

You have a following: with favor, more than: the cherubim: and the seraphim.

You are truly: the pride of our race: and the intercessor: of our souls.

Intercede for us: before our Savior: that He may confirm us: in the steadfast Faith.

And may grant us: the forgiveness of our sins: in order to win mercy: through your intercessions.

Part XI

People: All exalted names: belonging to the bodiless powers: thousands of angels: and archangels.

They cannot attain the height: of your blessedness: O engulfed in glory: of the Lord of hosts.

Your radiance is greater: than the sun: and more brilliant: than the cherubim.

Τεβοσι ἐμαψω: ἐροτε
νιπατριαρχης: ογοζ
τεταινοντ: ἐροτε
νιπροφητης.

Ογον τε χινοωσι: ζεν
ονπαρρησια: ἐροτε
νιχερονβιμ: νεμ νισεραφιμ.

Πθο γαρ ἀληθως: πε
πρωτων ὑπενσενος: ογοζ
†προστατης: ἵτε
νενψυχῃ.

Αριπρεσβεριν ἐχων:
ναζρεν Πενσωτηρ: εοπως
ἵτεσταχρον: ζεν πιναζ†
ετσοντων.

†τερερζμοτ ναν: ὑπιχω
ἐβολ ἵτε νεννοβι:
ἵτενωδωνι εφναι: ειτεν
νεπρεσβια.

Πιλαος: Ραν νιβεν ετβοσι:
ἵτε νιασωματος: νιανᾶ
ἵπο νασσελος: νεμ
αρχηασσελος.

ὑποψοζ ἐπβισι: ἵτε
νεμακαρισμος: ὦ
θνετχολζ ὑπιωνον: ἵτε
Πβοις σαβαωθ.

Τεζικαντιν ἐβολ: ἐροτε
φρη: τεοι ἵλαμπρος:
ἐροτε νιχερονβιμ.

أنتِ مرتفعة جداً، أكثر
من رؤساء الآباء،
ومكرمة أفضل، من
الأنبياء.

ولك سعيّ، بدالة،
أكثر من الشاروبيم،
والسيرافيم.

لأنكِ أنتِ بالحققة،
فخر جنسنا،
وشفيعة، نفوسنا.

إشفعي فينا، أمام
مخلصنا، لكي يثبتنا،
في الإيمان
المستقيم.

وينعم لنا، بمغفرة
خطايانا، لنفوز برحمة،
بشفاعتك.

الشعب: كل

الأسماء العالية، التي
لغير المتجسدين،
ألوف الملائكة،
ورؤساء الملائكة.

لم يبلغوا، عظمة
طوباوياتك، أيتها
المشتملة، بمجد رب
الجنود.

أنتِ مضيئة، أكثر من
الشمس، ولامعة
أكثر، من الشاروبيم.

KIAHK VIGIL

And the seraphim: with six wings: hovering around you: with rejoicing.

Part XII

People: Your glory, O Mary: is higher than heaven: you are honorable than the earth: and those who dwelt therein.

You are indeed: the true path: that leads upward: to the heavens.

You are adorned: with joy and happiness: and you are girded with power: O daughter of Zion.

O you, who are clothed: with that of the heavenly: and have clothed Adam: with the garment of Grace.

You restored him once again: to Paradise: the place of rejoicing: and the dwelling-place of the righteous.

Part XIII

People: A true tabernacle: is the Virgin Mary: and placed within her: are the true testimonies.

Νεμ niceραφιμ: να πισοον
ητενζ: σεερριπιζιν ζαχω:
ζεν ονεζηηηονι.

Πιλαος: Νεων Ναρια:
βοσι εζοτε ιψε:
τεταιηοντ επκαζι: νεμ
νηετωοπ ηζηητ.

Νθο ζαρ αληθωσ: τε
ιςτρατα υμνι: επωω
ενηφονι.

Αρετιωτ: υφραωι νεμ
πεληηλ: αρεμορτ νοηχομ:
ω ιτερι ηθιων.

Ω θεταστιωτς:
ητεβεω ηνα νιφονι: ψα
ητεεζωβς ηααλαμ:
ητεβεω επιεμοτ.

Αρετασθορ ηκεσοπ:
επιπαρδλιος: πτοποσ
υποηνορ: ψμα ηωωπι
ηνιδικεος.

Πιλαος: Ονςκηνη υμνι: τε
Ναρια ιπαρθενος: ενχη
ζεν τεσμητ: ηχε
νιμετμεορεν ετενζοτ.

والسيراڤيم، ذوى
الستة الأجنحة،
يرفرف عليك، بتهليل.

الشعب: كل
الأسماء العالية، التي
لغير المتجسدين،
ألوف الملائكة،
ورؤساء الملائكة.
لأنك أنتِ بالحقيقة،
الطريق الحقيقي،
المؤدي، إلى
السموات.

لبستِ الفرح،
والتهليل، وتمنطقتِ
بالقوة، يا ابنة صهيون.

يا مَنْ لبستِ، لباس
السمايين، حتى
سترتِ آدم، بلباس
النعمة.

وردته مرة أخرى،
إلى الفردوس، موضع
الفرح، ومسكن
الصديقين.

الشعب: قبة
حقيقية، هي مريم
العذراء، موضوع في
وسطها، الشهادات
الصادقة.

KIAHK VIGIL

O the undefiled tabernacle:
overlaid roundabout with
gold: and the mercy-seat:
made of cherubs.

The golden urn: wherein is
the hidden manna: is the
Word of the Father: Who
came and took flesh from
you.

The golden lampstand:
carrying the True Light: Who
is the Light of the world: Who
is unapproachable.

The golden censor: carrying
the ember: and the chosen
incense: the sweet aroma.

The rod of Aaron: that
blossomed: and the holy
flower: of incense.

All these symbols: direct us to:
your wondrous birthgiving: O
Virgin Mary.

Part XIV

People: You have adorned
our souls: O Moses, the
prophet: with the honor of
the tabernacle: that you have
adorned.

𐤀𐤕𐤁𐤁𐤓𐤕𐤐𐤕 𐤏𐤁𐤕𐤕𐤕𐤁𐤕:
 𐤈𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕:
 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕:
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.

ΠΙΣΤΑΜΝΟC ἸΝΟΥΒ: ἔρε
 ΠΙΔΑΝΝΑ ΖΗΠ ἸΝΗΤΥ: ΙC
ΠΙΛΟCΟC ἸΤΕ ΦΙΩΤ: Ἰ
 ΔΥΒ ΙCΔΡΖ ἸΝΗ†.

𐌸𐌹𐌶𐌿𐌽𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌶𐌴𐌹𐌳: 𐍄𐍄𐍅𐌹𐌳𐌰 𐌶𐌹
 𐍆𐌴𐌹𐌴𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌴𐌺𐌰: 𐍄𐍄𐍄
 𐍆𐌴𐌹𐌴𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌴𐌶𐌴𐌾𐌴𐌾𐌴:
 𐍆𐌹𐌳𐍄𐍄𐌴𐌶𐌰𐌺𐌰 𐍄𐌴𐌹𐌴.

ՏԺՅՈՐԻ ՆՈՐԵ: ԵՄԱԼ ՅԱ
 ՔԷԵՑ ՆՃՐԱՍ: ՌԵԱ
 ՔԻՇՈՒՆՈՐՎԻ ԵՄՇՊ:
 ՆՁՐԱՄԱՏԱ.

ΠΙΣΩΤ ἦΤΕ ΔΑΡΩΝ:
 ἔΤΑΥΦΙΡΙ ἔΒΟΛ: ΝΕΜ ΤῚΡΗΡΙ
 ΕΘΟΥΔΒ: ἦΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΡΙ.

Πα ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ:
 СЕРСΥММЕНИН НАН:
 ἈΠΙΧΙΝΜΙCΙ ΝΨΦΗΡΙ: Ω
 ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟC.

Πιλατος: Ἀκούσεται
 ἡνεψυχῃ: ὁ Ὡνς
 πῖπροφῆτης: ἔεν πταίο
 ἡτσκηνῃ: ἔτακσελωλς
 ἐβολ.

التابوت الغير الدنس،
المصَّفَّح بالذهب، من
كل ناحية، والغطاء
الكاروبي.

القسط الذهبي،
المخفي فيه المَنَّ،
هوذا كلمة الآب، أتى
وتجسد منك.

المنارة الذهبية،
الحاملة النور
الحقيقي، الذي هو
نور العالم، الذي لا
يُدنَى منه.

المجمرة الذهبية،
الحاملة جمر النار،
والبخور المختار،
العنبري.

عصا هارون، التي
أزهرت، والزهرة
المقدسة، التي
للبخور.

هذه جميعها معاً،
تدُلنا على، ولادتكَ
العجيبة، يا مريم
الغبراء.

الشعب: زينت
نفوسنا، يا موسى
النبي، بكرامة القبة،
التي زينتها.

KIAHK VIGIL

The first tabernacle: that
Moses made: was a place for
forgiveness: for the sons of
Israel.

He made it with glory:
according to the word of the
Lord: and according to the
patterns: that were shown to
him.

In the tabernacle: there was
an ark: overlaid with gold:
within and without.

In the tabernacle: there was a
mercy seat: and golden
cherubs: overshadowing it.

There was a golden urn: in the
tabernacle: and the vessel of
manna: hidden in it.

There was a golden
lampstand: in the tabernacle:
and seven lamps: lighting it.

There was a golden censor: in
the tabernacle: and the
chosen rod: in its midst.

There was a flower of incense:
in the tabernacle: and its
aroma was inhaled: by all the
house of Israel.

†‡CKHNNH Ñ2ONIT†: ÈTA
UWËCHC ΘAMIOC: ÑONMA
ÑXANOBÏ ÈBOΛ: ÑTE
NENWHPI ÙΠICPAHΛ.

ΔqΘAMIOC ÑEN ONÒON:
KATA ÑCAXI ÙΠBOIC: NEM
KATA NITËΠOC THPON:
ÈTAQTAMOC ÈPWN.

ONON ONKIBWTOC: XH ÑEN
†‡CKHNNH: ECΛAΛHONT
ÑNONB: CAÑON NEM CABOΛ.

ONON ONÏLACTHPION: XH
ÑEN †‡CKHNNH: EANHEPONBIM
ÑNONB: CEPÑHIBÏ ÈXWC.

ONON ONCETAMOC ÑNONB:
XH ÑEN †‡CKHNNH: ÈPE ONWÏ
ÙMANNA EHP: ÑÑPHÏ ÑÑHTC.

ONON ONWONPH ÑNONB: XH
ÑEN †‡CKHNNH: ÈPE ΠIWAWC
ÑÑHB: EPONWINÏ ÈXWC.

ONON ONWONPH ÑNONB: XH
ÑEN †‡CKHNNH: ÈPE
ΠIKËNAMONON: ETCTWTP
ÑEN TECMH†.

ONON ONÑPHPI ÑCΘOINONTI:
XH ÑEN †‡CKHNNH: EPWALEM
ÈPOC THPON: ÑXE NA ÑHI
ÙΠICPAHΛ.

القبة الأولى، التي
صنعها موسى، موضع
مغفرة خطايا، بني
إسرائيل.

صنعها بمجد، كقول
الرب، وكجميع المثل،
التي أعلمه بها.

كان في القبة، تابوت
مصحف، بالذهب من
داخل، ومن خارج.

كان في القبة، غطاء
وكاروبا، ذهب، يظللان
عليه.

كان في القبة، قسط
ذهبي، وكيل من،
مخفي فيه.

كان في القبة، منارة
من ذهب، وسبعة
سرج، تضيئ عليها.

كان في القبة،
مجمرة من ذهب،
والعود المختار، في
وسطها.

كان في القبة، زهرة
بخور، يستنشق
رائحتها، جميع آل
بيت إسرائيل.

KIAHK VIGIL

There was Aaron's rod: in the tabernacle: this which blossomed: without cultivation.

There was a golden table: in the tabernacle: and the bread of offering: placed thereupon.

There was a high priest: in the tabernacle: offering sacrifices: for the people's sins.

When it was inhaled: by the Pantocrator: there, He lifted up: the sins of the people.

Through Mary: the daughter of Joachim: we knew the True Sacrifice: for the forgiveness of sins.

Part XV

People: Who can describe: the honor of the tabernacle: that was adorned: by the prophet.

When it was studied: by the chosen scholars: of the holy books: they were greatly amazed.

They thought upon it: with an elevated knowledge: and they explained them: from the holy books.

ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:
ΧΗ ΞΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ
ΕΤΑΦΗΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙΣ ΒΟ
ΝΕΜ ΤΣΟ.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ: ΧΗ ΞΕΝ
ΤΣΚΗΝΗ: ΠΩΙΚ ΝΤΠΡΟΘΕΣΙΣ:
ΧΗ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΣ.

ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΧΗ
ΞΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΕΥΕΝ
ΨΟΥΨΟΥΨΙ ΕΠΨΩΙ: ΕΧΕΝ
ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ.

ΔΕΨΑΝΨΩΛΕΜ ΕΡΟΦ: ΝΧΕ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΑΦΩΛΙ
ΑΜΑΥ: ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΤΨΕΡΙ
ΝΙΩΑΚΙΜ: ΑΝΣΟΥΕΝ
ΠΙΨΟΥΨΟΥΨΙ ΑΜΗΙ:
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

ΠΙΛΑΟΣ: ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ:
ΑΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ:
ΕΤΑΚΣΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ: ΝΧΕ
ΝΙΣΩΤΠ ΝΣΑΞ: ΝΤΕ ΝΙΣΤΡΑΦΗ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΒΙΨΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ.

ΔΥΜΟΚΜΕΚ ΕΒΟΛ: ΞΕΝ
ΠΟΥΚΑΤ ΕΤΨΩΜ:
ΑΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΑΜΟΣ: ΞΕΝ
ΝΙΣΤΡΑΦΗ ΕΘΟΥΑΒ.

كان في القبة، عصا
هرون، هذه التي
أزهرت، بغير غرس ولا
سقي.

كان في القبة، مائدة
ذهبية، وخبز التقدمة،
موضوعاً عليها.

كان في القبة، رئيس
كهنة، يُصعد الذبائح،
عن خطايا الشعب.

إذا إشتم رائحتها،
ضابط الكل، يرفع
هنالك، خطايا
الشعب.

من قِبَل مريم، ابنة
يواقيم، عرفنا الذبيحة
الحقيقية، لمغفرة
الخطايا.

الشعب: من يقدر
أن، يصف كرامة،
القبة التي، زينها
النبي.

لما رآها، المعلمون
المختارون، للكتب
المقدسة، تعجبوا
جداً.

وفكروا، بفهمهم
السامي، وفسّروها،
من الكتب المقدسة.

KIAHK VIGIL

They called Mary: the daughter of Joachim: the true tabernacle: of the Lord of hosts.

They likened the ark: to the Virgin: and its chosen gold: with her purity.

They likened the mercy-seat: with the Virgin: and the cherubim of glory: who overshadow her.

They likened the golden urn: to the Virgin: and the Manna: with our Savior.

They likened the golden lampstand: to the Church: and its seven lamps: with the seven orders.

They likened the golden censor: to the Virgin: and her sweet aroma: with Emmanuel.

They likened the flower of incense: to Mary, the Queen: and its chosen incense: with her virginity.

They likened Aaron's rod: to the wood of the Cross: whereupon my Lord was crucified: until He saved us.

Ἀνοῦ† Ἐμαρία: ἑπερί
ἡλωακίμ: ἡε ἡέκκηνῃ ἡμῃ:
ἡτε Πῶοις σαβαωθ.

Ἀνεν ἡκίβωτος: εἰχεν
ἡπαρθενος: πεσκενοῦβ
εἡςωπ: εἰχεν πεστοῦβο.

Ἀνεν πῖλαςτηριον: εἰχεν
ἡπαρθενος: ις νιχεροῦβιμ
ἡτε ἡῶον: σεερῃιβι ἡχως.

Ἀνεν πῖςταμνος ἡνοῦβ:
εἰχεν ἡπαρθενος: πεεκεῶ
ἡμᾶννα: εἰχεν Πενςωτηρ.

Ἀνεν ἡλῡχνια ἡνοῦβ:
εἰχεν ἡεκῆλῡσια:
πεσκεῶαῶ ἡῃῃβ: εἰχεν
πιῶαῶ ἡταῶμα.

Ἀνεν ἡῶονρη ἡνοῦβ:
εἰχεν ἡπαρθενος:
πεσκῡναῶωνον: εἰχεν
Εμᾶνοῡῡλ.

Ἀνεν ἡῆρηι ἡῆοινοῡφι:
εἰχεν Ἐμαρία ἡοῡρω:
πεσκεῆοινοῡφι εἡςωπ:
εἰχεν τεσπαρθενια.

Ἀνεν πῖῶωτ ἡτε
Ἀῶων: εἰχεν πῶε ἡτε
Πῖςταῡρος: ἡταῡεῶ
Πᾶῶοις ἡροφ: ῶᾶ ἡτεεῡω†
ἡμον.

ودعوا مريم، ابنة
يواقيم، القبة
الحقيقية، التي لرب
الجنود.

شبهوا التابوت،
بالعذراء، وذهبه
المختار، بطهارتها.

شبهوا الغطاء،
بالعذراء، وكاروبا
المجد، يظللان عليها.

شبهوا القسط
الذهبي، بالعذراء،
وكيلة المَنِّ،
بمخلصنا.

شبهوا المنارة
الذهبية، بالكنيسة،
وسُرحها السبعة،
بالسبع طغمات.

شبهوا المجرمة
الذهبية، بالعذراء،
وعنبرها، بعمانوئيل.

شبهوا زهرة البخور،
بمريم الملكة،
وبخورها المختار،
ببتوليبتها.

شبهوا عصا هرون،
بخشبة الصليب،
التي صُلب ربي
عليها، حتى خلصنا.

KIAHK VIGIL

They likened the golden table: to the altar: and the bread of offering: to the Body of the Lord.	<p>ΑΥΕΝ †ΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ἸΕΡΩΩΟΥΩΙ: ΠΩΙΚ Ἰ†ΠΡΟΘΕCIC: ΖΙΧΕΝ ΠCΩΜΑ ἸΠCΟIC.</p>	<p>شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد الرب.</p>
<p><i>The next two verses may be said in their major tune, or in the minor tune as in the rest of the Theotokia.</i></p>		
They likened the high priest: to our Savior: the True Sacrifice: for the forgiveness of sins.	<p>ΑΥΕΝ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥC: ΖΙΧΕΝ ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΠΙΩΟΥΩΟΥΩΙ ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.</p>	<p>شبهوا رئيس الكهنة، بمخلصنا، الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
He Who offered Himself: as an acceptable sacrifice: upon the Cross: for the salvation of our race.	<p>ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΦ ΕΠΩΙ: ἸΝΟΥΘCΙΑ ΕCΩΗΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΣΑ ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝCΤΕΝΟC.</p>	<p>هذا الذي أضعذ ذاته، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.</p>
<p><i>The next two verses may be said in their major tune as in the <u>Explanation of the First Praise (ΒΕΝ ΟΥΩΩΤ)</u>, or in the minor tune as in the rest of the Theotokia.</i></p>		
His Good Father: inhaled it: in the evening: upon Golgotha.	<p>ΑΦΩΛΕΜ ΕΡΟΦ: ἸΧΕ ΠΕΦΙΩΤ ἸΑCΑΘΟC: ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ: ΖΙΧΕΝ ΦCΟΛCΘΘΑ.</p>	<p>فأشتمه، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلجثة.</p>
He opened the Gates: of Paradise: and restored Adam: to his state once again.	<p>ΑΦΟΥΩΝ ἸΦΡΟ: ἸΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC: ΑΦΤΑCΘ ἸΑΔΑΜ: ΕΤΕΦΑΡΧΗ ἸΚΕCΟΠ.</p>	<p>فتح باب الفردوس، وردّ آدم، إلى رئاسته، مرة أخرى.</p>
<p><i>The next verse may be said in its special tune, and both verses may be said in the tune of the <u>Bread of Life</u>.</i></p>		
Through Mary: the daughter of Joachim: we knew the True Sacrifice: for the forgiveness of sins.	<p>ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: †ΩΕΡΙ ἸΙΩΑΚΙΜ: ΑΝCΟΥΕΝ ΠΙΩΟΥΩΟΥΩΙ ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.</p>	<p>من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
And we also pray: that we may win mercy: through your intercessions: before the lover of mankind.	<p>ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΩΩΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ἸΤΟΥΤΦ ἸΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p>	<p>ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>

KIAHK VIGIL

Conclusion of Praises

Melody for the Conclusion of the Adam Theotokias

This hymn is sung in its special tune.

People: Thy mercy, O my God: is abundant:

Thy mercy, O my God: is countless.

The drops of rain: are counted in Thy hands:
also, the sand of the sea: are present before Thy eyes.

How much more are my sins: my trespasses are before Thee:
and all that I have done: are present before Thee.

The sins of my youth and ignorance: remember them not, O Lord:
and do not look upon my iniquities: O God, forgive me.

Thou dost not desire the death of a sinner: but art pleased with his return to Thee:
O my God, accept my supplication: I repented and returned to Thee.

The publican, Thou hast chosen: and the harlot, hast Thou forgiven:
and the thief, Thou hast remembered: for Thy mercy is never-ending.

I am a sinner also: O Lord, teach me: to offer a repentance: accept me as the harlot.

Restore us, O Lord, unto Thy salvation: for Thou art Good and Merciful:
deal with us according to Thy Goodness: for Thou art Powerful and Gracious.

If Thou judgest us in Thy righteousness: we shall have no excuse:
but we await Thy Graciousness: and we implore Thy mercy.

Thy mercy, O my God: is above all worship:
Thy mercy, O my God: is countless as the sand.

Thy mercy, O my God: is more than the stars:
and more than the plants of the earth: the mountains and little hills.

O King of Peace: grant us Thy peace:
confirm Thy peace for us: and dwell with Thy Spirit within us.

Disperse the enemies of the Church: and fortify her with Faith:
with invincible bulwarks: that she may never be shaken.

Emmanuel Himself: is now in our midst: with the Glory of His Father: and the Holy Spirit.

KIAHK VIGIL

May He bless us all: and purify our hearts: and heal our infirmities: and save our souls.

We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit:
now and ever: and unto the end of ages, Amen.

Conclusion of the Adam Theotokias (Μεκναι ὦ Πανοῦ†)

This hymn is sung in the same tune as the Morning Doxology.

People: Thy mercy, O my
God: is without limit: and
extremely abundant: are Thy
compassions.

The many rains: are counted
by Thee: the sand of the sea:
are present before Thy eyes.

How much more: are the sins
of my soul: this which is seen:
before the Lord.

The sins which I have done:
my Lord remember them not:
and do not count: my
iniquities.

For the tax collector hast
Thou chosen: the adulteress
hast Thou saved: and the
right thief: my Lord Thou has
remembered.

I also my Lord: the sinner:
teach me to offer: a
repentance.

Πιλαος: Μεκναι ὦ
Πανοῦ†: εὐανταβίηπι
ἡμῶν: σεοῦ ἐμαῶ: ἡχε
νεκμετῶενζητ.

Πιτελτιλι ἡμῶνζητων:
σεηπ ἡτοτκ τηρου:
πικεῶν ἡτε φιομ: σεχη
ναζρεν νεκβαλ.

Ιε ἀνὴρ μαλλῶν: νινοβι
ἡτε ταψυχῆ: ναι
εθουωνε ἐβολ: ὑπεκῆθο
Παβ οἱς.

Νινοβι ἐταιατον: Παβ οἱς
ἡνεκερπονμενι: ονδε
ὑπερ†εθηκ: ἐναἰνομια.

Χε πιτελωνης ακσοτπη:
†πορνη ακω† ἡμος:
πισονι ετσαοῖναιμ: Παβ οἱς
ακερπεμενι.

Δνοκ ζω Παβ οἱς: εἰα
πιρεφερνοβι: ματσαβοι
ἡταῖρι: ἡονμετανοια.

الشعب: مراحمك يا
إلهي، غير محصاة،
وكثيرة جداً، هي
رأفاتك.

قطرات المطر، محصاة
عندك جميعها، ورمل
البحر، كائن أمام
عينيك.

فكم بالحري، خطايا
نفسي، هذه
الظاهرة، أمامك يا
ربي.

الخطايا التي صنعتها،
يا ربي لا تذكرها، ولا
تحسب، آثامي.

فإن العشار إختارته،
والزانية خلصتها،
واللص اليمين، يا
سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء، يا
سيدي، علمني، أن
أصنع توبة.

KIAHK VIGIL

For Thou does not desire the death: of a sinner: except that he return: and his soul may live.

Return us O God: to Thy salvation: and deal with us: according to Thy Goodness.

For Thou art good: and merciful: speedily let Thy: compassions come upon us.

Have compassion upon us all: O Lord God our Savior: and have mercy upon us: according to Thy great mercy.

These remember them: O my Master Christ: be in our midst: proclaiming and saying.

"My peace I: give it unto you: the peace of my Father: I leave unto you."

O King of Peace: grant us Thy peace: confirm for us Thy peace: and forgive us our sins.

Disperse the enemies: of Thy church: fortify Her stronghold: so She may not be shaken forever.

Χε ἡονωψ ἡψμον αν:
ἡπηρεερνοβι: ἡψρη†
ἡτερτασθορ: ἡτεσωνδ ἡχε
τερψυχη.

ἡατασθον ψνον†: ἡδον
ἡπεκονχαι: ἡριοῖ νεμαν:
κατα τεκμετασταθος.

Χε ἡθοκ οῖασταθος: οῖορ
ἡναη†: ἡαρονηαον
ἡχωλεμ: ἡχε
νεκμετθεννη†.

ἡεννη† δαρον τηρεν:
Πβοις ψνον† Πενσωτηρ:
οῖορ ναι ναν: κατα
πεκνη† ἡναι.

ἡαι κῖρι ἡπονηνῖ: ὠ
Πεννηβ Πιχριστος:
εκῆσωπι δεν तेन्μη†:
εκωψ ἡβολ εκχω ἡμος.

Χε ταβιρηνη ἡνοκ: ††
ἡμος νωτεν: †βιρηνη
ἡΠαιω†: †χω ἡμος
νεμωτεν.

Ποηρο ἡτε †βιρηνη: μοι
ναν ἡτεκβιρηνη: σεμνι
ναν ἡτεκβιρηνη: χα
νεννοβι ναν ἡβολ.

Χωρ ἡβολ ἡνιχαχι: ἡτε
†εκκλησια: ἡρισω† ἡρος:
ἡνεκμ ψα ἡνερ.

لأنك لا تشاء، موت
الخاطئ، مثل أن
يرجع، وتحيا نفسه.

ردنا يا الله، إلى
خلاصك، وعاملنا،
كصلاحك.

لأنك أنت صالح،
ورحوم، فلتدركنا،
رأفاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا، أيها
الرب الإله، مخلصنا
وإرحمنا، كعظيم
رحمتك.

هؤلاء أذكرهم، يا
سيدنا المسيح، كن
في وسطنا، صارخاً
قائلاً:

"سلامي أنا،
أعطيك، سلام أبي،
أتركه معكم."

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

فرّق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع،
إلى الأبد.

KIAHK VIGIL

Emmanuel our God: is now in our midst: with the glory of the Father: and the Holy Spirit.

May He bless us all: and purify our hearts: and heal the sickness: of our souls and bodies.

We worship You, O Christ: with Your good Father: and the Holy Spirit: for You have risen and saved us. Have mercy on us.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗ† ΤΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΗΤΕΡΩΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΝΤΕΡΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΕΖΗΤ:
ΝΤΕΡΤΑΛΒΟ ΗΝΙΩΩΝΙ: ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΰΜΟΚ Ψ
ΠΙΧΡΙΟΤΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΔΤΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ†
ΰΜΟΝ.

عمانويل إلهنا، في
وسطنا الآن، بمجد
أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي
أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها
المسيح، مع إبيك
الصالح، والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

The Gloria

People: Let us sing with the angels, saying,
"Glory to God, in the highest; peace on earth,
and goodwill towards men."

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee,
we confess Thee, we proclaim Thy glory. We
thank Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father, the
Pantocrator; O Lord, the Only-begotten Son,
Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
Who takes away the sins of the world, have
mercy on us.

O Thou Who takes away the sins of the world,
accept our prayers. O Thou Who sits at the
right hand of the Father, have mercy upon us.

الشعب: فَلْتُسَبِّحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:
"الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ."

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدِمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ.
نَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ
عِظَمِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَاحِدُ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ
خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، إِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.
أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، إِرْحَمْنَا.

KIAHK VIGIL

Thou alone art the Most High, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. Glory be to God, the Father. Amen.

Everyday, I will bless Thee and praise Thy Holy Name, forever and unto the ages of ages, Amen.

From the night, my spirit seeks Thee early, O my God, for Thy commandments are Light upon the earth.

I meditated on Thy ways, for Thou hast become a help unto me. Early my Lord, Thou shalt hear my voice. In the morning, I shall stand before Thee, and Thou shalt look upon me.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِيُّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسَبِّحُ إِسْمَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفُ أَمَامَكَ وَتَرَانِي.

Exposition for the Gloria

Under construction.

Concluding Litanies

Priest: O Thou, Who wast begotten of the Father before all ages; Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father, by Whom all things were made, and without Him was not anything made that was created.

We thank Thee, O our Lord, God and Savior, Jesus Christ, and we supplicate Thy Goodness, O Lover of mankind, through the intercessions of our Lady and the pride of our race, the pure and chaste Virgin Mary; she who was worthy to become a Mother unto Thee, at the end of time.

Through the supplications of our first father, Mark the Evangelist and apostle; through the prayers of the choir of martyrs and saints, have mercy on us, O God, according to Thy great mercy and forgive us our sins and save us from our past and recurring iniquities.

Preserve and shield us, lest we fall into indolence once again. Renew within us the Grace of Thy Holy Spirit, the Paraclete, and confirm Him in us, in this age and the one to come.

KIAHK VIGIL

People: Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Πιλαος: Δοξα πατρι κε
τιω κε ατιω Πνευματι.

الشعب: المجد للآب
والابن والروح القدس.

Priest: May Thy comfort speedily come upon us. Grant this upon us, Thy servants, O Christ our God, when our spirits are downcast. Do not remain aloof from our minds in tribulations nor from our souls; but, have compassion upon us, O Christ, Who is plenteous in mercy and draw nigh unto us, O Thou, Who are present in every place.

As Thou wast in present in the midst of Thy pure disciples and saintly, righteous apostles, comforting them and revealing Thyself at all times; likewise, also Thy servants, who yearn for Thee, preserve and save us that we may continually praise Thee.

People: Now and ever and unto the ages of ages, Amen.

Πιλαος: Κε νυν νε αι κε
ις τους εωνας των
εωνων: αμην.

الشعب: الآن وكل
اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
هلليلويا.

Priest: All generations bless you, O Theotokos, Mary, the pure Virgin; for He Who is Uncircumscribable, Christ our God and Support, came and dwelt in you. Blessed are we, Christians, for you have become a mediator interceding on our behalf. The weapons of our kings are steadfast through your prayers. Therefore, we magnify you with Gabriel, the archangel, proclaiming in a joyful voice, saying, "Hail to you, O full of grace; the Lord is with you," Amen.

Introduction to the Creed

People: We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Theotokos, for thou has borne unto us the Savior of the world; He came and saved our souls.

Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honor of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins.

الشعب: نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ الثَّوْرِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنُمَجِّدُكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتَ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَّصَ
نُفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكُنَا الْمَسِيحُ، فَخَرَّ
الرُّسُلُ، إِكْلِيلَ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلَ الصِّدِّيقِينَ،
ثَبَاتَ الْكَنَائِسِ، غُفْرَانَ الْخَطَايَا

KIAHK VIGIL

We proclaim the Holy Trinity, one in essence.
We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

The Orthodox Creed

People: We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, creator of heaven and earth, and of all things seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not created; of one essence with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered, and was buried. And on the third day, He rose from the dead according to the Scriptures.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father. And He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son, is worshiped and glorified, who spoke by the prophets. And in one Holy, catholic, and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نُبَشِّرُ بِالثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، لاهوتٌ واحدٌ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ. يَا رَبُّ إِرْحَم. يَا رَبُّ
إِرْحَم. يَا رَبُّ بَارِكْ. آمين.

الشعب: بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق، مساوي للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتآلم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

KIAHK VIGIL

We look for the resurrection of the dead: and
the life of the age to come: Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي.
آمين.

Conclusion of the Midnight Psalmody

Priest: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

People: Amen: Lord have
mercy: Lord have mercy: Lord
have mercy.

O God, have mercy on us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

O God, hear us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

O God, look upon us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

O God, behold us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

O God, have compassion
upon us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

Πιλατος: Διην: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον:
Κυrie ἐλεῆσον.

Φνοῦ† ναι ναν.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Φνοῦ† σωτεμ ἐρον.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Φνοῦ† σουc ἐρον.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Φνοῦ† χωστ ἐρον.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Φνοῦ† φενζητ ἁρουν.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie
ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

الشعب: آمين.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

يا الله إرحمنا.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

يا الله إسمعنا.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

يا الله أنظر إلينا.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

يا الله إطلع علينا.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

يا الله تراءف علينا.

كيري ليسون:
كيري ليسون:
كيري ليسون.

KIAHK VIGIL

We are Thy people.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

We are Thy creation.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

Deliver us from our enemies.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

Deliver us from inflation.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

We are Thy servants.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

Thou art the Son of God.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

We believe in Thee.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord have mercy.

ΑΝΘΝ ΣΑ ΠΕΚΛΑΘΟC.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΑΝΘΝ ΣΑ ΠΕΚΠΛΑΣΜΑ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΠΑΣΜΕΝ ΕΒΟΛΑ ΣΕΝ
ΝΕΝΧΑΧΙ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΠΑΣΜΕΝ ΕΒΟΛΑ ΟΥΖΕΒΩΝ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΑΝΘΝ ΣΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΥΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΚ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

ΑΝΝΑΣΤ ΕΡΟΚ.

Κυrie ελεησον: Κυrie
ελεησον: Κυrie ελεησον.

نحن شعبك.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

نحن جبلتك.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

نجنا من أعدائنا.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

نجنا من الغلاء.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

نحن عبيدك.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

أنت ابن الله.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

آمنا بك.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

KIAHK VIGIL

For Thou hast come and saved us.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy.

Visit us with Thy salvation.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy.

And forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Χε ἀκὶ ἀκω† ἡμῶν.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Χεμπενωini ᾤεν πεκοῦχαί.

Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον: Κυrie ἐλεῆσον.

Ουοz χα nennoβi nαν ἐβολ.

Πιλαος: Κυrie ἐλεῆσον.

لأنك أتيت وخلصتنا.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

تعهدنا بخلاصك.

كيريي ليسون:
كيريي ليسون:
كيريي ليسون.

وإغفر لنا خطايانا.

الشعب: كيريي ليسون.

Holy, Holy, Holy...

People: Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

الشعب: قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

KIAHK VIGIL

Our Father

People: Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

Παλαος: Χε Πενιωτ ετ
δεन нιφноуи: μαρεφτοуβο
нхе пекран. Маρεсi нхе
текμετοуро. Петер наκ
μαρεφωπι: υφρηт де
тфе нем зixен пикази.
Πενιωκ нте раст мниφ
нан υφооу. Оуоу ха
ннеτєron нан євола:
υφρηт зон нтенхω євола
нннеτє оуон нтан єрwoу.
Оуоу мперентен єсoун
єпiрасμoс: αλλα назμεн
євола за пипетзwoу. де
Πιχριστοс Iηсovс Πенбoic:
хе θωκ те тμετοуро нем
тxом нем пиwоу ψа єнез.
Αμην.

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

Absolution of the Servants

Priest: May Your servants, ministers of this day, the hegumens, the priests, the deacons, the clergy, and all the people, and my weakness, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit; And from the mouth of the one, only, holy, catholic, and apostolic church;

الكاهن: عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة
والقسوس والشمامسة والاكليروس وكل
الشعب وضعفي يكونون محاللين من فم
الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس
ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

KIAHK VIGIL

And from the mouths of the twelve apostles;
and from the mouth of the Beholder of God,
the Evangelist Mark, the holy apostle and
martyr; the patriarch Saint Severus; our
teacher Dioscorus; Saint Athanasius the
Apostolic; Saint Peter the holy martyr and
archpriest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril;

Saint Basil; and Saint Gregory; And from the
mouths of the three hundred and eighteen
assembled at Nicaea, the one hundred and
fifty at Constantinople, and the two hundred
Ephesus; And from the mouth of our honored
father, the high priest, Pope Abba Tawadros
the Second; and from the mouth of his partner
in the liturgy, our honored father the
metropolitan Abba Serapion; and from my
own mouth, being the least.

For blessed and full of glory is Your holy
name, O Father and Son and Holy Spirit, now
and at all times and unto the ages of all ages,
Amen.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر
الاله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر
والشهيد والبطريك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس
الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء
رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس.

والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس
ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين
بالقسطنطينية والمائتين بأفسس ومن فم
أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنودة
ومن فم حقارتي.

انه مبارك مملوء مجدا اسمك القدوس أيها
الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان
إلي دهر الدهور كلها آمين.

Concluding Hymn

People: Amen. Lord have
mercy: Lord have mercy: Lord
have mercy.

Amen, alleluia: Glory be to the
Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both ever and unto the ages
of the ages, Amen.

Πιλαος: Δμην. Κυrie
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον:
Κυrie ἐλεησον.

Δμην αλληλουια: Δοξα
πατρι κε υιω κε αγιω
Πνευματι:

Κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

الشعب: آمين. يا ربُّ
إرحم. يا ربُّ إرحم. يا
ربُّ إرحم.

امين هليلويا. المجد
للآب والابن والروح
القدس،

الان وكل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

KIAHK VIGIL

We proclaim and say: O our
Lord Jesus Christ,

the begotten of the Father
before all ages: save us and
have mercy on us.

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord bless us, Amen.

Bless me: bless me. Lo, the
metania. Forgive me; say the
blessing.

Ἰεσῶ ἐβόλ ἐνῶ ἡμῶς:
χε ὦ Πενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίτος.

Πιμῖ ἐβόλθεν Φιωτ
ῥαχῶν ἡνιέων τηρῶν:
σωτ ἡμῶν οὐοὺ ναι ναν.

Κυρίε ἐλεῆσον: Κυρίε
ἐλεῆσον: Κυρίε ἐνδοξήσον
ἁμην.

Σοῦν ἐροῖ: σοῦν ἐροῖ ἰς
τμετανοῖα: χω νηι ἐβόλ:
χω ὑπὶ σοῦν.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسوع المسيح.

المولود من الآب قبل
كل الدهور. خلصنا
وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب بارك.
آمين.

باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية.
اغفروا لي. قُل
البركة.

Our Father

People: Our Father Who art
in Heaven, hallowed be Thy
Name; Thy kingdom come,
Thy will be done, on earth as
it is in heaven; give us this day
our daily bread, and forgive
us our trespasses; as we
forgive those who trespass
against us; and lead us not
into temptation, but deliver us
from the evil one; through
Christ Jesus our Lord; for
Thine is kingdom, the power,
and the glory, forever. Amen.

Πιλαός: Χε Πενιωτ ετ
θεν νιφηνῶν: μαρεφτονοβο
ἡχε πεκραν. Μαρεῖ ἡχε
τεκμετονορο. Πετερ νாக
μαρεφωπι: ὑφρητ ῥεν
ἴφε νεμ ριχεν πικαρι.
Πενιωκ ἡτε ρακτ μηιφ
ναν ὑφοοῦ. Ουοὺ χα
νητερον ναν ἐβόλ:
ὑφρητ ρων ἡτενχω ἐβόλ
ἡνητε οὐον ἡταν ἐρωον.
Ουοὺ ὑπερεντεν ἐῤοον
ἐπιρασμος: ἀλλὰ νανμεν
ἐβόλ ρα πιπετρωον. ἥεν
Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενβοῖς:
χε θωκ τε τμετονορο νεμ
τχομ νεμ πῶον ψα ἐνερ.
Ἀμην.

الشعب: أبانا الذي
في السموات،
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك، كما في
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا، كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا،
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
آمين.

MORNING PRAISES

The First Hour

Introduction to the First Hour

Priest: O Lord have mercy upon us,
Alleluia. In the name of the Father, and
the Son, and the Holy Spirit, on God,
Amen.

Glory be to the Father and the Son, and
to the Holy Spirit: both now and ever
and unto to the ages of ages, Amen.

The prayer of the first hour of the blessed Morning, I offer unto Christ, my King and my God, and beseech Him to forgive my sins.

ΠΙΟΥΗΒ: Πῶ οἱς νᾱι νᾶν: ἀλληλοῖα.
 βεν φραν ὑφῶτ nem Πῶρι βεν
 Πῖπνευμα εθουαβ: ογονοῦ† ἵνωτ
 ἄμην.

Δοξα πατρι κε υιω: κε αγιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

Psalms

Priest: From the Psalms of our teacher, David, the prophet and the king; may his blessing be with us all, Amen.

Psalm 1

Reader: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is rather in the law of the Lord, and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which shall bring forth its fruit in its season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind doth hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgement, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

People: Alleluia.

Psalm 2

Reader: Blessed is the

People: Alleluia.

KIAHK VIGIL

Gospel Reading

Litanies

The Gloria

The Trisagion

Our Father

Introduction to the Creed

The Orthodox Creed

Lord Have Mercy...

O Lord of Hosts...

Psalm 50

KIAHK VIGIL

Morning Doxology

Verses of the Cymbals

O Thou, the True Light (Hymn of the Seven Tunes)

Adam Theotokia for the Virgin

Adam Theotokia for the Angels

Adam Theotokia for the Apostles

Adam Theotokia for the Martyrs

Adam Theotokia for the Saints

Adam Theotokia for the Fathers and Prophets

Thy Mercy O My God... (ἮΕΚΝΑΙ Ὁ ΠΑΝΟΨ†)

Our Father

Conclusion Hymn

The Short Blessing

Our Father